叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000001

2. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000002

3. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000003

4. 达戈的故事(the Story Of Dago) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达戈的故事(The Story of Dago)
第1/4页

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['deɪgəʊ]
THE	**STORY**	**OF**	**DAGO**
这	故事	的	达戈

达戈的故事

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['swɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	[dʒɜːrkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊp]	[ðæt]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
"	**IT**	**WAS**	**HER**	**SWINGING**	**AND**	**JERKING**	**ON**	**THE**	**ROPE**	**THAT**	**RANG**	**THE**	**BELL**	**.**
"	它	曾是	她	摇摆	和	抽搐	在	这	绳索	那	响铃	这	钟	.

“是她甩动绳索的动作敲响了铃铛。”

"	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['deɪgəʊ]
"	**THE**	**STORY**	**OF**	**DAGO**
"	这	故事	的	达戈

《达戈的故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni]	['feloʊz]	['dʒɑːnztən]
ANNIE	**FELLOWS**	**JOHNSTON**
安妮	伙伴们	约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɜːn(ə)l]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**THE**	**LITTLE**	**COLONEL**	**,**	**"**
作者	的	"	这	小的	上校	,	"

《小上校》的作者

"	[bɪg]	['brʌðə(r)]	,	"
"	**BIG**	**BROTHER**	**,**	**"**
"	大的	兄弟	,	"

“老大哥”

"	[əʊl]	['mæmiz]	['tɔːment]	,	"
"	**OLE**	**MAMMY'S**	**TORMENT**	**,**	**"**
"	奥莱	妈妈的	折磨	,	"

“老妈的折磨”

"	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
"	**THE**	**GATE**	**OF**	**THE**
"	这	门	的	这

“大门

['dʒaɪənt]	['sɪzəz]	,	"
GIANT	**SCISSORS**	**,**	**"**
巨大的	剪刀	,	"

巨型剪刀

"	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[naɪts]
"	**TWO**	**LITTLE**	**KNIGHTS**
"	二	小的	骑士

《两个小骑士》

[ɒv; əv] [ken'tʌki] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
OF KENTUCKY , " ETC .
的 肯塔基州 , " ETC .

肯塔基州，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['eθəl,drəd] [biː] . ['beri]
ETHELDRED B . BARRY
埃塞尔德雷德 B . 巴里

埃塞尔德雷德·B·巴里

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & COMPANY1900
L . C . PAGE & COMPANY1900
L . C . 页 & COMPANY1900

LC PAGE & COMPANY1900

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
BY L . C . PAGE AND COMPANY
经过 L . C . 页 和 公司

由 LC PAGE AND COMPANY 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[tuː; tə]
to
到

到

" [dʒɪn] [ðə; ði] [mʌŋk]
" Gin the Monk
" 杜松子酒 这 僧

“僧侣金”

" [huːz] [præŋks][ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt]
" whose pranks are linked
" 谁 恶作剧 是 链接

“他们的恶作剧是相关的”

[wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['gævɪn] ['fʊltən] ,
with the boyhood memories of dr . gavin fulton ,
和 这 童年 回忆 的 博士 . 加文 富尔顿 ,

带着加文·富尔顿博士的童年回忆，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [frendz] ,
one of the best of physicians and friends ,
一 的 这 最好的 的 医生 和 朋友们 ,

他是一位非常优秀的医生，也是我最好的朋友之一。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ]
this story of dago
这 故事 的 达戈

这是关于达戈的故事。

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd]
is respectfully inscribed
是 尊敬 铭文

谨以此铭文

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] Monday1
This Is the Story that Dago Told to the Mirror - monkey on Monday1
这 是 这 故事 那 达戈 讲述 到 这 镜子 - 猴 在 Monday1

这是达戈周一告诉镜子猴的故事。

[wɒt] ['deɪgəʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] Tuesday16
What Dago Said to the Mirror - monkey on Tuesday16
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 Tuesday16

达戈周二对镜子猴子说了什么

[wɒt] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [hɜːd] [ɒn] Wednesday32
What the Mirror - monkey Heard on Wednesday32
什么 这 镜子 - 猴 听到 在 Wednesday32

镜猴在星期三32日听到了什么

[ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [hɜːd] [ɒn] Thursday46
The Tale the Mirror - monkey Heard on Thursday46
这 故事 这 镜子 - 猴 听到 在 Thursday46

镜子猴在星期四听到的故事46

[wɒt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [ɒn] Friday60
What Dago Told on Friday60
什么 达戈 讲述 在 Friday60

达戈在星期五60号讲述了什么

[wɒt] ['deɪgəʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] Saturday72
What Dago Said to the Mirror - monkey on Saturday72
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 Saturday72

达戈在星期六对镜子猴子说了什么72

[wɒt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] Sunday92
What Dago Told the Mirror - monkey on Sunday92
什么 达戈 讲述 这 镜子 - 猴 在 Sunday92

达戈周日告诉镜猴的话

['deɪgəʊ] [bɪdz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - monkey102
Dago Bids Farewell to the Mirror - monkey102
达戈 出价 告别 到 这 镜子 - monkey102

Dago 向 Mirrormonkey102 告别

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [ræŋ]
" It was her swinging and jerking on the rope that rang
" 它 曾是 她 摇摆 和 抽搐 在 这 绳索 那 响铃

“是她挥动和猛拽绳子的声音响了起来。”

[ðə; ði] [bel]
the bell
这 钟

铃铛

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

"卷首插图

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [fiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] " [naɪn]
" The gardener fished her out of the fountain " 9
" 这 园丁 钓鱼 她 出去 的 这 喷泉 " 9

"园丁把她从喷泉里捞了出来"9

" [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] " -
" Her hands were folded in her lap " 19
" 她 双手 是 折叠 在 她 膝 " -

"她的双手交叠放在膝上"19

- Funeral25
Matches's Funeral25
- Funeral25

Matches的葬礼25

" [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] " -
" She fairly stiffened with horror " 43
" 她 相当 僵硬 和 恐怖 " -

她吓得浑身僵硬。43

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] " -
" At last the blue cushion was empty , and I sat down on it " 48
" 在 最后的 这 蓝色的 软垫 曾是 空的 , 和 我 卫星 向下 在 它 " -

"最后，蓝色的垫子空了，我便坐了上去。"48

" - [əʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːment] ! -
" ' Oh , you little torment ! '
" - 哦 , 你 小的 折磨 ! -

"哦，你这个小恶魔！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] " -
she cried " 63
她 哭 " -

她哭了"63

" [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] " -
" Their voices rang out lustily " 73
" 他们的 声音 响铃 出去 热情地 " -

"他们的声音洪亮而洪亮"73

" [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɒsɪŋ] " -
" All went well until we reached an alley crossing " 81
" 全部 去 出色地 直到 我们 达到 一个 胡同 过境 " -

"一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。"81

" [gʊd] - [baɪ] ! [əʊld] ['feləʊ] ! " -
" Good - bye ! old fellow ! " 103
" 好的 - 再见 ! 老的 同伴 ! " -

"再见！老伙计！"103

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] .
THE STORY OF DAGO .
这 故事 的 达戈 .

达戈的故事。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

THIS IS THE STORY THAT DAGO TOLD TO THE MIRROR - MONKEY ON MONDAY .

这 是 这 故事 那 达戈 讲述 到 这 镜子 - 猴 在 周一 .

这是达戈周一告诉镜猴的故事。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

Return to Table of Contents

返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][lɑːst] , [rɪŋ] - [teɪl] !

Here I am at last , Ring - tail !

这里 我 是 在 最后的 , 戒指 - 尾巴 !

我终于来了，环尾！

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] , [θæŋk] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] [hæz; həz] [biːn]

The boys have gone to school , thank fortune , and little Elsie has been

这 男孩们 有 已消失 到 学校 , 感谢 财富 , 和 小的 艾尔西 有 到过

['teɪkən][tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .

taken to kindergarten .

已采取 到 幼儿园 .

谢天谢地，孩子们都去上学了，小艾尔西也被送去幼儿园了。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θɪŋks] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)n][ɒv; əv]

Everybody in the house thinks that I am safe up - stairs in the little prison of

大家 在 这 房子 思考 那 我 是 安全的 向上 - 楼梯 在 这 小的 监狱 的

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

a room that they made for me in the attic .

一个 房间 那 他们 制成 为了 我 在 这 阁楼 .

家里所有人都认为我待在楼上阁楼里那个像监狱一样的小房间里很安全。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt]

I suppose they never thought how easy it would be for me to swing out

我 认为 他们 绝不 想法 如何 简单的 它 会 是 为了 我 到 摇摆 出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] .

of the open window and climb down the lightning - rod .

的 这 打开 窗户 和 爬 向下 这 闪电 - 杆 .

我想他们肯定没想到，我能如此轻易地从敞开的窗户荡出去，然后顺着避雷针爬下去。

[ˌwʊdnt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

Wouldn't Miss Patricia be surprised if she knew that I am down here now in the

不会 错过 帕特里夏 是 惊讶 如果 她 知道 那 我 是 向下 这里 现在 在 这

['pɑːlə(r)] ,

parlour ,

客厅 ,

如果帕特里夏小姐知道我现在在客厅里，她一定会很惊讶的。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['kɒstli] , ['breɪkəbl] [θɪŋz] !

talking to you , and sitting up here among all these costly , breakable things !

说 到 你 , 和 坐着 向上 这里 之中 全部 这些 昂贵 , 易碎 事物 !

跟你说话，坐在这里，周围都是这些昂贵易碎的东西！

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt]
I have been wanting to get back into this room ever since that first morning that
我 有 到过 想要 到 得到 后退 进入 这 房间 曾经 自从 那 第一的 早晨 那
[ai] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
I slipped in and found you sitting here in the looking - glass ,
我 滑倒了 在 和 成立 你 坐着 这里 在 这 寻找 - 玻璃 ,

自从那天早上我偷偷溜进来，发现你坐在镜子里之后，我就一直想回到这个房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
but the door has been shut every time that I have tried to come in .
但 这 门 有 到过 关闭 每一个 时间 那 我 有 尝试 到 来 在 .

但我每次想进去的时候，门都关着。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?
Do you remember that morning ?
做 你 记住 那 早晨 ?

你还记得那天早上吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rɪŋ] - [teɪl] ['mʌŋki] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ai] [left][ðə; ði] [zuː] ,
You were the first ring - tail monkey that I had seen since I left the Zoo ,
你 是 这 第一的 戒指 - 尾巴 猴 那 我 有 已见 自从 我 左边 这 动物园 ,

你是我离开动物园后见到的第一只环尾猴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,
and you looked so much like my twin brother ,
和 你 看起来 所以 很多 喜欢 我的 双 兄弟 ,

你长得真像我的双胞胎哥哥。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
who used to swing with me in the tangled vines of my native forests ,
WHO 用过的 到 摇摆 和 我 在 这 纠缠不清 藤蔓 的 我的 本国的 森林 ,

他曾和我一起在我故乡森林里交错的藤蔓间荡秋千，

[ænd; ənd] [pelt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kəʊkəˌnʌt] - [ʃelz] , [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)]
and pelt me with cocoanut - shells , and chatter to me all day long under
和 毛皮 我 和 椰子 - 贝壳 , 和 喋喋不休 到 我 全部 天 长的 在下面
[ðəʊz] [hɒt] ,
those hot ,
那些 热的 ,

用椰子壳砸我，在那些炎热的……下整天和我聊天，

[braɪt] [skaɪz] , [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hʌg] [juː; jʊ] ;
bright skies , that I wanted to put my arms around you and hug you ;
明亮的 天空 , 那 我 通缉 到 放 我的 武器 大约 你 和 拥抱 你 ;

天空晴朗，我真想张开双臂拥抱你；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
but the looking - glass was between us .
但 这 寻找 - 玻璃 曾是 之间 我们 .

但镜子横亘在我们之间。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] [glɑːs] , [ænd; ənd] [krɔːl] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
Some day I shall break that glass , and crawl back behind there with you .
一些 天 我 将 休息 那 玻璃 , 和 爬行 后退 在后面 那里 和 你 .

总有一天我会打破那块玻璃，然后爬回你身后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
It is a pity that you are dumb and do not seem to be able to
它 是 一个 遗憾 那 你 是 哑的 和 做 不是 似乎 到 是 有能力的 到
['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ,
answer me ,
回答 我 ,

真可惜你这么笨，好像回答不了我的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['dʒʌŋg(ə)l] [deɪz] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
for if you could talk to me about the old jungle days I would not be
为了 如果 你 可以 讲话 到 我 关于 这 老的 丛林 天 我 会 不是 是
[səʊ] ['həʊmsɪk] .
so homesick .
所以 想家 .

如果你能跟我聊聊过去丛林里的日子，我就不会那么想家了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [def] ,
Still , it is some comfort to know that you are not deaf ,
仍然 , 它 是 一些 舒适 到 知道 那 你 是 不是 聋 ,

不过，知道自己不是聋子，多少也算是一种安慰。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ;
and I intend to come in here every morning after the children go to school ;
和 我 打算 到 来 在 这里 每一个 早晨 后 这 孩子们 去 到 学校 ;

我打算每天早上孩子们上学后都来这里；

[ðæt] [ɪz] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
that is , every morning that I find the door open .
那 是 , 每一个 早晨 那 我 寻找 这 门 打开 .

也就是说，每天早上我发现门是开着的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
I've had a very exciting life in the past ,
我已经 有 一个 非常 激动人心 生活 在 这 过去的 ,

我过去的生活非常精彩。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [jʊl] [faɪnd][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
and I think that you'll find my experiences interesting .
和 我 思考 那 你会 寻找 我的 经历 有趣的 .

我想你会对我的经历感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪl] ['mʌŋki]
Of course I'll not begin at the beginning , for , being a ring - tail monkey
的 课程 患病的 不是 开始 在 这 开始 , 为了 , 存在 一个 戒指 - 尾巴 猴
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

当然我不会从头说起，因为，你自己就是一只环尾猴，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [laɪf][ɪz][laɪk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trɒpɪk(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
you know what life is like in the great tropical forests .
你 知道 什么 生活 是 喜欢 在 这 伟大的 热带 森林 .

你知道热带雨林的生活是什么样的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][skɪp][ðə; ði]['sɜːkəs] [pɑːt] , [tuː] ,
Perhaps it would be better to skip the circus part , too ,
也许 它 会 是 更好的 到 跳过 这 马戏团 部分 , 也 ,

或许最好也取消马戏表演部分。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [taɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
for it was a very unhappy time that followed ,
为了 它 曾是 一个 非常 不开心 时间 那 随后 ,

因为接下来的那段时间非常不快乐。

['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][həʊm][baɪ][sʌm; səm][men] [huː] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] ,
after I was stolen from home by some men who came on a big ship ,
后 我 曾是 被盗 从 家 经过 一些 男人 WHO 来了 在 一个 大的 船 ,

我被几个乘大船来的男人从家里掳走之后，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ʃəʊmən] .
and carried me away to be sold to a travelling showman .
和 携带 我 离开 到 是 卖 到 一个 旅行 表演者 .

他们把我带走，卖给了一个巡回演出商。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [bæk] [eɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - ['maːstəz] [wɪp] .
It makes my back ache to this day to think of the ring - master's whip .
它 制作 我的 后退 疼痛 到 这 天 到 思考 的 这 戒指 - 硕士学位 鞭 .

直到今天，一想到驯兽师的鞭子，我的背还是会隐隐作痛。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌŋkiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,
I was as quick to learn as any of the other monkeys who were in training ,
我 曾是 作为 快的 到 学习 作为 任何 的 这 其他 猴子 WHO 是 在 训练 ,

我和其他正在接受训练的猴子一样，学得很快。

[bʌt; bət][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][klaɪm][ænd; ənd] [pleɪ] [kænt] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] [wiːk] .
but an animal who has done nothing all his life but climb and play can't learn the ways of a human being all in one week .
但 一个 动物 WHO 有 完毕 没有什么 全部 他的 生活 但 爬 和 玩 不能 学习 这 方式 的 一个 人类 存在 全部 在 一 星期 .

但是，一只一生除了攀爬和玩耍什么都没做的动物，不可能在一周内学会人类的行事方式。

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]['pəʊni][ænd; ənd] [draɪv][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['greɪhaʊnd] ,
I was taught to ride a pony and drive a team of greyhounds ,
我 曾是 教授 到 骑 一个 小马 和 驾驶 一个 团队 的 灵缇犬 ,

我曾学习骑马和驾驭猎犬队。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [fiːd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][fəʊk] .
and to sit at a table and feed myself with a silver folk .
和 到 坐 在 一个 桌子 和 喂养 我 和 一个 银 民间 .

然后坐在桌旁，用银制餐具享用美食。

[wʌn] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
One half - hour I was made to be a gentleman , and wear a dress suit ,
一 一半 - 小时 我 曾是 制成 到 是 一个 绅士 , 和 穿 一个 裙子 套装 ,

半个小时里，我被迫像个绅士一样，穿上了西装。

[ænd; ənd][tɪp][maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
and tip my hat to the ladies ,
和 提示 我的 帽子 到 这 女士们 ,

向女士们致敬！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ai] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ; [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
and the next I would be expected to do something entirely different ; be a policeman ,
和 这 下一个 我 会 是 预期的 到 做 某物 完全 不同的 ; 是 一个 警察 ,

接下来我又会被要求做完全不同的事情：当一名警察。

['meɪbi] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ə; eɪ] ['raʊdi] [dɒg] [ɪn] ['bɒksɪŋ] - [glʌvz] .
maybe , and arrest a rowdy dog in boxing - gloves .
或许 , 和 逮捕 一个 喧闹的 狗 在 拳击 - 手套 .

或许，还可以戴着拳击手套逮捕一只吵闹的狗。

[əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,
Oh , I couldn't begin to tell you the things I was expected to do ,
哦 , 我 不能 开始 到 告诉 你 这 事物 我 曾是 预期的 到 做 ,

哦，我简直无法告诉你我被要求做的事情有多少。

[frɒm; frəm] [drɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]
from drilling like a soldier to wheeling a doll carriage and smoking a
从 钻孔 喜欢 一个 士兵 到 惠灵 一个 玩具娃娃 运输 和 吸烟 一个
[paɪp] .
pipe .
管道 .

从像士兵一样钻井到推着娃娃车抽烟斗。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [gruː] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [dɪd]
Sometimes when I grew confused , and misunderstood the signals and did
有时 什么时候 我 生长 使困惑 , 和 被误解 这 信号 和 做过

有时当我感到困惑，误解了信号时，我会……

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[θɪŋz] [ɔːl] [rɒŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [wʊd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [laɪk] [ə; eɪ]
things all wrong , the ring - master would swing his whip until it cracked like a
事物 全部 错误的 , 这 戒指 - 掌握 会 摇摆 他的 鞭 直到 它 裂纹 喜欢 一个
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

一切都乱了套，驯兽师挥舞着鞭子，直到鞭子发出像手枪一样的脆响。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [əʊ] , [juː; jʊ] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
and shout out , in a terrible voice , " Oh , you stupid little beast !
和 喊 出去 , 在 一个 糟糕的 嗓音 , " 哦 , 你 愚蠢的 小的 兽 !

然后，用可怕的声音喊道：“哦，你这愚蠢的小畜生！”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,
" That always frightened me so that it gave me the shivers ,
" 那 总是 害怕 我 所以 那 它 给予 我 这 颤抖 ,

“那件事总是让我感到害怕，甚至让我不寒而栗。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd]
and then he would shout at me again until I was still more confused
和 然后 他 会 喊 在 我 再次 直到 我 曾是 仍然 更多的 使困惑
[ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ,
and terrified ,
和 恐惧 ,

然后他会再次对我大吼大叫，直到我更加困惑和恐惧。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
and couldn't do anything to please him .
和 不能 做 任何事物 到 请 他 .

做什么都无法让他满意。

['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪn'diːd] !
Stupid little beast indeed !
愚蠢的 小的 兽 的确 !

真是个愚蠢的小家伙!

[ai] [wɪʃt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] ['kæptɪv] ,
I wished sometimes that I could have had him captive ,
我 希望 有时 那 我 可以 有 有 他 俘虏 ,

我有时真希望能够把他囚禁起来。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ['fɒrɪst] ,
back in the jungles of the old home forest ,
后退 在 这 丛林 的 这 老的 家 森林 ,

回到故乡森林的丛林深处,

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['stjuːpɪd][wʌn][ðeə(r)] .
just to have seen which would have been the stupid one there .
只是 到 有 已见 哪个 会 有 到过 这 愚蠢的 一 那里 .

只是想看看哪个才是那个蠢货。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [wei]
How long would it have taken him to have learned an entirely different way
如何 长的 会 它 有 已采取 他 到 有 学习 一个 完全 不同的 方式
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
of living ,
的 活的 ,

他需要多久才能学会一种完全不同的生活方式?

[ai]['wʌndə(r)] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[haʊ] ['meni] [muːnz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
How many moons before he could swing by his hands and hunt for his
如何 许多 月亮 前 他 可以 摇摆 经过 他的 双手 和 打猎 为了 他的
[fuːd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ?
food in the tree - tops ?
食物 在 这 树 - 最高额 ?

他过了多少个月才能用手荡到树梢上捕猎食物?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [pɔː] - [pɔːz] [hæŋ] ['θɪkɪst] ,
He might have learned after awhile where the wild paw - paws hang thickest ,
他 可能 有 学习 后 一会儿 在哪里 这 荒野 爪子 - 爪子 悬挂 最厚 ,
[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ,
and where the sweetest ,
和 在哪里 这 最甜美的 ,

他或许过一段时间就能知道哪里野生的木瓜长得最茂盛,哪里的木瓜最甜。

['plʌmpɪst] [bə'nɑːnəz] [grəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] -
plumpest bananas grow ; but when would he ever have mastered all the wood -
最丰满的 香蕉 生长 ; 但 什么时候 会 他 曾经 有 精通 全部 这 木头 -
[lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fəʊk] ,
lore of the forest folk ,
知识 的 这 森林 民间 ,

最肥美的香蕉生长于此;但他何时才能掌握森林居民所有的森林知识呢?

— [ɔː(r)] [geɪnd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][ænd; ənd][nəʊz] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ɔːl]
— or gained the quickness of eye and ear and nose that belongs to all
— 或者 获得 这 速度 的 眼睛 和 耳朵 和 鼻子 那 属于 到 全部
[ðə; ði] [waɪz] ,
the wise ,
这 明智的 ，

——或者获得了智者所具备的敏锐的眼、耳、鼻，

[waɪld] ['kriːtʃəz] ?
wild creatures ?
荒野 生物 ?

野生动物?

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['enəmɪz] , [ðə; ði] [sneɪk] -
Oh , how I longed to see him at the mercy of our old enemies , the Snake -
哦 ， 如何 我 渴望 到 看 他 在 这 怜悯 的 我们的 老的 敌人 ， 这 蛇 -
['piːp(ə)l] !
people !
人们 !

我多么渴望看到他落入我们昔日的敌人——蛇人手中!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['paɪˌθɒnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [huː] [kʊd; kəd] [slɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]
One of those pythons , for instance , " who could slip along the branches
一 的 那些 python ， 为了 实例 ， " WHO 可以 滑 沿着 这 分支

例如，其中一条蟒蛇"能够沿着树枝滑行"。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [mɒs] [grəʊz] .
as quietly as moss grows .
作为 悄悄 作为 苔藓 生长 .

像苔藓一样悄无声息地生长。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [wɜːs] [fɪt][ɒv; əv] ['ʃɪvəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [juːst]
" That would have given him a worse fit of shivers than the ones he used
" 那 会 有 给定 他 一个 更糟 合身 的 颤抖 比 这 一个 他 用过的
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
to give me .
到 给 我 .

"那会让他比以前让我感到更害怕。"

[aɪl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
I'll not talk about such a painful subject any longer ,
患病的 不是 讲话 关于 这样的 一个 痛苦 主题 任何 更长 ，

我不想再谈论这么痛苦的话题了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]
but you may be sure that I was glad when something happened to the
但 你 可能 是 当然 那 我 曾是 高兴的 什么时候 某物 发生 到 这
[ʃəʊ] .
show .
展示 .

但你可以肯定，当这个节目发生一些变故时，我非常高兴。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
The owner lost all his money ,
这 所有者 丢失的 全部 他的 钱 ，

店主赔光了所有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and had to sell his animals and go out of the business .
和 有 到 卖 他的 动物 和 去 出去 的 这 商业 .

他不得不卖掉牲畜，退出这个行业。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['gɑːd(ə)n] [aʊt] [west] ,
After that I had a very comfortable winter in a zoological garden out West ,
后 那 我 有 一个 非常 舒服的 冬天 在 一个 动物学 花园 出去 西方 ,

之后我在西部的一家动物园度过了一个非常舒适的冬天。

[nɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] ['strændɪd] .
near where we stranded .
靠近 在哪里 我们 搁浅 .

就在我们被困的地方附近。

[ðen] [æn; ən][əʊld] [waɪt] - [heəd] [mæn][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] [bɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
Then an old white - haired man from California bought me to add to
然后 一个 老的 白色的 - 头发 男人 从 加利福尼亚州 买 我 到 添加 到
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] .
his private collection of monkeys .
他的 私人的 收藏 的 猴子 .

后来，一位来自加利福尼亚的白发老人买下了我，把我加入到他的私人猴子收藏中。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] .
He had half a dozen or so in his high - walled garden .
他 有 一半 一个 打 或者 所以 在 他的 高的 - 有围墙的 花园 .

他的高墙花园里养了五六棵植物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [hɒt] [ænd; ənd] ['sʌni] [laɪk] [maɪ][əʊld] [həʊm] ,
It was a beautiful place , hot and sunny like my old home ,
它 曾是 一个 美丽的 地方 , 热的 和 阳光明媚 喜欢 我的 老的 家 ,

那是个美丽的地方，阳光明媚，天气炎热，就像我的老家一样。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flaʊəz] .
and full of palm - trees and tangled vines and brilliant flowers .
和 满的 的 棕榈 - 树木 和 纠缠不清 藤蔓 和 杰出的 花朵 .

这里到处都是棕榈树、缠绕的藤蔓和绚丽的花朵。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊz] - [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [gəʊld]
The most beautiful thing in it was a great rose - tree which he called Gold
这 最多 美丽的 事物 在 它 曾是 一个 伟大的 玫瑰 - 树 哪个 他 称为 金子
[ɒv; əv]['əʊfə(r)] .
of Ophir .
的 奥菲尔 .

其中最美的是一棵巨大的玫瑰树，他称之为“俄斐金”。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts][pet(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [weə(r)] ['gəʊldfɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
It shook its petals into a splashing fountain where goldfish were always
它 摇晃 它是 花瓣 进入 一个 溅起水花 喷泉 在哪里 金鱼 是 总是
['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
swimming around and around ,
游泳 大约 和 大约 ,

它抖动花瓣，形成一个飞溅的水柱，金鱼在里面不停地游来游去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rəʊz] -
and it was hard to tell which was the brightest , the falling rose -
和 它 曾是 难的 到 告诉 哪个 曾是 这 最亮的 , 这 坠落 玫瑰 -
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

很难分辨哪一片最亮，是飘落的玫瑰花瓣，

[ɔː(r)][ðə; ði]['taɪni] ['gəʊldfɪʃ] ['flæʃɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
or the tiny goldfish flashing by in the sun .
或者 这 微小的 金鱼 闪烁 经过 在 这 太阳 .

或者阳光下闪过的一闪而过的小金鱼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['evri] [deɪ]
There was a lady who used to lie in a hammock under the roses every day
那里 曾是 一个 女士 WHO 用过的 到 说谎 在 一个 吊床 在下面 这 玫瑰 每一个 天
[ænd; ənd][smaɪl][æt; ət]
and smile at
和 微笑 在

从前有一位女士，每天都躺在玫瑰花下的吊床上，对着……微笑

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[maɪ]['æntɪks] .
my antics .
我的 滑稽动作 .

我的滑稽举动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ,
She was young , I remember , and very pretty ,
她 曾是 年轻的 , 我 记住 , 和 非常 漂亮的 ,

我记得她当时很年轻，而且非常漂亮。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['mɜːmeɪd] [ɪn][ðə; ði]
but her face was as white as the marble mermaid in the
但 她 脸 曾是 作为 白色的 作为 这 大理石 美人鱼 在 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] .
fountain .
喷泉 .

但她的脸色却像喷泉里的大理石美人鱼一样白皙。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːlweɪz] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
The old gentleman and his wife always sat beside her when she lay in the
这 老的 绅士 和 他的 妻子 总是 卫星 旁 她 什么时候 她 躺 在 这
['hæmək] .
hammock .
吊床 .

当她躺在吊床上时，那位老先生和他的妻子总是坐在她身边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]
Sometimes he read aloud , sometimes they talked , and sometimes a long silence
有时 他 读 大声 , 有时 他们 谈话 , 和 有时 一个 长的 沉默
[wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
would fall upon them ,
会 落下 之上 他们 ,

他有时会朗读，有时他们会交谈，有时他们会陷入长时间的沉默。

[wen] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['drəʊnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
when the splashing of the fountain and the droning of the bees
什么时候 这 溅起水花 的 这 喷泉 和 这 无人机 的 这 蜜蜂
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
would be the only sound anywhere in the garden .
会 是 这 仅有的 声音 任何地方 在 这 花园 .

那时，花园里只有喷泉的潺潺水声和蜜蜂的嗡嗡声。

[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
When they talked , it was always of the same thing : the children she had
什么时候 他们 谈话 ， 它 曾是 总是 的 这 相同的 事物 ： 这 孩子们 她 有
[left] [æt; ət] [həʊm] ,
left at home ,
左边 在 家 ，

她们每次谈话的内容总是同一件事：她留在家里的孩子们。

— [ˈstjuːət] [ænd; ənd] [ˈfɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] .
— Stuart and Phil and little Elsie .
— 斯图尔特 和 菲尔 和 小的 艾尔西 .

——斯图尔特、菲尔和小艾尔西。

[ai][dɪd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] [æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ai] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ]
I did not listen as closely as I might have done had I known what a
我 做过 不是 听 作为 密切 作为 我 可能 有 完毕 有 我 已知 什么 一个
[ˈdɪfrəns] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
difference those children were to make in my life .
不同之处 那些 孩子们 是 到 制作 在 我的 生活 .

如果我知道这些孩子会对我的生活产生如此大的影响，我或许会更加认真地倾听。

[ai] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ]
I little thought that a day was coming when they were to carry me away
我 小的 想法 那 一个 天 曾是 未来 什么时候 他们 是 到 携带 我 离开
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɡɑːd(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [maɪ] [əʊld]
from the beautiful garden that I had grown to love almost like my old
从 这 美丽的 花园 那 我 有 生长 到 爱 几乎 喜欢 我的 老的
[həʊm] .
home .
家 .

我万万没想到，有一天他们会把我从我深爱的、几乎像我的老家一样美丽的花园里带走。

[bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ˈmɪstʃɪvəs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
But I heard enough to know that they were as mischievous as the day
但 我 听到 足够的 到 知道 那 他们 是 作为 恶作剧 作为 这 天
[ɪz] [lɒŋ] ,
is long ,
是 长的 ，

但我听到的足以让我知道，他们顽皮捣蛋得没完没了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ɡreɪt] - [ɑːnt] [pəˈtrɪʃə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwəʊfʊl] [steɪt] [ɒv; əv]
and that they kept their poor old great - aunt Patricia in a woful state of
和 那 他们 保留 他们的 贫穷的 老的 伟大的 - 阿姨 帕特里夏 在 一个 糟糕的 状态 的
[ˈnɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
nervous excitement from morning till night .
紧张的 激动 从 早晨 直到 夜晚 .

他们让可怜的老姑婆帕特里夏从早到晚都处于极度紧张兴奋的状态。

[ai] [ˈɡæðəd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [mʌtʃ]
I gathered , besides , that their father was a doctor , away from home much
我 聚集 ， 除了 ， 那 他们的 父亲 曾是 一个 医生 ， 离开 从 家 很多
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .

此外，我还了解到他们的父亲是一名医生，经常不在家。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɡreɪt] - [ɑːnt] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
That was why their great - aunt had them in charge .
那 曾是 为什么 他们的 伟大的 - 阿姨 有 他们 在 收费 .

这就是他们的姑婆让他们掌管一切的原因。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [həʊm][ɪn][ˌkælə'fɔːniə][tuː; tə] [ɡrəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .
Their mother had come out to her father's home in California to grow strong and well .
他们的 母亲 有 来 出去 到 她 父亲的 家 在 加利福尼亚州 到 生长 强的 和 出色地 .

他们的母亲来到加州父亲的家中，是为了健康强壮地成长。

[ðə; ði][sʌn] [bɜːnd] [ə; eɪ][pɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] ['hedʒɪz] ,
The sun burned a pink into the blossoms of the oleander hedges ,
这 太阳 烧伤 一个 粉色的 进入 这 花朵 的 这 夹竹桃 对冲 ,

阳光将夹竹桃树篱上的花朵染成了粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pepə(r)] - [triːz] ,
and the wind blew life into the swaying branches of the pepper - trees ,
和 这 风 吹 生活 进入 这 摇晃 分支 的 这 胡椒 - 树木 ,

风吹拂着胡椒树摇曳的枝条，赋予它们生命。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['eni]['betə(r)] .
but neither seemed to make her any better .
但 两者都不 似乎 到 制作 她 任何 更好的 .

但这两种方法似乎都没能让她病情好转。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
After awhile she could not even be carried out to her place in the hammock .
后 一会儿 她 可以 不是 甚至 是 携带 出去 到 她 地方 在 这 吊床 .

过了一会儿，她甚至都无法被抬到吊床上去。

[ðen] [ðeɪ] [sent][fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)]['triːmɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Then they sent for Doctor Tremont and the children .
然后 他们 发送 为了 医生 特雷蒙特 和 这 孩子们 .

然后他们派人去请特雷蒙特医生和孩子们。

[ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ai] [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
The first that I knew of their arrival ,
这 第一的 那 我 知道 的 他们的 到达 ,

我第一次知道他们到达的消息时，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['wuːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːðz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɡɑːdnə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , ['deɪvɪd] !
the two boys came whooping down the paths after the gardener , shouting , " Show us the monkeys , David !
这 二 男孩们 来了 欢呼 向下 这 路径 后 这 园丁 , 喊叫 , " 展示 我们 这 猴子 , 大卫 !

两个男孩沿着小路追着园丁跑来，大声喊道：“大卫，带我们去看猴子！”

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌŋkiz] !
Show us the monkeys !
展示 我们 这 猴子 !

把猴子们带过来！

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['deɪgəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['mætʃɪz] ?
Which one is Dago , and which one is Matches ?
哪个 一 是 达戈 , 和 哪个 一 是 比赛 ?

哪个是Dago，哪个是Matches?

" [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] ['stjuːət] [mait] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi]
" I did not want to come down for fear that Stuart might treat me as he
" 我 做过 不是 想 到 来 向下 为了 害怕 那 斯图尔特 可能 对待 我 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] ['ɛlsiz] ['kɪt(ə)n] .
had done Elsie's kitten .
有 完毕 艾尔西的 小猫 .

"我不敢下来，害怕斯图尔特会像对待艾尔西的小猫一样对待我。"

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['letə(r)] [riːd] , [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I had heard a letter read , which told how he had tried to cure it
我 有 听到 一个 信 读 , 哪个 讲述 如何 他 有 尝试 到 治愈 它
[ɒv; əv][fɪts] .
of fits .
的 适合 .

我曾听人朗读过一封信，信中讲述了他如何尝试治愈他的癫痫病。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'lektrɪk] ['bætri] ,
He gave it a shock with his father's electric battery ,
他 给予 它 一个 震惊 和 他的 父亲的 电的 电池 ,

他用父亲的蓄电池电击了它。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒn][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
and turned the current on so strong that he killed it .
和 转向 这 当前的 在 所以 强的 那 他 被杀 它 .

他把电流调得太强，把电灯弄灭了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [traɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Not knowing but that he might try some trick on me ,
不是 会心 但 那 他 可能 尝试 一些 诡计 在 我 ,

我不知道他可能会对我耍什么花招。

[ai] [held] [bæk] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [hɪm] ['fiːdɪŋ] ['piːnʌts] [tuː; tə] ['mætʃɪz] .
I held back until I saw him feeding peanuts to Matches .
我 握住 后退 直到 我 锯 他 喂养 花生 到 比赛 .

我一直忍着没出手，直到看到他喂火柴吃花生。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I never could bear her .
我 绝不 可以 熊 她 .

我一直都无法忍受她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz]
She is the only monkey in the garden that I have never been on friendly terms
她 是 这 仅有的 猴 在 这 花园 那 我 有 绝不 到过 在 友好的 条款
[wɪð] ,
with ,
和 ,

她是花园里唯一一只我从未与之友好相处的猴子。

[səʊ]
so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][get][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['piːnʌts] , [ænd; ənd] [hɜːz] , [tuː] , [ɪf]
I came down at once to get my share of peanuts , and hers , too , if
我 来了 向下 在 一次 到 得到 我的 分享 的 花生 , 和 她的 , 也 , 如果
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我立刻下楼去拿我那份花生，如果可能的话，也给她拿一份。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
I must say that I took a great fancy to both the boys ;
我 必须 说 那 我 采取 一个 伟大的 想要 到 两个都 这 男孩们 ;

我必须说，我非常喜欢这两个男孩；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
they were so friendly and good - natured .
他们 是 所以 友好的 和 好的 - 自然 .

他们非常友善，性情温和。

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] [raʊnd] ['tʃʌbi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] .
They each had round chubby faces , and hard little fists .
他们 每个 有 圆形的 胖乎乎的 面孔 , 和 难的 小的 拳头 .

他们都长着圆圆的胖脸和硬邦邦的小拳头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] , ['ɒnɪst] , [greɪ] [aɪz] ,
There was a wide - awake look in their big , honest , gray eyes ,
那里 曾是 一个 宽的 - 醒 看 在 他们的 大的 , 诚实的 , 灰色的 眼睛 ,

他们那双大大的、诚实的灰色眼睛里闪烁着清醒的光芒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lait] [heə(r)] [kɜːld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [taɪt] [rɪŋz] .
and their light hair curled over their heads in little tight rings .
和 他们的 光 头发 卷曲 超过 他们的 头部 在 小的 紧的 戒指 .

她们浅色的头发在头上卷成一个个紧紧的小发圈。

['elsi] [wɒz; wəz]['əʊnli] [faɪv] , — [ə; eɪ] ['restləs] , ['dɪmpld] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['ɔːlweɪz]
Elsie was only five , — a restless , dimpled little bunch of mischief , always
艾尔西 曾是 仅有的 五 , — 一个 不安 , 凹陷的 小的 束 的 恶作剧 , 总是
['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
getting into trouble ,
获得 进入 麻烦 ,

艾尔西只有五岁，是个活泼好动、满脸酒窝的小淘气，总是惹麻烦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [dɪd] .
because she would try to do everything that her brothers did .
因为 她 会 尝试 到 做 一切 那 她 兄弟 做过 .

因为她会努力模仿哥哥们所做的一切。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [fiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi]
The gardener fished her out of the fountain twice in the week she
这 园丁 钓鱼 她 出去 的 这 喷泉 两次 在 这 星期 她
[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

在她待在那里的一周里，园丁两次把她从喷泉里捞出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd]
She was reaching for the goldfish with her fat little hands , and
她 曾是 到达 为了 这 金鱼 和 她 胖的 小的 双手 , 和
['tɔpl] [ɪn] , [hed] [fɜːst] .
toppled in , head first .
倾覆 在 , 头 第一的 .

她用胖乎乎的小手去够金鱼，结果一头栽进了水里。

['fɪl] [bɪ'gæn][ðə; ði] [wiːk] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [stɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
Phil began the week by getting a bee - sting on his lip ,
菲尔 开始 这 星期 经过 获得 一个 蜜蜂 - 蜇 在 他的 唇 ,

菲尔这周伊始就遭遇了倒霉事，嘴唇被蜜蜂蛰了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pærət] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] .
and a bite on the cheek from a parrot that he was teasing .
和 一个 咬 在 这 脸颊 从 一个 鹦鹉 那 他 曾是 戏弄 .

还有一次，他逗弄一只鹦鹉时，被鹦鹉咬了一口脸颊。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['stjuːət] ,
As for Stuart ,
作为 为了 斯图尔特 ,

至于斯图尔特，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['evri] [triː] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wɒz; wəz]
I think he had climbed every tree on the place before the first day was
我 思考 他 有 攀登 每一个 树 在 这 地方 前 这 第一的 天 曾是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

我觉得第一天结束之前，他就已经爬遍了那里所有的树。

[ænd; ənd] [tɔːn] [hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] ['nɪəli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and torn his best clothes nearly off his back .
和 撕裂 他的 最好的 衣服 几乎 离开 他的 后退 .

他把身上最好的衣服几乎都撕破了。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒri] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [steɪd] .
The gardener had a sorry time of it while they stayed .
这 园丁 有 一个 对不起 时间 的 它 尽管 他们 入住 .

他们逗留期间，园丁的日子过得很不好过。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] " [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][waɪld]['bʌfələʊ] [tɜːnd] [luːs] [tuː; tə][rend][ænd; ənd]
He complained that " a herd of wild buffalo turned loose to rend and
他 抱怨 那 " 一个 一群 的 荒野 水牛 转向 松动的 到 撕裂 和
[dɪ'strɔɪ] " [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊəz]
destroy " would not have done as much damage to his fruit and flowers
破坏 " 会 不是 有 完毕 作为 很多 损害 到 他的 水果 和 花朵
[æz; əz] [ðeɪ] .
as they .
作为 他们 .

他抱怨说，“放出一群野牛去撕咬破坏”都不会像他们那样对他的水果和花卉造成如此大的损害。

" [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [miːnz]
" Not as they means
" 不是 作为 他们 方法

并非如他们所言

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
to do it , I don't think , " he said .
到 做 它 , 我 不 思考 , " 他 说 .

“我觉得不行，”他说。

" [bʌt; bət] ['ðer] [səʊ] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv][gəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feə(r)] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [selvz] .
" But they're so chock - full of go that they fair runs away with their selves .
" 但 它们是 所以 冲击 - 满的 的 去 那 他们 公平的 跑步 离开 和 他们的 自我 .

但他们的动力太强了，以至于他们完全失控了。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [ɪk'saɪtmənt] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] .
" The gardener's excitement did not long last , however .
" 这 园丁的 激动 做过 不是 长的 最后的 , 然而 .

然而，园丁的兴奋并没有持续多久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
There came a day when there was no noise in the garden .
那里 来了 一个 天 什么时候 那里 曾是 不 噪音 在 这 花园 .

有一天，花园里一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] ,
The boys wandered around all morning without playing ,
这 男孩们 漫步 大约 全部 早晨 没有 玩耍 ,

男孩们整个上午都在四处闲逛，没有玩耍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒækɪt] [sli:vz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
now and then wiping their eyes on their jacket sleeves , and talking in low tones .
现在 和 然后 擦拭 他们的 眼睛 在 他们的 夹克 袖子 , 和 说 在 低的 音调 .

他们时不时地用袖子擦擦眼睛，低声交谈。

[wʌns] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] [hɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [kraɪd]
Once they threw themselves down on the grass and hid their faces , and cried
一次 他们 扔 他们自己 向下 在 这 草 和 隐藏 他们的 面孔 , 和 哭
[ænd; ənd] [sɔb] ,
and sobbed ,
和 啜泣 ,

他们一度倒在草地上，掩面痛哭流涕。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
until their grandfather came out and led them away .
直到 他们的 祖父 来了 出去 和 引领 他们 离开 .

直到他们的祖父出来把他们带走。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [drɔ:n] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
The blinds were all drawn next morning ,
这 百叶窗 是 全部 绘制 下一个 早晨 ,

第二天早上，所有的百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['nɪəli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɪliz] ,
and the gardener came and cut down nearly all his lilies ,
和 这 园丁 来了 和 切 向下 几乎 全部 他的 百合花 ,

园丁来了，几乎把他的百合花都砍掉了。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɑ:mful] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] ['əʊfə(r)] ['rəʊzɪz] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
and great armfuls of the Gold of Ophir roses to carry into the house .
和 伟大的 满满的 的 这 金子 的 奥菲尔 玫瑰 到 携带 进入 这 房子 .

还有一大堆奥菲尔金玫瑰，要抱进屋里。

[ə'nʌðə(r)] ['kwaɪət] [deɪ] [went] [baɪ] ,
Another quiet day went by ,
其他 安静的 天 去 经过 ,

又平静的一天过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wi:lz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,
and then there was such a rumbling of carriage wheels outside the garden ,
和 然后 那里 曾是 这样的 一个 隆隆声 的 运输 车轮 外部 这 花园 ,

然后，花园外传来马车轮隆隆的声响。

[ðæt] [ai] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .
that I climbed up a tree and looked over the high walls .
那 我 攀登 向上 一个 树 和 看起来 超过 这 高的 墙壁 .

我爬上一棵树，俯瞰高墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
There was a long ,
那里 曾是 一个 长的 ,

有一段很长的时间，

[sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntən] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [paɪnz] .
slow procession winding up the white mountain road toward a far - away grove of pines .
慢的 游行 绕线 向上 这 白色的 山 路 朝向 一个 远的 - 离开 树林 的 松树 .

缓慢的队伍沿着蜿蜒的白色山路向上行进，朝着远处的一片松树林走去。

[ai] [njuː] [ðen] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I knew then what had happened .
我 知道 然后 什么 有 发生 .

我当时就知道发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semətri] ,
They were taking the children's mother to the cemetery ,
他们 是 采取 这 孩子们的 母亲 到 这 公墓 ,

他们正送孩子们的母亲去墓地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and they would have to go home without her .
和 他们 会 有 到 去 家 没有 她 .

他们就只能不等她回家了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ai] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [greɪt] - [ɑːnt] [pə'trɪʃə] .
" Poor children , " I thought , " and poor old great - aunt Patricia .
" 贫穷的 孩子们 , " 我 想法 , " 和 贫穷的 老的 伟大的 - 阿姨 帕特里夏 .

“可怜的孩子们，”我想，“还有可怜的老姑婆帕特里夏。”

" [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tel] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" The next evening I heard the old gentleman tell David to bring Matches and me into the house .
" 这 下一个 晚上 我 听到 这 老的 绅士 告诉 大卫 到 带来 比赛 和 我 进入 这 房子 .

“第二天晚上，我听到那位老先生告诉大卫，让他带我和马奇斯进屋。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] ['bændˌbɒks] [wɪð] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [lɪd] ,
The next thing I knew I was dropped into a big bandbox with holes in the lid ,
这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 掉落 进入 一个 大的 乐队盒子 和 孔 在 这 盖 ,

下一秒，我就被扔进了一个盖子上有洞的大箱子里。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] - [stræp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
somebody was buckling a shawl - strap around it .
某人 曾是 屈曲 一个 披肩 - 带子 大约 它 .

有人正在把披肩带系在上面。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [seɪ] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] ['triːmɑːnt] , " [tɒm] ,
Then I heard the old gentleman say to Doctor Tremont , " Tom ,
然后 我 听到 这 老的 绅士 说 到 医生 特雷蒙特 , " 汤姆 ,

然后我听到那位老先生对特雷蒙特医生说："汤姆，

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ,
I don't want to add to the inconveniences of your journey ,
我 不 想 到 添加 到 这 不便之处 的 你的 旅行 ,

我不想给您的旅途增添任何不便。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðiːz] ['mʌŋkiz] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [help] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [bɔɪz] .
but I should like to send these monkeys along to help amuse the boys .
但 我 应该 喜欢 到 发送 这些 猴子 沿着 到 帮助 娱乐 这 男孩们 .

但我很想把这些猴子送去，让孩子们开心开心。

['meɪbi] [ðel] [biː; bi] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Maybe they'll be some comfort to them .
或许 他们会 是 一些 舒适 到 他们 .

或许这些能给他们带来一些安慰。

['deɪgəʊ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['stjuːət] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] .
Dago is for Stuart , and Matches is for Phil .
达戈 是 为了 斯图尔特 , 和 比赛 是 为了 菲尔 .

Dago 是给 Stuart 的，Matches 是给 Phil 的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] .
It would be a good idea to keep them in their boxes to - night on the sleeping - car .
它 会 是 一个 好的 主意 到 保持 他们 在 他们的 盒子 到 - 夜晚 在 这 睡眠 - 车 .

今晚在卧铺车厢里最好把它们放在盒子里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,
They are unusually well behaved little animals ,
他们 是 异常地 出色地 表现 小的 动物 ,

它们是非常乖巧的小动物，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
but it would be safer to keep them shut up until the boys are awake to look after them .
但 它 会 是 更安全 到 保持 他们 关闭 向上 直到 这 男孩们 是 醒 到 看 后 他们 .

但最好还是把它们关起来，等到孩子们醒来照顾它们。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .
" You can imagine my feelings when I realised that I was to be sent away .
" 你 能 想象 我的 情怀 什么时候 我 意识到 那 我 曾是 到 是 发送 离开 .

"你可以想象当我意识到自己要被送走时的感受。"

[ai] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['tʃætə] [wɪð] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I shrieked and chattered with rage , but no one paid any attention to me .
我 尖叫 和 喋喋不休 和 愤怒 , 但 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 我 .

我愤怒地尖叫、喋喋不休，但没有人理会我。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][maɪ][bɒks][ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] .
I was obliged to settle down in my box in sulky silence .
我 曾是 有义务 到 定居 向下 在 我的 盒子 在 闷闷不乐的 沉默 .

我只能闷闷不乐地躲进箱子里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .
In a little while I could feel myself being carried down the porch steps .
在 一个 小的 尽管 我 可以 感觉 我 存在 携带 向下 这 门廊 步骤 .

过了一会儿，我感觉自己被人抬下了门廊台阶。

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [slæmd] [ænd; ənd][wiː; wi][dʒəult] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Then the carriage door slammed and we jolted along in the dark for a
然后 这 运输 门 猛烈抨击 和 我们 猛然一震 沿着 在 这 黑暗的 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

然后车厢门砰的一声关上了，我们在黑暗中颠簸了很久。

[ai] [njuː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['depəʊ][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [lait] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz]
I knew when we reached the depot by the bright light streaming through the holes
我 知道 什么时候 我们 达到 这 仓库 经过 这 明亮的 光 流媒体 通过 这 孔
[ɪn][maɪ][bɒks] - [lɪd] .
in my box - lid .
在 我的 盒子 - 盖 .

我通过箱子盖上的小孔射进来的明亮光线知道我们到达了车站。

[ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ,
I was carried up the steps into the sleeping - car ,
我 曾是 携带 向上 这 步骤 进入 这 睡眠 - 车 ,

我被人抬着上了卧铺车厢的台阶。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]
and for the next quarter of an hour it seemed to me that my
和 为了 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 它 似乎 到 我 那 我的
[bɒks] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .
box changed position every two minutes .
盒子 已更改 位置 每一个 二 分钟 .

接下来的十五分钟里，我感觉我的盒子每两分钟就会改变一次位置。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]
The porter was getting us settled for the night
这 搬运工 曾是 获得 我们 定居 为了 这 夜晚

搬运工正在帮我们安排晚上的住宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pəʊk][ðə; ði][bɒks][ðæt] [held][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [weə(r)] ['lɪt(ə)l]
He was about to poke the box that held me under the berth where little
他 曾是 关于 到 戳 这 盒子 那 握住 我 在下面 这 泊位 在哪里 小的
['elsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] ,
Elsie and her nurse were to sleep ,
艾尔西 和 她 护士 是 到 睡觉 ,

他正要戳一下装着我的箱子，那个箱子就在小艾尔西和她的保姆睡觉的床铺下面。

[wen] ['stjuːət] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [ə'bʌv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd]
when Stuart called him from the berth above , into which he had just climbed
什么时候 斯图尔特 称为 他 从 这 泊位 多于 , 进入 哪个 他 有 只是 攀登
.
.
.

斯图尔特从他刚刚爬上去的上铺位上喊他。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [tɒst] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] ,
So I was tossed up as if I had been an ordinary piece of baggage ,
所以 我 曾是 抛掷 向上 作为 如果 我 有 到过 一个 普通的 片 的 行李 ,

于是，我就像一件普通的行李一样被随意抛来抛去。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)]['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [stræpt] [səʊ] ['keəfəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bænd,bɒks] .
the porter little knowing what was strapped so carefully inside the bandbox .
这 搬运工 小的 会心 什么 曾是 绑带 所以 小心 里面 这 乐队盒子 .

搬运工丝毫不知，那个箱子里小心翼翼地装着的是什么。

['dɒktə(r)]['triːmɑːnt][ænd; ənd] ['fɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [frɒm; frəm]['aʊəz] ,
Doctor Tremont and Phil had the section just across the aisle from ours ,
医生 特雷蒙特 和 菲尔 有 这 部分 只是 穿过 这 走道 从 我们的 ,

特雷蒙特医生和菲尔的座位就在我们座位对面。

[ænd; ənd] ['fɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz][bɒks][ʌp][ðə; ði][step] - ['lædə(r)][hɪm'self] ,
and Phil carried his box up the step - ladder himself ,
和 菲尔 携带 他的 盒子 向上 这 步 - 梯子 他自己 ,

菲尔自己扛着箱子爬上了梯子。

[ænd; ənd] [stəʊd] ['mætʃɪz] ['keəfəli] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf]
and stowed Matches carefully away in one corner before he began to take off
和 已存放 比赛 小心 离开 在 一 角落 前 他 开始 到 拿 离开
[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
his shoes .
他的 鞋 .

他小心翼翼地把火柴收在角落里，然后开始脱鞋。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] - [laɪts] [tɜːnd] [daʊn] [ləʊ] [səʊ]
When the curtains were all drawn and the car - lights turned down low so
什么时候 这 窗帘 是 全部 绘制 和 这 车 - 灯 转向 向下 低的 所以
[ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] ,
that every one could sleep ,
那 每一个 一 可以 睡觉 ,

当窗帘全部拉上，车灯也调暗，以便大家都能入睡时

['stjuːət][sæt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌʌn'bʌklɪŋ] [ðə; ði][stræp][ə'raʊnd][maɪ][bɒks] .
Stuart sat up and began unbuckling the strap around my box .
斯图尔特 卫星 向上 和 开始 解开 这 带子 大约 我的 盒子 .

斯图尔特坐起身，开始解开我箱子上的带子。

[ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [ænd; ənd]['dʒentli] [strəʊkt] [ˌem 'iː] .
I knew enough to keep still when he took the lid off and gently stroked me .
我 知道 足够的 到 保持 仍然 什么时候 他 采取 这 盖 离开 和 轻轻地 抚摸 我 .

当他揭开盖子轻轻抚摸我时，我知道该保持静止。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] ,
I had no intention of being sent back to the baggage - car ,
我 有 不 意图 的 存在 发送 后退 到 这 行李 - 车 ,

我根本不想被送回行李车厢。

[ɪf] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] [wʊd] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [aɪz] .
if keeping quiet would help me to escape the conductor's eyes .
如果 保持 安静的 会 帮助 我 到 逃脱 这 指挥家的 眼睛 .

如果保持安静能让我躲过列车长的视线。

['stjuːət] [strəʊkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːʃəsli] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] ,

Stuart stroked me for a moment , and then , cautiously drawing aside his curtains ,

斯图尔特 抚摸 我 为了 一个 片刻 ， 和 然后 ， 谨慎地 绘画 旁边 他的 窗帘 ，

斯图尔特抚摸了我一会儿，然后小心翼翼地拉开窗帘，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

thrust his head out and looked up and down the aisle .

推力 他的 头 出去 和 看起来 向上 和 向下 这 走道 .

他探出头，上下打量着过道。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

Everything was quiet .

一切 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

Then he gave the softest kind of a whistle ,

然后 他 给予 这 最柔软 种类 的 一个 哨 ，

然后他轻轻地吹了一声口哨。

[səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət] ['fɪl] [hɜːd] ,

so faint that it seemed little more than the echo of one ; but Phil heard ,

所以 头晕的 那 它 似乎 小的 更多的 比 这 回声 的 一 ； 但 菲尔 听到 ，

声音微弱得几乎像是回声；但菲尔听到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [pəʊkt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] .

and instantly his head was poked out between his curtains .

和 即刻 他的 头 曾是 戳 出去 之间 他的 窗帘 .

他的头瞬间从窗帘缝隙里探了出来。

['stjuːət] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Stuart held me up and grinned .

斯图尔特 握住 我 向上 和 咧嘴一笑 .

斯图尔特扶起我，咧嘴一笑。

[ɪ'miːdiətli] ['fɪl] [held] [ʌp] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Immediately Phil held up Matches and grinned .

立即地 菲尔 握住 向上 比赛 和 咧嘴一笑 .

菲尔立刻举起火柴，咧嘴一笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] ['pæntəmaɪm] [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪð] ['meni] ['lɑːfəbl] ['dʒestʃəz] ,

After a funny pantomime by which , with many laughable gestures ,

后 一个 有趣的 哑剧 经过 哪个 ， 和 许多 可笑 手势 ，

经过一段滑稽的哑剧表演，其中穿插着许多可笑的动作，

[iːtʃ] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][pet] ['friːdəm] [ɔːl] [naɪt] ,

each boy made the other understand that he intended to allow his pet freedom all night ,

每个 男生 制成 这 其他 理解 那 他 故意的 到 允许 他的 宠物 自由 全部 夜晚 ，

两个男孩都向对方表明，他们打算让自己的宠物整晚自由活动。

[ðeɪ] [druː] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
they drew in their heads and lay down .
他们 画 在 他们的 头部 和 躺 向下 .

他们缩回脑袋，躺了下来。

['stjuːət] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌlki] ,
Stuart wanted me to sleep on the pillow beside him , but I was still sulky ,
斯图尔特 通缉 我 到 睡觉 在 这 枕头 旁 他 , 但 我 曾是 仍然 闷闷不乐的 ,

斯图尔特想让我睡在他旁边的枕头上，但我还在生闷气。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ][bɒks][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and retired to my box at his feet .
和 退休 到 我的 盒子 在 他的 脚 .

然后我退到他脚边的包厢里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][ai][slept] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
In spite of the jar and rumble of the train I slept soundly for a
在 尽管如此 的 这 罐 和 隆隆 的 这 火车 我 睡着了 稳固地 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

尽管火车颠簸轰鸣，我还是睡了很久，睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai]
It must have been somewhere about the middle of the night when I
它 必须 有 到过 某处 关于 这 中间 的 这 夜晚 什么时候 我
[wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai]
was awakened all of a sudden by a fearful crash and the feeling that I
曾是 觉醒 全部 的 一个 突然 经过 一个 可怕 碰撞 和 这 感觉 那 我
[wɒz; wəz] ['pɪtʃɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] .
was pitching headlong down a frightful precipice .
曾是 投球 一头扎 向下 一个 可怕 悬崖 .

大概是在半夜的时候，我突然被一声可怕的巨响惊醒，感觉自己正一头栽进一个可怕的悬崖里。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ai] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] ['nɪəli] [stʌnd] [ˌem 'iː] .
The next instant I struck the floor with a force that nearly stunned me .
这 下一个 立即的 我 击 这 地面 和 一个 力量 那 几乎 目瞪口呆 我 .

下一刻，我重重地摔在地上，力道之大几乎让我自己都晕了过去。

[wen] [ai] ['gæðəd] [maɪ][wɪts] [tə'geðə(r)]
When I gathered my wits together
什么时候 我 聚集 我的 智慧 一起

当我回过神来的时候

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,
I found myself in the middle of the aisle , bruised and sore ,
我 成立 我 在 这 中间 的 这 走道 , 瘀伤 和 疮 ,

我发现自己站在过道中央，浑身青紫疼痛。

[wɪð] [ðə; ði]['bændˌbɒks][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
with the bandbox on top of me .
和 这 乐队盒子 在 顶部 的 我 .

乐队演出用的盒子压在我身上。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] [ɪk'spres] ,
We had been going with the usual terrific speed of a fast express ,
我们 有 到过 去 和 这 通常 了不起 速度 的 一个 快速地 表达 ,

我们一直以特快列车一贯的惊人速度行驶着。

[daʊn] [stiːp] ['maʊntən] [g'reɪdz] , ['swiːpɪŋ] [ə'raʊnd] ['dɪzi] [kɜːrvz] ,
down steep mountain grades , sweeping around dizzy curves ,
向下 陡 山 成绩 , 扫荡 大约 晕眩的 曲线 ,

沿着陡峭的山路向下行驶，绕过令人眩晕的弯道，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [stɒp] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] .
and now we had come to a sudden stop without reason or warning .
和 现在 我们 有 来 到 一个 突然 停止 没有 原因 或者 警告 .

现在我们毫无理由、毫无预兆地突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [treɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It gave the train such a
它 给予 这 火车 这样的 一个

它给火车带来了如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[trə'mendəs] [dʒɑː(r)] [ðæt] ['wɪndəʊz] ['rætld] , ['bægɪdʒ] [lɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræks] ,
tremendous jar that windows rattled , baggage lurched from the racks ,
巨大的 罐 那 视窗 摇晃 , 行李 踉跄了一下 从 这 货架 ,

巨大的震动震得窗户嘎嘎作响，行李从架子上掉下来。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [sprɔːld] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
the porter sprawled full - length on the floor as I had done ,
这 搬运工 蔓延 满的 - 长度 在 这 地面 作为 我 有 完毕 ,

搬运工像我一样，四肢摊开地躺在地板上。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hed] [wɒz; wəz] [bʌmpt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] ['wʊdwɜːk]
and more than one head was bumped unmercifully against the hard woodwork
和 更多的 比 一 头 曾是 撞 无情地 反对 这 难的 木工
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθs] .
of the berths .
的 这 泊位 .

不止一个人的脑袋无情地撞在了铺位的坚硬木板上。

['evribɒdi] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Everybody sprang up to ask what was the matter .
大家 弹簧 向上 到 问 什么 曾是 这 事情 .

大家都跳起来问发生了什么事。

['beɪbiz] [kraɪd][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [skəuldid][ænd; ənd][men][swɔː(r)] .
Babies cried and women scolded and men swore .
婴儿 哭 和 女性 责骂 和 男人 发誓 .

婴儿啼哭，妇女责骂，男子咒骂。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['wɪmpə(r)] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] [ʌn'tɪl]['stjuːət] [keɪm]
All I could do was to whimper with pain and fright until Stuart came
全部 我 可以 做 曾是 到 呜咽 和 疼痛 和 惊吓 直到 斯图尔特 来了
['skræmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
scrambling after me .
争抢 后 我 .

我只能因疼痛和恐惧而呜咽，直到斯图尔特慌忙追了上来。

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['eɪkɪŋ] ,
My shoulder was bruised and my head aching ,
我的 肩膀 曾是 瘀伤 和 我的 头 疼痛 ,

我的肩膀淤青了，头也疼。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] .
and no one can imagine my terrible fright at such a rude awakening .
和 不 一 能 想象 我的 糟糕的 惊吓 在 这样的 一个 粗鲁的 唤醒 .

谁也无法想象我被如此粗暴的惊醒时有多么恐惧。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ai] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði] [kræʃ]
If I had not been in the box , I might have saved myself when the crash
如果 我 有 不是 到过 在 这 盒子 , 我 可能 有 已保存 我 什么时候 这 碰撞
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

如果当时我不在箱子里，或许在撞击发生时就能幸免于难。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bʌmp] ['əʊvə(r)][ɒn]
but I was powerless to catch at anything when it went bump over on
但 我 曾是 无力 到 抓住 在 任何事物 什么时候 它 去 撞 超过 在
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

但它翻倒在地时，我却无力抓住任何东西。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [ænd; ənd][kən'dʌktə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
The brakeman and conductor came running in to see what was the matter .
这 制动员 和 导体 来了 跑步 在 到 看 什么 曾是 这 事情 .

制动员和列车员跑进来查看发生了什么事。

['nəʊbədi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] .
Nobody knew why the train had stopped .
无人 知道 为什么 这 火车 有 停止 .

没有人知道火车为什么停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] ,
It was several minutes before they discovered the cause ,
它 曾是 一些 分钟 前 他们 发现 这 原因 ,

过了好几分钟他们才发现原因。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪl] ['stjuːət][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but I had found out while Stuart was climbing back to bed with me .
但 我 有 成立 出去 尽管 斯图尔特 曾是 攀登 后退 到 床 和 我 .

但我是在斯图尔特爬回床上和我一起睡觉的时候发现的。

['swɪŋɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
Swinging by her hands from the bell - rope which ran down the centre of
摇摆 经过 她 双手 从 这 钟 - 绳索 哪个 跑 向下 这 中心 的
[ðə; ði][kɑː(r)] ,
the car ,
这 车 ,

她双手抓住车厢中央的铃绳荡来荡去，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , ['mætʃɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd]
was that miserable little monkey , Matches , making a fool of herself and
曾是 那 悲惨的 小的 猴 , 比赛 , 制作 一个 傻子 的 她自己 和
['evribɒdi] [els] .
everybody else .
大家 别的 .

那只可怜的小猴子，名叫Matches，她出尽了洋相，也让大家都觉得她很愚蠢。

[huː] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪmp][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
Who but that little imp of mischief would have done such a thing as to
WHO 但 那 小的 重要 的 恶作剧 会 有 完毕 这样的 一个 事物 作为 到
[get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
get up in the middle of
得到 向上 在 这 中间 的

除了那个调皮捣蛋的小家伙，谁会做出这种事，在半夜突然起身呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɡəʊ] [θruː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dʒɪmˈnæstɪk][ˈeksəsaɪzɪz][ɒn][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ?
the night and go through a lot of gymnastic exercises on the bell - rope ?
这 夜晚 和 去 通过 一个 很多 的 体操 练习 在 这 钟 - 绳索 ?

晚上要进行很多铃绳体操练习吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ɒn][ðə; ði][rəʊp] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
It was her swinging and jerking on the rope that rang the bell and
它 曾是 她 摇摆 和 抽搐 在 这 绳索 那 响铃 这 钟 和
[brɔːt] [ðə; ði][ˈendʒɪn][tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [stɒp] .
brought the engine to that sudden stop .
带来 这 引擎 到 那 突然 停止 .

正是她猛拉绳索的动作，才使铃铛响起，引擎突然停了下来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈset(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] .
I don't know how the doctor settled it with the conductor .
我 不 知道 如何 这 医生 定居 它 和 这 导体 .

我不知道医生是如何与列车长解决这件事的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [sed] ,
I know that there was a great deal said ,
我 知道 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 说 ,

我知道当时说了很多话,

[ænd; ənd] [ˈmætʃɪz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [kɑː(r)] .
and Matches and I were both sent back to the baggage - car .
和 比赛 和 我 是 两个都 发送 后退 到 这 行李 - 车 .

于是，我和Matches都被送回了行李车厢。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːzd]
All the rest of the journey I had an aching head and a bruised
全部 这 休息 的 这 旅行 我 有 一个 疼痛 头 和 一个 瘀伤
[ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈheɪtfl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætʃɪz] ,
shoulder to keep me in mind of that hateful little Matches ,
肩膀 到 保持 我 在 头脑 的 那 可恶 小的 比赛 ,

在接下来的旅程中，我的头痛和肩膀淤青一直萦绕着我，让我无法忘记那该死的小火柴。

[ænd; ənd][ai] [rɪˈzɒlvd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and I resolved long before we reached home that I would do something to
和 我 已解决 长的 前 我们 达到 家 那 我 会 做 某物 到
[get][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
get even with her ,
得到 甚至 和 她 ,

早在到家之前，我就下定决心要报复她。

[bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][təˈɡeðə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
before we had lived together a week .
前 我们 有 居住地 一起 一个 星期 .

在我们同居一周之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wɒt] ['deɪgəʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
WHAT DAGO SAID TO THE MIRROR - MONKEY ON TUESDAY .
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 周二 .

达戈周二对镜子猴子说了什么。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[rɪŋ] - [teɪl] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] [pə'trɪʃə] ?
Ring - tail , what do you think of Miss Patricia ?
戒指 - 尾巴 , 什么 做 你 思考 的 错过 帕特里夏 ?

环尾，你觉得帕特里夏小姐怎么样?

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm afraid of her .
我是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The night we came home she met us in the hall ,
这 夜晚 我们 来了 家 她 遇见 我们 在 这 大厅 ,

我们回家的那天晚上，她在走廊里迎接我们。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] ,
looking so tall and severe in her black gown ,
寻找 所以 高的 和 严重 在 她 黑色的 袍 ,

她身穿黑色礼服，显得高挑而严肃。

[wɪð] [ðəʊz] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [kɜːrlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
with those prim little bunches of gray curls on each side of her face ,
和 那些 原始 小的 成捆 的 灰色的 卷发 在 每个 边 的 她 脸 ,

她脸颊两侧垂着一小撮精致的灰色卷发，

[ðæt] [ai] [went] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
that I went under a chair .
那 我 去 在下面 一个 椅子 .

我躲到了椅子底下。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then I thought I must have misjudged her ,
然后 我 想法 我 必须 有 判断失误 她 ,

然后我想，我一定是误判了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
for there were tears in her eyes when she kissed the children ,
为了 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 什么时候 她 亲吻 这 孩子们 ,

当她亲吻孩子们时，她的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] [læmz] !
and I heard her whisper as she turned away , " poor little motherless lambs !
和 我 听到 她 耳语 作为 她 转向 离开 , " 贫穷的 小的 无母 羔羊 !

我听到她转身离开时低声说道：“可怜的小孤儿羔羊！”

" [stɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] [ðæt] [ai] ['reəli] [meɪk]
" Still I have seen so many people in the course of my travels that I rarely make
" 仍然 我 有 已见 所以 许多 人们 在 这 课程 的 我的 旅行 那 我 很少 制作
[ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] .
a mistake in reading character .
一个 错误 在 阅读 特点 .

"尽管如此，我在旅行中见过很多人，所以我很少在识人方面出错。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] [njuː] [ðæt] [maɪ][fɜːst] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn]
As soon as she caught sight of me I knew that my first thought had been
作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 我 我 知道 那 我的 第一的 想法 有 到过
[raɪt] .
right .
正确的 .

她一看到我，我就知道我的第一反应是对的。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['rəʊmən] [nəʊz] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Her thin Roman nose went up in the air ,
她 薄的 罗马 鼻子 去 向上 在 这 空气 ,

她那纤细的罗马鼻尖高高翘起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ɡlɛə] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and her sharp eyes glared at me so savagely that I could think of
和 她 锋利的 眼睛 怒目而视 在 我 所以 野蛮地 那 我 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld][wɔː(r)]['iːɡ(ə)l] ,
nothing else but an old war eagle ,
没有什么 别的 但 一个 老的 战争 鹰 ,

她那双锐利的眼睛凶狠地瞪着我，让我脑海里只剩下一只古老的战鹰。

[wɪð]
with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ærəus] [ɪn][ɪts] ['tælən] .
arrows in its talons .
箭头 在 它是 利爪 .

它的爪子里插着箭。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] .
You may have seen them on silver dollars .
你 可能 有 已见 他们 在 银 美元 .

你可能在银元上见过它们。

" [tɒm] ['triːmɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]
" Tom Tremont , " she exclaimed , " you don't mean to say that you have brought
" 汤姆 特雷蒙特 , " 她 惊呼 , " 你 不 意思是 到 说 那 你 有 带来
[həʊm] [ə; eɪ] ['mʌŋki] !
home a monkey !
家 一个 猴 !

"汤姆·特雷蒙特，"她惊呼道，"你不会是说你带回了一只猴子吧！"

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪs'ɡʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" I wish you could have heard the disgust in her voice .
" 我 希望 你 可以 有 听到 这 厌恶 在 她 嗓音 .

"我真希望你能听出她语气中的厌恶。"

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pests] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːst] ! "
" Of all the little pests in the world , they are certainly the worst ! "
" 的 全部 这 小的 害虫 在 这 世界 , 他们 是 当然 这 最差 ! "

“世界上所有的小害虫中，它们绝对是最讨厌的！”

" [jes] , [ɑːnt] [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , Aunt Patricia , " he answered .
" 是的 , 阿姨 帕特里夏 , " 他 回答 .

“是的，帕特里夏阿姨,”他回答道。

" [ðev] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] . "
" They've been a great pleasure to the boys . "
" 他们有 到过 一个 伟大的 乐趣 到 这 男孩们 . "

“他们给孩子们带来了极大的快乐。”

" [ðeɪ] !
" They !
" 他们 !

“他们！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] !
" You don't mean to say that there are two !
" 你 不 意思是 到 说 那 那里 是 二 !

“你不会是说有两个吧！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mætʃɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [fɪlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Then she saw Matches climbing up on Phil's shoulder , and words failed her .
" 然后 她 锯 比赛 攀登 向上 在 菲尔的 肩膀 , 和 字 失败的 她 .

“然后她看到玛奇斯爬上了菲尔的肩膀，她顿时语塞了。”

" [jes] ; [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pets] .
" Yes ; their grandfather gave each of the boys one of his pets .
" 是的 ; 他们的 祖父 给予 每个 的 这 男孩们 一 的 他的 宠物 .

“是的；他们的祖父把自己的宠物分别送给了每个男孩一只。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,
He said that they would be company for them on the way home ,
他 说 那 他们 会 是 公司 为了 他们 在 这 方式 家 ,

他说他们会在回家的路上陪伴他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [help][daɪ'vɜːt][ðeə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪt] [lɒs] .
and would help divert their thoughts from their great loss .
和 会 帮助 转移 他们的 想法 从 他们的 伟大的 损失 .

这样可以帮助他们转移对巨大损失的注意力。

[ðeɪ] [griːvd] [səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lædz] .
They grieved so , poor little lads .
他们 伤心 所以 , 贫穷的 小的 小伙子们 .

可怜的小家伙们，他们悲痛欲绝。

" [ðæt] ['sɔfənd] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ]
" That softened Miss Patricia again , and she said nothing more about our being
" 那 软化 错过 帕特里夏 再次 , 和 她 说 没有什么 更多的 关于 我们的 存在
[pests] .
pests .
害虫 .

“这话让帕特里夏小姐的语气又缓和了下来，她再也没说过我们是讨厌鬼的话。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
But when she passed me she drew her skirts aside as if she could not
但 什么时候 她 通过了 我 她 画 她 裙子 旁边 作为 如果 她 可以 不是
[beə(r)][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [brʌʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
bear to so much as brush against me ,
熊 到 所以 很多 作为 刷子 反对 我 ,

但当她经过我身边时，她撩开了裙摆，好像连和我擦肩而过都无法忍受。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
and from that hour it has been war to the knife between us .
和 从 那 小时 它 有 到过 战争 到 这 刀 之间 我们 .

从那一刻起，我们之间就爆发了殊死搏斗。

['mætʃɪz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,
Matches and I were given a little room up in the attic under the eaves ,
比赛 和 我 是 给定 一个 小的 房间 向上 在 这 阁楼 在下面 这 檐 ,

我和火柴被安排在屋檐下的阁楼里一间小房间里。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
but at first we were
但 在 第一的 我们 是

但起初我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['reəli] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
rarely there during the day .
很少 那里 期间 这 天 .

白天很少出现。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðem; ðəm][weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] .
The boys took us with them wherever they went .
这 男孩们 采取 我们 和 他们 无论 他们 去 .

男孩们去哪儿都带着我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
We had been there some time before we were left alone long enough
我们 有 到过 那里 一些 时间 前 我们 是 左边 独自的 长的 足够的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['eni] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
for me to do any exploring .
为了 我 到 做 任何 探索 .

我们在那里待了一段时间后，才终于有足够长的时间让我们独处，让我可以四处探索。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ðæt] [fɜːst] [tʃɑːns] [keɪm] .
It was almost dark when that first chance came .
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 那 第一的 机会 来了 .

天色渐暗时，第一个机会出现了。

[ai] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk] [ə'waɪl] .
I prowled around the attic awhile .
我 潜行 大约 这 阁楼 一会儿 .

我在阁楼里转悠了一会儿。

[ðen] [ai] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] ['kʌvəd]
Then I climbed out of the window and swung down by the vines that covered
然后 我 攀登 出去 的 这 窗户 和 摇摆 向下 经过 这 藤蔓 那 涵盖
[ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
that side of the house ,
那 边 的 这 房子 ,

然后我从窗户爬出去，顺着房子那一侧覆盖的藤蔓荡了下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] .
to the shutters of the room below .
到 这 百叶窗 的 这 房间 以下 .

到楼下房间的百叶窗。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [pəˈtrɪʃəz] [ruːm] .
It happened to be Miss Patricia's room .
它 发生 到 是 错过 帕特里夏的 房间 .

碰巧那是帕特里夏小姐的房间。

[æz; əz][ai] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [krein] [maɪ] [nek] ,
As I perched on the top of the shutters , leaning over and craning my neck ,
作为 我 栖息 在 这 顶部 的 这 百叶窗 , 倾斜 超过 和 起重机 我的 脖子 ,

我栖身在百叶窗顶端，俯身伸长脖子，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [pəˈtrɪʃə] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
I could see Miss Patricia sitting there in the dusk beside her open window .
我 可以 看 错过 帕特里夏 坐着 那里 在 这 黄昏 旁 她 打开 窗户 .

我看到帕特里夏小姐在黄昏时分坐在敞开的窗户旁。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ˈfəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Her hands were folded in her lap ,
她 双手 是 折叠 在 她 膝 ,

她的双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈrɒkɪŋ] [ˈdʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
and she was rocking gently back and forth in a high - backed rocking - chair , with her eyes closed .
和 她 曾是 摇滚 轻轻地 后退 和 前进 在 一个 高的 - 支持的 摇滚 - 椅子 , 和 她 眼睛 关闭 .

她闭着眼睛，坐在高背摇椅上，轻轻地前后摇晃。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
I thought it would be a good chance for me to take a peep into her room ,
我 想法 它 会 是 一个 好的 机会 为了 我 到 拿 一个 窥视 进入 她 房间 ,

我当时觉得这是个好机会，可以偷偷看看她的房间。

[səʊ][ai] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][drɒp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .
so I ventured to swing over and drop down on the window - sill beside her , on all fours .
所以 我 冒险 到 摇摆 超过 和 降低 向下 在 这 窗户 - 窗台 旁 她 , 在 全部 四 .

于是我冒险荡过去，四肢着地，趴在她身旁的窗台上。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [səʊ][ˈkwaɪətli] , [ɪn][fækt] ,
I did it very quietly , so quietly , in fact ,
我 做过 它 非常 悄悄 , 所以 悄悄 , 在 事实 ,

我做得非常悄无声息，真的非常悄无声息。

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈstɜːbd] ;
that I do not see how she could possibly have been disturbed ;
那 我 做 不是 看 如何 她 可以 可能 有 到过 不安 ;

我看不出她怎么可能受到惊扰；

[jet] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [rɪŋ] - [teɪl] ,
yet I give you my word , Ring - tail ,
然而 我 给 你 我的 单词 , 戒指 - 尾巴 ,

但我向你保证，环尾。

[ðæt] ['wʊmən] [ʃriːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] .
that woman shrieked until you could have heard her half a mile .
那 女士 尖叫 直到 你 可以 有 听到 她 一半 一个 英里 .

那女人尖叫声大得半英里外都能听到。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never was so terrified in all my life .
我 绝不 曾是 所以 恐惧 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么害怕过。

[ˌaɪ 'tiː] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [spræŋ] [ʌp]
It paralysed me for an instant , and then I sprang up
它 瘫痪 我 为了 一个 立即的 , 和 然后 我 弹簧 向上

它让我瞬间动弹不得，然后我猛地跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[baɪ][ðə; ði] [vaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] , [ænd; ənd] [striːkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['laɪtnɪŋ] ['evə(r)] [keɪm] [daʊn] .
by the vines to the lightning - rod , and streaked up it faster than any lightning ever came down .
经过 这 藤蔓 到 这 闪电 - 杆 , 和 条纹 向上 它 快点 比 任何 闪电 曾经 来了 向下 .

它沿着藤蔓爬向避雷针，速度比任何闪电都快。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ai] [ʃʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Once in my room , I shook all the rest of the evening .
一次 在 我的 房间 , 我 摇晃 全部 这 休息 的 这 晚上 .

回到房间后，我整个晚上都浑身颤抖。

['mætʃɪz] [sed] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜːs] [skeəd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Matches said that Miss Patricia was probably worse scared than I was , but that's impossible .
比赛 说 那 错过 帕特里夏 曾是 大概 更糟 害怕的 比 我 曾是 , 但 那就是 不可能的 .

Matches 说 Patricia 小姐可能比我更害怕，但这不可能。

[ai]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ,
I never made a sound , and as for her — why ,
我 绝不 制成 一个 声音 , 和 作为 为了 她 — 为什么 ,

我一声不吭，至于她——为什么，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wen] [mɪs] [pə'trɪʃə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] ,
even the cook came running when Miss Patricia began to shriek ,
甚至 这 厨师 来了 跑步 什么时候 错过 帕特里夏 开始 到 尖叫 ,

帕特里夏小姐开始尖叫时，连厨娘都跑了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - ['selə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [def] [ɪn][wʌn][ɪə(r)] .
and she was in the coal - cellar at the time , and is deaf in one ear .
和 她 曾是 在 这 煤炭 - 地窖 在 这 时间 , 和 是 聋 在 一 耳朵 .

当时她在煤窖里，而且她一只耳朵聋了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] ['mætʃɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .
But Matches always disagreed with me in everything , and I was not sorry when we parted company .
但 比赛 总是 不同意 和 我 在 一切 , 和 我 曾是 不是 对不起 什么时候 我们 分手了 公司 .

但 Matches 在所有事情上都与我意见相左，所以我们分道扬镳时，我并不感到遗憾。

[aɪ'd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [nekst] .
I'd better tell you about that next .
ID 更好的 告诉 你 关于 那 下一个 .

接下来我最好跟你说说这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
It happened in this way .
它 发生 在 这 方式 .

事情就是这样发生的。

['stjuːət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [sɪm] ['wɪljəmz] ,
Stuart came into the room one day with Sim Williams ,
斯图尔特 来了 进入 这 房间 一 天 和 西姆 威廉姆斯 ,

有一天，斯图尔特和西姆·威廉姆斯一起走进了房间。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['swɔːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
one of the boys who was always swarming up the stairs to see us .
一 的 这 男孩们 WHO 曾是 总是 蜂拥而至 向上 这 楼梯 到 看 我们 .

其中一个男孩总是蜂拥上楼来看我们。

[sɪm][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən]['stjuːət] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['restləs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [bɔɪz] ,
Sim was older than Stuart , and one of those restless , inquiring boys ,
西姆 曾是 老 比 斯图尔特 , 和 一 的 那些 不安 , 查询 男孩们 ,

西姆比斯图尔特年长，也是那种不安分、爱问问题的男孩之一。

['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['letɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] .
never satisfied with letting well enough alone .
绝不 使满意 和 出租 出色地 足够的 独自的 .

从不满足于现状。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
He was always making experiments .
他 曾是 总是 制作 实验 .

他总是喜欢做实验。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
This time he wanted to experiment on me with a handful of tobacco ,
这 时间 他 通缉 到 实验 在 我 和 一个 少数 的 烟草 ,

这次他想用一把烟草在我身上做实验。

— [kəʊks][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] .
— coax me to eat it , you know , and see what effect it would have .
— 哄 我 到 吃 它 , 你 知道 , 和 看 什么 影响 它 会 有 .

——哄我吃下去，看看会有什么效果。

[bʌt; bət]['stjuːət]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
But Stuart objected .
但 斯图尔特 反对 .

但斯图尔特提出了反对意见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fɪlz]
He was afraid it might make me sick , and proposed trying it on Phil's
他 曾是 害怕的 它 可能 制作 我 生病的 , 和 建议的 尝试 它 在 菲尔的
['mʌŋki] [fɜːst] .
monkey first .
猴 第一的 .

他担心我会生病，建议先在菲尔的猴子身上试试。

[səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] ['mætʃɪz] ,
So they called Matches ,
所以 他们 称为 比赛 ,

所以他们把比赛叫做

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [biːst] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt]
and the silly little beast was so pleased and flattered by their attention that
和 这 愚蠢的 小的 兽 曾是 所以 高兴 和 受宠若惊 经过 他们的 注意力 那
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][et; eɪt][ɔːl] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
she stood up and ate all they gave her .
她 站立 向上 和 吃 全部 他们 给予 她 .

这只傻乎乎的小家伙受到大家的关注，高兴极了，站起来把大家给她的东西都吃光了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kəuks]
She did not like it , I could see that , but they praised her and coaxed
她 做过 不是 喜欢 它 , 我 可以 看 那 , 但 他们 赞扬 她 和 哄骗
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我看得出来她不喜欢这样，但他们却表扬她、哄劝她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and it turned her head .
和 它 转向 她 头 .

她转过头去。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .
Usually I received the most attention .
通常 我 已收到 这 最多 注意力 .

通常我受到的关注最多。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['eni] , [səʊ][sɪm] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
It did not seem to hurt her any , so Sim offered me some .
它 做过 不是 似乎 到 伤害 她 任何 , 所以 西姆 提供 我 一些 .

她似乎并没有受到任何伤害，所以西姆给了我一些。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But I would not take it .
但 我 会 不是 拿 它 .

但我不会接受。

[ai]['fəʊldɪd][maɪ][hændz] , [fɜːst]['əʊvə(r)][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .
I folded my hands , first over my ears and then over my eyes .
我 折叠 我的 双手 , 第一的 超过 我的 耳朵 和 然后 超过 我的 眼睛 .

我双手交叉放在耳朵上，然后又放在眼睛上。

[ðen] [ai][held][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] .
Then I held them over my mouth .
然后 我 握住 他们 超过 我的 嘴 .

然后我把它们举到嘴边。

['stjuːət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəfəli] [smɑːt]
Stuart thought it wonderfully smart
斯图尔特 想法 它 太棒了 聪明的

斯图尔特觉得这真是个绝妙的主意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][sɪm] ,
of me , and so did Sim ,
的 我 , 和 所以 做过 西姆 ,

我也是，Sim也是。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ˈstuːərts] [ˈgrænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .
when he found that it was a trick that Stuart's grandfather had taught me .
什么时候 他 成立 那 它 曾是 一个 诡计 那 斯图尔特的 祖父 有 教授 我 .

当他发现这是斯图尔特的祖父教我的一个技巧时。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][æn; ən] [ˈebəni] [ˈpeɪpə(r)] - [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ˈteɪb(ə)l] ,
The old man had an ebony paper - weight on his library table ,
这 老的 男人 有 一个 乌木 纸 - 重量 在 他的 图书馆 桌子 ,

老人的书桌上放着一个乌木镇纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [θriː] [waɪz] [ˈmʌŋkiz] [ɒv; əv][dʒəˈpæn] .
which he called " the three wise monkeys of Japan .
哪个 他 称为 " 这 三 明智的 猴子 的 日本 .

他称之为“日本的三只智猴”。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .
" They were carved sitting back to back .
" 他们 是 雕刻 坐着 后退 到 后退 .

“他们是背靠背坐着雕刻的。”

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][hæd; həd][ɪts] [pɔːz] [ˈfəʊldɪd][ˈəʊvə(r)][ɪts] [aɪz] [ɪn][ˈtəʊkən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,
The first one had its paws folded over its eyes in token that it must never see more than it ought to see ,
这 第一的 一 有 它是 爪子 折叠 超过 它是 眼睛 在 令牌 那 它 必须 绝不 看 更多的 比 它 应该 到 看 ,

第一只动物用爪子捂住眼睛，仿佛在告诫自己永远不要看到不该看到的东西。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkʌvəd] [ɪts] [ɪəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt][hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
the second covered its ears that it might not hear more than it ought to hear ,
这 第二 涵盖 它是 耳朵 那 它 可能 不是 听到 更多的 比 它 应该 到 听到 ,

第二只捂住了耳朵，以免听到不该听到的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ˈsɒləmli] [held] [ɪts] [pɔːz] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [maʊθ] ,
and the third solemnly held its paws over its mouth ,
和 这 第三 庄严地 握住 它是 爪子 超过 它是 嘴 ,

第三只则神情肃穆地用爪子捂住嘴巴。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈnevə(r)] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .
in order that it might never say more than it ought to say .
在 命令 那 它 可能 绝不 说 更多的 比 它 应该 到 说 .

以便它永远不会说出超出它应该说的话。

[ˈstjuːət] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [trɪk] .
Stuart thought that I had forgotten the trick .
斯图尔特 想法 那 我 有 被遗忘的 这 诡计 .

斯图尔特以为我已经忘记了那个诀窍。

[hiː; hi][təʊld][sɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai] [njuː] .
He told Sim that it was the only one I knew .
他 讲述 西姆 那 它 曾是 这 仅有的 一 我 知道 .

他告诉西姆，这是我唯一认识的那个人。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [treɪnd] ['mʌŋki] .
I was glad that he had never discovered that I am a trained monkey .
我 曾是 高兴的 那 他 有 绝不 发现 那 我 是 一个 受过训练 猴 .

我很庆幸他一直没发现我是一只训练过的猴子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['meni] [trɪks] [ai][kæn; kən] [pə'fɔːm] [laɪf] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn]
If he had known how many tricks I can perform life wouldn't have been
如果 他 有 已知 如何 许多 技巧 我 能 履行 生活 不会 有 到过
[wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
worth living .
值得 活的 .

如果他知道我会多少魔术，那他活着还有什么意义呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] ['sɜːkəs] , [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]
It would have been like an endless circus , with me for the only
它 会 有 到过 喜欢 一个 无尽的 马戏团 , 和 我 为了 这 仅有的
[pə'fɔːmə(r)] .
performer .
演员 .

那就像一场永无止境的马戏表演，而我是唯一一个表演者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt] [wʌn] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['mʌŋkiz] [ɒv; əv][dʒə'pæn]
I was made to go through that one trick of the wise monkeys of Japan
我 曾是 制成 到 去 通过 那 一 诡计 的 这 明智的 猴子 的 日本
[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
until I was heartily disgusted with it ,
直到 我 曾是 衷心地 厌恶 和 它 ,

我被迫体验了日本那些“聪明猴子”的伎俩，直到我对此感到无比厌恶。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [sə'dʒestid] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] .
or with anything else , in fact , that suggested the land of the Mikado .
或者 和 任何事物 别的 , 在 事实 , 那 建议 这 土地 的 这 御门 .

或者说，任何能让人联想到天皇之地的东西。

['stjuːət][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] ,
Stuart was in a hurry to show me off to the other fellows ,
斯图尔特 曾是 在 一个 匆忙 到 展示 我 离开 到 这 其他 伙伴们 ,

斯图尔特急于向其他伙计们炫耀我。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
so he caught me up under his
所以 他 捕捉 我 向上 在下面 他的

所以他把我困在了他的身下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɑːm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [graʊnd] , [weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
arm , and started off to the ball - ground , where most of them were to be found .
手臂 , 和 开始 离开 到 这 球 - 地面 , 在哪里 最多 的 他们 是 到 是 成立 .

他伸出手臂，朝着球场走去，那里聚集着他们中的大多数人。

['mætʃɪz] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [sɪm] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
Matches tried to follow us , but Sim drove her back ,
比赛 尝试 到 跟随 我们 , 但 西姆 驾驶 她 后退 ,

Matches试图跟着我们，但Sim把她赶了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɪmpərɪŋ] .
and the last I saw of her she was under the table , whimpering .
和 这 最后的 我 锯 的 她 她 曾是 在下面 这 桌子 , 呜咽 .

我最后一次见到她时，她正躲在桌子底下呜咽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːd] ,
It was a soft little complaining cry she had , almost like the chirp of a sleepy bird ,
它 曾是 一个 柔软的 小的 抱怨 哭 她 有 , 几乎 喜欢 这 啁啾 的 一个 困 鸟 ,

她发出的是一种轻柔的、略带抱怨的哭声，几乎就像一只昏昏欲睡的小鸟的啁啾声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [druː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pʌkə(r)] .
and when she made it her mouth drew up into a pitiful little pucker .
和 什么时候 她 制成 它 她 嘴 画 向上 进入 一个 可怜 小的 撅嘴 .

当她做出这个动作时，她的嘴巴撅成了一个可怜的小嘴。

[ai] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] ,
I slept in the laundry that night , for it was after dark when we got home ,
我 睡着了 在 这 洗衣店 那 夜晚 , 为了 它 曾是 后 黑暗的 什么时候 我们 得到 家 ,

那天晚上我睡在洗衣房里，因为我们到家时天已经黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [lait] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] .
and the boys were not allowed to carry a light up into the attic .
和 这 男孩们 是 不是 允许 到 携带 一个 光 向上 进入 这 阁楼 .

男孩们不被允许把灯带到阁楼上。

[nekst] [deɪ] , [wen] ['stjuːət] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðeə(r)] [leɪ] ['mætʃɪz] ,
Next day , when Stuart took me back to my room , there lay Matches ,
下一个 天 , 什么时候 斯图尔特 采取 我 后退 到 我的 房间 , 那里 躺 比赛 ,

第二天，斯图尔特带我回到房间时，发现房间里放着火柴。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] .
stretched out on the floor as dead as a mummy .
拉伸 出去 在 这 地面 作为 死的 作为 一个 木乃伊 .

像木乃伊一样，瘫倒在地，一动不动。

[ðə; ði][tə'bækəʊ][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
The tobacco had poisoned her .
这 烟草 有 中毒 她 .

烟草让她中毒了。

['fɪl] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
Phil was crying over her as if his heart would break .
菲尔 曾是 哭泣 超过 她 作为 如果 他的 心 会 休息 .

菲尔抱着她哭得好像心都要碎了一样。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [tel] .
He didn't know what had killed her , and the boys did not see fit to tell .
他 没有 知道 什么 有 被杀 她 ， 和 这 男孩们 做过 不是 看 合身 到 告诉 .

他不知道她死于什么，而男孩们也觉得不该说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'membəd] [maɪ]['les(ə)n] , ['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
As for me , I remembered my lesson , never to say any more than I ought to say ,
作为 为了 我 ， 我 记得 我的 课 ， 绝不 到 说 任何 更多的 比 我 应该 到 说 ，

至于我，我牢记了自己的教训，永远不要说超过我该说的话。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ['fəʊldɪd][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
and discreetly folded my hands over my mouth whenever the subject was mentioned .
和 谨慎地 折叠 我的 双手 超过 我的 嘴 每当 这 主题 曾是 提及 .

每当有人提起这个话题，我都会不经意地用手捂住嘴。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [tə'bækəʊ][æz; əz] ['mætʃɪz] [dɪd] ,
I have no doubt but that I could have eaten as much tobacco as Matches did ,
我 有 不 怀疑 但 那 我 可以 有 吃 作为 很多 烟草 作为 比赛 做过 ，

我毫不怀疑，我吃过的烟草量可能和Matches一样多。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] ,
and escaped with only a short illness ,
和 逃脱 和 仅有的 一个 短的 疾病 ，

他只生了一场小病就康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['mɒsˌbæk] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [rɪŋ] - [teɪlz] [hæv; həv] .
but the sickly little mossback didn't have the constitution that we ring - tails have .
但 这 病弱的 小的 苔藓背 没有 有 这 宪法 那 我们 戒指 - 尾巴 有 .

但是，这只体弱多病的小苔背蝠并没有我们环尾蝠那样强健的体魄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)]
She was a poor delicate creature
她 曾是 一个 贫穷的 精美的 生物

她是一个可怜娇弱的生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'fektɪd] .
that the least thing affected .
那 这 至少 事物 做作的 .

受影响最小的就是它。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I couldn't help feeling sorry for her ,

我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 她 ,

我忍不住为她感到难过。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] ['keipə] [ə'raʊnd]

and yet I was so glad to be rid of her that I capered around

和 然而 我 曾是 所以 高兴的 到 是 摆脱 的 她 那 我 跳跃 大约

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .

for sheer joy .

为了 透明 喜悦 .

然而，我却因为摆脱了她而感到无比高兴，高兴得手舞足蹈。

[wen] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ai][biː; bi] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['snɔːrɪŋ] ,

When I realised that never again would I be kept awake by her snoring ,

什么时候 我 意识到 那 绝不 再次 会 我 是 保留 醒 经过 她 打鼾 ,

当我意识到我再也不会被她的鼾声吵醒时，

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ai][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [weɪz] ,

never again would I be disturbed by her disagreeable ways ,

绝不 再次 会 我 是 不安 经过 她 令人不快的 方式 ,

我再也不会被她那些令人不快的行为所困扰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spɪlɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ]

and that at last I was even with her for spilling me out of my

和 那 在 最后的 我 曾是 甚至 和 她 为了 溢出 我 出去 的 我的

[bɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ,

berth on the sleeping - car ,

泊位 在 这 睡眠 - 车 ,

最后，我总算扯平了，因为她把我从卧铺车厢的铺位上挤了下来。

[ai] [swʌŋ] [ɒn][maɪ] ['tɜːnɪŋ] - [pəʊl] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['dɪzi] .

I swung on my turning - pole until I was dizzy .

我 摇摆 在 我的 转弯 - 极 直到 我 曾是 晕眩的 .

我荡着旋转杆，直到头晕目眩。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ai][hæd; həd][ɔːl][ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]

No one knew what a jubilee I had all alone that night in my little room

不 一 知道 什么 一个 禧年 我 有 全部 独自的 那 夜晚 在 我的 小的 房间

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] .

under the eaves .

在下面 这 檐 .

谁也不知道那天晚上我在屋檐下的小房间里独自一人度过了多么美好的夜晚。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Little did I dream of the humiliation in store for me .

小的 做过 我 梦 的 这 屈辱 在 店铺 为了 我 .

我做梦也没想到，等待我的竟是如此屈辱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['mætʃɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['ɑːftə(r)] [skuːl] ,

The next day I found that Matches was to have a funeral after school ,

这 下一个 天 我 成立 那 比赛 曾是 到 有 一个 葬礼 后 学校 ,

第二天我发现，Matches放学后要去参加葬礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] — [ai] , [huː] [heit] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [tʃiːf]

and that I — I , who hated her — was to take the part of chief

和 那 我 — 我 , WHO 憎恨 她 — 曾是 到 拿 这 部分 的 首席

['mɔːnə(r)] .

mourner .

哀悼者 .

而我——我，一个恨她的人——却要担任首席哀悼者的角色。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['spæŋgld] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [drest] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [kləʊðz] [ðæt]
The boys took off my spangled jacket and dressed me up in some clothes that
这 男孩们 采取 离开 我的 闪闪发光的 夹克 和 穿着 我 向上 在 一些 衣服 那
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ɛlsiz] [bɪg]['pærɪs] [dɒl] .
belonged to Elsie's big Paris doll .
属于 到 艾尔西的 大的 巴黎 玩具娃娃 .

男孩们脱下我闪亮的夹克，给我换上了一些属于艾尔西的大巴黎娃娃的衣服。

[ðeɪ] [left] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kæp] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
They left my own little cap on my head ,
他们 左边 我的 自己的 小的 帽 在 我的 头 ,

他们把我的小帽子留在了我头上。

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kreɪp] [veɪl] [ðæt] [drægd] [ɒn][ðə; ði]
but covered it and me all over with a long crape veil that dragged on the
但 涵盖 它 和 我 全部 超过 和 一个 长的 黑纱 面纱 那 拖拽 在 这
[graʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
ground behind me and tripped me up in front when I tried to walk .
地面 在后面 我 和 绊倒了 我 向上 在 正面 什么时候 我 尝试 到 走 .

但是，它用一条长长的绉纱面纱把我全身都遮住了，面纱拖到我身后的地上，当我试图走路时，面纱会绊倒我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪnd] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] ['nɪəli] ['smʌðə] ,
It was pinned tightly over my face , and I nearly smothered ,
它 曾是 已置顶 紧紧 超过 我的 脸 , 和 我 几乎 窒息 ,

它紧紧地捂住我的脸，我差点窒息而死。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt][sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
for it was a hot September afternoon .
为了 它 曾是 一个 热的 九月 下午 .

那是一个炎热的九月午后。

[ai] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [gɑːspt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nɑːsti] [blæk] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt]
I sputtered and gasped under the nasty black thing until I was almost choked
我 溅射 和 倒吸一口气 在下面 这 可恶的 黑色的 事物 直到 我 曾是 几乎 窒息
.
.
.

我被那团恶心的黑色东西呛得喘不过气来，几乎窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[səʊ] [θɪk] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
so thick I could scarcely breathe through it ,
所以 厚的 我 可以 几乎 呼吸 通过 它 ,

厚得我几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['spʌtəd] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
but the more I sputtered the more it pleased the children .
但 这 更多的 我 溅射 这 更多的 它 高兴 这 孩子们 .

但我越是结结巴巴，孩子们就越高兴。

[ðeɪ] [sed] [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ][veɪl] ,
They said I seemed to be really crying and sobbing under my veil ,
他们 说 我 似乎 到 是 真的 哭泣 和 啜泣 在下面 我的 面纱 ,

他们说我面纱下看起来好像真的在哭泣啜泣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] ['bjuːtɪfli] .

and that I was acting my part of chief mourner beautifully .

和 那 我 曾是 表演 我的 部分 的 首席 哀悼者 非常漂亮 .

而我则完美地扮演了首席哀悼者的角色。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

All the children of the neighbourhood came to the funeral .

全部 这 孩子们 的 这 邻里 来了 到 这 葬礼 .

附近所有的孩子都来参加葬礼了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz] ,

There was a band to lead the procession ; a band of three boys ,

那里 曾是 一个 乐队 到 带领 这 游行 ; 一个 乐队 的 三 男孩们 ,

游行队伍由一支乐队开路；这支乐队由三个男孩组成。

['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [frentʃ] [hɑːp] , [ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] .

playing on a French harp , a jew's - harp , and a drum .

玩耍 在 一个 法语 竖琴 , 一个 犹太人的 - 竖琴 , 和 一个 鼓 .

演奏法国竖琴、口簧琴和鼓。

['dʒɒni] [greɪz] ['njuːfəndlənd] [dɒg][wɒz; wəz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən] [ðæt] [held]

Johnny Grey's Newfoundland dog was hitched to the little wagon that held

约翰尼 格雷的 纽芬兰 狗 曾是 搭便车 到 这 小的 车皮 那 握住

- ['kɒfɪn] .

Matches's coffin .

- 棺材 .

约翰尼·格雷的纽芬兰犬被拴在装着马奇斯棺材的小车上。

['fɪl] [drəʊv] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sɒləmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [best] [haɪ] [sɪlk][hæt] [wɪð] [ɪts][bænd][ɒv; əv] [kreɪp]

Phil drove , sitting up solemnly in his father's best high silk hat with its band of crape

菲尔 驾驶 , 坐着 向上 庄严地 在 他的 父亲的 最好的 高的 丝绸 帽子 和 它是 乐队 的 黑纱

.

:

.

菲尔开车时，神情庄重地坐在他父亲最好的高顶丝绸礼帽上，帽檐上还镶着一条绉纱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

It was much too large for his head ,

它 曾是 很多 也 大的 为了 他的 头 ,

它对他的头来说太大了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kɜːrlz][ʌn'tɪl][ðə; ði][brɪm] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and slipped down over his curls until the brim rested on the tips of his

和 滑倒了 向下 超过 他的 卷发 直到 这 帽檐 休息 在 这 尖端 的 他的

[ɪəz] .

ears .

耳朵 .

帽檐滑落到他的卷发上，直到帽檐抵住他的耳尖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] .

It was serious business for Phil .

它 曾是 严肃的 商业 为了 菲尔 .

对菲尔来说，这是件严肃的事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɜːti] [feɪs] [striːkt] [wɪð] [tɪəz] .

His eyes were red and his dirty face streaked with tears .

他的 眼睛 是 红色的 和 他的 肮脏的 脸 条纹 和 眼泪 .

他双眼通红，脏兮兮的脸上满是泪痕。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

He had grown to be very fond of Matches .

他 有 生长 到 是 非常 喜爱 的 比赛 .

他渐渐非常喜欢火柴。

['elsi] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ɒn][ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] .
Elsie and I followed on a tricycle .
艾尔西 和 我 随后 在 一个 三轮车 .

我和艾尔西骑着三轮车跟在后面。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sku:p] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən]
She had borrowed an old - fashioned scoop bonnet and a black silk apron
她 有 借来的 一个 老的 - 造型 舀 引擎盖 和 一个 黑色的 丝绸 围裙
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] .
from one of the neighbours .
从 一 的 这 邻居 .

她从邻居那里借了一顶老式的圆顶帽和一条黑色丝绸围裙。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I sat beside her ,
我 卫星 旁 她 ,

我坐在她旁边，

['fi:lɪŋ] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kreɪp] [veɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [pɪnd] .
feeling very hot and uncomfortable in the crape veil in which I was pinned .
感觉 非常 热的 和 不舒服 在 这 黑纱 面纱 在 哪个 我 曾是 已置顶 .

被束缚在绉纱面纱里，感觉非常热，很不舒服。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] .
The others walked behind us , two by two , in a long procession .
这 其他的 步行 在后面 我们 , 二 经过 二 , 在 一个 长的 游行 .

其他人跟在我们后面，两人一组，列队走来。

[wi:; wi] [went] [faɪv] [taɪmz] [ə'raʊnd]
We went five times around
我们 去 五 时代 大约

我们绕着圈走了五圈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [waɪl] [sɪm] ['wɪljəmz] , [ɒn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ru:f] , [t'əʊld] [ə; eɪ][bɪg] ['ɔ:kʃ(ə)n] [bel] ,
the circle , while Sim Williams , on the wood - shed roof , tolled a big auction bell ,
这 圆圈 , 尽管 西姆 威廉姆斯 , 在 这 木头 - 棚 屋顶 , 收费 一个 大的 拍卖 钟 ,

圆圈里，西姆·威廉姆斯站在柴房顶上，敲响了一口巨大的拍卖钟。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
which he had borrowed for the occasion .
哪个 他 有 借来的 为了 这 场合 .

这是他为这次活动借来的。

- ['fju:nərəl] .
MATCHES'S FUNERAL .
- 葬礼 .

火柴的葬礼。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['əʊvə(r)] - [greɪv] [hæd; həd]
When it was all over and the little mound over Matches's grave had
什么时候 它 曾是 全部 超过 和 这 小的 冢 超过 - 严重 有
[bi:n] ['kʌvəd] [wɪð] [sɒd] ,
been covered with sod ,
到过 涵盖 和 草皮 ,

当一切结束后，当马奇斯坟墓上的小土堆被草皮覆盖时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [stɒp] ['pleɪɪŋ] ['fjuːnərəl] .
the children were loath to stop playing funeral .
这 孩子们 是 厌恶 到 停止 玩耍 葬礼 .

孩子们不愿停止玩葬礼游戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] .
They had enjoyed it so much .
他们 有 享受 它 所以 很多 .

他们非常喜欢这里。

['sʌmbədi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː]
Somebody said that we ought to march down the street so that people could see
某人 说 那 我们 应该 到 行进 向下 这 街道 所以 那 人们 可以 看
[haʊ] ['fʌni] [ai] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [kreɪp] [veɪl] ;
how funny I looked in my crape veil ;
如何 有趣的 我 看起来 在 我的 黑纱 面纱 ;

有人说我们应该走上街头游行，让人们看看我戴着绉纱面纱的样子有多滑稽；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [stænd] [,aɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
but I could stand it no longer .
但 我 可以 站立 它 不 更长 .

但我再也无法忍受了。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] ,
When I saw that the band was really moving toward the gate ,
什么时候 我 锯 那 这 乐队 曾是 真的 移动 朝向 这 门 ,

当我看到乐队真的朝着大门走去时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['stjuːət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [,em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid]
and that Stuart was about to lift me into the wagon that had carried
和 那 斯图尔特 曾是 关于 到 举起 我 进入 这 车皮 那 有 携带
- ['kɒfɪn] ,
Matches's coffin ,
- 棺材 ,

斯图尔特正要把我抱上那辆运送马奇斯棺材的马车，

[ai] [ʃriːk] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪt] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [æt; ət] [maɪ] [veɪl] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [suːn] [friː] .
I shrieked with rage and bit and tore at my veil until I was soon free .
我 尖叫 和 愤怒 和 少量 和 撕裂 在 我的 面纱 直到 我 曾是 很快 自由的 .

我愤怒地尖叫着，撕咬着我的面纱，直到很快挣脱束缚。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] ,
In about a minute it was nothing but a heap of rags and tatters ,
在 关于 一个 分钟 它 曾是 没有什么 但 一个 堆 的 破布 和 破烂不堪 ,

大约一分钟后，它就变成了一堆破布和碎布。

[ænd; ənd] ['fɪl] [ænd; ənd] ['stjuːət] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [,aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
and Phil and Stuart were looking at it and then at each other
和 菲尔 和 斯图尔特 是 寻找 在 它 和 然后 在 每个 其他
[wɪð] ['trʌbld] ['feɪsɪz] .
with troubled faces .
和 麻烦 面孔 .

菲尔和斯图尔特看着它，然后神色忧虑地互相看了看。

" [ɪts] [ɑːnt] [pə'trɪʃəz] !
" It's Aunt Patricia's !
" 它是 阿姨 帕特里夏的 !

“这是帕特里夏阿姨的！”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɑːspt] .
" one of them gasped .
" 一 的 他们 倒吸一口气 .

其中一人倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tɔːn] [tuː; tə]['bɪts] !
" And it is all torn to bits !
" 和 它 是 全部 撕裂 到 比特 !

"一切都被撕成了碎片！"

[əʊ] , ['deɪgəʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
Oh , Dago , you little mischief , how could you ?
哦 , 达戈 , 你 小的 恶作剧 , 如何 可以 你 ?

哦，达戈，你这个小淘气，你怎么能这样?

[naʊ] [wiːl; wil] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Now we'll catch it !
现在 出色地 抓住 它 !

现在我们就能抓住它了!

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [fɔːlt] .
" As if it were my fault .
" 作为 如果 它 是 我的 过错 .

"好像是我的错似的。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði][veɪl][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] .
I don't know what happened when the veil was taken back .
我 不 知道 什么 发生 什么时候 这 面纱 曾是 已采取 后退 .

我不知道面纱被揭开后发生了什么。

['lʌkɪli] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Luckily I had no share in that part of it ,
幸运的是 我 有 不 分享 在 那 部分 的 它 ,

幸好我没有参与其中。

[ɔːl'ðəʊ] [mɪs] [pə'trɪʃə] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'genst]
although Miss Patricia seemed to add that to the long list of grievances she had against
虽然 错过 帕特里夏 似乎 到 添加 那 到 这 长的 列表 的 不满 她 有 反对

尽管帕特里夏小姐似乎又把这件事添加到了她对......的诸多不满之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [gruː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
me , and her manner toward me grew even more severe than before .
我 , 和 她 方式 朝向 我 生长 甚至 更多的 严重 比 前 .

她对我的态度比以前更加严厉了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪl] [fə'get] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ðæt] [deɪ] ,
The excitement of the funeral seemed to make Phil forget the loss of Matches that day ,
这 激动 的 这 葬礼 似乎 到 制作 菲尔 忘记 这 损失 的 比赛 那 天 ,

葬礼的气氛似乎让菲尔忘记了那天失去Matches的悲痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['stjuːət] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
but he cried next morning when Stuart came down with me on his shoulder ,
但 他 哭 下一个 早晨 什么时候 斯图尔特 来了 向下 和 我 在 他的 肩膀 ,

但第二天早上，当斯图尔特抱着我下来时，他哭了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] [pet] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒnd(ə)l] [ænd; ənd] [fiːd] .
and there was no frisky little pet for him to fondle and feed .
和 那里 曾是 不 活泼的 小的 宠物 为了 他 到 爹 和 喂养 .

而且，他也没有活泼可爱的小宠物可以抚摸和喂养。

[haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
How he could grieve for her is more than I could understand .
如何 他 可以 悲伤 为了 她 是 更多的 比 我 可以 理解 .

我无法理解他为何会为她如此悲痛。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , — [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
I didn't miss her , — I was glad she was gone .
我 没有 错过 她 , — 我 曾是 高兴的 她 曾是 已消失 .

我并不怀念她，——我很高兴她走了。

['evri] [deɪ] ['fɪl] [pʊt] [freʃ] ['flaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
Every day Phil put fresh flowers on her grave .
每一个 天 菲尔 放 新鲜的 花朵 在 她 严重 .

菲尔每天都会在她的坟前放上鲜花。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [stɪf] [red] ['kɒksˌkəʊm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stemləs] [dʒə'reɪniəm] [ðæt]
Sometimes it was only a stiff red coxcomb or a little stemless geranium that
有时 它 曾是 仅有的 一个 僵硬的红色的 花花公子 或者 一个 小的 无柄 天竺葵 那
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɜːli] [frɒst] .
had escaped the early frost .
有 逃脱 这 早期的 霜 .

有时，只有一株硬挺的红色鸡冠花或一株小小的无茎天竺葵侥幸躲过了早霜。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [græs] [gɒn] [tuː; tə] [siːd] .
Sometimes it was only a handful of bright grasses gone to seed .
有时 它 曾是 仅有的 一个 少数 的 明亮的 草 已消失 到 种子 .

有时只有少数几株鲜亮的草结籽了。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] [flɔːnt] [fjuː] [bluːmz] [ðɪs] ['ɔːtəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]
The doctor's neglected garden flaunted few blooms this autumn , but the little fellow
这 医生的 被忽视的 花园 炫耀 很少 花朵 这 秋天 , 但 这 小的 同伴
,
,
,

今年秋天，医生那疏于照料的花园里几乎没什么花开，但那个小家伙，

['griːvɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɔːli] , [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] -
grieving long and sorely , did all he could to show respect to Matches's
悲伤 长的 和 非常 , 做过 全部 他 可以 到 展示 尊重 到 -
['meməri] .
memory .
记忆 .

他长时间沉浸在悲痛之中，尽一切努力表达对马奇斯的敬意。

[wʌn] [deɪ] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [went] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɒfɪs] ,
One day , nearly a month later , he went crying into his father's office ,
一 天 , 几乎 一个 月 之后 , 他 去 哭泣 进入 他的 父亲的 办公室 ,

将近一个月后的一天，他哭着走进父亲的办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mætʃɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
saying that Matches was gone .
说 那 比赛 曾是 已消失 .

他说火柴已经没了。

['stjuːət][ænd; ənd][sɪm] ['wɪljəmz] [hæd; həd][dʌg][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][səʊld][hɜː(r); hə(r)]['skelɪt(ə)n]
Stuart and Sim Williams had dug her up and sold her skeleton
斯图尔特 和 西姆 威廉姆斯 有 挖 她 向上 和 卖 她 骨骼
[tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)]['fɪfti] [sents] .
to a naturalist in the next block for fifty cents .
到 一个 博物学家 在 这 下一个 堵塞 为了 五十 分 .

斯图尔特和西姆·威廉姆斯把她挖了出来，并以五毛钱的价格把她的骨架卖给了隔壁街区的一位博物学家。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He had just heard of it .
他 有 只是 听到 的 它 .

他刚听说过这件事。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ][ɪk'saɪtɪd] .
I never saw a child so excited .
我 绝不 锯 一个 孩子 所以 兴奋的 .

我从未见过这么兴奋的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] [ɪk'sept] [ɪn] [greɪt] ['tʃəʊkɪŋ] [gɑːsps]
He was sobbing so hard that he could not breathe except in great choking gasps
他 曾是 啜泣 所以 难的 那 他 可以 不是 呼吸 除了 在 伟大的 窒息 喘息
, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
, and it
， 和 它

他哭得泣不成声，几乎无法呼吸，只能发出哽咽的喘息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['kwaɪət][hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]
was some time before his father could quiet him enough to understand what
曾是 一些 时间 前 他的 父亲 可以 安静的 他 足够的 到 理解 什么
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
he was talking about .
他 曾是 说 关于 .

他父亲过了好一会儿才让他安静下来，听懂自己在说什么。

[əʊ] , [bʌt; bət]['dɒktə(r)]['triːmɑːnt][wɒz; wəz]['æŋgri] !
Oh , but Doctor Tremont was angry !
哦 ， 但 医生 特雷蒙特 曾是 生气的 ！

哦，特雷蒙特医生很生气！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [saʊnd] [səʊ][bæd] [wen] ['stjuːət][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And yet it did not sound so bad when Stuart had explained it .
和 然而 它 做过 不是 声音 所以 坏的 什么时候 斯图尔特 有 解释 它 .

然而，听斯图尔特解释之后，感觉好像也没那么糟糕了。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɒnɪst] [ɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['fɪl] .
He hadn't thought that he was doing anything dishonest or unkind to Phil .
他 之前没有 想法 那 他 曾是 正在做 任何事物 不诚实 或者 不友善 到 菲尔 .

他并没有觉得自己对菲尔做了什么不诚实或不友善的事。

[hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [wɒt] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] [sents] .
He only thought what an easy way it would be to make fifty cents .
他 仅有的 想法 什么 一个 简单的 方式 它 会 是 到 制作 五十 分 .

他当时只想着这是个轻松赚五毛钱的好办法。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['fɪl] ,
He didn't see how it could make any difference to Phil ,
他 没有 看 如何 它 可以 制作 任何 不同之处 到 菲尔 ,

他不明白这会对菲尔造成什么影响。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][sɪm][hæd; həd] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə] [tel] .
so long as he never found it out , and Sim had sworn not to tell .
所以 长的 作为 他 绝不 成立 它 出去 , 和 西姆 有 宣誓 不是 到 告诉 .

只要他永远不会发现就行，而西姆也发誓不会说出去。

[ðə; ði] [maʊnd] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ,
The mound would still be there ,
这 冢 会 仍然 是 那里 ,

土堆还会在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['pʊtɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and he could go on putting flowers on it just the same .
和 他 可以 去 在 推杆 花朵 在 它 只是 这 相同的 .

他仍然可以继续在上面摆放鲜花。

[sɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪm][hæd; həd][hɑːf]
Sim was the one who had first spoken of it , and Sim had half
西姆 曾是 这 一 WHO 有 第一的 说 的 它 , 和 西姆 有 一半
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

是Sim最先提出这个想法的，而且Sim拥有其中一半的资金。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
I was not in the room all of the time ,
我 曾是 不是 在 这 房间 全部 的 这 时间 ,

我并非一直待在房间里，

[səʊ][ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['stjuːət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
so I cannot tell what passed between Stuart and his father .
所以 我 不能 告诉 什么 通过了 之间 斯图尔特 和 他的 父亲 .

所以我无法得知斯图尔特和他父亲之间发生了什么。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , [diːp] [təʊnz] ,
I could hear the doctor's voice for a long time , talking in low , deep tones ,
我 可以 听到 这 医生的 嗓音 为了 一个 长的 时间 , 说 在 低的 , 深的 音调 ,
['veri] ['ɜːnɪstli] .
very earnestly .
非常 切实 .

我能听到医生的声音很久，他用低沉、沙哑的声音，非常认真地说话。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fɪlz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
I know he said something about Phil's being such a little fellow ,
我 知道 他 说 某物 关于 菲尔的 存在 这样的 一个 小的 同伴 ,

我知道他说过菲尔是个小个子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [griːvd] [tuː; tə] [nəʊ]
and how the mother who had gone away would have been grieved to know
和 如何 这 母亲 WHO 有 已消失 离开 会 有 到过 伤心 到 知道
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] .
that he was so unhappy .
那 他 曾是 所以 不开心 .

如果离家出走的母亲知道他如此不快乐，她该有多么伤心啊。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] ['stjuːət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
What he said must have hurt Stuart more than a whipping ,
什么 他 说 必须 有 伤害 斯图尔特 更多的 比 一个 鞭打 ,

他说的那些话，对斯图尔特的伤害肯定比挨一顿鞭子还要大。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]
for when he came out his eyes were red , and he looked as
为了 什么时候 他 来了 出去 他的 眼睛 是 红色的 , 和 他 看起来 作为
['sɒləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
solemn as an owl .
庄严 作为 一个 猫头鹰 .

他出来的时候双眼通红，神情严肃得像只猫头鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] .
He had promised his father several things .
他 有 承诺 他的 父亲 一些 事物 .

他曾答应过父亲好几件事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sɪm] ['wɪljəmz] ,
One was that he would have nothing more to do with Sim Williams ,
一 曾是 那 他 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 西姆 威廉姆斯 ,

其中之一是他将与西姆·威廉姆斯断绝一切关系。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
who was always leading him into trouble , and another was that he would
WHO 曾是 总是 领导 他 进入 麻烦 , 和 其他 曾是 那 他 会
[beg] [fɪlz] ['pɑːd(ə)n] ,
beg Phil's pardon ,
求 菲尔的 赦免 ,

谁总是把他引入麻烦，还有一点就是他会请求菲尔的原谅。

[ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .
and do something to make up for the injury he had done him .
和 做 某物 到 制作 向上 为了 这 受伤 他 有 完毕 他 .

并做些事情来弥补他给他造成的伤害。

['stjuːət] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Stuart thought and thought a long time what that should be .
斯图尔特 想法 和 想法 一个 长的 时间 什么 那 应该 是 .

斯图尔特反复思考了很久，那应该是什么。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [tɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [diːp] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi]
I know the doctor's talk must have gone deep , for by and by he
我 知道 这 医生的 讲话 必须 有 已消失 深的 , 为了 经过 和 经过 他
[tʊk] [ˌem 'iː] ,
took me ,
采取 我 ,

我知道医生的话一定让我印象深刻，因为不久之后他就带我走了。

— ['deɪgəʊ] , — [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪl] .
— Dago , — his best - beloved possession , and gave me to Phil .
— 达戈 , — 他的 最好的 - 心爱 拥有 , 和 给予 我 到 菲尔 .

——达戈，——他最珍爱的财产，并把它给了菲尔。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
At first the little fellow couldn't believe it .
在 第一的 这 小的 同伴 不能 相信 它 .

起初，小家伙简直不敢相信。

" [əʊ] , ['brʌðə(r)] !
" Oh , brother !
" 哦 , 兄弟 !

“哦，老兄！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you really mean it ?
" 做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] ? "
Is it for keeps ? "
是 它 为了 保持 ? "

会一直这样下去吗?

" [jes] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , " [sed] ['stjuːət] , ['grɪmli] .
" Yes , it's for keeps , " said Stuart , grimly .
" 是的 , 它是 为了 保持 , " 说 斯图尔特 , 阴沉地 .

“是的，这是永久性的，”斯图尔特冷冷地说。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['wɪslɪŋ] ,
Then he put his hands in his pockets and walked away , whistling ,
然后 他 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 步行 离开 , 吹口哨 ,

然后他把手插进口袋，吹着口哨走开了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
although there were tears in his eyes .
虽然 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

虽然他眼中噙着泪水。

[bʌt; bət] ['fɪl] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
But Phil ran after him with me in his arms .
但 菲尔 跑 后 他 和 我 在 他的 武器 .

但菲尔抱着我追了上去。

" [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] , ['stjuːət] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , I couldn't take all of him , Stuart , " he said .
" 哦 , 我 不能 拿 全部 的 他 , 斯图尔特 , " 他 说 .

“哦，我可没办法把他全部都带走，斯图尔特，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .
" You are too good .
" 你 是 也 好的 .

你太好了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
That would be too much , when you are so fond of him .
那 会 是 也 很多 , 什么时候 你 是 所以 喜爱 的 他 .

如果你那么喜欢他，那样做就太过分了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [əʊn] [hɑːf][ɒv; əv][hɪm] .
But I'd love to own half of him .
但 ID 爱 到 自己的 一半 的 他 .

但我很想拥有他一半的灵魂。

[lets] [gəʊ] ['pɑːrtnərʃɪps] .
Let's go partnerships .
我们来吧 去 合作关系 .

让我们建立合作伙伴关系吧。

[juː; jʊ][kleɪm][hɑːf] , [ænd; ənd] [aɪl] [kleɪm][hɑːf] .
You claim half , and I'll claim half .
你 宣称 一半 , 和 患病的 宣称 一半 .

你占一半，我占一半。

" [wel] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
" Well , they decided to settle it that way , after a great deal of talking .
" 出色地 , 他们 决定 到 定居 它 那 方式 , 后 一个 伟大的 交易 的 说 .

"嗯，经过一番商议，他们决定用这种方式解决这个问题。"

[juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn] ,
You can't imagine ,
你 不能 想象 ,

你无法想象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[rɪŋ] - [teɪl] , [haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
Ring - tail , how queer it makes me feel to be divided up in such a fashion .
戒指 - 尾巴 , 如何 酷儿 它 制作 我 感觉 到 是 分割 向上 在 这样的 一个 时尚 .

环尾，以这种方式被分割开来，让我感觉多么奇怪啊。

['sʌmtaɪmz] [ai]['pʌz(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em] ['dɪzi] .
Sometimes I puzzle over it until I am dizzy .
有时 我 谜 超过 它 直到 我 是 晕眩的 .

有时我会为此苦思冥想，直到头晕目眩。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['stjuːət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['fɪl] ?
Which of me belongs to Stuart , and which of me belongs to Phil ?
哪个 的 我 属于 到 斯图尔特 , 和 哪个 的 我 属于 到 菲尔 ?

我身上哪一部分属于斯图尔特，哪一部分属于菲尔？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɒt] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [hɜːd] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
WHAT THE MIRROR - MONKEY HEARD ON WEDNESDAY .
什么 这 镜子 - 猴 听到 在 周三 .

镜子猴在星期三听到了什么。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [greɪ] [heəz] [ɪn][maɪ][fɜ:(r)] , [rɪŋ] - [teɪl] , [ɔ:(r)] ['eni] [nju:] ['rɪŋklz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ?
Do you see any gray hairs in my fur , Ring - tail , or any new wrinkles in my face ?
做 你 看 任何 灰色的 头发 在 我的 毛皮 , 戒指 - 尾巴 , 或者 任何 新的 皱纹 在 我的 脸 ?

环尾，你看到我毛里有白毛吗？或者我脸上有新的皱纹吗？

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði] [nɜ:vz] [ðæt] [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld][fɑ:st] .
Life in this family is such a wear and tear on the nerves that I feel that I am growing old fast .
生活 在 这 家庭 是 这样的 一个 穿 和 撕 在 这 神经 那 我 感觉 那 我 是 生长 老的 快速地 .

在这个家庭里生活太让人疲惫不堪了，我觉得自己老得很快。

[səʊ] [mʌtʃ] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] .
So much happens every day .
所以 很多 发生 每一个 天 .

每天都发生很多事情。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)] .
Something is always happening here .
某物 是 总是 发生 这里 .

这里总是发生各种各样的事情。

['ri:əli] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][wʌn] [ʃɔ:t] ['fɔ:nu:n] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Really , I have had more exciting experiences in one short forenoon , here in this house ,
真的 , 我 有 有 更多的 激动人心 经历 在 一 短的 午前 , 这里 在 这 房子 ,

说真的，我在这栋房子里，短短一个上午就经历了很多更刺激的事情。

[ðæn; ðən][ai] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [zu:] .
than I used to have in a whole month in the Zoo .
比 我 用过的 到 有 在 一个 所有的 月 在 这 动物园 .

比我以前在动物园一个月的时间都多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [fraɪt] .
It is bad for me to be in such a state of constant fright .
它 是 坏的 为了 我 到 是 在 这样的 一个 状态 的 持续的 惊吓 .

长期处于恐惧状态对我的身心健康很不利。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ai][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] ['fɪl] [ænd; ənd]['stju:ət] ,
The day after I was divided between Phil and Stuart ,
这 天 后 我 曾是 分割 之间 菲尔 和 斯图尔特 ,

第二天，我就被菲尔和斯图尔特夹在了一起。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kju:bən][wɔ:(r)][ɪn]['aʊə(r)] [bæk] [jɑ:d] .
the boys of the neighbourhood had a Cuban war in our back yard .
这 男孩们 的 这 邻里 有 一个 古巴 战争 在 我们的 后退 院子 .

邻居家的男孩们在我们家后院上演了一场古巴战争。

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ,
At least they started to have one ,
在 至少 他们 开始 到 有 一 ,

至少他们开始拥有一个了。

— [bɪlt] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [gɒt] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['redi] .
— built a camp - fire and put up a tent and got their ammunition ready .
— 建造 一个 营 - 火 和 放 向上 一个 帐篷 和 得到 他们的 弹药 准备好 .

他们生起篝火，搭起帐篷，准备好弹药。

[iːtʃ] [saɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl] [ɒv; əv] [sɒft] [mʌd] - [bɔːlz] ,
Each side made a great pile of soft mud - balls ,
每个 边 制成 一个 伟大的 桩 的 柔软的 泥 - 球 ,

双方都堆起了一大堆柔软的泥球，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'ɡriːd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz]
and it was agreed that as soon as a soldier was
和 它 曾是 同意 那 作为 很快 作为 一个 士兵 曾是

双方一致同意，一旦一名士兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪt] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔɪst] ['klɪŋɪŋ] [stʌf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ded] .
hit and spotted by the moist clinging stuff he was to be counted dead .
打 和 斑 经过 这 潮湿 依恋 东西 他 曾是 到 是 计数 死的 .

他被潮湿粘稠的物体击中并发现，被判死亡。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['deɪndʒərəs] , ['əʊnli] ['dɜːti] .
You see the sport was not dangerous , only dirty .
你 看 这 运动 曾是 不是 危险的 , 仅有的 肮脏的 .

你看，这项运动并不危险，只是肮脏而已。

['stjuːət] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] , ['rəʊlɪŋ] [mʌd] - [bɔːlz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .
Stuart had his coat off , rolling mud - balls with all his might and main .
斯图尔特 有 他的 外套 离开 , 滚动 泥 - 球 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

斯图尔特脱掉了外套，使出浑身解数滚泥球。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [wɪð] [mʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt]
He was plastered with mud to his elbows , and his face was a sight
他 曾是 粉刷过的 和 泥 到 他的 肘部 , 和 他的 脸 曾是 一个 视线

.
.
.

他浑身沾满了泥浆，一直到手肘，脸色惨不忍睹。

['fɪl] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ded] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪə(r)] .
Phil was busy sweeping up dead leaves for the camp - fire .
菲尔 曾是 忙碌的 扫荡 向上 死的 树叶 为了 这 营 - 火 .

菲尔正忙着清扫篝火用的落叶。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bruːm] [ænd; ənd] [went] ['trɒtɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
Suddenly he dropped his old broom and went trotting off toward the house .
突然 他 掉落 他的 老的 扫帚 和 去 小跑 离开 朝向 这 房子 .

他突然扔掉旧扫帚，小跑着朝房子走去。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɔː(r)] ,
" I am going to get something that will make it sound like a real war ,
" 我 是 去 到 得到 某物 那 将要 制作 它 声音 喜欢 一个 真实的 战争 ,

“我要弄些东西，让它听起来像是一场真正的战争。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [left] .
" he said to me as he left .
" 他 说 到 我 作为 他 左边 .

他临走时对我说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ,
The boys did not hear him , and he came back presently ,
这 男孩们 做过 不是 听到 他 , 和 他 来了 后退 目前 ,

男孩们没有听到他的话，他过了一会儿就回来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [blaʊz] [ɔːl] [paʊtʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with his little blue blouse all pouched out in front with the things he had stuffed inside of it .
和 他的 小的 蓝色的 女式衬衫 全部 袋状的 出去 在 正面 和 这 事物 他 有 填充 里面 的 它 .

他那件蓝色小衬衫前面都鼓鼓囊囊的，里面塞满了各种东西。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌʌn'ləʊd] .
I followed him into the tent and watched him unload .
我 随后 他 进入 这 帐篷 和 观看 他 卸下 .

我跟着他进了帐篷，看着他卸下行李。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['paʊdə(r)] - [hɔːn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːl] ['mæntlpiːs] .
First there was the old powder - horn that always hangs over the hall mantelpiece .
第一的 那里 曾是 这 老的 粉末 - 喇叭 那 总是 悬挂 超过 这 大厅 壁炉架 .

首先映入眼帘的是一直挂在大厅壁炉架上的旧火药角。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [waɪd] - [nekt] ['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] [θred] .
Then there was a big , wide - necked bottle , a large , clean handkerchief , and a spool of thread .
然后 那里 曾是 一个 大的 , 宽的 - 颈部 瓶子 , 一个 大的 , 干净的 手帕 , 和 一个 线轴 的 线 .

然后还有一个大而宽颈的瓶子、一块大而干净的手帕和一卷线。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , ['deɪgəʊ] ?
" You see this , Dago ?
" 你 看 这 , 达戈 ?

“你看到了吗，达戈？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he said to me .
" 他 说 到 我 .

他对我说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
" Now you watch and see what happens .
" 现在 你 手表 和 看 什么 发生 .

现在你们就等着瞧吧。

" [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [hem] [ɒf] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
" He tore the hem off the handkerchief ,
" 他 撕裂 这 她们 离开 这 手帕 ,

他撕掉了手帕的下摆，

[pɔː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,
poured a lot of powder into the middle of the square that was left ,
倾倒 一个 很多 的 粉末 进入 这 中间 的 这 正方形 那 曾是 左边 ,

在剩下的正方形区域中央倒了大量粉末，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn][hænd] .
and then drew the corners together in one hand .
和 然后 画 这 角落 一起 在 一 手 .

然后一手将两个角拉到一起。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi]
With the other hand he
和 这 其他 手 他

他用另一只手

[skwiːzd] [ðə; ði]['paʊdə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
squeezed the powder into a ball in the middle of the handkerchief ,
挤压 这 粉末 进入 一个 球 在 这 中间 的 这 手帕 ,

将粉末揉成球状，放在手帕中央。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [θred] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɒd][ɪn] [pleɪs] .
and wrapped the thread around and around above it to keep the wad in place .
和 包装 这 线 大约 和 大约 多于 它 到 保持 这 瓦德 在 地方 .

然后把线在它上面缠绕好几圈，以固定住棉球。

" [naʊ] [aɪl] [pʊt][ðə; ði][wɒd][ɒv; əv]['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now I'll put the wad of powder into the bottle , " he said ,
" 现在 患病的 放 这 瓦德 的 粉末 进入 这 瓶子 , " 他 说 ,

“现在我要把那团粉末放进瓶子里,”他说。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ['stɪkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuːz] .
" and leave the ends of the cloth sticking out for a fuse .
" 和 离开 这 结束 的 这 布 粘性 出去 为了 一个 保险丝 .

“并将布料的末端露出来作为引线。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gʌnpaʊdə(r)] [ðen] ,
" I didn't know anything about gunpowder then ,
" 我 没有 知道 任何事物 关于 火药 然后 ,

“那时我对火药一无所知。”

[səʊ][ai][pʊt][maɪ] [hed] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][tent] ,
so I put my head close to his as he squatted there in the tent ,
所以 我 放 我的 头 关闭 到 他的 作为 他 蹲着 那里 在 这 帐篷 ,

于是，当他蹲在帐篷里时，我把头凑近了他的头。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] .
talking as he worked .
说 作为 他 工作 .

他一边工作一边说话。

" [kʌm] [ɒn] , ['deɪgəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] ,
" Come on , Dago , " he said , when it was ready ,
" 来 在 , 达戈 , " 他 说 , 什么时候 它 曾是 准备好 ,

“来吧，达戈,”他做好后说道。

" [aɪl] [lait] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [streɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [eə(r)] ,
" I'll light this at the camp - fire and hold the bottle straight out in the air ,
" 患病的 光 这 在 这 营 - 火 和 抓住 这 瓶子 直的 出去 在 这 空气 ,

“我会把它放在篝火旁点燃，然后把瓶子直直地举向空中。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːt] ['eniθɪŋ] .
so it won't hurt anything .
所以 它 惯于 伤害 任何事物 .

所以不会造成任何伤害。

['ɪtl] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — [bɪm] ! — [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
It'll go off like a pistol — bim ! — and make the boys jump out of their
它将 去 离开 喜欢 一个 手枪 — 比姆 ! — 和 制作 这 男孩们 跳 出去 的 他们的
[buːts] .
boots .
靴子 .

它会像手枪一样砰的一声响——砰！——把男孩们吓得跳了起来。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ə; eɪ]
" I thought it would be better for me to get out of the way if a
" 我 想法 它 会 是 更好的 为了 我 到 得到 出去 的 这 方式 如果 一个
['rækɪt] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
racket like that was coming ,
球拍 喜欢 那 曾是 未来 ,

"我想，如果真要发生那种骚乱，我最好还是躲开。"

[səʊ][ai] ['skʌtl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tent] - [pəʊl] .
so I scuttled up to the top of the tent - pole .
所以 我 沉没 向上 到 这 顶部 的 这 帐篷 - 极 .

于是我赶紧爬到了帐篷杆顶上。

['fɪl] [stuːpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] , [held] [ðə; ði][ræg][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]
Phil stooped down by the bonfire , held the rag to the coals until it began
菲尔 弯腰 向下 经过 这 篝火 , 握住 这 抹布 到 这 煤炭 直到 它 开始
[tuː; tə]['sməʊldə(r)] ,
to smoulder ,
到 闷烧 ,

菲尔弯下腰走到篝火旁，把抹布贴在煤炭上，直到它开始冒烟。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fens] .
and swung around to point it at the fence .
和 摇摆 大约 到 观点 它 在 这 栅栏 .

然后转身将枪口对准了栅栏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][dɪd] [nɒt] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Evidently the bottle did not make as good a pistol as he thought it would .
显然 这 瓶子 做过 不是 制作 作为 好的 一个 手枪 作为 他 想法 它 会 .

显然，这个瓶子并没有他想象中那么适合当手枪用。

" [ðə; ði] ['laɪts] [gɒn] [aʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
" The light's gone out , " he muttered , bringing the bottle cautiously around to
" 这 灯 已消失 出去 , " 他 低声说道 , 带来 这 瓶子 谨慎地 大约 到
[lʊk] [æt; ət]
look at
看 在

"灯灭了，"他低声说道，小心翼翼地把瓶子转过来查看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he blew it , either to see if he could rekindle it ,
然后 他 吹 它 , 任何一个 到 看 如果 他 可以 重燃 它 ,

然后他把它吹灭了，或许是为了看看能否重燃爱火。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [spɑːk] [wɒz; wəz] [aʊt] , — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
or to make sure that the last spark was out , — I could not tell .
或者 到 制作 当然 那 这 最后的 火花 曾是 出去 , — 我 可以 不是 告诉 .

或者为了确保最后一丝火花已经熄灭——我无法判断。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌf] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌŋglz][ɒv; əv][maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] !
The next instant there was a puff , a flash , and then , jungles of my ancestors !
这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 噗 , 一个 闪光 , 和 然后 , 丛林 的 我的 祖先 !

下一刻，一阵烟雾，一道闪光，然后，我祖先的丛林就出现了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [skriːmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['paʊdə(r)] !
such a noise and such screams and such a smell of burning powder !
这样的 一个 噪音 和 这样的 尖叫 和 这样的 一个 闻 的 燃烧 粉末 !

如此嘈杂的声音，如此凄厉的尖叫，还有一股火药燃烧的气味！

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [ɔːl] [legz][ænd; ənd] ['elbəʊz] ,
After that I could see nothing but a tangled mass of boys , all legs and elbows ,
后 那 我 可以 看 没有什么 但 一个 纠缠不清 大量的 的 男孩们 , 全部 腿 和 肘部 ,

之后我什么也看不到了，只看到一团纠缠在一起的男孩，全是腿和胳膊肘。

['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
crowding around poor little Phil to see what had happened .
拥挤 大约 贫穷的 小的 菲尔 到 看 什么 有 发生 .

人们纷纷围在可怜的小菲尔身边，想看看发生了什么事。

[ɪf] [wɔː(r)][ɪz][laɪk] [ðæt] , [ðen] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vəʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [piːs] [ə'ləʊn] .
If war is like that , then my voice and vote are henceforth for peace , and peace alone .
如果 战争 是 喜欢 那 , 然后 我的 嗓音 和 投票 是 今后 为了 和平 , 和 和平 独自的 .

如果战争是那样的，那么从今以后，我的声音和选票将只支持和平，也只支持和平。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 !

太糟糕了！

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
They carried him up - stairs , and his father was sent for ,
他们 携带 他 向上 - 楼梯 , 和 他的 父亲 曾是 发送 为了 ,

他们把他抬上楼，然后叫来了他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['skæmpə]
and the neighbours came running in as soon as the boys had scampered
和 这 邻居 来了 跑步 在 作为 很快 作为 这 男孩们 有 四处逃窜
[həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] .
home with the news .
家 和 这 消息 .

男孩们带着消息跑回家后，邻居们立刻跑了进来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .
For awhile it seemed to me that the whole world was topsy - turvy .
为了 一会儿 它 似乎 到 我 那 这 所有的 世界 曾是 颠倒 - 颠簸 .

有一段时间，我觉得整个世界都颠倒了。

[mɪs] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] .
Miss Patricia was so frightened she couldn't do a thing .
错过 帕特里夏 曾是 所以 害怕 她 不能 做 一个 事物 .

帕特里夏小姐吓坏了，什么也做不了。

[ai] ['riːəli] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk]
I really pitied her , for her hands trembled and her voice shook
我 真的 可怜的 她 , 为了 她 双手 颤抖 和 她 嗓音 摇晃
,
,
,

我真的很同情她，因为她的手在颤抖，声音也在颤抖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [kɜːrlz] [bɒbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst]
and even the little bunches of gray curls bobbed up and down against
和 甚至 这 小的 成捆 的 灰色的 卷发 波波德 向上 和 向下 反对
[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .
her pale cheeks .
她 苍白 脸颊 .

甚至连她苍白脸颊上那几缕灰白的卷发也上下晃动。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪvəz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huːz]
I have had the shivers so often that I can sympathise with any one whose
我 有 有 这 颤抖 所以 经常 那 我 能 同情 和 任何 一 谁
[nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] [frɒm; frəm] [fraɪt] .
nerves are unstrung from fright .
神经 是 未上弦 从 惊吓 .

我经常会感到害怕，所以我能体会任何因恐惧而神经紧张的人的感受。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The doctor turned us all out of the room ,
这 医生 转向 我们 全部 出去 的 这 房间 ,

医生把我们都赶出了房间。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['æli] - [geɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] - [steəz]
and I waited with the boys out by the alley - gate until he came down - stairs
和 我 等待 和 这 男孩们 出去 经过 这 胡同 - 门 直到 他 来了 向下 - 楼梯
[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ]
and told us how
和 讲述 我们 如何

我和几个男孩在巷子门口等着，直到他下楼告诉我们事情经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['bædli] ['fɪl] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .
badly Phil was burned .
糟糕 菲尔 曾是 烧伤 .

菲尔被严重烧伤了。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒŋ] ['kɜːli] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪndʒd] [ɒf] ,
His front hair and eyebrows and beautiful long curly lashes were singed off ,
他的 正面 头发 和 眉毛 和 美丽的 长的 卷曲 睫毛 是 已签名 离开 ,

他额前的头发、眉毛和漂亮的长卷睫毛都被烧焦了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['spekld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːki] [eg] .
and his face was so full of powder that it was as speckled as a turkey egg .
和 他的 脸 曾是 所以 满的 的 粉末 那 它 曾是 作为 斑驳的 作为 一个 火鸡 蛋 .

他脸上扑满了粉末，像火鸡蛋一样布满了斑点。

[ðə; ði] [greɪnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , — [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .
The grains would have to be picked out one by one , — a slow and painful proceeding .
这 谷物 会 有 到 是 挑选 出去 一 经过 一 , — 一个 慢的 和 痛苦 进行中 .

必须一颗一颗地把谷粒挑出来——这是一个缓慢而痛苦的过程。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] ['bædli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] ,
The doctor could not tell how badly his eyes were hurt until next day ,
这 医生 可以 不是 告诉 如何 糟糕 他的 眼睛 是 伤害 直到 下一个 天 ,

直到第二天，医生才确定他的眼睛伤势有多严重。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,
but thought he would have to lie in a dark room for a week at least ,
但 想法 他 会 有 到 说谎 在 一个 黑暗的 房间 为了 一个 星期 在 至少 ,

但他认为自己至少要在黑暗的房间里躺一个星期。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒtn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dip] [ɪn][sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
with his eyelids covered with cotton that had been dipped in some soothing kind of medicine .
和 他的 眼睑 涵盖 和 棉布 那 有 到过 浸入 在 一些 舒缓 种类 的 药品 .

他眼皮上盖着浸过某种舒缓药物的棉花。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['taɪəsəm] [deɪ] [bɪ'saɪdz] ,
But that week went by , and many a long tiresome day besides ,
但 那 星期 去 经过 , 和 许多 一个 长的 令人厌烦 天 除了 ,

但那一周过去了，之后还有许多漫长而疲惫的日子。

[bɪ'fɔː(r)] ['fɪl] [kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
before Phil could use his eyes again .
前 菲尔 可以 使用 他的 眼睛 再次 .

在菲尔的眼睛能够再次睁开之前。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ,
They would not let me go into the room that first day ,
他们 会 不是 让 我 去 进入 这 房间 那 第一的 天 ,

第一天他们就不让我进房间。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['fɪl] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ai] [hɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ,
but after Phil had gone to sleep I hid under a chair in the upper hall ,
但 后 菲尔 有 已消失 到 睡觉 我 隐藏 在下面 一个 椅子 在 这 上 大厅 ,

但菲尔睡着后，我躲到了楼上走廊的一把椅子底下。

[weə(r)] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
where Miss Patricia and the doctor were talking .
在哪里 错过 帕特里夏 和 这 医生 是 说 .

帕特里夏小姐和医生正在那里谈话。

" [tɒm] , " [sed] [mɪs] [pə'trɪʃə] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [meɪd] [ðæt] [tʃaɪld] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Tom , " said Miss Patricia , " what do you suppose made that child do such a
" 汤姆 , " 说 错过 帕特里夏 , " 什么 做 你 认为 制成 那 孩子 做 这样的 一个
['rekləs] [θɪŋ] ?
reckless thing ?
鲁莽 事物 ?

“汤姆,”帕特里夏小姐说，“你觉得是什么原因让那个孩子做出如此鲁莽的事情呢？”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði]
Sometimes I think that boys are like monkeys , and are possessed by the
有时 我 思考 那 男孩们 是 喜欢 猴子 , 和 是 拥有 经过 这
[seɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
same spirit of mischief .
相同的 精神 的 恶作剧 .

有时我觉得男孩就像猴子一样，都怀着同样的顽皮天性。

['naɪðə(r)] [siːm] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv]
Neither seem satisfied unless they are playing tricks or making some kind of
两者都不 似乎 使满意 除非 他们 是 玩耍 技巧 或者 制作 一些 种类 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
a disturbance .
一个 干扰 .

他们似乎只有在恶作剧或制造一些骚乱时才会感到满足。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
They are always getting into trouble . "
他们 是 总是 获得 进入 麻烦 . "

他们总是惹麻烦。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" Yes , it does seem so , " answered the doctor ,
" 是的 , 它 做 似乎 所以 , " 回答 这 医生 ,

“是的，看起来确实如此,”医生回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt] ,
" but if we could look down to the bottom of a boy's heart ,
" 但 如果 我们 可以 看 向下 到 这 底部 的 一个 男孩们 心 ,

但是，如果我们能够看透一个男孩的内心深处，

[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ɪz] [plænd]
we would find that very little of the mischief that he gets into is planned
我们 会 寻找 那 非常 小的 的 这 恶作剧 那 他 获得 进入 是 计划
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
for the purpose of making trouble .
为了 这 目的 的 制作 麻烦 .

我们会发现，他所参与的恶作剧中，很少有是故意制造麻烦的。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]
He does things from a pure love of fun , or from some sudden
他 做 事物 从 一个 纯的 爱 的 乐趣 ， 或者 从 一些 突然
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ，

他做事纯粹是出于对乐趣的喜爱，或是出于某种突如其来的冲动。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [stɒps] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] .
and because he never stops to think of what it may lead to .
和 因为 他 绝不 停止 到 思考 的 什么 它 可能 带领 到 .

因为他从不停下来思考这可能会导致什么后果。

['fɪl] ['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['deɪgəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
Phil never stopped to think any more than Dago would have done ,
菲尔 绝不 停止 到 思考 任何 更多的 比 达戈 会 有 完毕 ，

菲尔从来不会停下来思考，就像达戈一样。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] .
what would be the result of setting fire to the powder .
什么 会 是 这 结果 的 环境 火 到 这 粉末 .

点燃火药会发生什么？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɑːnt] [pə'trɪʃə] .
You must remember that he is a very little fellow , Aunt Patricia .
你 必须 记住 那 他 是 一个 非常 小的 同伴 ， 阿姨 帕特里夏 .

帕特里夏阿姨，您一定要记住，他个子很小。

[hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [eɪt] .
He is only eight .
他 是 仅有的 八 .

他才八岁。

[wiː; wi] ['ʃʊdnt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
We shouldn't expect him to have the reasoning powers of a man ,
我们 不应该 预计 他 到 有 这 推理 权力 的 一个 男人 ，

我们不应该指望他拥有成年人的推理能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [eɪdʒ] .
and the caution and judgment that come with age .
和 这 警告 和 判断 那 来 和 年龄 .

以及随着年龄增长而来的谨慎和判断力。

" [naʊ] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] .
" Now I thought that that was a very sensible speech .
" 现在 我 想法 那 那 曾是 一个 非常 明智的 演讲 .

“我觉得那是一篇非常明智的演讲。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [pɑːst] [mɪ'steɪks] .
It seemed to excuse some of my own past mistakes .
它 似乎 到 原谅 一些 的 我的 自己的 过去的 错误 .

这似乎为我过去的一些错误开脱了。

[bʌt; bət] [mɪs] [pə'trɪʃə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [wɔː(r)] - ['iːg(ə)l] [lʊk] .
But Miss Patricia put on her old war - eagle look .
但 错过 帕特里夏 放 在 她 老的 战争 - 鹰 看 .

但帕特里夏小姐又恢复了她以往那种好战的姿态。

" ['riːəli] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] ,
" Really , Tom , " she said , " that sounds very well ,
" 真的 , 汤姆 , " 她 说 , " 那 声音 非常 出色地 ,

“真的吗，汤姆？”她说道，“听起来很不错。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn] [maɪ] [deɪ] .
but it is not what was taught in my day .
但 它 是 不是 什么 曾是 教授 在 我的 天 .

但这和我小时候学的不一样。

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [helps] [bɔɪz] [tuː; tə]
A wholesome use of the rod after the first act of disobedience helps boys to
一个 健康 使用 的 这 杆 后 这 第一的 行为 的 不服从 帮助 男孩们 到
[stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .
stop and think before committing the second .
停止 和 思考 前 提交 这 第二 .

在男孩第一次不服从行为后，适当地使用棍棒可以帮助他们在犯第二次不服从行为之前停下来思考。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'veləpə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
It is a great developer of judgment , in my opinion .
它 是 一个 伟大的 开发者 的 判断 , 在 我的 观点 .

在我看来，它对培养判断力大有裨益。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] ['fɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['paʊdə(r)] -
If you had punished Phil the first time he took down his grandfather's powder -
如果 你 有 受到惩罚 菲尔 这 第一的 时间 他 采取 向下 他的 祖父的 粉末 -
[hɔːn] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd]
horn after you had
喇叭 后 你 有

如果你在菲尔第一次取下他祖父的火药角时就惩罚了他，那么你......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd]
forbidden him to touch it , he would never have taken it down the second
禁止 他 到 触碰 它 , 他 会 绝不 有 已采取 它 向下 这 第二
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

如果禁止他碰它，他第二次就绝不会把它取下来了。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and so would have been spared all this suffering to - day . "
和 所以 会 有 到过 幸存 全部 这 痛苦 到 - 天 . "

这样一来，他今天就不会遭受这一切痛苦了。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ɑːnt] [pə'trɪʃə] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" I know you are right , Aunt Patricia , " said the doctor ,
" 我 知道 你 是 正确的 , 阿姨 帕特里夏 , " 说 这 医生 ,

“我知道你是对的，帕特里夏阿姨，”医生说。

" [bʌt; bət] [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [əʊn] ['bɔɪhʊd] [səʊ] ['klɪəli] ,
" but I seem to remember my own boyhood so clearly ,
" 但 我 似乎 到 记住 我的 自己的 童年 所以 清楚地 ,

但我似乎对自己的童年记忆犹新，

[ðə; ði] [wei] [ai] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ,
the way I thought and felt and looked at things ,
这 方式 我 想法 和 毛毡 和 看起来 在 事物 ，

我思考、感受和看待事物的方式，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lædz] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [rɒŋ] .
that I have a very warm sympathy for my little lads when they go wrong .
那 我 有 一个 非常 温暖的 同情 为了 我的 小的 小伙子们 什么时候 他们 去 错误的 .

当我的小儿子们犯错时，我非常同情他们。

" [mɪs] [pə'trɪʃə] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['lemən] ['dʒeli] [ðæt] ['fɪl] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
" Miss Patricia rose to go down and prepare the lemon jelly that Phil had asked for ,
" 错过 帕特里夏 玫瑰 到 去 向下 和 准备 这 柠檬 果冻 那 菲尔 有 问 为了 ，

帕特里夏小姐起身下楼去准备菲尔要的柠檬果冻。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] :
saying , as she moved toward the stairs :
说 ， 作为 她 已搬 朝向 这 楼梯 ：

她一边走向楼梯一边说道：

" [wel] , [ai] [lʌv] ['fɪl] [ænd; ənd] ['stjuːət] ['dɪəli] .
" Well , I love Phil and Stuart dearly .
" 出色地 ， 我 爱 菲尔 和 斯图尔特 亲爱的 .

“嗯，我非常喜欢菲尔和斯图尔特。”

[aɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmfət] ,
I'm devoted to them , and willing to do anything in my power for their comfort ,
我是 奉献 到 他们 ， 和 愿意的 到 做 任何事物 在 我的 力量 为了 他们的 舒适 ，

我全心全意爱他们，愿意尽我所能让他们感到舒适。

[bʌt; bət] [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
but I'm free to confess that I don't understand them .
但 我是 自由的 到 承认 那 我 不 理解 他们 .

但我可以坦白地说，我不理解他们。

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz] .
I never did understand boys .
我 绝不 做过 理解 男孩们 .

我一直都不了解男孩子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['nɪəli] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [maɪ] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
" Then she tripped over me as I nearly upset us both in my frantic efforts to get out of her way .
" 然后 她 绊倒了 超过 我 作为 我 几乎 沮丧的 我们 两个都 在 我的 疯狂的 努力 到 得到 出去 的 她 方式 .

“然后，我慌忙躲开她时，她绊倒了我，差点让我们俩都摔倒。”

" [ɔː(r)] ['mʌŋkiz] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] " [ʃuː] ,
" Or monkeys either , " she added , shaking her skirts at me with a displeased " Shoo ,
" 或者 猴子 任何一个 ， " 她 额外 ， 摇晃 她 裙子 在 我 和 一个 不高兴 " 嘘 ，

“或者猴子也行，”她补充道，一边不满地朝我抖着裙子，“嘘！”

" [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld][hen] .
" as if I had been a silly old hen .
" 作为 如果 我 有 到过 一个 愚蠢的 老的 母鸡 .

"就好像我是一只愚蠢的老母鸡一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
It was very quiet about the house for a few days ,
它 曾是 非常 安静的 关于 这 房子 为了 一个 很少 天 ,

房子里安静了好几天。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['dʒɒli] [taɪmz] [bɪ'gæn][ɪn] [fɪlz] [ruːm] .
and then some jolly times began in Phil's room .
和 然后 一些 快乐的 时代 开始 在 菲尔的 房间 .

然后，菲尔的房间里开始了一段欢乐时光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][ai] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
As soon as the boys were allowed to visit him I showed them some
作为 很快 作为 这 男孩们 是 允许 到 访问 他 我 显示 他们 一些
[ɒv; əv][maɪ] [trɪks] ,
of my tricks ,
的 我的 技巧 ,

孩子们一获准去看望他，我就给他们表演了一些我的魔术。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kept] [ðem; ðəm][ɪn] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
kept them in roars of laughter .
保留 他们 在 咆哮 的 笑声 .

逗得他们哈哈大笑。

[ai] [wiːld] ['lɪt(ə)l] ['ɛlsiz] [dɒl] ['kærɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
I wheeled little Elsie's doll carriage around the room ,
我 带轮子的 小的 艾尔西的 玩具娃娃 运输 大约 这 房间 ,

我推着小艾尔西的娃娃车在房间里转了一圈，

[ænd; ənd][ai][sæt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [paɪp] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ai] [drɪld] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
and I sat up with the doctor's pipe in my mouth , I drilled and danced ,
和 我 卫星 向上 和 这 医生的 管道 在 我的 嘴 , 我 钻孔 和 跳舞 ,

我嘴里叼着医生的烟斗坐了起来，一边钻一边跳舞。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] .
and performed as if I had been on a stage .
和 执行 作为 如果 我 有 到过 在 一个 阶段 .

表现得就像我一直在舞台上表演一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [gest] [haʊ] [mʌtʃ] [ai]
It was wonderful to them , for they had never guessed how much I
它 曾是 精彩的 到 他们 , 为了 他们 有 绝不 猜对了 如何 很多 我
[njuː] .
knew .
知道 .

他们觉得这太棒了，因为他们从来没想过我知道这么多。

[wʌn] [deɪ] [ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
One day I sat down in a little rocking - chair with a kitten in my arms ,
一 天 我 卫星 向下 在 一个 小的 摇滚 - 椅子 和 一个 小猫 在 我的 武器 ,

有一天，我抱着一只小猫坐在小摇椅上，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['beɪbi] .
and rocked and hugged it as if it had been a baby .
和 摇滚 和 拥抱 它 作为 如果 它 有 到过 一个 婴儿 .

他像对待婴儿一样摇晃、拥抱它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['briːðɪŋ] [wen] [ai] [stɒpt] .
It wasn't breathing when I stopped .
它 不是 呼吸 什么时候 我 停止 .

我停下来的时候，它已经停止呼吸了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ai] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] ,
The boys said I hugged it too hard ,
这 男孩们 说 我 拥抱 它 也 难的 ,

男孩们说我抱得太紧了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɒk] ['evri] [deɪ] ,
but they kept on bringing me something to rock every day ,
但 他们 保留 在 带来 我 某物 到 岩石 每一个 天 ,

但他们每天都给我带些摇滚的东西来玩，

[ʌn'tɪl] [faɪv] ['kɪtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ðeɪ]
until five kittens and a rabbit had been put to sleep so soundly that they
直到 五 小猫 和 一个 兔子 有 到过 放 到 睡觉 所以 稳固地 那 他们
[ˌwʊdnt] [weɪk] [ʌp] .
wouldn't wake up .
不会 唤醒 向上 .

直到五只小猫和一只兔子被安乐死，睡得太沉，再也醒不过来了。

[wʌn] [deɪ] ['fɪl] [wɒz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
One day Phil was moved into Miss Patricia's room while his own was being
一 天 菲尔 曾是 已搬 进入 错过 帕特里夏的 房间 尽管 他的 自己的 曾是 存在
[kliːnd] .
cleaned .
已清洗 .

有一天，菲尔的房间被安排到帕特里夏小姐的房间，因为他自己的房间正在打扫。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪk'sept] ['stjuːət] .
Of course no boys were allowed to go in there with him except Stuart .
的 课程 不 男孩们 是 允许 到 去 在 那里 和 他 除了 斯图尔特 .

当然，除了斯图尔特之外，其他男孩都不允许和他一起进去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
They had a good time ,
他们 有 一个 好的 时间 ,

他们玩得很开心。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [pə'trɪʃə] [təʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ɪn]
for Miss Patricia told them stories and showed them the curious things in
为了 错过 帕特里夏 讲述 他们 故事 和 显示 他们 这 好奇的 事物 在
[hɜː(r); hə(r)]['kæbɪnət][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
her cabinet and gave them sugar - plums out of the big ,
她 内阁 和 给予 他们 糖 - 李子 出去 的 这 大的 ,

帕特里夏小姐给他们讲故事，给他们看她橱柜里奇特的东西，还从大盒子里拿出糖梅给他们吃。

[bluː] ['tʃaɪnə]['drægən] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
blue china dragon that always stands on top of it .
蓝色的 中国 龙 那 总是 站立 在 顶部 的 它 .

顶部总是矗立着一条蓝色的中国龙。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)]['vɪzɪt] .
But I could see that she was not enjoying their visit .
但 我 可以 看 那 她 曾是 不是 享受 他们的 访问 .

但我看得出来，她并不喜欢他们的来访。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['stuːərts] [ɹ'ɒkəz] [wʊd] [bʌmp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [əʊld] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
She was afraid that Stuart's rockers would bump against her handsome old mahogany furniture ,
她 曾是 害怕的 那 斯图尔特的 摇滚乐手 会 撞 反对 她 英俊的 老的 桃花心木 家具 ，

她担心斯图尔特的摇椅会撞到她那套漂亮的旧红木家具。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː]
or that they would scratch it
或者 那 他们 会 划痕 它

或者他们会抓挠它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɔː(r)] [breɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [vɑːzɪs][ænd; ənd] .
in some way , or break some of her fine vases and jardinières .
在 一些 方式 ， 或者 休息 一些 的 她 美好的 花瓶 和 园丁 .

以某种方式，或者打碎她的一些精美花瓶和花盆。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gest] ,
After awhile she was called down to the parlour to receive a guest ,
后 一会儿 她 曾是 称为 向下 到 这 客厅 到 收到 一个 客人 ，

过了一会儿，她被叫到客厅去接待一位客人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] [bɔɪz] .
and there was nothing to amuse the boys .
和 那里 曾是 没有什么 到 娱乐 这 男孩们 .

没有什么能逗孩子们开心。

[taɪm] [drægd] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['fɪl] [begd] ['stjuːət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rʌbə(r)] - [gʌn] — ['gʌmbəʊ] - ['ʃuːtə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Time dragged so heavily that Phil begged Stuart to bring his little rubber - gun — gumbo - shooter he called it .
时间 拖拽 所以 重度 那 菲尔 乞求 斯图尔特 到 带来 他的 小的 橡皮 - 枪 — 秋葵汤 - 射击游戏 他 称为 它 .

时间过得如此漫长，以至于菲尔恳求斯图尔特把他的小橡胶枪——他称之为“什锦汤枪”——带来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] ['rʌbə(r)] [bænd] ['fɑːsənd] [æt; ət] [iːtʃ] [end][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːkt] [stɪk] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][waɪ] . [ðeɪ] [juːst] ['bʌkʃɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] ,
It was a wide rubber band fastened at each end to the tips of a forked stick shaped like a big Y . They used buckshot to shoot with ,
它 曾是 一个 宽的 橡皮 乐队 系紧 在 每个 结尾 到 这 尖端 的 一个 分叉 戳 形状 喜欢 一个 大的 是 . 他们 用过的 霰弹 到 射击 和 ，

那是一根宽橡皮筋，两端分别固定在一根Y字形叉状木棍的尖端。他们用鹿弹进行射击。

['nɪpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] ,
nipping up a shot in the middle of the band with thumb and finger ,
轻咬 向上 一个 射击 在 这 中间 的 这 乐队 和 拇指 和 手指 ，

用拇指和食指捏住乐队中间的一个小点，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flai] .
and drawing it back as far as possible before letting it fly .
和 绘画 它 后退 作为 远的 作为 可能的 前 出租 它 飞 .

在放飞之前，尽可能地将球拉回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
There was a fire in the grate ,
那里 曾是 一个 火 在 这 格特 ,

壁炉里着火了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔ:m] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə]
so they were comfortably warm even when they opened the window to
所以 他们 是 舒适地 温暖的 甚至 什么时候 他们 打开 这 窗户 到
[teɪk] [tɜ:nz] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['beriz] [ɒn][ðə; ði] [vaɪn] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
take turns in shooting at the red berries on the vine just outside .
拿 转弯 在 射击 在 这 红色的 浆果 在 这 藤 只是 外部 .

所以即使他们打开窗户轮流射杀窗外藤蔓上的红色浆果，他们也感觉很温暖舒适。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪl] [kʊd; kəd][du:; də] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
It was as much as Phil could do , lying on the sofa ,
它 曾是 作为 很多 作为 菲尔 可以 做 , 说谎 在 这 沙发 ,

这已经是菲尔能做的全部了，他只能躺在沙发上。

[tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['bʌkʃɒt] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ə'bʌv] ,
to send a buckshot through the open window without hitting the panes above ,
到 发送 一个 霰弹 通过 这 打开 窗户 没有 击中 这 窗格 多于 ,

用霰弹枪射穿敞开的窗户而不击中上面的玻璃，

[bʌt; bət]['stju:ət] [kʌt] [ə; eɪ] ['beri] ['ni:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] [æt; ət] [i:tʃ] ['traɪəl] .
but Stuart cut a berry neatly from the vine at each trial .
但 斯图尔特 切 一个 浆果 整齐地 从 这 藤 在 每个 审判 .

但斯图尔特每次都能从藤蔓上整齐地摘下一颗浆果。

[su:n] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
Soon he began to boast of his skill ,
很快 他 开始 到 夸 的 他的 技能 ,

很快他就开始吹嘘自己的本事，

[ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɔ:treɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
and aimed his sling at an ancient portrait over the mantel .
和 旨在 他的 吊索 在 一个 古老的 肖像 超过 这 壁炉架 .

他将弹弓对准了壁炉架上的一幅古老画像。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [stɒk] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪg] .
It was of a dignified old gentleman in a black stock and powdered wig .
它 曾是 的 一个 凝重 老的 绅士 在 一个 黑色的 库存 和 粉末状 假发 .

那是一位仪态庄重的老绅士，身穿黑色长袍，戴着扑了粉的假发。

[hi:; hi][hæd; həd] [ki:n] , ['i:g(ə)l]
He had keen , eagle
他 有 敏锐的 , 鹰

他目光敏锐，如同雄鹰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[aɪz] [laɪk] [mɪs] [pə'trɪʃə] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wʌn][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
eyes like Miss Patricia , which seemed to follow one all around the room .
眼睛 喜欢 错过 帕特里夏 , 哪个 似乎 到 跟随 一 全部 大约 这 房间 .

像帕特里夏小姐那样的眼睛，似乎会追随着房间里的某个人。

" [ai][bet][ai][kʊd; kəd][hɪt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [aɪ] ,
" I bet I could hit that picture square in the apple of its eye ,
" 我 赌注 我 可以 打 那 图片 正方形 在 这 苹果 的 它是 眼睛 ,

我敢打赌我能正中那幅画的中心点。

" [hiː; hi] [bræg] , " [raɪt] [ɪn][ɪts] [aɪ] - [bɔːl] , — [bɪm] ! "
" he bragged , " right in its eye - ball , — bim ! "
" 他 吹嘘 , " 正确的 在 它是 眼睛 - 球 , — 比姆 ! "

他吹嘘道："正中它的眼球，——砰！"

" [əʊ] , [doʊnt][traɪ] !
" Oh , don't try !
" 哦 , 不 尝试 !

"哦，别试了！"

" [begd] ['fɪl] .
" begged Phil .
" 乞求 菲尔 .

"菲尔恳求道。"

" [ɪts] ['aʊə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðæt]
" It's our great - great - grandfather , and Aunt Patricia thinks a lot of that
" 它是 我们的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 和 阿姨 帕特里夏 思考 一个 很多 的 那
['pɪktʃə(r)] . "
picture . "
图片 . "

"那是我们的曾曾祖父，帕特里夏阿姨非常喜欢这张照片。"

" - [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stjuːət] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [eɪm] , " [bʌt; bət][ai]
" ' Course I wouldn't do it , " answered Stuart , taking another aim , " but I
" - 课程 我 不会 做 它 , " 回答 斯图尔特 , 采取 其他 目的 , " 但 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

"我当然不会那么做,"斯图尔特回答道，同时又瞄准了另一个目标，"但我可以做到。"

[dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
just as easy as nothing .
只是 作为 简单的 作为 没有什么 .

简直易如反掌。

" [stɪl] ['dæliɪŋ] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [druː]
" Still dallying with temptation , he pointed again at the frowning eye and drew
" 仍然 磨蹭 和 诱惑 , 他 尖 再次 在 这 皱眉 眼睛 和 画
[ðə; ði] ['rʌbə(r)] ['sləʊli] [bæk] .
the rubber slowly back .
这 橡皮 缓慢地 后退 .

"他仍然抵挡不住诱惑，再次指着那只皱着眉头的眼睛，慢慢地把橡皮擦抽了回来。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [zɪp] !
All of a sudden , zip !
全部 的 一个 突然 , 拉链 !

突然，嗖！

[ðə; ði] ['bʌkʃɒt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd]
The buckshot seemed to leap from the rubber of its own accord , and
这 霰弹 似乎 到 飞跃 从 这 橡皮 的 它是自己的 符合 , 和
['stjuːət] [fel] [bæk] ,
Stuart fell back ,
斯图尔特 跌倒 后退 ,

霰弹仿佛自行从橡胶弹壳中弹出，斯图尔特向后倒去。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
frightened by what he had done .
害怕 经过 什么 他 有 完毕 .

他被自己的所作所为吓坏了。

[ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [həʊl] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkʃɒt] [geip] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['æn,sɛstərz] [aɪ] - [bɔ:l] ,
A round black hole the size of the buckshot gaped in the middle of the old - ancestor's eye - ball ,
一个 圆形的 黑色的 洞 这 尺寸 的 这 霰弹 张开的 在 这 中间 的 这 老的 - 祖先的 眼睛 - 球 ,

在老祖先的眼球中央，出现了一个与霰弹大小相同的圆形黑洞。

[æz; əz] [kli:n] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] .
as clean cut as if it had been made with a punch .
作为 干净的 切 作为 如果 它 有 到过 制成 和 一个 冲床 .

切口干净利落，就像是用冲压机打出来的一样。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] , [w'ɪkɛdəst] [steə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .
It gave it the queerest , wickedest stare you can imagine .
它 给予 它 这 最酷儿的 , 最邪恶的 盯 你 能 想象 .

它给了它一个你能想象到的最怪异、最邪恶的眼神。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wʌn] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
It was the first thing one would notice on looking about the room .
它 曾是 这 第一的 事物 一 会 注意 在 寻找 关于 这 房间 .

这是环顾房间时首先会注意到的东西。

['stju:ət] [wɒz; wəz] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .
Stuart was white about the mouth .
斯图尔特 曾是 白色的 关于 这 嘴 .

斯图尔特的嘴巴周围一片惨白。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [saɪd] ['fɪl] , [hɑ:f] ['kraɪɪŋ] ,
" Oh , dear , " sighed Phil , half crying ,
" 哦 , 亲爱的 , " 叹了口气 菲尔 , 一半 哭泣 ,

“哦，天哪，”菲尔叹了口气，几乎要哭出来。

" [ɪf] [ɑ:nt] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [laɪk] [ðə; ði] [waɪz] ['mʌŋkiz] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [,wʊdnt] ['nəʊtɪs] .
" if Aunt Patricia was only like the wise monkeys of Japan , then she wouldn't notice .
" 如果 阿姨 帕特里夏 曾是 仅有的 喜欢 这 明智的 猴子 的 日本 , 然后 她 不会 注意 .

“如果帕特里夏阿姨只是像日本的聪明猴子一样，那么她就不会注意到。”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['stju:ət] ; " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:z] ['evriθɪŋ] .
" But she will , " said Stuart ; " she always sees everything .
" 但 她 将要 , " 说 斯图尔特 ; " 她 总是 看到 一切 .

“但她会的，”斯图尔特说；“她总是能看到一切。”

" ['fɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [,em 'i:] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" Phil had given me an idea .
" 菲尔 有 给定 我 一个 主意 .

菲尔给了我一个主意。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [hɜ:d] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [sɪlk] [skɜ:rts] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð] [ðeə(r)] [sɒft] [swɪʃ] ,
As soon as I heard Miss Patricia's silk skirts coming slowly through the hall with their soft swish ,
作为 很快 作为 我 听到 错过 帕特里夏的 丝绸 裙子 未来 缓慢地 通过 这 大厅 和 他们的 柔软的 嗖嗖 ,

我刚听到帕特里夏小姐的丝绸裙摆缓缓地穿过大厅，发出轻柔的沙沙声，

[swɪʃ] , [ai][ræn][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ,
swish , I ran and sat in the doorway with my hands over my eyes ,
嗖嗖 , 我 跑 和 卫星 在 这 门口 和 我的 双手 超过 我的 眼睛 ,

嗖的一声，我跑过去，双手捂着眼睛坐在门口。

[ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
in token that there was something that she ought not to look at .
在 令牌 那 那里 曾是 某物 那 她 应该 不是 到 看 在 .

这表明她不应该看某些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'mjuːzd][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] ['peɪpə(r)] - [weɪt] ,
It should have amused her , for she knew the story of the ebony paper - weight ,
它 应该 有 觉得好笑 她 , 为了 她 知道 这 故事 的 这 乌木 纸 - 重量 ,

她本该觉得有趣，因为她知道那块乌木镇纸的故事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
but instead it seemed to arouse her suspicion that something was wrong .
但 反而 它 似乎 到 引起 她 怀疑 那 某物 曾是 错误的 .

但这反而似乎引起了她的怀疑，觉得出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['mɪzrəbl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['veri] ['sləʊli] .
She looked at the boys ' miserable faces and then all around the room , very slowly .
她 看起来 在 这 男孩们 - 悲惨的 面孔 和 然后 全部 大约 这 房间 , 非常 缓慢地 .

她看着男孩们痛苦的脸，然后慢慢地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn][drɒp] .
It was so still that you could have heard a pin drop .
它 曾是 所以 仍然 那 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 .

周围静得出奇，掉在地上都能听见针掉在地上的声音。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
At last she looked up at the picture .
在 最后的 她 看起来 向上 在 这 图片 .

她终于抬起头看向那张照片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
Then she fairly stiffened with horror .
然后 她 相当 僵硬 和 恐怖 .

然后她惊恐地僵住了。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]['stjuːət][kraɪd] [aʊt] , " [əʊ] ,
She couldn't find a word for a moment , and Stuart cried out , " Oh ,
她 不能 寻找 一个 单词 为了 一个 片刻 , 和 斯图尔特 哭 出去 , " 哦 ,

她一时语塞，斯图尔特喊道：“哦，

[ɑːnt] [pə'trɪʃə] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] .
Aunt Patricia , I'm so sorry .
阿姨 帕特里夏 , 我是 所以 对不起 .

帕特里夏阿姨，我很抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['truːli][aɪ]['dɪd(ə)nt] ! "
I didn't mean to do it , truly I didn't ! "
我 没有 意思是 到 做 它 , 真的 我 没有 ! "

我不是故意的，真的不是！

" [ʃiː; ʃi] ['feəli] ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" SHE FAIRLY STIFFENED WITH HORROR .
" 她 相当 僵硬 和 恐怖 .

她吓得浑身僵硬。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['hærəʊɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [rɪŋ] - [teɪl] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]
" There's no use harrowing up your feelings , Ring - tail , repeating all that was
" 有 不 使用 令人痛心的 向上 你的 情怀 , 戒指 - 尾巴 , 重复 全部 那 曾是
[sed] .
said .
说 .

“环尾，你没必要再重温那些话了，把那些话都重复一遍。”

[mɪs] [pə'trɪʃə] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ded] ['sentə(r)]
Miss Patricia simply couldn't believe that the shot could have struck dead centre
错过 帕特里夏 简单地 不能 相信 那 这 射击 可以 有 击 死的 中心
[ən'les] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [æt; ət] ,
unless the eye had been deliberately aimed at ,
除非 这 眼睛 有 到过 故意地 旨在 在 ,

帕特里夏小姐简直无法相信，除非是故意瞄准眼睛，否则子弹不可能正中靶心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ]
and she thought something was wrong with a boy
和 她 想法 某物 曾是 错误的 和 一个 男生

她觉得那个男孩有点不对劲。

[huː] [wʊd]
who would
WHO 会

谁会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['iːv(ə)n] [teɪk] [eɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðərz] ['aɪbɔːl] .
even take aim at his great - great - grandfather's eyeball .
甚至 拿 目的 在 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 眼球 .

甚至瞄准了他曾祖父的眼球。

['stjuːət][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Stuart was sent from the room in disgrace to report to his father ,
斯图尔特 曾是 发送 从 这 房间 在 耻辱 到 报告 到 他的 父亲 ,

斯图尔特被羞辱地赶出房间，去向他父亲汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [mɪs] [pə'trɪʃə] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
and the last I saw of Miss Patricia that day , she was looking up at the
和 这 最后的 我 锯 的 错过 帕特里夏 那 天 , 她 曾是 寻找 向上 在 这
['pɔːtreɪt] ,
portrait ,
肖像 ,

那天我最后一次见到帕特里夏小姐时，她正抬头看着画像。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [kɜːrlz] : " [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
and saying , with a mournful shake of her gray curls : " How can they do such things ?
和 说 , 和 一个 悲哀 摇 的 她 灰色的 卷发 : " 如何 能 他们 做 这样的 事物 ?

她悲伤地甩了甩灰色的卷发，说道：“他们怎么能做出这样的事呢？”

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz] !
I must confess that I don't understand boys !
我 必须 承认 那 我 不 理解 男孩们 !

我必须承认，我不了解男生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [hɜːd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
THE TALE THE MIRROR - MONKEY HEARD ON THURSDAY .
这 故事 这 镜子 - 猴 听到 在 周四 .

镜子猴子周四听到的故事。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɪl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The day that Phil was able to go back to school was an unlucky one for me .
这 天 那 菲尔 曾是 有能力的 到 去 后退 到 学校 曾是 一个 倒霉 一 为了 我 .

菲尔重返校园的那天，对我来说是个不吉利的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dəʊlfəli] ['kwaɪət] ['evriweə(r)] .
It was so dolefully quiet everywhere .
它 曾是 所以 悲伤地 安静的 到处 .

到处都静得出奇，一片凄凉。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ai] [slɪpt] [daʊn] - [steəz] [ɒn][ðə; ði]['bænɪstə(r)] ,
After he had gone , I slipped down - stairs on the banister ,
后 他 有 已消失 , 我 滑倒了 向下 - 楼梯 在 这 栏杆 ,

他走后，我顺着楼梯扶手溜下了楼。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
but the blinds were drawn in the parlour and dining - room ,
但 这 百叶窗 是 绘制 在 这 客厅 和 用餐 - 房间 ,

但客厅和餐厅的百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and it was so still that the only sound to be heard was the slow ticking of the great clock in the hall .
和 它 曾是 所以 仍然 那 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这 慢的 滴答 的 这 伟大的 钟 在 这 大厅 .

四周一片寂静，唯一能听到的声音是大厅里大钟缓慢的滴答声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] ,
When it gave a loud br - r - r and began to strike ,
什么时候 它 给予 一个 大声 br - r - r 和 开始 到 罢工 ,

它发出响亮的"嗡嗡"声，开始敲击。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ðæt] [ai] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd]
I was so startled by the sudden noise that I nearly lost my balance and
我 曾是 所以 惊慌 经过 这 突然 噪音 那 我 几乎 丢失的 我的 平衡 和
[tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
turned a somersault over the railing .
转向 一个 空翻 超过 这 栏杆 .

我被这突如其来的巨响吓了一跳，差点失去平衡，翻过栏杆摔了出去。

[ðen] [ai] [sɔː] [mɪs] [pə'trɪʃə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] ,
Then I saw Miss Patricia pass through the hall with her bonnet on ,
然后 我 锯 错过 帕特里夏 经过 通过 这 大厅 和 她 引擎盖 在 ,

然后我看到帕特里夏小姐戴着帽子穿过大厅。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ,
going out for a morning walk ,
去 出去 为了 一个 早晨 走 ,

早上出去散步，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and I thought it would be a fine time for me to explore her
和 我 想法 它 会 是 一个 美好的 时间 为了 我 到 探索 她
[ruːm] .
room .
房间 .

我认为这是个好时机，可以去探索她的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
It is full of interesting things that I had never been permitted to touch ,
它 是 满的 的 有趣的 事物 那 我 有 绝不 到过 允许 到 触碰 ,

里面充满了以前从未被允许接触过的有趣东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]
for when the boys were allowed to
为了 什么时候 这 男孩们 是 允许 到

当男孩们被允许的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ruːm] ,
take me into Miss Patricia's room ,
拿 我 进入 错过 帕特里夏的 房间 ,

带我去帕特里夏小姐的房间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['hɔːnə(r)]
it was always on condition that I should be made to play little Jack Horner
它 曾是 总是 在 状况 那 我 应该 是 制成 到 玩 小的 杰克 霍纳
[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːnə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɔː(r)] ['teɪb(ə)l] .
and sit in some corner under a chair or table .
和 坐 在 一些 角落 在下面 一个 椅子 或者 桌子 .

条件是，我必须扮演小杰克·霍纳，坐在椅子或桌子底下的某个角落里。

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ai] ['hʌrid] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə]
So as soon as the door closed behind her I hurried up - stairs to
所以 作为 很快 作为 这 门 关闭 在后面 她 我 慌忙 向上 - 楼梯 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

她身后的门一关上，我就赶紧上楼去了她的房间。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [best] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
I had the best time that morning .
我 有 这 最好的 时间 那 早晨 .

那天上午我过得非常开心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] - [stænd] [wɪð] [gʊd] - ['smelɪŋ]
There were all sorts of little bottles on her wash - stand with good - smelling
那里 是 全部 排序 的 小的 瓶子 在 她 洗 - 站立 和 好的 - 闻起来
[stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] .
stuff in them .
东西 在 他们 .

她的洗漱台上摆着各种各样装有香味好闻东西的小瓶子。

[ai] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrks] [ænd; ənd] ['emptid] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə]
I pulled out the corks and emptied some of the bottles into the bowl to
我 拉 出去 这 软木塞 和 清空 一些 的 这 瓶子 进入 这 碗 到
[meɪk] [ðæt] [smel] [gʊd] ,
make that smell good ,
制作 那 闻 好的 ,

我拔出瓶塞，把一些瓶子里的酒倒进碗里，让碗闻起来香香的。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðen] [ai] [wɒʃt] [maɪ] [tiːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] - ['hændld] ['tuːθbrʌʃ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['fɪl]
Then I washed my teeth with her little silver - handled toothbrush , just as Phil
然后 我 洗过 我的 牙齿 和 她 小的 银 - 处理 牙刷 , 只是 作为 菲尔
[dʌz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
does every morning ,
做 每一个 早晨 ,

然后我用她那把银柄小牙刷刷牙，就像菲尔每天早上做的那样。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['spʌndʒɪz] [tuː; tə] [səʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] .
and put the sponges to soak in the water - pitcher .
和 放 这 海绵 到 浸泡 在 这 水 - 投手 .

然后将海绵放入水壶中浸泡。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kʌt] - [glɑːs] [ˌvɪnɪ'gret] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] ['kæriz] [ə'raʊnd] [wɪð]
After awhile I found the cut - glass vinaigrette that Miss Patricia carries around with
后 一会儿 我 成立 这 切 - 玻璃 油醋汁 那 错过 帕特里夏 携带 大约 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

过了一会儿，我找到了帕特里夏小姐随身携带的玻璃瓶装油醋汁。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] , [tɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]
I have seen her use it a hundred times at least , tipping back the silver
我 有 已见 她 使用 它 一个 百 时代 在 至少 , 小费 后退 这 银
[lɪd] ,
lid ,
盖 ,

我至少见过她用过一百次，每次都是她向后倾斜银色盖子。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['stɒpə(r)] ,
taking out the little glass stopper ,
采取 出去 这 小的 玻璃 塞子 ,

取出小玻璃塞子，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [smeld] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [sɔːlts; sɒlts] .
and holding it to her nose with the remark that she never smelled more refreshing salts .
和 保持 它 到 她 鼻子 和 这 评论 那 她 绝不 闻起来 更多的 令人耳目一新 盐 .

她把瓶子凑到鼻子前，说道："我从来没闻到过这么清爽的海盐味。"

[ai] [hæv; həv] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I have wanted very much to try it myself .
我 有 通缉 非常 很多 到 尝试 它 我 .

我一直很想亲自尝试一下。

[səʊ] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ai] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
So now that I had the chance I did just as she does ,
所以 现在 那 我 有 这 机会 我 做过 只是 作为 她 做 ,

所以既然有机会，我就照她说的做了。

— [tɪpt] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] , ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [smel] .
— tipped back the lid , pulled out the stopper , and took a long , deep smell .
— 倾斜 后退 这 盖 , 拉 出去 这 塞子 , 和 采取 一个 长的 , 深的 闻 .

—他掀开盖子，拔出塞子，深深地闻了闻。

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
It almost upset me .
它 几乎 沮丧的 我 .

这让我几乎感到难过。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɒtld] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] .
I thought it must be fire and brimstone that she had bottled up in there .
我 想法 它 必须 是 火 和 硫磺 那 她 有 瓶装 向上 在 那里 .

我当时想，她一定把地狱之火和硫磺都憋在心里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] ,
It brought the tears to my eyes ,
它 带来 这 眼泪 到 我的 眼睛 ,

它让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [səʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [gɑːsp] .
and took my breath for a minute so I had to sit and gasp .
和 采取 我的 气息 为了 一个 分钟 所以 我 有 到 坐 和 喘气 .

我顿时喘不过气来，不得不坐下来喘口气。

[ðen] [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][slɒp] - [dʒɑː(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] .
Then I dropped the vinaigrette in the slop - jar and jumped down from the wash - stand .
然后 我 掉落 这 油醋汁 在 这 邋遢 - 罐 和 跳了起来 向下 从 这 洗 - 站立 .

然后我把油醋汁倒进杂物罐里，从洗手台上跳了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bjʊərəʊ] ['temptɪd] [ˌem 'iː][nekst] .
Her high , old - fashioned bureau tempted me next .
她 高的 , 老的 - 造型 局 受诱惑 我 下一个 .

接下来，她那高大的、老式的书桌吸引了我的目光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [pɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] ['pɪnkʊʃn] ,
There were rows and rows of pins in a big blue pincushion ,
那里 是 行 和 行 的 别针 在 一个 大的 蓝色的 针垫 ,

一个巨大的蓝色针插里摆满了一排排的别针。

[pʊt] [ɪn] [æz; əz] ['iːvnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
put in as evenly as if it had been done by a machine .
放 在 作为 均匀地 作为 如果 它 有 到过 完毕 经过 一个 机器 .

涂抹得非常均匀，就像机器涂抹的一样。

[ai] ['pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
I pulled them out ,
我 拉 他们 出去 ,

我把它们拿出来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
one by one , and dropped them down behind the bureau .
一 经过 一 , 和 掉落 他们 向下 在后面 这 局 .

一个接一个地把它们扔到办公桌后面。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['empti] ,
It took some time to do that , but at last the blue cushion was empty ,
它 采取 一些 时间 到 做 那 , 但 在 最后的 这 蓝色的 软垫 曾是 空的 ,

这花了不少时间，但最终蓝色的靠垫空了。

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - [keɪs] [æt; ət] [maɪ] ['leʒə(r)] .
and I sat down on it to examine the jewel - case at my leisure .
和 我 卫星 向下 在 它 到 检查 这 宝石 - 案件 在 我的 闲暇 .

于是我坐下来，悠闲地仔细端详起这个珠宝盒。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] ['əʊpən] - [feɪst] ['lɒkɪt] , [set] [ə'raʊnd] [wɪð] [pɜːlz] ,
I found the prettiest things in it ; an open - faced locket , set around with pearls ,
我 成立 这 最漂亮的 事物 在 它 ; 一个 打开 - 面对 吊坠 , 放 大约 和 珍珠 ,

我在里面发现了一些非常漂亮的东西：一个开口式的吊坠盒，周围镶嵌着珍珠。

[wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] ['kɒrəl] [biːdz] ,
with the picture of a beautiful young girl in it ; a string of bright coral beads ,
和 这 图片 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 在 它 ; 一个 细绳 的 明亮的 珊瑚 珠子 ,

上面印着一位美丽少女的画像；一串色彩鲜艳的珊瑚珠子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld]['dɒlə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['rɪbən] .
and a little carnelian ring , and a gold dollar hung on a faded ribbon .
和 一个 小的 玛瑙 戒指 , 和 一个 金子 美元 悬挂 在 一个 褪色 丝带 .

还有一枚小小的红玉髓戒指，以及一枚用褪色丝带挂着的金币。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
I forgot to tell you that Miss Patricia's bay window is full of flowers ,
我 忘了 到 告诉 你 那 错过 帕特里夏的 湾 窗户 是 满的 的 花朵 ,

我忘了告诉你，帕特里夏小姐的凸窗里摆满了鲜花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['waɪə(r)][stænd] [ðæt] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːrnz] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ][plɑːnts] .
and that she has a mocking - bird hanging in a cage above the wire stand that holds her ferns and foliage plants .
和 那 她 有 一个 嘲讽 - 鸟 绞刑 在 一个 笼 多于 这 金属丝 站立 那 持有 她 蕨类植物 和 叶子 植物 .

她的铁丝架上挂着一个笼子，里面养着一只嘲鸫，铁丝架上放着她的蕨类植物和观叶植物。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - ['bɜːrdz] [neɪm] [ɪz] [dɪk] .
The mocking - bird's name is Dick .
这 嘲讽 - 鸟类 姓名 是 迪克 .

这只嘲鸫的名字叫迪克。

[naʊ] [dɪk] ['hædnt] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] .
Now Dick hadn't paid any attention to me until I opened the jewel - case .
现在 迪克 之前没有 有薪酬的 任何 注意力 到 我 直到 我 打开 这 宝石 - 案件 .

直到我打开珠宝盒，迪克才注意到我。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [nɒkt] [ə; eɪ] ['heəbrʌʃ] [ɒf] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
As I did so I knocked a hairbrush off the bureau to the floor ,
作为 我 做过 所以 我 敲门 一个 发刷 离开 这 局 到 这 地面 ,

我这样做的时候，不小心把梳子从梳妆台上碰落到地上。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ,
which must have frightened him ,
哪个 必须 有 害怕 他 ,

这一定让他感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
for he began to cry out as if something had caught hold of him .
为了 他 开始 到 哭 出去 作为 如果 某物 有 捕捉 抓住 的 他 .

因为他开始大声喊叫，好像有什么东西抓住了他一样。

[ðen] [hiː; hi] ['hwisl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] .
Then he whistled , as if he were calling a dog .
然后 他 吹口哨 , 作为 如果 他 是 呼叫 一个 狗 .

然后他吹了声口哨，就像在呼唤狗一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [hiː; hi] [meɪd] .
You have no idea what a racket he made .
你 有 不 主意 什么 一个 球拍 他 制成 .

你根本不知道他制造了多大的噪音。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [mait] [hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
I was afraid that some of the servants might hear him and come to see
我 曾是 害怕的 那 一些 的 这 仆人 可能 听到 他 和 来 到 看
[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
what was the matter .
什么 曾是 这 事情 .

我担心有些仆人会听到他的话，过来看看发生了什么事。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Then , of course ,
然后 ， 的 课程 ，

当然，

[ai] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
I would be turned out of the room before I had finished examining all the
我 会 是 转向 出去 的 这 房间 前 我 有 完成的 检查 全部 这
['prɪti] [θɪŋz] .
pretty things .
漂亮的 事物 .

我还没来得及仔细欣赏完所有漂亮的东西，就被赶出了房间。

[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
I turned around and shook my fist at him and
我 转向 大约 和 摇晃 我的 拳头 在 他 和

我转过身，朝他挥了挥拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃætə] [æt; ət][hɪm][æz; əz] ['sævɪdʒli] [æz; əz][ai] [njuː] [haʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] ,
chattered at him as savagely as I knew how , but he kept on ,
喋喋不休 在 他 作为 野蛮地 作为 我 知道 如何 ， 但 他 保留 在 ，

我用尽全力对他破口大骂，但他依然我行我素。

[fɜːst] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hɔːs] [kraɪ][ænd; ənd] [ðen] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] .
first making that hoarse cry and then whistling as if calling to a dog .
第一的 制作 那 嘶哑 哭 和 然后 吹口哨 作为 如果 呼叫 到 一个 狗 .

先是发出嘶哑的叫声，然后像呼唤狗一样吹口哨。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stɒp] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [səʊ] ,
I determined to stop him in some way or another , so ,
我 决定 到 停止 他 在 一些 方式 或者 其他 ， 所以 ，

我决心无论如何都要阻止他，所以，

[nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][gəʊld]['dɒlə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] ,
not waiting to put down the gold dollar or the little carnelian ring ,
不是 等待 到 放 向下 这 金子 美元 或者 这 小的 玛瑙 戒指 ，

无需等待，便放下了金币或那枚小小的红玉髓戒指。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ai] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
which were tightly clenched in one hand , I sprang down from the bureau .
哪个 是 紧紧 紧握 在 一 手 ， 我 弹簧 向下 从 这 局 .

我紧紧攥着手中的东西，从书桌前跳了下来。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['waɪə(r)]['flaʊə(r)] - [stænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ai] [ʃʊk] [maɪ][fɪst] [də'rektli]['ʌndə(r)]
Running up the wire flower - stand below the cage , I shook my fist directly under
跑步 向上 这 金属丝 花 - 站立 以下 这 笼 ， 我 摇晃 我的 拳头 直接地 在下面
[hɪz; ɪz] [biːk] .
his beak .
他的 喙 .

我沿着笼子下面的铁丝花架爬上去，直接在他喙下挥舞着拳头。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [n'ɔɪzɪɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði][keɪdʒ][laɪk]
It only made him noisier than ever , and he flew about the cage like
它 仅有的 制成 他 更嘈杂 比 曾经 , 和 他 飞翔 关于 这 笼 喜欢
['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] .
something crazy .
某物 疯狂的 .

这反而让他更加吵闹，他在笼子里像疯了一样乱窜。

" [biː; bi] [stɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Be still , won't you ?
" 是 仍然 , 惯于 你 ?

“安静点，好吗？”

[juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] !
you silly thing !
你 愚蠢的 事物 !

你这个傻瓜！

" [ai] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][græb] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" I shrieked , and in my desperation I made a grab through the bars at his
" 我 尖叫 , 和 在 我的 绝望 我 制成 一个 抓住 通过 这 酒吧 在 他的
[teɪl] - ['feðər] .
tail - feathers .
尾巴 - 羽毛 .

“我尖叫起来，绝望之下，我透过栏杆抓住了他的尾羽。”

[ə; eɪ] [həʊl] ['hændfʊl] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['wɪldə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
A whole handful came out , and that seemed to make him wilder than before .
一个 所有的 少数 来了 出去 , 和 那 似乎 到 制作 他 更狂野 比 前 .

一大把酒都洒了出来，这似乎让他比以前更加狂野了。

[hiː; hi] [biːt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [skriːmd] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ai]
He beat himself against the top of the cage and screamed so loud that I
他 打 他自己 反对 这 顶部 的 这 笼 和 尖叫 所以 大声 那 我
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] ['eni][wʌn] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
thought it would be better to leave before any one heard him and came in .
想法 它 会 是 更好的 到 离开 前 任何 一 听到 他 和 来了 在 .

他用身体撞击笼顶，发出震耳欲聋的尖叫声，我觉得最好在有人听到并进来之前离开。

[səʊ][ai] [dʒʌmpt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [bluː] ['drægən]
So I jumped across to the cabinet near the window , where the big blue dragon
所以 我 跳了起来 穿过 到 这 内阁 靠近 这 窗户 , 在哪里 这 大的 蓝色的 龙
[sæt] .
sat .
卫星 .

于是我跳到窗边的柜子旁，那里坐着一条巨大的蓝色巨龙。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [teɪst] .
Then I remembered the sugar - plums inside and stopped for just one taste .
然后 我 记得 这 糖 - 李子 里面 和 停止 为了 只是 一 品尝 .

然后我想起了里面的糖梅，于是停下来只尝了一口。

[ai] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði]['drægənz] ['ʌgli] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]
I lifted off the dragon's ugly head and was reaching my hand down inside
我 抬起 离开 这 龙的 丑陋的 头 和 曾是 到达 我的 手 向下 里面

我摘下龙丑陋的头颅，把手伸进里面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [swiːt'miːts] , [wen] [ɪn] [wɔːkt] [mɪs] [pə'trɪʃə] .
for one of those delicious sweetmeats , when in walked Miss Patricia .
为了 一 的 那些 可口的 甜食 , 什么时候 在 步行 错过 帕特里夏 .

正当大家准备享用美味的甜点时，帕特里夏小姐走了进来。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] !
I was scared !
我 曾是 害怕的 !

我当时很害怕！

[ai]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [səʊ] [suːn] .
I hadn't expected her back so soon .
我 之前没有 预期的 她 后退 所以 很快 .

我没想到她这么快就回来了。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] ['drægənz] [əʊld] [bluː] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
I dropped the dragon's old blue head on the floor and was out of the window like a shot .
我 掉落 这 龙的 老的 蓝色的 头 在 这 地面 和 曾是 出去 的 这 窗户 喜欢 一个 射击 .

我把那条龙的旧蓝色头颅扔在地上，然后像箭一样从窗户跳了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːdə(r)] - [triː] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
There was a cedar - tree reaching up past the window ,
那里 曾是 一个 雪松 - 树 到达 向上 过去的 这 窗户 ,

窗外长着一棵雪松树，枝繁叶茂，直插云霄。

[ænd; ənd] [ai] [ræn] [aʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ɪts] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] .
and I ran out on one of the limbs and hid myself among its thick branches .
和 我 跑 出去 在 一 的 这 四肢 和 隐藏 我 之中 它是 厚的 分支 .

我跑到一根树枝上，把自己藏在茂密的枝干里。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
I could see her
我 可以 看 她

我能看到她

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] .
but she couldn't see me .
但 她 不能 看 我 .

但她看不见我。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
She walked all around the room ,
她 步行 全部 大约 这 房间 ,

她在房间里走了来走去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [dɪks] [teɪl] - ['feðər] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [plɑːnts] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] ['drægənz] [hed] ,
and looked at the wash - stand and the bureau and at Dick's tail - feathers scattered among the window - plants and then at the blue dragon's head ,
和 看起来 在 这 洗 - 站立 和 这 局 和 在 迪克的 尾巴 - 羽毛 疏散 之中 这 窗户 - 植物 和 然后 在 这 蓝色的 龙的 头 ,

他看了看洗漱台、梳妆台，又看了看散落在窗台植物间的迪克的尾羽，然后又看了看蓝龙的头部。

[smæʃt] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
smashed all to bits on the floor .
粉碎 全部 到 比特 在 这 地面 .

全部摔得粉碎，散落在地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] ,
Then she picked up the locket , lying face downwards on the rug ,
然后 她 挑选 向上 这 吊坠 , 说谎 脸 向下 在 这 小地毯 ,

然后她捡起了那枚面朝下躺在地毯上的小盒坠。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - [keɪs] .
and began searching for the other things that had been in the jewel - case .
和 开始 搜索 为了 这 其他 事物 那 有 到过 在 这 宝石 - 案件 .

于是开始在珠宝盒里寻找其他东西。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] ['dɒlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] .
I suppose it was the carnelian ring and the gold dollar with the hole in it that she missed .
我 认为 它 曾是 这 玛瑙 戒指 和 这 金子 美元 和 这 洞 在 它 那 她 错过 .

我猜她错过的应该是那枚红玉髓戒指和那枚有孔的金币。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [hænd] ,
I opened my hand ,
我 打开 我的 手 ,

我张开手，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðæt] ['nɔɪzi] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] .
remembering that I had had them when I went to hush up that noisy mocking - bird .
记住 那 我 有 有 他们 什么时候 我 去 到 嘘 向上 那 嘈杂 嘲讽 - 鸟 .

我记得当时我正要去制止那只吵闹的嘲鸫。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːdə(r)] - [triː] .
I must have dropped them when I jumped from the window into the cedar - tree .
我 必须 有 掉落 他们 什么时候 我 跳了起来 从 这 窗户 进入 这 雪松 - 树 .

我从窗户跳到雪松树上的时候，一定是把它们掉在地上了。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪm] ,
While I was hanging over the limb ,
尽管 我 曾是 绞刑 超过 这 肢 ,

当我倚在树枝上时，

['pɪərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] ,
peering down to see if I could catch a glimpse of them on the ground below ,
窥视 向下 到 看 如果 我 可以 抓住 一个 一瞥 的 他们 在 这 地面 以下 ,

我向下张望，想看看能不能瞥见下面地面上的他们。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['nɔːrə] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [mɪs] [pə'trɪʃəz]
the housemaid , Nora , came into the room in answer to Miss Patricia's
这 保姆 , 诺拉 , 来了 进入 这 房间 在 回答 到 错过 帕特里夏的

女佣诺拉应帕特里夏小姐的吩咐走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

戒指。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , ['dɒktə(r)]['triːmɑːnt] ['fɒləʊd] .
A few minutes after , Doctor Tremont followed .
一个 很少 分钟 后 , 医生 特雷蒙特 随后 .

几分钟后，特雷蒙特医生也跟了过来。

['nɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
Nora and the doctor walked around and around the room , looking at everything ,
诺拉 和 这 医生 步行 大约 和 大约 这 房间 , 寻找 在 一切 ,

诺拉和医生在房间里来回踱步，仔细查看了所有东西。

[æz; əz] [mɪs] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,
as Miss Patricia had done , and hunting for the things that were missing ,
作为 错过 帕特里夏 有 完毕 , 和 打猎 为了 这 事物 那 是 丢失的 ,

就像帕特里夏小姐所做的那样，寻找那些丢失的东西。

[bʌt; bət] [mɪs] [pə'trɪʃə] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] .
but Miss Patricia sat down in a high - backed chair against the wall , and cried .
但 错过 帕特里夏 卫星 向下 在 一个 高的 - 支持的 椅子 反对 这 墙 , 和 哭 .

但帕特里夏小姐却坐在靠墙的高背椅上，哭了起来。

" [ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" I cannot stand it any longer , " she sobbed .
" 我 不能 站立 它 任何 更长 , " 她 啜泣 .

“我再也受不了了，”她抽泣着说。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
Her old face was quivering , there was a bright red spot on each cheek ,
她 老的 脸 曾是 颤抖 , 那里 曾是 一个 明亮的 红色的 点 在 每个 脸颊 ,

她苍老的脸上带着颤抖，两颊各有一块鲜红的斑点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][saɪd] - [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] ['tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
and her side - curls were trembling with excitement .
和 她 边 - 卷发 是 发抖 和 激动 .

她的鬓角卷发激动得颤抖起来。

" [ai][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" I have put up with that little beast until I can endure it no longer .
" 我 有 放 向上 和 那 小的 兽 直到 我 能 忍受 它 不 更长 .

“我已经忍无可忍了，直到我再也无法忍受为止。”

['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] .
Patience has ceased to be a virtue .
耐心 有 停止 到 是 一个 美德 .

耐心已不再是一种美德。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] .
Either it must go , or I shall .
任何一个 它 必须 去 , 或者 我 将 .

要么它必须走，要么我就走。

[lʊk] [æt; ət] [dɪk] !
Look at Dick !
看 在 迪克 !

看看迪克！

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [ɪt'self]['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒdi] , [hi:; hi][ɪz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
His heart is beating itself almost out of his poor little body , he is so frightened .
他的 心 是 殴打 本身 几乎 出去 的 他的 贫穷的 小的 身体 , 他 是 所以 害怕 .

他吓坏了，心脏几乎要从他可怜的小身体里跳出来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['tʃaɪnə]['drægən] , [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['fæməli] ['eəlu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , — [ɔ:l]['brəʊkən] !
And there's that china dragon , that has been a family heirloom for generations , — all broken !
和 有 那 中国 龙 , 那 有 到过 一个 家庭 传家宝 为了 几代人 , — 全部 破碎的 !

还有那条瓷龙，那是我们家祖传的传家宝，——现在全碎了！

[ænd; ənd][maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ki:pseik] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔ:l] ['skætəd] [ɔ:(r)] [lɒst] !
And my precious little keepsakes , that I have cherished since childhood , all scattered or lost !
和 我的 宝贵的 小的 纪念品 , 那 我 有 珍爱 自从 童年 , 全部 疏散 或者 丢失的 !

而我从小珍藏的那些小纪念品，全都散落各处或遗失了！

[əʊ] , [tɒm] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['kru:əli] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [ˌem 'i:] !
Oh , Tom , you do not know how cruelly it hurts me !
哦 , 汤姆 , 你 做 不是 知道 如何 残酷地 它 疼痛 我 !

哦，汤姆，你不知道这让我多么痛苦！

" [ai] [felt] ['sɒri] , [ðen] .
" I felt sorry , then .
" 我 毛毡 对不起 , 然后 .

“当时我感到很遗憾。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [æz; əz]['stju:ət][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hi:; hi] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑ:ðərz] ['pɔ:treɪt] ,
I wanted to cry out , as Stuart had done when he shot his great - great - grandfather's portrait ,
我 通缉 到 哭 出去 , 作为 斯图尔特 有 完毕 什么时候 他 射击 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 肖像 ,

我当时真想放声大哭，就像斯图尔特拍摄他曾祖父肖像时那样。

" [əʊ] , [ɑ:nt] [pə'trɪʃə] , [aɪm]
" Oh , Aunt Patricia , I'm
" 哦 , 阿姨 帕特里夏 , 我是

“哦，帕特里夏阿姨，我……”

[səʊ] [ˈsɒri] !
so sorry !
所以 对不起 !

非常抱歉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtruːli][ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] !
I didn't mean to do it , truly I didn't mean to !
我 没有 意思是 到 做 它 , 真的 我 没有 意思是 到 !

我不是故意的，真的不是故意的!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈmʌŋki] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [mænz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈnaɪd] [ˌjuː ˈes] ,
" But she couldn't understand monkey language , and man's speech has been denied us ,
" 但 她 不能 理解 猴 语言 , 和 男人的 演讲 有 到过 否认 我们 ,

但她听不懂猴子的语言，而人类的语言也已被我们剥夺了。

[səʊ][ai][ˈəʊnli] [hʌgd] [ðə; ði] [lɪm] [ˈkləuzə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
so I only hugged the limb closer and watched in silence .
所以 我 仅有的 拥抱 这 肢 更近 和 观看 在 沉默 .

于是我只是把树枝抱得更紧，默默地看着。

[ai] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [triː] [ɔːl] [deɪ] .
I stayed in that tree all day .
我 入住 在 那 树 全部 天 .

我整天都待在那棵树上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ,
The boys came home from school , and called and called me ,
这 男孩们 来了 家 从 学校 , 和 称为 和 称为 我 ,

孩子们放学回家后，不停地给我打电话，

[bʌt; bət][ai] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
but I kept as still as a mouse .
但 我 保留 作为 仍然 作为 一个 老鼠 .

但我像老鼠一样一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] [ðæt] [ai] [krɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɒd][ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] .
It was not until long after dark that I crawled up the lightning - rod and slipped through the window into my room in the attic .
它 曾是 不是 直到 长的 后 黑暗的 那 我 爬行 向上 这 闪电 - 杆 和 滑倒了 通过 这 窗户 进入 我的 房间 在 这 阁楼 .

直到天黑很久之后，我才爬上避雷针，从窗户溜进阁楼上的房间。

[ˈfɪl] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [əˈgen] .
Phil found me there the next morning when he began his search again .
菲尔 成立 我 那里 这 下一个 早晨 什么时候 他 开始 他的 搜索 再次 .

第二天早上，菲尔再次开始寻找我时，在那里找到了我。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [eɪkt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He squeezed me until I ached , he was so glad to see me .
他 挤压 我 直到 我 疼痛 , 他 曾是 所以 高兴的 到 看 我 .

他紧紧地抱着我，直到我浑身酸痛，他见到我非常高兴。

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['elsi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Then he and Elsie brought me my breakfast and sat on the floor ,
然后 他 和 艾尔西 带来 我 我的 早餐 和 卫星 在 这 地面 ,

然后他和艾尔西给我端来了早餐，坐在地板上。

[hɑːf] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [iːt] ,
half crying as they watched me eat ,
一半 哭泣 作为 他们 观看 我 吃 ,

他们看着我吃饭，我半哭半醒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .
for the order had gone forth that I must be sent away .
为了 这 命令 有 已消失 前进 那 我 必须 是 发送 离开 .

因为命令已经下达，要将我遣送走。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [rɒŋ] ,
The doctor could forgive his boys when they did wrong ,
这 医生 可以 原谅 他的 男孩们 什么时候 他们 做过 错误的 ,

医生能够原谅儿子们做错的事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
but he couldn't make any allowance for me .
但 他 不能 制作 任何 津贴 为了 我 .

但他却丝毫没有顾及我。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [pet] [wiː; wi] ['evə(r)]
" I think it's too bad that we have to give up the very nicest pet we ever
" 我 思考 它是 也 坏的 那 我们 有 到 给 向上 这 非常 最友善的 宠物 我们 曾经
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“我觉得很可惜，我们不得不放弃我们养过的最可爱的宠物。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɪl] , ['mɔːnfəli] .
just because Aunt Patricia don't like him , " exclaimed Phil , mournfully .
只是 因为 阿姨 帕特里夏 不 喜欢 他 , " 惊呼 菲尔 , 悲伤地 .

“就因为帕特里夏阿姨不喜欢他，”菲尔悲伤地喊道。

" ['deɪgəʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kænt] [biː; bi] ['mendɪd] .
" Dago didn't do much mischief that can't be mended .
" 达戈 没有 做 很多 恶作剧 那 不能 是 已修复 .

“达戈并没有做太多无法弥补的坏事。”

[kɑː'niːliən] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
Carnelian rings are as cheap as anything .
玛瑙 戒指 是 作为 便宜的 作为 任何事物 .

红玉髓戒指价格非常便宜。

['nɔːrə] [sed] [səʊ] .
Nora said so .
诺拉 说 所以 .

诺拉是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [æz; əz]
It would be easy enough to get her another one as
它 会 是 简单的 足够的 到 得到 她 其他 一 作为

给她再买一个很容易，因为

[gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˈdeɪgəʊ] [lɒst] ,
good as the one Dago lost ,
好的 作为 这 一 达戈 丢失的 ,

和达戈丢的那件一样好，

[ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][bɪg][ˈsɪlvə(r)][ˈdɒlə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]
and I'd be only too glad to give her my big silver dollar in place of
和 ID 是 仅有的 也 高兴的 到 给 她 我的 大的 银 美元 在 地方 的
[ðə; ði][gəʊld][wʌn] .
the gold one .
这 金子 一 .

我非常乐意用我的大银元代替金元给她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ˈhæznt] [ˈeni]
That would be better than the one she had before , for mine hasn't any
那 会 是 更好的 比 这 一 她 有 前 , 为了 矿 还没有 任何
[həʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
hole in it .
洞 在 它 .

那肯定比她之前用的那个好，因为我的那个上面没有洞。

[dɪks] [teɪl] - [ˈfeðər] [wɪl] [grəʊ] [aʊt] [əˈgen] ,
Dick's tail - feathers will grow out again ,
迪克的 尾巴 - 羽毛 将要 生长 出去 再次 ,

迪克的尾羽还会重新长出来。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪkst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [ɪkˈsept] [ðə; ði][əʊld] [bluː] [ˈdrægən] ,
and everything could be fixed as good as new except the old blue dragon ,
和 一切 可以 是 固定的 作为 好的 作为 新的 除了 这 老的 蓝色的 龙 ,

除了那条老蓝龙之外，其他一切都能修得跟新的一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈʌgli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] , [ˈenihaʊ] ! "
and he was too ugly to make a fuss about , anyhow ! "
和 他 曾是 也 丑陋的 到 制作 一个 大惊小怪 关于 , 无论如何 ! "

而且他长得太丑了，根本没必要大惊小怪！

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [gʊd] [ˈʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ɪn][hɪm] , [ðəʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] ,
" He always had good sugar - plums in him , though , " said little Elsie ,
" 他 总是 有 好的 糖 - 李子 在 他 , 尽管 , " 说 小的 艾尔西 ,

“不过，他心里一直都有一颗善良的心，”小艾尔西说道。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
who had had her full share of them ,
WHO 有 有 她 满的 分享 的 他们 ,

她已经尝尽了其中的滋味，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [swiːt] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn]
and who had so many sweet memories of the dragon that she looked upon
和 WHO 有 所以 许多 甜的 回忆 的 这 龙 那 她 看起来 之上
[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
it as a friend .
它 作为 一个 朋友 .

她对这条龙有着许多美好的回忆，以至于她把它当作朋友。

" [ai][doʊnt][keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

[ai] [lʌv] ['deɪgəʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [lʌv] [æn; ən][əʊld] [piːs]
I love Dago a thousand times more than she could possibly love an old piece
我 爱 达戈 一个 千 时代 更多的 比 她 可以 可能 爱 一个 老的 片
[ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld]['dɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of china or a gold dollar with a hole in it .
的 中国 或者 一个 金子 美元 和 一个 洞 在 它 .

我爱达戈一千倍，她不可能爱上一件旧瓷器或一枚有洞的金币。

[ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)]['deɪgəʊ] ,
I wouldn't take a hundred dollars for Dago ,
我 不会 拿 一个 百 美元 为了 达戈 ,

就算给我一百美元，我也不会卖给达戈。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] [əʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pə'pɑː] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
and Aunt Patricia is a mean old thing to make papa say that we have
和 阿姨 帕特里夏 是 一个 意思是 老的 事物 到 制作 爸爸 说 那 我们 有
[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .
to give him up .
到 给 他 向上 .

帕特里夏阿姨真是个刻薄的老太婆，竟然让爸爸说出我们必须放弃他的话。

[ai] [wɪʃt] [ai] [deəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I wished I dared tell her so .
我 希望 我 敢于 告诉 她 所以 .

我真希望我有勇气告诉她。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]['hɒlə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ]
I should like to stand outside her door and holler at the top of my
我 应该 喜欢 到 站立 外部 她 门 和 抱怨 在 这 顶部 的 我的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

我真想站在她门外，扯着嗓子大喊：

" [əʊld] [ɑːnt] [pæt]
" Old Aunt Pat
" 老的 阿姨 拍

老帕特阿姨

[jʊr; jər] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ! "
You're mean as a rat ! "
你是 意思是 作为 一个 鼠 ! "

你真是卑鄙无耻！

" [waɪ] , ['fɪlɪp] ['triːmɑːnt] ! " [kraɪd] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .
" Why , Philip Tremont ! " cried Elsie , in a shocked voice .
" 为什么 , 菲利普 特雷蒙特 ! " 哭 艾尔西 , 在 一个 震惊 嗓音 .

“为什么，菲利普·特雷蒙特！”艾尔西惊叫道。

" ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] ['hæpən]
" Something awful will happen
" 某物 可怕 将要 发生

将会发生可怕的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
to you if you talk that way .
到 你 如果 你 讲话 那 方式 .

如果你那样说话，那对你来说就是个问题。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ænd; ənd]
She isn't just your aunt , she's your great - aunt , too , in the bargain , and
她 不是 只是 你的 阿姨 , 她是 你的 伟大的 - 阿姨 , 也 , 在 这 便宜货 , 和
[ʃiːz] [æn; ən][əʊld] ,
she's an old ,
她是 一个 老的 ,

她不仅是你的姑姑，还是你的姑奶奶，而且她年纪很大了。

[əʊld]['leɪdi] . "
old lady . "
老的 女士 . "

老太太。"

" [wel] , [ai] [wʊd] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['fɪl] .
" Well , I would ! " insisted Phil .
" 出色地 , 我 会 ! " 坚持 菲尔 .

"我当然愿意！"菲尔坚持道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I don't care what you say .
" 我 不 关心 什么 你 说 .

我不在乎你说什么。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] ['stedəli]
" Just then a faint sound of music , far - away down the street , but steadily
" 只是 然后 一个 头晕的 声音 的 音乐 , 远的 - 离开 向下 这 街道 , 但 稳步
['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ,
coming nearer ,
未来 更近 ,

就在这时，从街对面远处传来微弱的音乐声，但越来越近。

['fləʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['ætɪk] [steəz] .
floated up the attic stairs .
漂浮 向上 这 阁楼 楼梯 .

顺着阁楼楼梯飘了上去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['hæŋɪŋ] ['rekləsli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .
The children ran to the window to listen , hanging recklessly out over the sill .
这 孩子们 跑 到 这 窗户 到 听 , 绞刑 鲁莽地 出去 超过 这 窗台 .

孩子们跑到窗边倾听，大胆地探出身子，倚在窗台上。

" [ɪts] [ə; eɪ][graɪnd] - ['ɔːgən] [mæn] ! " [kraɪd] ['elsi] , " [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] . "
" It's a grind - organ man ! " cried Elsie , " and he's got a monkey . "
" 它是 一个 研磨 - 器官 男人 ! " 哭 艾尔西 , " 和 他是 得到 一个 猴 . "

"那是个弹奏风琴的人！"艾尔西喊道，"他还带着一只猴子。"

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['deɪgəʊ] [wʊd] [ækt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli]
" I wonder how Dago would act if he were to see one of his own family
" 我 想知道 如何 达戈 会 行为 如果 他 是 到 看 一 的 他的 自己的 家庭
,
,
,

"我想知道如果达戈看到自己的家人会作何反应。"

" [sed] ['fɪl] .
" said Phil .
" 说 菲尔 .

菲尔说道。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .
" Come on , let's take him down and see .
" 来 在 , 我们来吧 拿 他 向下 和 看 .

"来吧，我们把他拉下来看看。"

" [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] ,

" He grabbed me up excitedly , regardless of the fact that I had not finished my breakfast ,

" 他 抓住 我 向上 兴奋地 , 不管 的 这 事实 那 我 有 不是 完成的 我的 早餐 ,

"他兴奋地一把抱起我，全然不顾我还没吃完早饭。"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] [bə'nɑːnə] .

and was still clinging to a half - eaten banana .

和 曾是 仍然 依恋 到 一个 一半 - 吃 香蕉 .

她手里还拿着半根吃了一半的香蕉。

['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [went] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['ætɪk] [steəz] , ['kɔːlɪŋ] ['elsi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Tucking me under his arm , he went clattering down the steep attic stairs , calling Elsie to follow .

塞进 我 在下面 他的 手臂 , 他 去 咔嗒咔嗒 向下 这 陡 阁楼 楼梯 , 呼叫 艾尔西 到 跟随 .

他把我夹在胳膊下，哐哐当地跑下陡峭的阁楼楼梯，叫艾尔西跟上来。

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , [hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

Running across the upper hall , he slid down the banister of the next flight of stairs ,

跑步 穿过 这 上 大厅 , 他 滑行 向下 这 栏杆 的 这 下一个 航班 的 楼梯 ,

他跑过楼上的走廊，顺着下一段楼梯的栏杆滑了下来。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] .

that being the quickest way to reach the front door and the street .

那 存在 这 最快 方式 到 抵达 这 正面 门 和 这 街道 .

这是到达前门和街道的最快路线。

['elsi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

Elsie was close behind .

艾尔西 曾是 关闭 在后面 .

艾尔西紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [legz] [held] ['stɪfli] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

She slid down the banister after him , her chubby legs held stiffly out at each side ,

她 滑行 向下 这 栏杆 后 他 , 她 胖乎乎的 腿 握住 僵硬地 出去 在 每个 边 ,

她跟在他身后顺着栏杆滑了下来，胖乎乎的双腿僵硬地伸向两侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒækɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['zɪgzæg]

and the buttons on her jacket making a long zigzag

和 这 按钮 在 她 夹克 制作 一个 长的 之字形

她外套上的纽扣组成了一条长长的之字形

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[skrætʃ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['pɒlɪʃt] [reɪl] .

scratch under her , as she shot down the dark , polished rail .

划痕 在下面 她 , 作为 她 射击 向下 这 黑暗的 , 抛光 轨 .

她沿着黑色光滑的铁轨飞奔而下，脚下被刮蹭着。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
A crowd of children had stopped on the curbstone in front of the house ,
一个 人群 的 孩子们 有 停止 在 这 路缘石 在 正面 的 这 房子 ，

一群孩子停在了房子前的路沿石上。

['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,
shivering a little in the pale autumn sunshine ,
瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 苍白 秋天 阳光 ，

在秋日微弱的阳光下微微颤抖，

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] ['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn]
but laughing and pushing each other as they gathered closer around the man
但 笑 和 推动 每个 其他 作为 他们 聚集 更近 大约 这 男人
[wɪð] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːgən] .
with the hand - organ .
和 这 手 - 器官 .

但他们一边笑着，一边互相推搡，围拢在弹奏手风琴的男人身边。

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːzi] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [graʊnd] [aʊt] ,
As the wheezy notes were ground out ,
作为 这 喘息 笔记 是 地面 出去 ，

随着嘶哑的嗓音渐渐消失，

[ðə; ði][mæn] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
the man unwound the rope that was coiled around his wrist ,
这 男人 解开 这 绳索 那 曾是 卷曲 大约 他的 手腕 ，

那人解开了缠绕在手腕上的绳子。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [dɑːns] .
and bade the monkey at the other end of it step out and dance .
和 巴德 这 猴 在 这 其他 结尾 的 它 步 出去 和 舞蹈 .

然后命令绳子另一端的猴子出来跳舞。

" [kʌm] [ɒn] , ['deɪgəʊ] !
" Come on , Dago !
" 来 在 ， 达戈 ！

“来吧，达戈！”

[kʌm] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌŋki] !
Come shake hands with the other monkey !
来 摇 双手 和 这 其他 猴 ！

来和另一只猴子握手！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] .
" the children cried .
" 这 孩子们 哭 .

孩子们哭了。

[bʌt; bət][ai] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fɪlz] [nek] .
But I shrank back as far as possible , clinging to Phil's neck .
但 我 缩小 后退 作为 远的 作为 可能的 ， 依恋 到 菲尔的 脖子 .

但我尽可能地向后缩去，紧紧地抱住菲尔的脖子。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [ai][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ]
Not for a fortune would I have touched the miserable little animal crouching
不是 为了 一个 财富 会 我 有 感动 这 悲惨的 小的 动物 蹲伏
[ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] .
on the organ .
在 这 器官 .

就算给我一大笔钱，我也不会碰那只蜷缩在风琴上的可怜的小动物。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] - [əʊn] ['sɪstə(r)] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

She might have been Matches's own sister , from her resemblance to her .

她 可能 有 到过 - 自己的 姐姐 , 从 她 相似 到 她 .

她和Matches长得很像，所以她很可能就是Matches的亲姐妹。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

She belonged to the same species , I am sure ,

她 属于 到 这 相同的 物种 , 我 是 当然 ,

我确信她属于同一物种。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ʃriːk] [ænd; ənd] [skəuldid] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] ['fɪl] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [tiːzd] .

and whenever they held me near her I shrieked and scolded so fiercely that Phil finally said that I shouldn't be teased .

和 每当 他们 握住 我 靠近 她 我 尖叫 和 责骂 所以 激烈地 那 菲尔 最后 说 那 我 不应该 是 戏弄 .

每当他们把我抱到她身边时，我都会尖叫着大声斥责，以至于菲尔最终说我不应该被戏弄。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] .

The man who held the string was a hard master .

这 男人 WHO 握住 这 细绳 曾是 一个 难的 掌握 .

牵着绳子的那个人是个严厉的师傅。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] .

One could plainly see that .

一 可以 显然 看 那 .

这一点显而易见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['kruːəl] [feɪs] ,

He had a dark , cruel face ,

他 有 一个 黑暗的 , 残忍的 脸 ,

他长着一张阴沉、残忍的脸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪ'tæliən] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

and he jerked the rope and swore at her in Italian whenever she stopped

和 他 猛地一抖 这 绳索 和 发誓 在 她 在 意大利语 每当 她 停止

她每停下来，他就猛地拽一下绳子，用意大利语咒骂她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

['dɑːnsɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

dancing , which she did every few seconds .

跳舞 , 哪个 她 做过 每一个 很少 秒 .

她每隔几秒钟就会跳一次舞。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ['ɜːli] ,

He had started on his rounds early ,

他 有 开始 在 他的 回合 早期的 ,

他很早就开始巡逻了。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] - [taɪm] ,

in order to attract as many children as possible before school - time ,

在 命令 到 吸引 作为 许多 孩子们 作为 可能的 前 学校 - 时间 ,

为了在上学前吸引尽可能多的孩子，

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd]['eni] ['brekfəst] .
and I doubt if the poor little thing had had any breakfast .
和 我 怀疑 如果 这 贫穷的 小的 事物 有 有 任何 早餐 .

我怀疑这可怜的小家伙有没有吃过早饭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [bɪ'saɪdz] .
She was sick besides .
她 曾是 生病的 除了 .

她当时还生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] ['kaʊə(r)] [daʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
She would dance a few steps and then cower down and tremble ,
她 会 舞蹈 一个 很少 步骤 和 然后 退缩 向下 和 颤抖 ,

她会跳几步舞，然后蜷缩起来颤抖。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [ə'piːlɪŋli] ,
and look at him so appealingly ,
和 看 在 他 所以 吸引人的 ,

他看起来多么迷人啊！

[ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bruːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .
that only a brute could have had the heart to strike her as he did .
那 仅有的 一个 蛮力 可以 有 有 这 心 到 罢工 她 作为 他 做过 .

只有禽兽才会狠心打她。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dʒɜːrkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] ,
When he found that all his jerking was in vain ,
什么时候 他 成立 那 全部 他的 抽搐 曾是 在 徒劳 ,

当他发现自己所有的努力都徒劳无功时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [hɑːd] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .
he gave her several hard blows with the other end of the rope .
他 给予 她 一些 难的 打击 和 这 其他 结尾 的 这 绳索 .

他用绳子的另一端狠狠地抽打了她几下。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'gen] ,
At that she staggered up and began to dance again ,
在 那 她 交错 向上 和 开始 到 舞蹈 再次 ,

于是她踉跄着站起来，又开始跳舞了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
but it was not long until she was huddled down on the curbstone as before ,
但 它 曾是 不是 长的 直到 她 曾是 蜷缩着 向下 在 这 路缘石 作为 前 ,

但没过多久，她就和之前一样蜷缩在路边石上。

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
shaking as if with a chill .
摇晃 作为 如果 和 一个 寒意 .

浑身颤抖，仿佛着了冷。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !
Oh , how I wished that I could be a human being for a few minutes !
哦 , 如何 我 希望 那 我 可以 是 一个 人类 存在 为了 一个 很少 分钟 !

哦，我多么希望自己能做几分钟的人类啊！

[ə; eɪ][bɪg] [strɒŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp][ɪn][maɪ][hændz] ,
A big strong man with a rope in my hands ,
一个 大的 强的 男人 和 一个 绳索 在 我的 双手 ,

一个身材高大强壮的男人手里拿着一根绳子

[ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] [taɪd] [tuː; tə][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and that fellow tied to one end of it .
和 那 同伴 系 到 一 结尾 的 它 .

还有那个被绑在绳子一端的人。

[ˌwʊdnt] [ai] [meɪk] [hɪm] [dɑːns] ?
Wouldn't I make him dance ?
不会 我 制作 他 舞蹈 ?

我难道不想让他跳舞吗?

[ˌwʊdnt] [ai][dʒɜːk][hɪm][ænd; ənd][skəʊld][hɪm][ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ,
Wouldn't I jerk him and scold him and beat him ,
不会 我 混蛋 他 和 骂 他 和 打 他 ,

我难道不会狠狠地训斥他、责骂他、打他吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] ['ænɪm(ə)l] ,
and give him a taste of how it feels to be a helpless animal ,
和 给 他 一个 品尝 的 如何 它 感觉 到 是 一个 无助 动物 ,

让他尝尝做无助动物的滋味。

[sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] [bruːt] [laɪk] [hɪm'self] ?
sick and suffering , in the power of a great ugly brute like himself ?
生病的 和 痛苦 , 在 这 力量 的 一个 伟大的 丑陋的 蛮力 喜欢 他自己 ?

身患疾病，饱受折磨，却落入像他这样丑陋残暴的恶棍手中?

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [rʌf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['eni][wʌn]
Maybe he would not have been so rough if he had known that any one
或许 他 会 不是 有 到过 所以 粗糙的 如果 他 有 已知 那 任何 一
[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
besides the children was looking on .
除了 这 孩子们 曾是 寻找 在 .

如果他知道除了孩子以外还有其他人在看，也许他就不会那么粗暴了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː]
He did not see
他 做过 不是 看

他没看见

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
the gentleman standing at the open front door across the street ,
这 绅士 常设 在 这 打开 正面 门 穿过 这 街道 ,

那位先生站在街对面敞开的前门旁，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
watching him with a frown on his face .
观看 他 和 一个 皱眉 在 他的 脸 .

他皱着眉头看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] , [æz; əz][ai][dɪd] ,
He did not see him , as I did ,
他 做过 不是 看 他 , 作为 我 做过 ,

他没有像我一样看到他。

[wɔːk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði][kræŋk][ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːm] - ['sɪgnəl] .
walk back into the hall and turn the crank of an alarm - signal .
走 后退 进入 这 大厅 和 转动 这 曲柄 的 一个 警报 - 信号 .

走回大厅，转动警报器的曲柄。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But in less than two minutes , it seemed to me ,
但 在 较少的 比 二 分钟 , 它 似乎 到 我 ,

但不到两分钟，在我看来，

[ðæt] [seɪm] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] .
that same gentleman was coming across the street with the policeman he had summoned .
那 相同的 绅士 曾是 未来 穿过 这 街道 和 这 警察 他 有 被召唤 .

那位先生正带着他叫来的警察穿过马路。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
A few words passed between them , and almost before the children knew what was happening ,
一个 很少 字 通过了 之间 他们 , 和 几乎 前 这 孩子们 知道 什么 曾是 发生 ,

他们之间说了几句话，几乎在孩子们还没反应过来之前，

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
the policeman had the organ - grinder by the arm , and was marching him off down the street .
这 警察 有 这 器官 - 磨床 经过 这 手臂 , 和 曾是 行军 他 离开 向下 这 街道 .

警察揪着手摇风琴艺人的胳膊，押着他沿着街道往前走。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'rest] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tremblɪŋ] ['mʌŋki] .
The gentleman who had caused the arrest followed with the poor trembling monkey .
这 绅士 WHO 有 导致 这 逮捕 随后 和 这 贫穷的 发抖 猴 .

逮捕猴子的那位先生带着那只可怜的、瑟瑟发抖的猴子跟了上去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prɪvɛntɪn] - [juː; jʊ] [biːn] - ['kruːəl][tuː; tə]
" That's the president of the society for preventin ' you bein ' cruel to
" 那就是 这 总统 的 这 社会 为了 预防 - 你 是 - 残忍的 到
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

"那是防止虐待动物协会的主席。"

" [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
" explained one of the larger boys to the crowd of children .
" 解释 一 的 这 更大的 男孩们 到 这 人群 的 孩子们 .

"其中一个个头较大的男孩向一群孩子解释道。"

" [juː; jʊ][dæsənt] [hɜːt] [ə; eɪ][flai] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'raʊnd] .
" You dasn't hurt a fly when he is around .
" 你 不是 伤害 一个 飞 什么时候 他 是 大约 .

"有他在，你连只苍蝇都舍不得伤害。"

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][stɒp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
Lucky for the monk that the man happened to stop in front of his house
幸运的 为了 这 僧 那 这 男人 发生 到 停止 在 正面 的 他的 房子
[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
this mornin ' .
这 早晨 - .

今天早上，那人正好停在和尚家门前，真是幸运。

[kʌm] [ɒn] , [lets] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Come on , lets see what they do with it .
来 在 , 让我们 看 什么 他们 做 和 它 .

来吧，让我们看看他们会怎么处理它。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [truːp] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
" The children trooped off after him ,
" 这 孩子们 成群结队 离开 后 他 ,

孩子们跟在他身后走了，

[ænd; ənd] ['fɪl] [ænd; ənd] ['elsi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]
and Phil and Elsie watched them down the street until they were out
和 菲尔 和 艾尔西 观看 他们 向下 这 街道 直到 他们 是 出去
[ɒv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

菲尔和艾尔西一路看着他们，直到他们消失在视线中。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
pushing and tripping at each other's heels in their eagerness to follow .
推动 和 绊倒 在 每个 其他的 高跟鞋 在 他们的 渴望 到 跟随 .

他们急于追随，结果互相推搡绊倒。

[ðen] ['fɪl] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts]
Then Phil climbed up on one of the gate - posts
然后 菲尔 攀登 向上 在 一 的 这 门 - 帖子

然后菲尔爬上了其中一根栅栏柱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['elsi] ['prɒmptli] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with me in his arms , and Elsie promptly scrambled up to the other .
和 我 在 他的 武器 , 和 艾尔西 及时 打乱 向上 到 这 其他 .

他把我抱在怀里，艾尔西立刻爬到他怀里。

" [ðæts] [wɒt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə]['deɪgəʊ]['eni] [deɪ] , ['sɪstə(r)] , " ['fɪl] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] ,

" That's what might happen to Dago any day , sister , " Phil said , in a solemn voice ,

" 那就是 什么 可能 发生 到 达戈 任何 天 , 姐姐 , " 菲尔 说 , 在 一个 庄严 嗓音 ,

"达戈随时都可能遭遇这种事，妹妹，"菲尔严肃地说。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌgd] [ˌem 'iː] [taɪt] .

as he hugged me tight .

作为 他 拥抱 我 紧的 .

他紧紧地抱住了我。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [sʌm; səm][əʊld] ['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] [meɪ] [get] [hɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ,

If we give him up , some old organ - grinder may get him , and beat him and beat him ,

如果 我们 给 他 向上 , 一些 老的 器官 - 磨床 可能 得到 他 , 和 打 他 和 打 他 ,

如果我们把他交出去，说不定哪个老卖艺的就把他抓走了，把他打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enibɒdi] [hæv; həv][hɪm] .

and be cruel to him , and I'm just not going to let anybody have him .

和 是 残忍的 到 他 , 和 我是 只是 不是 去 到 让 任何人 有 他 .

如果有人对他残忍，我绝不会让他被任何人带走。

[aɪl] [haɪd] [hɪm] ['sʌmweə(r)]

I'll hide him somewhere

患病的 隐藏 他 某处

我会把他藏起来。

[səʊ]['nəʊbədi][kæn; kən][faɪnd][hɪm] . "

so nobody can find him . "

所以 无人 能 寻找 他 . "

这样就没人能找到他了。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi][woʊnt] [steɪ] [hɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] ,

" Trouble is he won't stay hid , " answered Elsie ,

" 麻烦 是 他 惯于 停留 隐藏 , " 回答 艾尔西 ,

"问题是他不会一直躲藏下去，"艾尔西回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] .

with a mournful look in her big blue eyes .

和 一个 悲哀 看 在 她 大的 蓝色的 眼睛 .

她那双湛蓝的大眼睛里充满了哀伤。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][plæn] .

" We'll have to think of some other plan .

" 出色地 有 到 思考 的 一些 其他 计划 .

我们得想想别的办法了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts] ,

" It was a cold morning , but there they perched on the gate - posts ,

" 它 曾是 一个 寒冷的 早晨 , 但 那里 他们 栖息 在 这 门 - 帖子 ,

"那是一个寒冷的早晨，但它们仍然栖息在大门柱上。"

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [skuːl] - [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .

and thought and thought until the school - bell began to ring .

和 想法 和 想法 直到 这 学校 - 钟 开始 到 戒指 .

他苦思冥想，直到学校的铃声响起。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wɒt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .
WHAT DAGO TOLD ON FRIDAY .
什么 达戈 讲述 在 星期五 .

达戈周五说的话。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [stɒpt] ['rɪŋɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] ['elsi] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get]
Before the bell stopped ringing , some one called Elsie to the house to get
前 这 钟 停止 铃声 , 一些 一 称为 艾尔西 到 这 房子 到 得到
['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,
ready for kindergarten ,
准备好 为了 幼儿园 ,

铃声还没停，就有人叫艾尔西回家准备去幼儿园了。

[ænd; ənd] ['fɪl] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and Phil ran down to the stable with me .
和 菲尔 跑 向下 到 这 稳定的 和 我 .

菲尔和我一起跑到马厩。

[hiː; hi] [taɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .
He tied me to an iron ring in one of the stalls by a halter .
他 系 我 到 一个 铁 戒指 在 一 的 这 摊位 经过 一个 缰绳 .

他用缰绳把我拴在其中一个马厩的铁环上。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] [kʊd; kəd] [taɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
Of course any knot that a boy of that size could tie would not keep me a
的 课程 任何 结 那 一个 男生 的 那 尺寸 可以 领带 会 不是 保持 我 一个
['prɪz(ə)nə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
prisoner very long .
囚犯 非常 长的 .

当然，像他那样大小的男孩能打出的任何绳结都困不住我太久。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ai][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [wei] [bæk]
By the time he was halfway to school I was free and on my way back
经过 这 时间 他 曾是 半 到 学校 我 曾是 自由的 和 在 我的 方式 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

等他走到学校一半路程的时候，我已经空闲下来，正在回家的路上。

[ai] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] ,
I stayed in the laundry nearly all day ,
我 入住 在 这 洗衣店 几乎 全部 天 ,

我几乎一整天都待在洗衣房里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [went] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
for the sun went under a cloud soon after breakfast ,
为了 这 太阳 去 在下面 一个 云 很快 后 早餐 ,

早餐后不久，太阳就被云层遮住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
and a cold drizzling rain began to fall .
和 一个 寒冷的 毛毛雨 雨 开始 到 落下 .

一阵冷冷的毛毛雨开始落下。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,
It gave me the rheumatism ,
它 给予 我 这 风湿病 ,

它让我得了风湿病。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd]
and I was glad to curl up in a big market - basket on the shelf behind
和 我 曾是 高兴的 到 卷曲 向上 在 一个 大的 市场 - 篮子 在 这 架子 在后面
[ðə; ði] [stəʊv] ,
the stove ,
这 火炉 ,

我很高兴能蜷缩在炉子后面架子上的一个大购物篮里。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] .
and enjoy the heat of the roaring fire .
和 享受 这 热 的 这 咆哮 火 .

尽情享受熊熊燃烧的炉火带来的温暖吧。

['nɔːrə][wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .
Nora was ironing , and singing as she worked .
诺拉 曾是 熨烫 , 和 歌唱 作为 她 工作 .

诺拉一边熨衣服一边唱歌。

[nɒt] [sɪns] [ai][left][ðə; ði] [wɔːm] [ˌkælə'fɔːniə]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][ai] [biːn] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]
Not since I left the warm California garden had I been as peaceful and
不是 自从 我 左边 这 温暖的 加利福尼亚州 花园 有 我 到过 作为 和平 和
[æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] .
as comfortable .
作为 舒服的 .

自从离开温暖的加州花园后，我再也没有感到过如此平静和舒适。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hiːt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['draʊzi] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θʌmp] , [bʌmp] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['aɪən][ɒn][ðə; ði]
heat made me so drowsy that not even the thump , bump of Nora's iron on the
热 制成 我 所以 昏昏欲睡 那 不是 甚至 这 扑通 , 撞 的 诺拉的 铁 在 这
['aɪənɪŋ] - [bɔːd] ,
ironing - board ,
熨烫 - 木板 ,

天气太热，我昏昏欲睡，甚至连诺拉熨斗在熨衣板上发出的砰砰声都没听到。

[ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .
or the sound of her shrill singing could keep me awake .
或者 这 声音 的 她 尖锐 歌唱 可以 保持 我 醒 .

或者说，她那尖锐的歌声会让我无法入睡。

[ai] [driːmd] [ænd; ənd] [dəuz] , [ænd; ənd] [dəuz] [ænd; ənd] [driːmd] [ɔːl] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [steɪt]
I dreamed and dozed , and dozed and dreamed all day , in a blissful state
我 梦见 和 打盹 , 和 打盹 和 梦见 全部 天 , 在 一个 幸福的 状态
[ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
of contentment .
的 满意 .

我整天都在做梦、打盹、做梦，沉浸在幸福满足的状态中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [ai] [raʊzd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self][ænd; ənd] [step] [aʊt]
It was nearly dark when I roused up enough to stretch myself and step out
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 我 唤醒 向上 足够的 到 拉紧 我 和 步 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] .
of the basket .
的 这 篮子 .

天色已近黄昏，我才勉强起身伸展身体，走出篮子。

['nɔːrə][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
Nora had gone up - stairs and was setting the supper - table .
诺拉 有 已消失 向上 - 楼梯 和 曾是 环境 这 晚餐 - 桌子 .

诺拉上楼去摆放晚餐的餐桌了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kʊk] ['biːtɪŋ] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
I could hear the cook beating eggs in the pantry .
我 可以 听到 这 厨师 殴打 鸡蛋 在 这 食品储藏室 .

我能听到厨师在储藏室里打鸡蛋的声音。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mʌfɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
There would be muffins for supper .
那里 会 是 松饼 为了 晚餐 .

晚餐会有松饼。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ai] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The sound made me so hungry that I slipped into the dining - room ,
这 声音 制成 我 所以 饥饿的 那 我 滑倒了 进入 这 用餐 - 房间 ,

那声音让我饿得不行，于是我溜进了餐厅。

[ænd; ənd][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ʌn'tɪl]['nɔːrə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]
and hid under the sideboard until Nora had finished her work and
和 隐藏 在下面 这 餐边柜 直到 诺拉 有 完成的 她 工作 和
[gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
gone back to the kitchen .
已消失 后退 到 这 厨房 .

然后她躲在餐具柜下面，直到诺拉做完活回到厨房。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪksɪŋ] ['mʌfɪn] ['bætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
The cook was still mixing muffin batter in the pantry .
这 厨师 曾是 仍然 混合 松饼 连击 在 这 食品储藏室 .

厨师还在食品储藏室里搅拌松饼面糊。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [klɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [krɒk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could hear her spoon click against the crock as she stirred it ,
我 可以 听到 她 勺子 点击 反对 这 缸 作为 她 搅拌 它 ,

我能听到她搅拌时勺子敲击陶罐的声音。

[səʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
so that I knew she would not be in to disturb me for some time .
所以 那 我 知道 她 会 不是 是 在 到 打扰 我 为了 一些 时间 .

所以我知道她一段时间内不会来打扰我。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
I never saw a table more inviting .
我 绝不 锯 一个 桌子 更多的 邀请 .

我从未见过如此诱人的餐桌。

['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
After I had leaped up on it , I sat and looked all around a moment ,
后 我 有 跳跃 向上 在 它 , 我 卫星 和 看起来 全部 大约 一个 片刻 ,

我跳上去之后，坐了下来，环顾四周了一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːst] .
trying to decide what to take first .
尝试 到 决定 什么 到 拿 第一的 .

正在考虑先拿哪个。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] .
Everything was so good .
一切 曾是 所以 好的 .

一切都太好了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ,
There wasn't much room to walk about ,
那里 不是 很多 房间 到 走 关于 ,

周围没有太多可以走动的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒeli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
and when I stepped over the jelly to reach the cheese ,
和 什么时候 我 步 超过 这 果冻 到 抵达 这 奶酪 ,

当我跨过果冻去够奶酪时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,
which seemed to tempt my appetite more than anything ,
哪个 似乎 到 诱惑 我的 食欲 更多的 比 任何事物 ,

这似乎比什么都更能刺激我的食欲。

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[lɒŋ] [teɪl] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
long tail switched the roses out of the bowl in the middle of the table .
长的 尾巴 切换 这 玫瑰 出去 的 这 碗 在 这 中间 的 这 桌子 .

长尾把桌子中央碗里的玫瑰花换了出来。

[ðæt] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] ,
That confused me slightly ,
那 使困惑 我 轻微地 ,

这让我有点困惑。

[ænd; ənd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['eniθɪŋ] [els] [ai] [stept] [flæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ,
and in trying not to upset anything else I stepped flat into the butter ,
和 在 尝试 不是 到 沮丧的 任何事物 别的 我 步 平坦的 进入 这 黄油 ,

为了不弄脏其他东西，我不小心一脚踩进了黄油里。

[ænd; ənd] [drægd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [plæd] ['flænl] [skɜːt] [θruː] [ðə; ði] ['æpəlˌsɔːs] .
and dragged my little plaid flannel skirt through the applesauce .
和 拖拽 我的 小的 格子图案 绒布 裙子 通过 这 苹果酱 .

然后我拖着我的格子法兰绒小裙子穿过了苹果酱。

[waɪ] [ðeɪ] [pə'sɪst] [ɪn] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]
Why they persist in dressing me in this ridiculous fashion is more than I can
为什么 他们 坚持 在 敷料 我 在 这 荒谬的 时尚 是 更多的 比 我 能
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

我实在无法理解他们为什么坚持要让我穿这种滑稽的衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv]
You may be sure that I would have starved a week rather than have
你 可能 是 当然 那 我 会 有 饥饿 一个 星期 相当 比 有
[klaɪmd] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,
climbed on that table ,
攀登 在 那 桌子 ,

你可以肯定，我宁愿饿一个星期也不会爬上那张桌子。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
if I had had the slightest foreboding of what was to follow .
如果 我 有 有 这 丝毫 不祥的预感 的 什么 曾是 到 跟随 .

如果我当初对即将发生的事情哪怕有一丝预感的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt]
But how could I know that Miss Patricia was to choose that very moment
但 如何 可以 我 知道 那 错过 帕特里夏 曾是 到 选择 那 非常 片刻
[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?
for walking into the dining - room ?
为了 步行 进入 这 用餐 - 房间 ?

但我怎么会知道帕特里夏小姐偏偏会在那一刻走进餐厅呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She had just come in from the street , for she had on her
她 有 只是 来 在 从 这 街道 , 为了 她 有 在 她
['bɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

她刚从街上进来，因为她戴着帽子。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and carried an umbrella in her hand .
和 携带 一个 伞 在 她 手 .

她手里拿着一把伞。

['fɪl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
Phil and little Elsie followed her .
菲尔 和 小的 艾尔西 随后 她 .

菲尔和小艾尔西跟在她后面。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tɔːment] !
" Oh , you little torment !
" 哦 , 你 小的 折磨 !

“哦，你这个小恶魔！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
" she cried , when she saw me , and ,
" 她 哭 , 什么时候 她 锯 我 , 和 ,

她看到我时哭了，

[bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][dʒʌmp] ,
before I could make up my mind which way to jump ,
前 我 可以 制作 向上 我的 头脑 哪个 方式 到 跳 ,

在我还没来得及决定往哪个方向跳之前，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['eni]
she flew at me with her umbrella , trying to strike me without breaking any
她 飞翔 在 我 和 她 伞 , 尝试 到 罢工 我 没有 打破 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
of the dishes .
的 这 菜肴 .

她挥舞着雨伞朝我扑过来，想打到我，但又不想打碎任何盘子。

[ai] [dɒdʒd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
I dodged this way and that .
我 躲避 这 方式 和 那 .

我左右闪躲。

['siːɪŋ] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ai][ræn][ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
Seeing no way of escape from the room , I ran up the curtains ,
看到 不 方式 的 逃脱 从 这 房间 , 我 跑 向上 这 窗帘 ,

眼见无路可逃，我便拉起了窗帘。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , — ['eniweə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
over and under the chairs , around and around , — anywhere to keep out
超过 和 在下面 这 椅子 , 大约 和 大约 , — 任何地方 到 保持 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
of her way .
的 她 方式 .

翻过椅子，钻过椅子，绕着椅子转来转去——总之要躲开她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [step] .
She was after me at every step .
她 曾是 后 我 在 每一个 步 .

她如影随形地跟着我。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ai][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [kɑːrvd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
I ran up to the top of the high , carved back of the old - fashioned
我 跑 向上 到 这 顶部 的 这 高的 , 雕刻 后退 的 这 老的 - 造型
['saɪdbɔːd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

我跑到老式餐具柜高高的雕花背板顶端，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] ['mɪnɪt] .
I found myself out of her reach for one breathless minute .
我 成立 我 出去 的 她 抵达 为了 一 喘不过气 分钟 .

我发现自己竟然有一分钟喘不过气来，摆脱了她的控制。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [kʊk] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
She was climbing on a chair after me , when the cook , hearing the unusual
她 曾是 攀登 在 一个 椅子 后 我 , 什么时候 这 厨师 , 听力 这 异常
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

她正爬上椅子跟在我后面，这时厨师听到了不寻常的声音，

['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
opened the pantry door and looked in .
打开 这 食品储藏室 门 和 看起来 在 .

打开食品储藏室的门，往里看了看。

" - [əʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːment] ! -
" ' OH , YOU LITTLE TORMENT ! '
" - 哦 , 你 小的 折磨 ! -

“哦，你这个小恶魔！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
SHE CRIED .
她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai] [mait] [lænd] ,
" It was my only chance of escape , and , regardless of where I might land ,
" 它 曾是 我的 仅有的 机会 的 逃脱 , 和 , 不管 的 在哪里 我 可能 土地 ,

“这是我唯一的逃生机会，无论我最终会降落在哪里，

[ai] [liːpt] ['waɪldli] [aʊt] .
I leaped wildly out .
我 跳跃 疯狂地 出去 .

我猛地跳了出去。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [mɪs] [pə'trɪʃəz] [ʌm'brelə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [maɪ] [lʌk] ,
I escaped Miss Patricia's umbrella , it is true , but , just my luck ,
我 逃脱 错过 帕特里夏的 伞 , 它 是 真的 , 但 , 只是 我的 运气 ,

我确实躲过了帕特里夏小姐的雨伞，但真是运气不好。

[ai] [went] [bʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʊks] [feɪs] ,
I went bump into the cook's face ,
我 去 撞 进入 这 库克的 脸 ,

我一头撞到了厨师的脸上，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] ['bætə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and then into the crock of muffin batter which she held in her arms .
和 然后 进入 这 缸 的 松饼 连击 哪个 她 握住 在 她 武器 .

然后倒入她怀里抱着的那罐松饼面糊中。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [wɪtʃ] [brɔːt] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
She dropped us both with a scream which brought everybody in the house hurrying to the dining - room ,
她 掉落 我们 两个都 和 一个 尖叫 哪个 带来 大家 在 这 房子 匆忙 到 这 用餐 - 房间 ,

她尖叫一声，把我们俩都吓得扔在了地上，屋里所有人都赶紧跑到餐厅去。

[ænd; ənd] [ai] ['skʌtl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] , [weə(r)] [ai] [kraʊtʃt] [tremblɪŋ] ,
and I scuttled up to the highest shelf of the pantry , where I crouched trembling ,
和 我 沉没 向上 到 这 最高 架子 的 这 食品储藏室 , 在哪里 我 蹲着 发抖 ,

于是我赶紧爬到食品储藏室最高的架子上，蜷缩在那里，浑身颤抖。

[bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [spaɪs] - ['bɒksɪz] .
behind some spice - boxes .
在后面 一些 香料 - 盒子 .

在一些调料盒后面。

[ai][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ['mʌfɪn] ['bætə(r)] ,
I was dripping with cold muffin batter ,
我 曾是 滴落 和 寒冷的 松饼 连击 ,

我身上滴满了冷掉的松饼面糊，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
and more miserable and frightened than I had ever been before in my whole life .
和 更多的 悲惨的 和 害怕 比 我 有 曾经 到过 前 在 我的 所有的 生活 .

我感到前所未有的痛苦和恐惧。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
I could hear excited voices in the dining - room .
我 可以 听到 兴奋的 声音 在 这 用餐 - 房间 .

我能听到餐厅里传来兴奋的声音。

[wen] [mɪs] [pə'trɪʃə] [fɜːst] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , ['fɪl] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] : " [stɒp] [ðæt] !
When Miss Patricia first struck me with the umbrella , Phil had cried out : " Stop that !
什么时候 错过 帕特里夏 第一的 击 我 和 这 伞 , 菲尔 有 哭 出去 : " 停止 那 !

当帕特里夏小姐第一次用伞打我时，菲尔喊道：“住手！”

[juː; jʊ][stɒp] ['hɪtɪŋ] [maɪ] ['mʌŋki] !
You stop hitting my monkey !
你 停止 击中 我的 猴 !

你别再打我的猴子了！

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,
" Then as she chased me around the room ,
" 然后 作为 她 追逐 我 大约 这 房间 ,

然后她追着我绕着房间跑，

['meɪkɪŋ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['skæmpə] ['əʊvə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd][ʌp] ['kɜːtənz] ,
making vain attempts to reach me as I scampered over chairs and up curtains ,
制作 徒劳 尝试 到 抵达 我 作为 我 四处逃窜 超过 椅子 和 向上 窗帘 ,

当我飞快地翻过椅子、爬上窗帘时，他们徒劳地试图抓住我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [waɪld] [wɪð]
he seemed to grow wild with
他 似乎 到 生长 荒野 和

他似乎变得狂野起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

愤怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brɪs(ə)ld] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] - [kɒk]
He was fairly beside himself and bristled up like an angry little fighting - cock .
他 曾是 相当 旁 他自己 和 竖起的 向上 喜欢 一个 生气的 小的 斗争 - 公鸡 .

他非常生气，像一只愤怒的小斗鸡一样竖起了毛发。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [miːn] [əʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ʃriːk] , ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [baʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,
" You're a mean old thing , " he shrieked , breaking over all bounds of respect ,
" 你是 一个 意思是 老的 事物 , " 他 尖叫 , 打破 超过 全部 界限 的 尊重 ,

“你这个老恶棍！”他尖叫道，完全丧失了所有尊重。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and screaming out his words so loud that his father , passing through the hall ,
和 尖叫 出去 他的 字 所以 大声 那 他的 父亲 , 通过 通过 这 大厅 ,

他大声喊叫着，声音大到他父亲路过走廊时都惊动了。

[hɜːd] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [raɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] :
heard the impudent rhyme he had made up the day before :
听到 这 厚颜无耻 韵 他 有 制成 向上 这 天 前 :

我听到了他前一天编造的那首厚颜无耻的打油诗：

" [əʊld] [ɑːnt] [pæt] ,
" Old Aunt Pat ,
" 老的 阿姨 拍 ,

“老帕特阿姨，

[jʊr; jər] [miːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] !
You're mean as a rat !
你是 意思是 作为 一个 鼠 !

你真是卑鄙无耻！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [jeld] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] ,
" It was just as he yelled this that the cook opened the pantry door ,
" 它 曾是 只是 作为 他 大喊 这 那 这 厨师 打开 这 食品储藏室 门 ,

“就在他喊出这句话的时候，厨师打开了食品储藏室的门。”

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [maɪ] ['feɪt(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] ['bætə(r)]
and I made my fatal plunge into the dark and the crock of muffin batter .
和 我 制成 我的 致命的 暴跌 进入 这 黑暗的 和 这 缸 的 松饼 连击 .

于是，我一头扎进了黑暗中那盛满松饼面糊的陶罐里，酿成了悲剧。

[æz; əz] [ai] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [spaɪs] - ['bɒksɪz] [ai] [hɜːd] ['dɒktə(r)] ['triːmɑːnt] [tel] ['fɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [vɔɪs] ,
As I hid behind the spice - boxes I heard Doctor Tremont tell Phil , in a very stern voice ,
作为 我 隐藏 在后面 这 香料 - 盒子 我 听到 医生 特雷蒙特 告诉 菲尔 , 在 一个 非常 船尾 嗓音 ,

我躲在香料盒后面，听到特雷蒙特医生用非常严厉的语气告诉菲尔：

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
to march up - stairs , and stay there until he came for him .
到 行进 向上 - 楼梯 , 和 停留 那里 直到 他 来了 为了 他 .

径直上楼，待在那里直到他来接他。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæt] [ai] [hɪd] [ɒn] [ðæt] [ʃelf] ,
It must have been nearly an hour that I hid on that shelf ,
它 必须 有 到过 几乎 一个 小时 那 我 隐藏 在 那 架子 ,

我躲在那个架子上差不多有一个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
waiting for a chance to make my escape .
等待 为了 一个 机会 到 制作 我的 逃脱 .

等待机会逃脱。

[ðə; ði] ['bætə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [keɪk] [ɒn] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] [wɪ'ðaʊt]
The batter began to harden and cake on me until I could not move without
这 连击 开始 到 硬化 和 蛋糕 在 我 直到 我 可以 不是 移动 没有
['evri] [heə(r)] [ɒn] [maɪ] ['bɒdi] ['pʊlɪŋ] ['peɪnfəli] .
every hair on my body pulling painfully .
每一个 头发 在 我的 身体 拉 痛苦地 .

面糊开始变硬，粘在我身上，直到我动弹不得，身上的每一根汗毛都疼得直往下掉。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [set] [tu:; tə] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli]
Things were set to rights in the dining - room after awhile and the family
事物 是 放 到 权利 在 这 用餐 - 房间 后 一会儿 和 这 家庭
[hæd; həd] ['sʌpə(r)] .
had supper .
有 晚餐 .

过了一会儿，餐厅里的事情恢复了正常，一家人吃了晚饭。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ʌp] [tu:; tə] ['fɪl] .
Some bread and milk were sent up to Phil .
一些 面包 和 牛奶 是 发送 向上 到 菲尔 .

有人给菲尔送去了一些面包和牛奶。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] , ['stju:ət] [faʊnd] [ˌem 'i:]
Soon after I reached the laundry , Stuart found me
很快 后 我 达到 这 洗衣店 , 斯图尔特 成立 我

我刚到洗衣店不久，斯图尔特就找到了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

那里。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [rʌf] ['skrʌbɪŋ] .
He turned the hose on me and gave me a rough scrubbing .
他 转向 这 软管 在 我 和 给予 我 一个 粗糙的 擦洗 .

他用水管对着我猛冲，狠狠地搓洗了我一番。

[ðen] [hi:; hi] [ræpt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] - [steəz]
Then he wrapped me in a piece of a blanket and took me up - stairs
然后 他 包装 我 在 一个 片 的 一个 毯子 和 采取 我 向上 - 楼梯
[tu:; tə] [draɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
to dry before the fire in his room .
到 干燥 前 这 火 在 他的 房间 .

然后他用一块毯子把我裹起来，带我上楼到他房间的火炉前烘干。

['fɪl] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] ,
Phil had gone to bed , and was lying there sobbing ,
菲尔 有 已消失 到 床 , 和 曾是 说谎 那里 啜泣 ,

菲尔已经上床睡觉了，躺在那里啜泣。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['piləuz] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] .
with his head under the pillows when we came in .
和 他的 头 在下面 这 枕头 什么时候 我们 来了 在 .

我们进来的时候，他的头正埋在枕头底下。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [æt; ət] [fɜːst] ,
He wouldn't talk at first ,
他 不会 讲话 在 第一的 ,

他起初不肯说话，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [təʊld] ['stjuːət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [laɪk] [mɪs] [pə'trɪʃə] ,
but after awhile he told Stuart that his father had given him a hard whipping for speaking so disrespectfully to an old lady like Miss Patricia ,
但 后 一会儿 他 讲述 斯图尔特 那 他的 父亲 有 给定 他 一个 难的 鞭打 为了 请讲 所以 不尊重 到 一个 老的 女士 喜欢 错过 帕特里夏 ,

但过了一会儿，他告诉斯图尔特，他父亲因为他跟帕特里夏小姐这样一位老太太说话如此不敬而狠狠地打了他一顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
and that he could not go to the table again until he had asked her pardon .
和 那 他 可以 不是 去 到 这 桌子 再次 直到 他 有 问 她 赦免 .

他必须先向她道歉，才能再次回到餐桌旁。

[ðæt] ['fɪl] [vau] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .
That Phil vowed he would not do so long as he lived .
那 菲尔 发誓 他 会 不是 做 所以 长的 作为 他 居住地 .

菲尔发誓，只要他活着，就不会那样做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
He had made up his mind to run away in the morning .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 跑步 离开 在 这 早晨 .

他下定决心第二天一早就逃跑。

['nəʊbədi] ['triːtɪd] [hɪm] [raɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Nobody treated him right , and he didn't intend to stand it any longer .
无人 治疗 他 正确的 , 和 他 没有 打算 到 站立 它 任何 更长 .

没有人好好对待他，他再也忍受不了了。

" [bʌt; bət] , ['fɪl] , " [sed] ['stjuːət] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] ,
" But , Phil , " said Stuart , " you know yourself ,
" 但 , 菲尔 , " 说 斯图尔特 , " 你 知道 你自己 ,

“但是，菲尔，”斯图尔特说，“你自己也知道。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['æpəlˌsɔːs] ,
that it wasn't very nice of Dago to go walking around the table through the butter and applesauce ,
那 它 不是 非常 好的 的 达戈 到 去 步行 大约 这 桌子 通过 这 黄油 和 苹果酱 ,

达戈绕着桌子走过涂满黄油和苹果酱的地方，这不太礼貌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
and all the things to eat .
和 全部 这 事物 到 吃 .

以及所有可以吃的东西。

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [prə'voʊkt] ,
I don't wonder that Aunt Patricia was provoked ,
我 不 想知道 那 阿姨 帕特里夏 曾是 挑衅 ,

我一点也不奇怪帕特里夏阿姨会感到恼火。

- ['speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] .
' specially when he has done so many other things to tease her .
- 特别 什么时候 他 有 完毕 所以 许多 其他 事物 到 逗 她 .

尤其是他还做了那么多其他事情来戏弄她。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wækɪŋ] [ə'raʊnd] .
She didn't hurt him much for all her whacking around .
她 没有 伤害 他 很多 为了 全部 她 猛击 大约 .
她虽然使尽浑身解数，但并没有把他伤得很重。

[ai] [sɔː] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
I saw nearly as much of the fight as you did .
我 锯 几乎 作为 很多 的 这 斗争 作为 你 做过 .
我几乎和你一样看到了这场打斗。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪt][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][laɪm] [aʊt][ɒv; əv][ten] .
She didn't hit him more than one lime out of ten .
她 没有 打 他 更多的 比 一 酸橙 出去 的 十 .
她打他的次数不超过十次中的一次。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ]
I was perfectly willing
我 曾是 完美 愿意的
我完全愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[ðæt] [maɪ][hɑːf][ɒv; əv]['deɪgəʊ][ʃʊd; ʃəd][get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .
that my half of Dago should get what it deserved .
那 我的 一半 的 达戈 应该 得到 什么 它 应得的 .
我觉得我那份达戈遗产应该得到它应得的。

" [æt; ət] [ðæt] , ['fɪl] [kraɪd] [stɪl] ['hɑːdə(r)] .
" At that , Phil cried still harder .
" 在 那 , 菲尔 哭 仍然 更难 .
“听到这话，菲尔哭得更厉害了。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sɔb] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [æn; ən]['æŋgri] [θʌmp] ,
" Well , if you say that , " he sobbed , giving his pillow an angry thump ,
" 出色地 , 如果 你 说 那 , " 他 啜泣 , 给予 他的 枕头 一个 生气的 扑通 ,
“好吧，既然你这么说,”他抽泣着，愤怒地捶了一下枕头。

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] ['deɪgəʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] .
" then you don't love Dago as much as I do .
" 然后 你 不 爱 达戈 作为 很多 作为 我 做 .
“那说明你没有我那么爱达戈。”

[jʊr; jər] [ə'genst] [hɪm] , [tuː] .
You're against him , too .
你是 反对 他 , 也 .
你也反对他。

['nəʊbədi] [k'eəz] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Nobody cares anything for either of us ,
无人 关心 任何事物 为了 任何一个 的 我们 ,
没有人关心我们俩。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and I'll take him and go off with him in the morning .
和 患病的 拿 他 和 去 离开 和 他 在 这 早晨 .
明天早上我会带他一起走。

[aɪm]['gəʊɪŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lait] .
I'm going as soon as it is light .
我是 去 作为 很快 作为 它 是 光 .
天一亮我就走。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] , ['fɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [gəʊ] .
" But when the daylight came , Phil was not in such a hurry to go .
" 但 什么时候 这 日光 来了 , 菲尔 曾是 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 去 .

“但天亮后，菲尔却并不急着离开。”

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [pə'trɪʃəz] ['pɑ:d(ə)n] , [səʊ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə] [hɪm] ,
He still refused to ask his Aunt Patricia's pardon , so his breakfast was sent up - stairs to him ,
他 仍然 拒绝 到 问 他的 阿姨 帕特里夏的 赦免 , 所以 他的 早餐 曾是 发送 向上 - 楼梯 到 他 ,

他仍然拒绝向帕特里夏姑妈道歉，所以他的早餐被送到楼上给他吃。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [et; eɪt] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] .
and he ate in sulky silence .
和 他 吃 在 闷闷不乐的 沉默 .

他闷闷不乐地默默吃着饭。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [draɪv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
He waited until he saw his father drive away down the street ,
他 等待 直到 他 锯 他的 父亲 驾驶 离开 向下 这 街道 ,

他一直等到看到父亲开车沿着街道驶离，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['elsi] .
and then he went in search of Elsie .
和 然后 他 去 在 搜索 的 艾尔西 .

然后他就去找艾尔西了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ,
She is always wanting to do everything that he does ,
她 是 总是 想要 到 做 一切 那 他 做 ,

她总是想做他做的一切。

[səʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [help] [hɪm] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] .
so he had no trouble in persuading her to help him carry out his plans .
所以 他 有 不 麻烦 在 说服 她 到 帮助 他 携带 出去 他的 计划 .

所以他毫不费力地就说服她帮助他实施计划。

" [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊldɪst] , ['rægɪdɪst] [kləʊðz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Put on the oldest , raggedest clothes you can find , " he said to her ,
" 放 在 这 最老 , 最破旧的 衣服 你 能 寻找 , " 他 说 到 她 ,

“穿上你能找到的最旧、最破的衣服,”他对她说。

" [ænd; ənd] [taɪ] [æn; ən] [əʊld] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] - [jʊl] [lʊk] [æz; əz] ['begərɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
" and tie an old handkerchief over your head so't you'll look as beggary as possible .
" 和 领带 一个 老的 手帕 超过 你的 头 - 你会 看 作为 乞讨 作为 可能的 .

“然后用一块旧手帕蒙住头，让自己看起来尽可能像个乞丐。”

[aɪl] [teə(r); tɪə] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['əʊvərɔ:lz] [ðæt] [ai] [pleɪd] [ɪn] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] ,
I'll tear some more holes in the old overalls that I played in last summer ,
患病的 撕 一些 更多的 孔 在 这 老的 连体工作服 那 我 玩 在 最后的 夏天 ,

我打算再把去年夏天穿的那条旧背带裤撕出几个洞来。

[ænd; ənd] [pʊl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪm] [ɒf] [maɪ] [strɔ:] [hæt] .
and pull part of the brim off my straw hat .
和 拉 部分 的 这 帽檐 离开 我的 稻草 帽子 .

然后把我的草帽帽檐扯掉一部分。

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [red]
We'll take the music - box out of the hall , and put it in my little red
出色地 拿 这 音乐 - 盒子 出去 的 这 大厅 , 和 放 它 在 我的 小的 红色的
['wiːlbærəʊ] ,
wheelbarrow ,
独轮车 ,

我们把音乐盒从大厅里拿出来，放到我的小红手推车里。

[ænd; ənd][juː; jʊ]
and you
和 你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['deɪgəʊ] [wɪl] [stɑːt] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ðə; ði][graɪnd] - ['ɔːgən]
and me and Dago will start off through the streets like the grind - organ
和 我 和 达戈 将要 开始 离开 通过 这 街道 喜欢 这 研磨 - 器官
[mæn][dɪd] ['jestədeɪ] ,
man did yesterday ,
男人 做过 昨天 ,

我和达戈将像昨天那个演奏手摇风琴的人一样，从街头开始出发。

[ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lɑːst] [naɪt] [waɪl] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
I planned it all last night while everybody in the house was sound asleep .
我 计划 它 全部 最后的 夜晚 尽管 大家 在 这 房子 曾是 声音 睡着了 .

我昨晚趁着家里所有人都睡着的时候把一切都计划好了。

[wiːl; wil] [sɪŋ] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] [pleɪz] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪgəʊ][kæn; kən]
We'll sing when the music - box plays songs , and you and Dago can
出色地 唱歌 什么时候 这 音乐 - 盒子 演出 歌曲 , 和 你 和 达戈 能
[dɑːns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɔːlts] .
dance when it plays waltzes .
舞蹈 什么时候 它 演出 华尔兹 .

当音乐盒播放歌曲时，我们会唱歌；当它播放华尔兹时，你和达戈可以跳舞。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dɒl]
I'll give you part of the money that we get to buy you the prettiest doll
患病的 给 你 部分 的 这 钱 那 我们 得到 到 买 你 这 最漂亮的 玩具娃娃
[ɪn] [taʊn] .
in town .
在 镇 .

我会拿出我们挣的钱的一部分给你，让你买镇上最漂亮的娃娃。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
I'll take the rest and go off to the place that I'm thinking about .
患病的 拿 这 休息 和 去 离开 到 这 地方 那 我是 思维 关于 .

我会带着剩下的东西去我想去的那个地方。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [wɪð]
" He wouldn't tell her where the place was , although she begged him with
" 他 不会 告诉 她 在哪里 这 地方 曾是 , 虽然 她 乞求 他 和
[tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
tears in her eyes .
眼泪 在 她 眼睛 .

“尽管她泪流满面地恳求他，他还是不肯告诉她那个地方在哪里。”

" [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] ['ðer] [nɒt]['kruːəl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,
" Some place where they're not cruel to little boys and monkeys ,
" 一些 地方 在哪里 它们是 不是 残忍的 到 小的 男孩们 和 猴子 ,

“某个不会虐待小男孩和猴子的地方，

" [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
" was all he would tell her .
" 曾是 全部 他 会 告诉 她 .

他只告诉了她这些。

" [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt]['evə(r)] [wɪp] [ðem; ðəm] ,
" Where they don't ever whip them ,
" 在哪里 他们 不 曾经 鞭 他们 ,

“在他们从不鞭打他们的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] - [ɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] .
and where they don't mind ' em getting into mischief once in awhile .
和 在哪里 他们 不 头脑 - 呃 获得 进入 恶作剧 一次 在 一会儿 .

而且他们也不介意孩子们偶尔惹点小麻烦。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] .
" An hour later everything was ready for the start .
" 一个 小时 之后 一切 曾是 准备好 为了 这 开始 .

一小时后，一切准备就绪，比赛即将开始。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪntɪli] [im'brɔidəd] ['rʌf(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] ['ʌndəskɜːt] ,
Except for the daintily embroidered ruffles of her white linen underskirt ,
除了 为了 这 轻柔地 绣花 褶边 的 她 白色的 亚麻布 衬裙 ,

除了她白色亚麻衬裙上精致的刺绣褶边之外，

[ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['gɪŋəm] [dres] ,
that would show below her old gingham dress ,
那 会 展示 以下 她 老的 格子布 裙子 ,

那件裙子会从她那件旧格子连衣裙下面露出来。

['lɪt(ə)l] ['elsi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'ɒɹɪəst] ['begə(r)][ɪn] [taʊn] .
little Elsie might have been taken for the sorriest beggar in town .
小的 艾尔西 可能 有 到过 已采取 为了 这 最悲伤的 乞丐 在 镇 .

小艾尔西可能被误认为是镇上最可怜的乞丐。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'grəʊn] .
The dress was faded and outgrown .
这 裙子 曾是 褪色 和 长大了就不合适了 .

裙子已经褪色，而且尺码也不合适了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [hæd; həd][wʌn]['kɔːnə(r)] [bɜːnd]
The little shawl she had pinned over her shoulders had one corner burned
这 小的 披肩 她 有 已置顶 超过 她 肩膀 有 一 角落 烧伤
[aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

她披在肩上的小披肩一角被烧掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][wɜː(r); wə(r)] [skɔːtʃt] [ænd; ənd]
and the edges of the hole were scorched and
和 这 边缘 的 这 洞 是 烧焦的 和

洞口边缘被烧焦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dʒægɪd] .
jagged .
锯齿状 .

锯齿状的。

[ə; eɪ]['feɪdɪd][sɪlk]['mʌflə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] - ['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] [drɔ:n]
A faded silk muffler that she had used in her doll - cradle was drawn
一个 褪色 丝绸 围巾 那 她 有 用过的 在 她 玩具娃娃 - 摇篮 曾是 绘制
['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['taʊzld] [kɜ:rlz] ,
tightly over her tousled curls ,
紧紧 超过 她 蓬乱的 卷发 ,

她用一条褪色的丝绸围巾裹住蓬乱的卷发，这条围巾以前是她给娃娃用的。

[ænd; ənd][taɪd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .
and tied under her chin .
和 系 在下面 她 下巴 .

并绑在她的下巴下面。

[fɪlz] ['aʊtfɪt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rægbæg] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['tætəd]
Phil's outfit might have come from the ragbag , too , it was so tattered
菲尔的 全套服装 可能 有 来 从 这 破布袋 , 也 , 它 曾是 所以 破烂
[ænd; ənd] [pætʃt] .
and patched .
和 已修补 .

菲尔的衣服可能也是从破布袋里捡来的，因为它又破又乱，到处都是补丁。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
But he had forgotten to take off his silver cuff - buttons ,
但 他 有 被遗忘的 到 拿 离开 他的 银 袖口 - 按钮 ,

但他忘了摘下袖口的银色纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:z] [hi:; hi][wɔ:(r)] [lʊkt] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['graɪmi][dʒi:nz]
and the shoes he wore looked sadly out of place below the grimy jeans
和 这 鞋 他 穿着 看起来 令人遗憾的是 出去 的 地方 以下 这 肮脏的 牛仔裤
['əʊvərɔ:lz] .
overalls .
连体工作服 .

他脚上的鞋子和脏兮兮的牛仔背带裤显得格格不入，令人难过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [tæn] - ['kʌləd] ['ʃu:z] , [səʊ] [nju:]
He was obliged to wear a pair of bright tan - coloured shoes , so new
他 曾是 有义务 到 穿 一个 一对 的 明亮的 棕褐色 - 有色 鞋 , 所以 新的
[ðæt] [ðeɪ] [skwi:k] .
that they squeaked .
那 他们 吱吱作响 .

他被迫穿上一双亮棕色的鞋子，鞋子太新了，穿起来吱吱作响。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][hi:; hi][hæd; həd] ,
They were the only ones he had ,
他们 是 这 仅有的 一个 他 有 ,

这是他仅有的两手资料。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][wʌnz][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .
for his old ones had been thrown away the day before .
为了 他的 老的 一个 有 到过 抛掷 离开 这 天 前 .

因为他的旧衣服前一天已经被扔掉了。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][gəʊ] ['beəfʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)][wɪnd][wɒz; wəz]
At first he was tempted to go barefoot , but the November wind was
在 第一的 他 曾是 受诱惑 到 去 赤脚 , 但 这 十一月 风 曾是
['tʃɪli] ,
chilly ,
寒冷 ,

起初他很想光脚走，但十一月的风很冷。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [deəd] [nɒt][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] .
although the sun shone , and he dared not risk it .
虽然 这 太阳 闪耀 , 和 他 敢于 不是 风险 它 .

虽然阳光灿烂，但他不敢冒险。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] ['daɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
It was ten o'clock by the court - house dial , and the bell was on the
它 曾是 十 点钟 经过 这 法庭 - 房子 拨号 , 和 这 钟 曾是 在 这
[lɑ:st] [strəʊk] ,
last stroke ,
最后的 中风 ,

法院钟表显示十点钟了，钟声已经敲响了最后一下。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [held]['əʊpən][ðə; ði] ['æli] - [geɪt] [ænd; ənd] ['fɪl] ['trʌnd(ə)ld][ðə; ði] [red] ['wi:lbærəʊ]
when little Elsie held open the alley - gate and Phil trundled the red wheelbarrow
什么时候 小的 艾尔西 握住 打开 这 胡同 - 门 和 菲尔 隆隆地 这 红色的 独轮车
[θru:] .
through .
通过 .

小艾尔西打开巷门，菲尔推着红色独轮车走了进去。

[ai][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɒks] .
I was perched on the music - box .
我 曾是 栖息 在 这 音乐 - 盒子 .

我当时正坐在音乐盒上。

['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [si:t] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [æt; ət] ['evri]
Rather an uncertain seat , I found it , as it slid back and forth at every
相当 一个 不确定 座位 , 我 成立 它 , 作为 它 滑行 后退 和 前进 在 每一个
[step] .
step .
步 .

我发现这个座位很不稳，每走一步它都会前后滑动。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][həʊld][ɒn][səʊ] [taɪt] [ðæt] [maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)][sɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz]
I had to hold on so tight that my arms were sore for two days
我 有 到 抓住 在 所以 紧的 那 我的 武器 是 疮 为了 二 天
['ɑ:ftəwəd] .
afterward .
之后 .

我不得不抓得很紧，以至于之后两天我的胳膊都酸痛不已。

" [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ? " [ɑ:skt] ['lɪt(ə)l] ['elsi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd]
" Which way shall we go ? " asked little Elsie , as she fastened the gate behind
" 哪个 方式 将 我们 去 ? " 问 小的 艾尔西 , 作为 她 系紧 这 门 在后面
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

"我们该往哪走呢？"小艾尔西一边问，一边把门关上。

['fɪl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wei] , [ænd; ənd]
Phil looked up and down the alley in an uncertain way , and
菲尔 看起来 向上 和 向下 这 胡同 在 一个 不确定 方式 , 和

菲尔茫然地上下打量着小巷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

然后说道：

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [stɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
" When the princes in the fairy tales start out into the wide world to make their fortunes ,
" 什么时候 这 王子们 在 这 仙女 故事 开始 出去 进入 这 宽的 世界 到 制作 他们的 财富 ,

“当童话故事里的王子们踏入广阔的世界去闯荡时，

[ðeɪ] [bləʊ] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] . "
they blow a leather up into the air and follow that . "
他们 吹 一个 皮革 向上 进入 这 空气 和 跟随 那 . "

他们把一块皮革吹到空中，然后跟着它走。

" [hɪrz] [wʌn] , " [kraɪd] ['elsi] ,
" Here's one , " cried Elsie ,
" 这里是 一 , " 哭 艾尔西 ,

“给你一个！”艾尔西喊道。

['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['flʌfi] [waɪt] [daʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] .
running forward to pick up a bit of fluffy white down that had blown over from a pigeon - house on the roof of a neighbouring stable .
跑步 向前 到 挑选 向上 一个 少量 的 蓬松的 白色的 向下 那 有 吹 超过 从 一个 鸽子 - 房子 在 这 屋顶 的 一个 邻接 稳定的 .

它跑上前去，捡起从邻近马厩屋顶的鸽舍上吹下来的一小团蓬松的白色绒毛。

" [aɪl] [bləʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
" I'll blow , and you say the charm .
" 患病的 吹 , 和 你 说 这 魅力 .

“我会吹，然后你说这是护身符。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʌf] .
" She puckered up her rosy little mouth and gave a quick puff .
" 她 皱巴巴的 向上 她 红润 小的 嘴 和 给予 一个 快的 噗 .

她撅起粉嫩的小嘴，轻轻吸了一口气。

" ['feðə(r)] , ['feðə(r)] , [wen] [wiː; wi] [bləʊ] ,
" Feather , feather , when we blow ,
" 羽毛 , 羽毛 , 什么时候 我们 吹 ,

“羽毛，羽毛，当我们吹气时，

[pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
Point the way that we should go ,
观点 这 方式 那 我们 应该 去 ,

指明我们应该前进的方向，

" [sæŋ] ['fɪl] .
" sang Phil .
" 唱 菲尔 .

菲尔唱道。

" [west] !
" West !
" 西方 !

"西方！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪld] ['leɪzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːd]
" he exclaimed , as it sailed lazily across the alley and over a high board
" 他 惊呼 , 作为 它 航行 懒洋洋 穿过 这 胡同 和 超过 一个 高的 木板
[fens] .
fence .
栅栏 .

"他惊呼道，只见它懒洋洋地飞过小巷，越过一道高高的木板围栏。"

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒtn] - [mɪlz] .
" That means that we are to go down toward the cotton - mills .
" 那 方法 那 我们 是 到 去 向下 朝向 这 棉布 - 磨坊 .

"这意味着我们要前往棉纺厂。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] .
I don't know much about that part of town .
我 不 知道 很多 关于 那 部分 的 镇 .

我对那片区域不太了解。

['məʊstli][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə]
Mostly poor people live there , who look as if they hadn't much money to
大多 贫穷的 人们 居住 那里 , WHO 看 作为 如果 他们 之前没有 很多 钱 到
[gɪv] [ə'weɪ] .
give away .
给 离开 .

那里居住的大多是穷人，他们看起来好像没什么钱可以捐出去。

[bʌt; bət][wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
But we'll try it , anyhow .
但 出色地 尝试 它 , 无论如何 .

但我们还是会试一试。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bærəʊ] - ['hænd(ə)lz] , [hiː; hi]['trʌnd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [tə'wɔːd] [paɪn] [striːt] ,
" Picking up the barrow - handles , he trundled down the alley toward Pine Street ,
" 挑选 向上 这 巴罗 - 把手 , 他 隆隆地 向下 这 胡同 朝向 松树 街道 ,

他捡起手推车把手，沿着小巷朝松树街走去。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tætəd] ['dʒækɪt] .
with little Elsie holding fast to the tail of his tattered jacket .
和 小的 艾尔西 保持 快速地 到 这 尾巴 的 他的 破烂 夹克 .

小艾尔西紧紧抓住他破旧外套的下摆。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [siːk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜːld] ,
We were off at last , to seek our fortunes in the wide , wide world ,
我们 是 离开 在 最后的 , 到 寻找 我们的 财富 在 这 宽的 , 宽的 世界 ,

我们终于出发了，去广阔的世界里寻找属于自己的命运。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [lait] [æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['feðə(r)] .
and our hearts were light as we followed the feather .
和 我们的 心 是 光 作为 我们 随后 这 羽毛 .

我们心情轻松，循着羽毛的方向而去。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɒt] ['deɪgəʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] ['sætədeɪ] .
WHAT DAGO SAID TO THE MIRROR - MONKEY ON SATURDAY .
什么 达戈 说 到 这 镜子 - 猴 在 周六 .

达戈周六对镜子猴子说了什么。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] !
Such a day as that was !
这样的 一个 天 作为 那 曾是 !

那真是个不同寻常的日子！

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] ,
We enjoyed it at first ,
我们 享受 它 在 第一的 ,

我们一开始很喜欢它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es]
for the sun shone and a crowd of dancing children followed us
为了 这 太阳 闪耀 和 一个 人群 的 跳舞 孩子们 随后 我们
['evriweə(r)] [wiː; wi] [went] .
everywhere we went .
到处 我们 去 .

阳光灿烂，一群载歌载舞的孩子跟着我们走到哪里。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] , [səʊ] [nəʊ] [wʌn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌjuː 'es] ,
We were in a strange part of town , so no one recognised us ,
我们 是 在 一个 奇怪的 部分 的 镇 , 所以 不 一 已确认 我们 ,

我们当时身处一个偏僻的街区，所以没有人认出我们。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['ɛlsiz] [im'brɔidəd] ['rʌf(ə)lz] ,
but more than one woman looked sharply at little Elsie's embroidered ruffles ,
但 更多的 比 一 女士 看起来 尖锐地 在 小的 艾尔西的 绣花 褶边 ,

但不止一位女士目光锐利地落在小艾尔西的刺绣褶边上。

['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['gɪŋəm] [dres] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɪlz] ['skwiːki] [njuː] [ʃuːz] .
peeping out below the old gingham dress , and at Phil's squeaky new shoes .
偷窥 出去 以下 这 老的 格子布 裙子 , 和 在 菲尔的 吱吱作响 新的 鞋 .

从旧格子连衣裙下露出的，还有菲尔吱吱作响的新鞋。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['hʌni] ,
" Have you run away , honey ,
" 有 你 跑步 离开 , 蜂蜜 ,

“你逃跑了吗，亲爱的？”

[ɔː(r)] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] [dres] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [beg] ?
or did your mammy dress you up that way and send you out to beg ?
或者 做过 你的 妈咪 裙子 你 向上 那 方式 和 发送 你 出去 到 求 ?

还是你妈妈把你打扮成那样，然后把你打发出去乞讨？

" [ɑːskt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [vɔɪst] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" asked a pleasant - voiced woman , with a baby in her arms ,
" 问 一个 令人愉快的 - 配音 女士 , 和 一个 婴儿 在 她 武器 ,

“一位抱着婴儿、声音甜美的女士问道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] ['ɛlsiz] [kʌp] .
as she leaned over a gate to drop a penny in Elsie's cup .
作为 她 倾斜 超过 一个 门 到 降低 一个 一分钱 在 艾尔西的 杯子 .

她俯身越过栅栏，往艾尔西的杯子里扔了一便士。

['elsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [æt; ət] ['fɪl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['fɪl] ,
Elsie gave a startled glance at Phil , not knowing what to say , and Phil ,
艾尔西 给予 一个 惊慌 瞥一眼 在 菲尔 , 不是 会心 什么 到 说 , 和 菲尔 ,

艾尔西惊愕地看了菲尔一眼，不知该说什么，而菲尔……

['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] , [muːvd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .
turning very red , moved away without answering .
转弯 非常 红色的 , 已搬 离开 没有 回答 .

脸涨得通红，没有回答就走开了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'feə(r)]
The music - box was an old - fashioned affair
这 音乐 - 盒子 曾是 一个 老的 - 造型 事务

这个音乐盒是老式玩意儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðæt] [wuːnd] [ʌp] ['nɔɪzɪli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [kiː] .
that wound up noisily with a big key .
那 伤口 向上 喧闹地 和 一个 大的 钥匙 .

最后发出了一声巨响，伴随着一把大钥匙的敲击声。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['sevrəl] ['dʒɜːki]['lɪt(ə)l] [wɔːlts] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['pleɪntɪv] [əʊld] [sɔːŋz] : " [ben][bəʊlt] , "
It played several jerky little waltzes and four plaintive old songs : " Ben Bolt , "
它 玩 一些 肉干 小的 华尔兹 和 四 哀怨 老的 歌曲 : " 本 螺栓 , "

它播放了几首节奏生硬的小华尔兹和四首哀婉的老歌：《本·博尔特》

" [ðə; ði][lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , "
" The Last Rose of Summer , "
" 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , "

《夏日最后的玫瑰》

" [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
" Then You'll Remember Me , " and " Home , Sweet Home .
" 然后 你会 记住 我 , " 和 " 家 , 甜的 家 .

《那时你就会想起我》和《甜蜜的家》。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] ,
" The children had sung them so often that they knew all the words ,
" 这 孩子们 有 唱 他们 所以 经常 那 他们 知道 全部 这 字 ,

孩子们唱这些歌的次数太多了，以至于他们能记住所有的歌词。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət] ,
and their voices rang out lustily at first ; but ,
和 他们的 声音 响铃 出去 热情地 在 第一的 ; 但 ,

起初，他们的声音洪亮而洪亮；但是，

[ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [raʊnd] [ɒv; əv] [tjuːnz] [bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,
about the twentieth time the same old round of tunes began , little Elsie drew a deep ,
关于 这 第二十 时间 这 相同的 老的 圆形的 的 曲调 开始 , 小的 艾尔西 画 一个 深的 ,

当那套老掉牙的曲子响起大约第二十次时，小艾尔西深深地吸了一口气。

['taɪəd] [breθ] .
tired breath .
疲劳的 气息 .

呼吸困难。

" [əʊ] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [kænt] [sɪŋ] [ðəʊz] [sɔːŋz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" Oh , Phil , " she said , " I can't sing those songs all over again .
" 哦 , 菲尔 , " 她 说 , " 我 不能 唱歌 那些 歌曲 全部 超过 再次 .

“哦，菲尔，”她说，“我再也唱不了那些歌了。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I'm sick of them .
我是 生病的 的 他们 .

我受够他们了。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]
" She sat down on the curbstone , refusing to join in
" 她 卫星 向下 在 这 路缘石 , 拒绝 到 加入 在

她坐在路边石上，拒绝加入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['melədi] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
the melody , clasping her hands around her knees ,
这 旋律 , 紧握 她 双手 大约 她 膝盖 ,

她双手抱膝，耳边萦绕着旋律。

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɒks] [paɪpt] [ɒn] [ə'ləʊn] .
and rocking back and forth as the shrill voice of the music - box piped on alone .
和 摇滚 后退 和 前进 作为 这 尖锐 嗓音 的 这 音乐 - 盒子 管道 在 独自的 .

他随着音乐盒尖锐的声音独自摇晃着身体。

" [ai] [dʒʌst] [heɪt] - [swiːt] ['ælɪs] [ben] [bəʊlt] , - " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" I just hate ' Sweet Alice Ben Bolt , ' " she complained .
" 我 只是 恨 - 甜的 爱丽丝 本 螺栓 , - " 她 抱怨 .

“我就是讨厌《甜蜜的爱丽丝·本·博尔特》。”她抱怨道。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ?
" Isn't it most time to go home ?
" 不是 它 最多 时间 到 去 家 ?

现在是不是该回家了？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nuːn] [naʊ] .
" It was noon now .
" 它 曾是 中午 现在 .

现在已经是中午了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['wɪslz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
At the sound of the factory whistles all our followers had deserted us ,
在 这 声音 的 这 工厂 哨声 全部 我们的 追随者 有 荒凉的 我们 ,

工厂的汽笛声一响，我们所有的追随者都离我们而去。

[ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
and gone home to dinner .
和 已消失 家 到 晚餐 .

然后回家吃晚饭。

['fɪl] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [bɪ'saɪd] ['elsi] ,
Phil sat down on the curbstone beside Elsie ,
菲尔 卫星 向下 在 这 路缘石 旁 艾尔西 ,

菲尔在艾尔西旁边的路沿石上坐了下来。

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['peniz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] ,
and emptying the pennies out of the little cup she had been carrying ,
和 清空 这 便士 出去 的 这 小的 杯子 她 有 到过 携带 ,
['greɪvli] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
gravely counted them .
严重地 计数 他们 .

她把随身携带的小杯子里的硬币倒出来，严肃地数了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" There's only eleven , " he announced .
" 有 仅有的 十一 , " 他 宣布 .

“只有十一个，”他宣布道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [həʊm] [jet] .
" Of course we can't go home yet .
" 的 课程 我们 不能 去 家 然而 .

当然，我们现在还不能回家。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɒks] [drəʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] " [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [geɪv] [ə; eɪ]
" The music - box droned out the last notes of " You'll Remember Me , " gave a
" 这 音乐 - 盒子 无人机 出去 这 最后的 笔记 的 " 你会 记住 我 , " 给予 一个
[klɪk] ,
click ,
点击 ,

音乐盒发出《你会记住我》的最后一个音符，然后发出咔哒一声。

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] ['mɔːnfəli] [ɒn] [ɪts]
paused an instant as if to take breath , and then started mournfully on its
暂停 一个 立即的 作为 如果 到 拿 气息 , 和 然后 开始 悲伤地 在 它是
[lɑːst] ['nʌmbə(r)] ,
last number ,
最后的 数字 ,

乐队停顿了一下，仿佛要喘口气，然后哀伤地唱起了最后一个数字。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .
" Be it ever so humble , there's no place like home .
" 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 .

“无论多么简陋，没有哪个地方比得上家。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nəʊts] ,
" At the first sound of the familiar notes ,
" 在 这 第一的 声音 的 这 熟悉的 笔记 ,

“当熟悉的音符第一次响起时，

['elsi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['dɪzməli] .
Elsie laid her head down on her knees and began to weep dismally .
艾尔西 铺设 她 头 向下 在 她 膝盖 和 开始 到 哭泣 令人沮丧地 .

艾尔西把头埋在膝盖上，开始凄惨地哭泣。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I wish I was back in my home , sweet home , " she cried .
" 我 希望 我 曾是 后退 在 我的 家 , 甜的 家 , " 她 哭 .

“我真希望我能回到我的家，我亲爱的家，”她哭着说。

" [aɪm][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" I'm so tired and cold and hungry .
" 我是 所以 疲劳的 和 寒冷的 和 饥饿的 .

“我又累又冷又饿。”

[aɪm] ['nɪəli] [stɑːvd] .
I'm nearly starved .
我是 几乎 饥饿 .

我快饿死了。

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , [ai] [wɪʃt] [ai]['hædnt] [ɹʌnd] [ə'weɪ] !
Oh , brother , I wisht I hadn't runned away !
哦 , 兄弟 , 我 愿望 我 之前没有 跑 离开 !

唉，老兄，我真后悔当初逃跑了！

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['begə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
I don't like to be a beggar , " she wailed .
我 不 喜欢 到 是 一个 乞丐 , " 她 哀嚎 .

“我不喜欢当乞丐，”她哭喊道。

['fɪl] [bɪ'gæn] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
Phil began patting her on the back .
菲尔 开始 轻拍 她 在 这 后退 .

菲尔开始轻拍她的背。

" [doʊnt]
" Don't
" 不

“不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kraɪ] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [begd] .
cry , sister , " he begged .
哭 , 姐姐 , " 他 乞求 .

“哭吧，姐姐，”他哀求道。

" [wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [beɪk] - [ʃɒp] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [get]
" We'll go back to that bake - shop we passed a little while ago , and get
" 出色地 去 后退 到 那 烤 - 店铺 我们 通过了 一个 小的 尽管 前 , 和 得到
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

“我们回头去刚才路过的那家面包店，买点吃的。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [smeld] ?
Don't you remember how good it smelled ?
不 你 记住 如何 好的 它 闻起来 ?

你不记得它闻起来有多香了吗？

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌntʃ] .
You'll feel better when you've had a lunch .
你会 感觉 更好的 什么时候 你已经 有 一个 午餐 .

吃过午饭后你会感觉好些。

[aɪl] [spend] ['evri] ['peni] [wɪv] [gɒt] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [stɒp] ['kraɪɪŋ] .
I'll spend every penny we've got , if you'll only stop crying .
患病的 花费 每一个 一分钱 我们已经 得到 , 如果 你会 仅有的 停止 哭泣 .

只要你别再哭了，我愿意花光我们所有的钱。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We can make some more this afternoon .
我们 能 制作 一些 更多的 这 下午 .

我们今天下午还可以再做一些。

" ['elsi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [let] [hɪm] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" Elsie wiped her eyes on her shawl , let him help her to her feet ,
" 艾尔西 擦拭 她 眼睛 在 她 披肩 , 让 他 帮助 她 到 她 脚 ,

艾尔西用披肩擦了擦眼睛，让他扶她站了起来。

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [trɒt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bæk] [striːt] ,
and obediently trotted after him as we went down the narrow back street ,
和 顺从地 小跑 后 他 作为 我们 去 向下 这 狭窄的 后退 街道 ,

我们沿着狭窄的后街走去时，它乖乖地跟在他身后小跑着。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] .
through which we had passed a few moments before .
通过 哪个 我们 有 通过了 一个 很少 时刻 前 .

我们刚才经过的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkəri] .
It was not far to the bakery .
它 曾是 不是 远的 到 这 面包店 .

离面包店不远。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
The opening of the door made a bell ring somewhere in the rear of the shop ,
这 开幕 的 这 门 制成 一个 钟 戒指 某处 在 这 后部 的 这 店铺 ,

门打开时，店后某处的铃铛响了起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] , ['mʌðəli] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
and a fat , motherly old German woman came waddling to the front .
和 一个 胖的 , 母性 老的 德语 女士 来了 摇摇摆摆 到 这 正面 .

一位体态丰腴、慈祥的德国老妇人蹒跚地走到前面。

['fɪl] [bɔːt] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [keɪks] ,
Phil bought a bag of buns and another of little cakes ,
菲尔 买 一个 包 的 面包 和 其他 的 小的 蛋糕 ,

菲尔买了一袋小圆面包和另一袋小蛋糕。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [wen] ['elsi] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ,
and was turning to go out again when Elsie climbed up on a chair near the stove ,
和 曾是 转弯 到 去 出去 再次 什么时候 艾尔西 攀登 向上 在 一个 椅子 靠近 这 火炉 ,

正当他转身准备再次出门时，艾尔西爬上了炉子旁的一把椅子。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .
refusing to move .
拒绝 到 移动 .

拒绝移动。

[ə; eɪ][kəʊld][wɪnd][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][bləʊ][ˌaʊt'dɔːz] ,

A cold wind had begun to blow outdoors ,

一个 寒冷的 风 有 开始 到 吹 户外 ,

外面开始刮起了冷风。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][rɪsts][ʃəʊd][red][bɪ'ləʊ][hɜː(r); hə(r)][ʃɔːt][sliːvz] .

and her hands and wrists showed red below her short sleeves .

和 她 双手 和 手腕 显示 红色的 以下 她 短的 袖子 .

她的短袖下露出了手腕和手掌的红色。

" [aɪm]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I'm tired , " she said ,

" 我是 疲劳的 , " 她 说 ,

“我累了，”她说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .

with an appealing glance of her big blue eyes at the old woman .

和 一个 上诉 瞥一眼 的 她 大的 蓝色的 眼睛 在 这 老的 女士 .

她用那双湛蓝的大眼睛，带着几分恳求的目光看着老妇人。

" ['meiənt][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][rest] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] [ðə; ði] [keɪks] ? "

" Mayn't we stay here and rest while we eat the cakes ? "

" 可能不会 我们 停留 这里 和 休息 尽管 我们 吃 这 蛋糕 ? "

“我们能不能留在这里边吃蛋糕边休息？”

" [ɑːx] , [jes] , ['meɪn] ['liːpˌkən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðəli]

" Ach , yes , mein liebchen ! " cried the motherly

" ach , 是的 , 我的 莉布亨 ! " 哭 这 母性

“啊，是的，我的宝贝！”母亲喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

[əʊld] [səʊl] , ['teɪkɪŋ] ['ɛlsiz] [kəʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [hɜːz] .

old soul , taking Elsie's cold little hands in hers .

老的 灵魂 , 采取 艾尔西的 寒冷的 小的 双手 在 她的 .

老灵魂握住了艾尔西冰冷的小手。

" [kʌm] [bæk] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [weə(r)] [ɪz][wʌn] [liːdəl] [tʃeə(r)][laɪk] [jɔː'self] .

" Come back mit me , where is one leedle chair like yourself .

" 来 后退 密特 我 , 在哪里 是 一 利德尔 椅子 喜欢 你自己 .

“回来找我，哪里能找到像你这样的小椅子？”

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

" She led the way into a tiny sitting - room at the rear of the shop ,

" 她 引领 这 方式 进入 一个 微小的 坐着 - 房间 在 这 后部 的 这 店铺 ,

她领着我们走进商店后方一间狭小的起居室。

[weə(r)] [ə; eɪ][kə'neəri][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][dʒə'reɪniəmz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

where a canary in a cage and geraniums blooming in the window made it

在哪里 一个 金丝雀 在 一个 笼 和 天竺葵 盛开 在 这 窗户 制成 它

[siːm] [laɪk] ['sʌmə(r)] .

seem like summer .

似乎 喜欢 夏天 .

笼子里的金丝雀和窗台上盛开的天竺葵，让这里仿佛变成了夏天。

[hɒt] , ['spaɪsi] [smelz] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ['beɪkɪŋ] , ['fləʊtɪd] [ɪn][frɒm; frəm] ['ʌvnz] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Hot , spicy smells of good things baking , floated in from ovens somewhere out of sight .
热的 , 辛辣的 气味 的 好的 事物 烘烤 , 漂浮 在 从 烤箱 某处 出去 的 视线 .

烤箱里飘出阵阵热腾腾、香喷喷的烘焙香味，那是食物烤制的美味。

[æz; əz] ['elsi] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
As Elsie sank down into the little chair , with a deep sigh ,
作为 艾尔西 沉没 向下 进入 这 小的 椅子 , 和 一个 深的 叹 ,

艾尔西深深地叹了口气，瘫坐在小椅子上。

['fɪl] ['trʌnd(ə)ld][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Phil trundled the wheelbarrow into the room ,
菲尔 隆隆地 这 独轮车 进入 这 房间 ,

菲尔推着独轮车进了房间，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [bɒks] .
and for the first time the old woman caught sight of me and the music - box .
和 为了 这 第一的 时间 这 老的 女士 捕捉 视线 的 我 和 这 音乐 - 盒子 .

老妇人第一次看到了我和我的音乐盒。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meiʃən][ænd; ənd] ['kwestʃənz] .
You should have heard her exclamations and questions .
你 应该 有 听到 她 感叹词 和 问题 .

你应该听听她当时的惊叹和疑问。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [fɪlz] ['ɑːnsəz] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][fæt][saɪdz] [ʃʊk] .
She laughed at Phil's answers until her fat sides shook .
她 笑了 在 菲尔的 答案 直到 她 胖的 侧面 摇晃 .

她被菲尔的回答逗得哈哈大笑，直到她肥胖的腰侧都颤抖起来。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Little by little she found out the whole truth about our running away ,
小的 经过 小的 她 成立 出去 这 所有的 真相 关于 我们的 跑步 离开 ,

她一点一点地发现了我们私奔的全部真相，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
and seemed to think it very amusing .
和 似乎 到 思考 它 非常 有趣 .

他似乎觉得这很有趣。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] , ['fɪl] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [pə'fɔːməns] .
After we had rested awhile , Phil offered to give her a private performance .
后 我们 有 休息 一会儿 , 菲尔 提供 到 给 她 一个 私人的 表现 .

休息了一会儿后，菲尔提出要为她进行一场私人表演。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
As he started to wind the music - box , she opened a door into a stairway and called ,
作为 他 开始 到 风 这 音乐 - 盒子 , 她 打开 一个 门 进入 一个 楼梯 和 称为 ,

他刚开始给音乐盒上弦，她就打开通往楼梯的门，喊道：

" [əʊ] , ['miːnə] !
" Oh , Meena !
" 哦 , 米娜 !

“哦，米娜！”

[meɪk] [heɪst] , [wʌns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [dɜːr]['beɪbi] !
Make haste , once already , and bring der baby !
制作 匆忙 , 一次 已经 , 和 带来 德尔 婴儿 !

赶紧把孩子带来！

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" In answer to her call , a young woman came hurrying down the steps ,
" 在 回答 到 她 称呼 , 一个 年轻的 女士 来了 匆忙 向下 这 步骤 ,

听到她的呼唤，一位年轻女子匆匆走下台阶。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][fæt]['beɪbi] , [huː] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['sɒləmli] [wɪð] [ɪts] [raʊnd]
carrying a big fat baby , who stared at us solemnly with its round
携带 一个 大的 胖的 婴儿 , WHO 凝视 在 我们 庄严地 和 它是 圆形的

我们抱着一个胖乎乎的婴儿，他用圆圆的小眼睛严肃地盯着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪts] [θʌm] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .
blue eyes , and stuck its thumb in its mouth .
蓝色的 眼睛 , 和 卡住 它是 拇指 在 它是 嘴 .

它有着蓝色的眼睛，并将拇指放进了嘴里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd]
But as the music started , and I began my dancing , he kicked and
但 作为 这 音乐 开始 , 和 我 开始 我的 跳舞 , 他 踢 和
[kraʊd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
crowed with delight .
人群 和 喜 .

但当音乐响起，我开始跳舞时，他高兴地踢腿叫喊。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [kuː] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] ,
The more he gurgled and cooed and waved his little fat hands ,
这 更多的 他 咕噜咕噜 和 咕咕 和 挥手 他的 小的 胖的 双手 ,

他越是发出咕咕声、咿咿呀呀的声音，越是挥舞着他胖乎乎的小手，

[ðə; ði] [brɔːdə] [ðə; ði] [smaɪlz] [spred] [ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] .
the broader the smiles spread on the women's faces .
这 更广泛 这 微笑 传播 在 这 女性的 面孔 .

女人们的脸上绽放出越来越灿烂的笑容。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] ,
I mention this because the more he noticed us ,
我 提到 这 因为 这 更多的 他 注意到 我们 ,

我之所以提到这件事，是因为他越是注意到我们，

[ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
the more his grandmother's heart seemed to warm toward us .
这 更多的 他的 祖母的 心 似乎 到 温暖的 朝向 我们 .

他奶奶对我们似乎越来越热情了。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] ,
When the music stopped ,
什么时候 这 音乐 停止 ,

音乐停止时，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]
she went out of the room and brought us each a glass of milk and
她 去 出去 的 这 房间 和 带来 我们 每个 一个 玻璃 的 牛奶 和
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪns] [paɪ] ,
a little mince pie ,
一个 小的 剁碎 馅饼 ,

她走出房间，给我们每人端来一杯牛奶和一小块肉馅饼。

[hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
hot from the oven .
热的 从 这 烤箱 .

刚出炉，热气腾腾。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , ['elsi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
After we had eaten , Elsie got down on the rug and played with the baby ,
后 我们 有 吃 , 艾尔西 得到 向下 在 这 小地毯 和 玩 和 这 婴儿 ,

吃完饭后，艾尔西趴在地毯上和宝宝玩耍。

[ɔːl'ðəʊ] ['fɪl] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
although Phil kept insisting that it was time to go .
虽然 菲尔 保留 坚持 那 它 曾是 时间 到 去 .

尽管菲尔一直坚持说该走了。

[wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One thing after another delayed us until it was nearly the middle of the
一 事物 后 其他 延迟 我们 直到 它 曾是 几乎 这 中间 的 这
[ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] .
afternoon before we started out again on the streets .
下午 前 我们 开始 出去 再次 在 这 街道 .

一件又一件事情耽搁了我们，直到快到下午时分，我们才再次上路。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [pɪnd] ['ɛlsiz] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [kɪst]
The old woman pinned Elsie's shawl around her more comfortably , kissed
这 老的 女士 已置顶 艾尔西的 披肩 大约 她 更多的 舒适地 , 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
her on each cheek ,
她 在 每个 脸颊 ,

老妇人帮艾尔西把披肩更舒服地披在她身上，并在她的两颊各亲了一下。

[ænd; ənd] [təʊld] ['fɪl] [tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and told Phil to hurry home with her ,
和 讲述 菲尔 到 匆忙 家 和 她 ,

然后告诉菲尔赶紧和她一起回家。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [kəʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] , ['stændɪŋ] [ɒn] [striːt]
that it was getting too cold to be wandering around , standing on street
那 它 曾是 获得 也 寒冷的 到 是 漫游 大约 , 常设 在 街道
['kɔːnəs] .
corners .
角落 .

天气越来越冷，不适合在街角闲逛或站着。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
She watched us out of sight .
她 观看 我们 出去 的 视线 .

她躲在视线之外观察着我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['fɪl] [lʊkt] ['ruːfəli] ['ɪntuː] ['ɛlsiz] ['empti]
As soon as we had turned a corner , Phil looked ruefully into Elsie's empty
作为 很快 作为 我们 有 转向 一个 角落 , 菲尔 看起来 懊悔地 进入 艾尔西的 空的
[kʌp] .
cup .
杯子 .

我们刚转过一个弯，菲尔就懊恼地看着艾尔西空空的杯子。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd][paɪ] , [ai]
" If I had known she was going to give us the milk and pie , I
" 如果 我 有 已知 她 曾是 去 到 给 我们 这 牛奶 和 馅饼 , 我
[ˌwʊdnt]
wouldn't
不会

“如果我知道她会给我们牛奶和馅饼，我就不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʌnz] , " [hiː; hi] [sed] .
have bought the buns , " he said .
有 买 这 面包 , " 他 说 .

“我已经买好了面包，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] ['hedweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] [səʊ] [suːn] , [ðiːz] [deɪz] .
" We haven't made much headway , and it gets dark so soon , these days .
" 我们 还没有 制成 很多 进展 , 和 它 获得 黑暗的 所以 很快 , 这些 天 .

“我们进展甚微，而且最近天黑得太快了。”

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['feðə(r)] [fuːld] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .
I'm afraid the feather fooled us about the way to go .
我是 害怕的 这 羽毛 被骗了 我们 关于 这 方式 到 去 .

恐怕那根羽毛误导了我们，让我们误判了方向。

" [wiː; wi] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['sʌmtaɪmz]
" We wandered on and on all the rest of that long afternoon , sometimes
" 我们 漫步 在 和 在 全部 这 休息 的 那 长的 下午 , 有时
['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [dɔː(r)] ,
playing before every door ,
玩耍 前 每一个 门 ,

“那天下午剩下的时间里，我们一直在闲逛，有时甚至在每扇门前玩耍。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [blɒks] [bɪ'fɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .
and sometimes walking blocks before stopping for a performance .
和 有时 步行 积木 前 停止 为了 一个 表现 .

有时甚至要走好几个街区才会停下来观看演出。

[fɪlz] [njuː] ['ʃuːz] ['taɪəd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dræg][ðem; ðəm] ,
Phil's new shoes tired his feet until he could scarcely drag them ,
菲尔的 新的 鞋 疲劳的 他的 脚 直到 他 可以 几乎 拖 他们 ,

菲尔的新鞋让他的脚很累，几乎都拖不动了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɛlsiz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .
and little Elsie's lips were blue with cold .
和 小的 艾尔西的 嘴唇 是 蓝色的 和 寒冷的 .

小艾尔西的嘴唇冻得发紫。

[æt; ət][lɑːst] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] [strʌk] [ʌp] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
At last when the music - box struck up " Home , Sweet Home " for what
在 最后的什么时候 这 音乐 - 盒子 击 向上 " 家 , 甜的 家 " 为了 什么
[siːmd] [ðə; ði][ten] ['hʌndrəθ] [taɪm] ,
seemed the ten hundreth time ,
似乎 这 十 百分之一 时间 ,

最后，当音乐盒奏响《甜蜜的家》时，这似乎是第一百遍了。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][laɪn][ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
her voice quavered through the first line and stopped short with a sob .
她 嗓音 颤抖 通过 这 第一的 线 和 停止 短的 和 一个 哭泣 .

她声音颤抖地念完第一句，然后突然哽咽着停了下来。

" [əʊ] , ['fɪl] , [aɪm] ['getɪŋ] [t'aɪədɐ] [ænd; ənd] [t'aɪədɐ] !
" Oh , Phil , I'm getting tireder and tireder !
" 哦 , 菲尔 , 我是 获得 更累了 和 更累了 !

“哦，菲尔，我越来越累了！”

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [bɒks] [skɪp] [ðæt] [sɒŋ] ?
Can't you make that box skip that song ?
不能 你 制作 那 盒子 跳过 那 歌曲 ?

你能不能让那个盒子跳过那首歌？

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [ɪf] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai][dʒʌst] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !
" If I hear it another time I just can't stand it !
" 如果 我 听到 它 其他 时间 我 只是 不能 站立 它 !

“如果我再听到一次，我简直无法忍受！”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] .
I'll have to turn around and go back home .
患病的 有 到 转动 大约 和 去 后退 家 .

我得掉头回家了。

" ['fɪl] [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
" Phil glanced anxiously at the clouded sky .
" 菲尔 瞥了一眼 焦虑地 在 这 阴天 天空 .

菲尔焦急地望着阴云密布的天空。

[ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,
The sun was so low it was hidden by the tall buildings ,
这 太阳 曾是 所以 低的 它 曾是 隐 经过 这 高的 建筑物 ,

太阳低垂，被高楼大厦遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn]['ræpɪdli] .
and the darkness was coming on rapidly .
和 这 黑暗 曾是 未来 在 快速 .

夜幕迅速降临。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
" Well , come along !
" 出色地 , 来 沿着 !

“好吧，一起来吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" he said , impatiently .
" 他 说 , 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [ai] [spəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , [kraɪ] - ['beɪbi] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [maɪ'self]
" I s'pose I'll have to take you home , cry - baby , but I'm not going in myself
" 我 假设 患病的 有 到 拿 你 家 , 哭 - 婴儿 , 但 我是 不是 去 在 我
.
:
.

"看来我得送你回家了，爱哭鬼，但我自己不进去。"

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni]
We haven't any
我们 还没有 任何

我们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] , ['hɑːdli] ; [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['twiːti] ,
money at all , hardly ; not enough to take me even a tweety ,
钱 在 全部 , 几乎 ; 不是 足够的 到 拿 我 甚至 一个 翠鸟 ,

几乎没有钱；连买只小鸟都不够。

['wiːnti] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,
weenty part of the way to that place I'm going to ,
温蒂 部分 的 这 方式 到 那 地方 我是 去 到 ,

距离我要去的地方还有二十分之一的路程，

[let] [ə'ləʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [ðæt] [dɒl] .
let alone enough to buy you that doll .
让 独自的 足够的 到 买 你 那 玩具娃娃 .

更别说攒够钱给你买那个娃娃了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [g'ɜːlz] .
But that's the way with girls .
但 那就是 这 方式 和 女孩们 .

但女孩子就是这样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . "
They always spoil everything . "
他们 总是 剧透 一切 . "

他们总是把事情搞砸。

" [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɒsɪŋ] .
" ALL WENT WELL UNTIL WE REACHED AN ALLEY CROSSING .
" 全部 去 出色地 直到 我们 达到 一个 胡同 过境 .

"一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。"

" ['lɪt(ə)l] ['elsi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .
" Little Elsie rubbed her sleeve across her eyes and swallowed hard .
" 小的 艾尔西 摩擦 她 袖子 穿过 她 眼睛 和 吞咽 难的 .

小艾尔西用袖子揉了揉眼睛，用力咽了口唾沫。

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] , ['brʌðə(r)] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ai] [ˌwʊdnt] ,
" I wouldn't ask to go back , brother , really and truly I wouldn't ,
" 我 不会 问 到 去 后退 , 兄弟 , 真的 和 真的 我 不会 ,

"兄弟，我真的不会要求回去，真的不会。"

[bʌt; bət] [aɪm] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] - [ai] [fiːl] [məʊst] [laɪk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .
but I'm so cold and mizzible I feel most like I'm going to be sick .
但 我是 所以 寒冷的 和 - 我 感觉 最多 喜欢 我是 去 到 是 生病的 .

但我感觉又冷又恶心，好像要生病了。

" ['fɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [red] [hændz][ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,
" Phil looked at her little bare red hands and tear - stained face ,
" 菲尔 看起来 在 她 小的 裸 红色的 双手 和 撕 - 染色 脸 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

菲尔看着她光秃秃的、通红的小手和泪痕斑斑的脸，说道：

['grʌfli] , " [wel] , [ðen] , [get] [ɒn] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] .
gruffly , " Well , then , get on the wheelbarrow .
粗声粗气地 , " 出色地 , 然后 , 得到 在 这 独轮车 .

他粗声粗气地说："好吧，那就坐上独轮车吧。"

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks][ænd; ənd][həʊld]['deɪgəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] ,
You can sit on the music - box and hold Dago in your lap ,
你 能 坐 在 这 音乐 - 盒子 和 抓住 达戈 在 你的 膝 ,

你可以坐在音乐盒上，把达戈抱在腿上，

[ænd; ənd] [aɪl] [wiːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] ['restɪd] .
and I'll wheel you a piece until you get rested .
和 患病的 车轮 你 一个 片 直到 你 得到 休息 .

我会给你安排一块地方，直到你休息好为止。

" ['elsi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
" Elsie very willingly climbed up and took me in her lap .
" 艾尔西 非常 心甘情愿 攀登 向上 和 采取 我 在 她 膝 .

"艾尔西非常乐意地爬上来，把我抱在腿上。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] .
It was hard work for Phil .
它 曾是 难的 工作 为了 菲尔 .

对菲尔来说，这是一项艰苦的工作。

[hiː; hi] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [eɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['breɪvli] [ɒn] ,
He grew red in the face , and his arms ached , but he kept bravely on ,
他 生长 红色的 在 这 脸 , 和 他的 武器 疼痛 , 但 他 保留 勇敢地 在 ,

他脸涨得通红，胳膊也酸痛，但他仍然勇敢地继续前进。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] ['pʊʃɪŋ] .
although he was out of breath from the hard pushing .
虽然 他 曾是 出去 的 气息 从 这 难的 推动 .

尽管他因为拼命奔跑而气喘吁吁。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['æli] ['krɒsɪŋ] .
All went well until we reached an alley crossing .
全部 去 出色地 直到 我们 达到 一个 胡同 过境 .

一切都很顺利，直到我们走到一条小巷的十字路口。

['fɪl] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəʊ] ,
Phil , whose attention was all on the wheel of his barrow ,
菲尔 , 谁 注意力 曾是 全部 在 这 车轮 的 他的 巴罗 ,

菲尔的注意力全都集中在他的手推车轮子上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)] ['seɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔbl,stəun] ,
which he was trying to steer safely between the cobblestones ,
哪个 他 曾是 尝试 到 转向 安全 之间 这 鹅卵石 ,

他正努力小心翼翼地驾驶着它穿过鹅卵石路面。

[dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [giːs] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [həʊm]
did not see a long string of geese waddling down the alley on their way home
做过 不是 看 一个 长的 细绳 的 鹅 摇摇摆摆 向下 这 胡同 在 他们的 方式 家

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmənz] ,
from the commons ,
从 这 公共领域 ,

并没有看到一大群大雁从公共牧场摇摇摆摆地沿着小巷回家。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fiːdɪŋ]
where they had been feeding
在哪里 他们 有 到过 喂养

他们一直在觅食

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

一整天。

[ðeɪ] [keɪm] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːkwəd] , ['weɪvərɪŋ] [laɪn] , [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ə; eɪ]
They came silently along in an awkward , wavering line , as quietly as a
他们 来了 默默 沿着 在 一个 尴尬的 , 摇摆不定 线 , 作为 悄悄 作为 一个

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [web] - ['fʊtɪd] [gəʊsts] ,
procession of web - footed ghosts ,
游行 的 网站 - 有脚的 鬼魂 ,

他们默默地排成一列笨拙而摇摇晃晃的队伍前进，就像一群长着蹼足的幽灵一样悄无声息。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
until they were almost upon us .
直到 他们 是 几乎 之上 我们 .

直到他们几乎逼近我们。

[ðen] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] ,
Then the leader shot out his wings with a hoarse cry ,
然后 这 领导者 射击 出去 他的 翅膀 和 一个 嘶哑 哭 ,

然后，首领发出嘶哑的叫声，猛地展开双翼。

['evri] [guːs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðeɪ]
every goose in the procession followed his example , and with a rush they
每一个 鹅 在 这 游行 随后 他的 例子 , 和 和 一个 匆忙 他们

[flæpt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ,
flapped past us ,
拍打 过去的 我们 ,

队伍里的每一只鹅都效仿它的做法，它们扑扇着翅膀，飞快地从我们身边飞过。

[hɑːf] ['rʌnɪŋ] , [hɑːf] ['flaɪɪŋ] .
half running , half flying .
一半 跑步 , 一半 飞行 .

一半奔跑，一半飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɑːtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʌp'setɪŋ]
It was done with such startling suddenness that it caused a general upsetting
它 曾是 完毕 和 这样的 令人震惊 突然 那 它 导致 一个 一般的 镦

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] .
of our party .
的 我们的 派对 .

这件事发生得如此突然，令我们一行人都感到十分不安。

['fɪl] [viə] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][wiː; wi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['mjuːzɪk] - [bɒks] ,
Phil veered to one side , and over we went in a heap , music - box ,
菲尔 转向 到 一 边 , 和 超过 我们 去 在 一个 堆 , 音乐 - 盒子 ,

菲尔向一侧偏转，我们俩像音乐盒一样摔倒在地。

['elsi] , ['bærəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [maɪ'self][ɒn][tɒp] .
Elsie , barrow , and all , with myself on top .
艾尔西 , 巴罗 , 和 全部 , 和 我 在 顶部 .

艾尔西、小推车，还有我，都在上面。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] [frɒm; frəm] ['elsi] ,
There was a frightened scream from Elsie ,
那里 曾是 一个 害怕 尖叫 从 艾尔西 ,

艾尔西发出了一声惊恐的尖叫。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz] ['fɪl] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
followed by a steady downpour of tears as Phil picked her up .
随后 经过 一个 稳定的 倾盆大雨 的 眼泪 作为 菲尔 挑选 她 向上 .

菲尔抱起她时，她顿时泪如雨下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ə; eɪ] ['kɒblstəʊn] ,
She had struck her forehead on a cobblestone ,
她 有 击 她 前额 在 一个 鹅卵石 ,

她的额头撞到了鹅卵石上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [bʌmp] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['swelɪŋ] [ə'bʌv] [wʌn] [aɪ] .
and a big blue bump was rapidly swelling above one eye .
和 一个 大的 蓝色的 撞 曾是 快速 肿胀 多于 一 眼睛 .

一只眼睛上方迅速肿起一个很大的蓝色肿块。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .
Her nose was bleeding a little , too .
她 鼻子 曾是 出血 一个 小的 , 也 .

她的鼻子也有点出血。

['fɪl] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Phil was so occupied in trying to comfort her , and in wiping away the
菲尔 曾是 所以 占领 在 尝试 到 舒适 她 , 和 在 擦拭 离开 这
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

菲尔忙着安慰她，并帮她擦掉血迹，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks] .
that it was several minutes before he thought of the music - box .
那 它 曾是 一些 分钟 前 他 想法 的 这 音乐 - 盒子 .

过了好几分钟他才想到音乐盒。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['bædli]['brəʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ]
When he picked it up he found it was so badly broken that it would no
什么时候 他 挑选 它 向上 他 成立 它 曾是 所以 糟糕 破碎的 那 它 会 不
[lɒŋgə(r)] [pleɪ] .
longer play .
更长 玩 .

他拿起来一看，发现它已经损坏严重，无法播放了。

" [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [pə'pɑː] [seɪ] !
" Oh , what will papa say !
" 哦 , 什么 将要 爸爸 说 !

“哦，爸爸会怎么说呢！”

" [kraɪd] ['elsi] .
" **cried Elsie .**
" 哭 艾尔西 .

"艾尔西喊道。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ki:p] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] ,
The little fellow made no answer , but could scarcely keep from crying himself ,
这 小的 同伴 制成 不 回答 , 但 可以 几乎 保持 从 哭泣 他自己 ,

小家伙没有回答，但自己也几乎忍不住哭了起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['bærəʊ] , [tu:; tə] [stɑ:t] [bæk] [həʊm] .
as he lifted it on the barrow , to start back home .
作为 他 抬起 它 在 这 巴罗 , 到 开始 后退 家 .

他把它抬到手推车上，开始往家走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [wen] [wɪl] [wi:; wi][bi:; bi][ðeə(r)] , ['brʌðə(r)] ? " [ɑ:skt] ['elsi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ]
" When will we be there , brother ? " asked Elsie , when they had trudged along
" 什么时候 将要 我们 是 那里 , 兄弟 ? " 问 艾尔西 , 什么时候 他们 有 艰难跋涉 沿着
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

"哥哥，我们什么时候才能到？"艾尔西问道，此时他们已经艰难地走了好一会儿。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['snifl] ['dɪzməli] .
She was holding on to the tail of his jacket , sniffling dismally .
她 曾是 保持 在 到 这 尾巴 的 他的 夹克 , 抽泣 令人沮丧地 .

她紧紧抓着他的外套下摆，沮丧地抽泣着。

['fɪl] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Phil stopped , for they had reached a street corner , and looked around .
菲尔 停止 , 为了 他们 有 达到 一个 街道 角落 , 和 看起来 大约 .

菲尔停下脚步，因为他们已经走到了一个街角，他环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] .
It was growing dusk .
它 曾是 生长 黄昏 .

暮色渐浓。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] , [skeəd] [feɪt] .
Then he turned to her with a dazed , scared fate .
然后 他 转向 到 她 和 一个 茫然 , 害怕的 命运 .

然后他茫然地、惊恐地转向她。

" [əʊ] , [sɪs] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
" Oh , Sis , " he cried , " I don't know what to do .
" 哦 , 妹妹 , " 他 哭 , " 我 不 知道 什么 到 做 .

"哦，姐姐，"他哭着说，"我不知道该怎么办。"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
This isn't the street that I thought it was .
这 不是 这 街道 那 我 想法 它 曾是 .

这不是我以为的那条街。

[aɪm][ə'freɪd] [wɪr] [lɒst] !
I'm afraid we're lost !
我是 害怕的 是 丢失的 !

恐怕我们迷路了！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" They had reached the edge of the town by this time .
" 他们 有 达到 这 边缘 的 这 镇 经过 这 时间 .

这时他们已经到达了小镇边缘。

['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [blɒk] [ɒv; əv] ['prɪti] [sə'bɜːbən] [hoʊmz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
Only one more block of pretty suburban homes stood between them and the
仅有的 一 更多的 堵塞 的 漂亮的 郊区 房屋 站立 之间 他们 和 这
['fiːldz] .
outskirting fields .
郊区 字段 .

他们和郊外的田野之间，只隔着一排漂亮的郊区住宅。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , " [sed] ['fɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,
" I'll tell you what we'll do , " said Phil , after a moment's pause ,
" 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , " 说 菲尔 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“我会告诉你我们要怎么做，”菲尔停顿片刻后说道。

['breɪvli] ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
bravely choking back his own fears at sight of his little sister's frightened face .
勇敢地 窒息 后退 他的 自己的 恐惧 在 视线 的 他的 小的 姐妹 害怕 脸 .

看到妹妹惊恐的表情，他勇敢地强忍住自己的恐惧。

" [siː] [ðæt] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [səʊ] [braɪt]
" See that house over there with the firelight shining through the windows , so bright
" 看 那 房子 超过 那里 和 这 火光 灼灼 通过 这 视窗 , 所以 明亮的
[ænd; ənd] [wɔːm] ?
and warm ?
和 温暖的 ?

“看到那边那栋房子了吗？壁炉的火光透过窗户照进来，又亮又暖？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
It looks as if kind people lived there .
它 看起来 作为 如果 种类 人们 居住地 那里 .

看起来那里住着很善良的人。

[wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [həʊm] . "
We'll go and ask them to show us the way home . "
出色地 去 和 问 他们 到 展示 我们 这 方式 家 . "

我们去请他们带我们回家。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][həʊm] [naʊ] , " [mɔːn, məun] ['elsi] .
" I wish I was home now , " mourned Elsie .
" 我 希望 我 曾是 家 现在 , " 哀悼 艾尔西 .

“我真希望现在能回家，”艾尔西哀叹道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [wɔːm] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ]
" I wish I was all clean and warm , sitting at the supper - table with my
" 我 希望 我 曾是 全部 干净的 和 温暖的 , 坐着 在 这 晚餐 - 桌子 和 我的
[gʊd] [kləʊðz] [ɒn] ,
good clothes on ,
好的 衣服 在 ,

“我希望自己干净温暖，穿着漂亮的衣服坐在餐桌旁。”

[bɪ'saɪd] [maɪ][pə'pɑː] .
beside my papa .
旁 我的 爸爸 .

除了我爸爸以外。

['meɪbi] [wiːl; wil]['nevə(r)][faɪnd]['aʊə(r)] [wei]
Maybe we'll never find our way
或许 出色地 绝不 寻找 我们的 方式

或许我们永远也找不到出路

[bæk] , [ˈeni] [mɔː(r)] !
back , any more !
后退 , 任何 更多的 !

回来，再也不回来了！

[ˈmeɪbi] [hiːl] [ˈnevə(r)] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈpɑːpəz] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , - [əˈgen] !
Maybe he'll never kiss me and say , ' Papa's dear little daughter , ' again !
或许 地狱 绝不 吻 我 和 说 , - 爸爸的 亲爱的 小的 女儿 , - 再次 !

也许他再也不会亲吻我，也不会再说“爸爸亲爱的小女儿”了！

[hiːl] [θɪŋk] [aɪm] [ded] .
He'll think I'm dead .
地狱 思考 我是 死的 .

他会以为我死了。

[ˈmeɪbi] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈbegəz] ,
Maybe we'll have to go and live with beggars ,
或许 出色地 有 到 去 和 居住 和 乞丐 ,

或许我们得去和乞丐一起生活了。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈsʌmˌbɒdiz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ;
and be somebody's poor children all our life to punish us for running away ;
和 是 某人的 贫穷的 孩子们 全部 我们的 生活 到 惩治 我们 为了 跑步 离开 ;

我们一辈子都要当别人的穷孩子，以此惩罚我们逃跑；

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ˈmeɪbi] [wiːl; wil] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈeni] - [həʊm] , [swiːt] [həʊm] - [ˈeni] [mɔː(r)] !
and , oh , maybe we'll never have any ' home , sweet home ' any more !
和 , 哦 , 或许 出色地 绝不 有 任何 - 家 , 甜的 家 - 任何 更多的 !

哦，也许我们再也回不到“甜蜜的家”了！

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,
" At the picture she made for herself ,
" 在 这 图片 她 制成 为了 她自己 ,

“在她为自己描绘的画面中，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪə(r)] [həʊm] [ˈfeɪsɪz] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
of the cheerful room with the dear home faces gathered around the table ,
的 这 快乐 房间 和 这 亲爱的 家 面孔 聚集 大约 这 桌子 ,

房间里洋溢着欢乐的气氛，亲人们围坐在桌旁，一张张熟悉的面孔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˈnevə(r)] [siː] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ ˈbiː] [ˈwaɪldli] .
which she might never see again , she began to sob wildly .
哪个 她 可能 绝不 看 再次 , 她 开始 到 哭泣 疯狂地 .

她想到自己可能再也见不到这些了，便开始嚎啕大哭。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [siː] , [bʌt; bət] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈblaɪndli] [əˈlɒŋ] ,
The tears were falling so fast now that she could hardly see , but stumbled blindly along ,
这 眼泪 是 坠落 所以 快速地 现在 那 她 可以 几乎 看 , 但 踉跄 盲目地 沿着 ,

泪水止不住地流，她几乎看不清东西，只能跌跌撞撞地摸索着前进。

['stʌmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [təʊz] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə] [fɪlz] [əʊld]

stumping her tired toes at every step , and clinging fast to Phil's old

拦网 她 疲劳的 脚趾 在 每一个 步 ， 和 依恋 快速地 到 菲尔的 老的

['dʒækɪt] .

jacket .

夹克 .

她每走一步都踩着疲惫的脚趾，紧紧抓住菲尔的旧外套。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['frendli] ['wɪndəʊz] ,

They had almost reached the house with the friendly windows ,

他们 有 几乎 达到 这 房子 和 这 友好的 视窗 ，

他们几乎已经到达了那栋有着友好窗户的房子。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [geɪt] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

when a great iron gate just ahead of them swung open ,

什么时候 一个 伟大的 铁 门 只是 前方 的 他们 摇摆 打开 ，

这时，他们前方的一扇巨大的铁门突然打开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] [əʊld]['leɪdi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

and an elegantly dressed old lady walked out to step into a carriage ,

和 一个 优雅地 穿着 老的 女士 步行 出去 到 步 进入 一个 运输 ，

一位衣着优雅的老太太走了出来，坐进了一辆马车。

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .

drawn up at the curbstone .

绘制 向上 在 这 路缘石 .

在路边绘制。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)][əʊld]['leɪdi] , [tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

Behind her came another old lady , tall and stately ,

在后面 她 来了 其他 老的 女士 ， 高的 和 庄严 ，

她身后跟着另一位老妇人，身材高挑，仪态端庄。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [stɪl] [ɪn]

and with something so familiar in appearance that both the children stood still in

和 和 某物 所以 熟悉的 在 外貌 那 两个都 这 孩子们 站立 仍然 在

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment .

惊讶 .

它的外形如此熟悉，以至于两个孩子都惊讶地愣住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃɑːp] , ['iːg(ə)l] - [laɪk] [aɪz] .

She was looking about her with sharp , eagle - like eyes .

她 曾是 寻找 关于 她 和 锋利的 ， 鹰 - 喜欢 眼睛 .

她目光锐利，像鹰一样环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [swiʃ] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ]

Her skirts swished softly as she walked , and the little bunches of gray

她 裙子 嗖的一声 轻轻 作为 她 步行 ， 和 这 小的 成捆 的 灰色的

[kɜːrlz]

curls

卷发

她走路时裙摆轻轻摆动，几缕灰白的卷发……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɒbd] ['dʒentli]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [blæk] ['bɒnɪt] .

on each side of her face bobbed gently under her imposing black bonnet .

在 每个 边 的 她 脸 波波德 轻轻地 在下面 她 气势磅礴 黑色的 引擎盖 .

在她那顶威严的黑色帽子下，她脸颊两侧的肌肤轻轻地上下晃动。

" [ɑːnt] [pə'trɪʃə] ! " [skriːmd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,
" Aunt Patricia ! " screamed little Elsie ,
" 阿姨 帕特里夏 ! " 尖叫 小的 艾尔西 ,

“帕特里夏阿姨！”小艾尔西尖叫道。

[dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [əʊld] ['leɪdiz]
darting forward and clasping her arms around the astonished old lady's
飞镖 向前 和 紧握 她 武器 大约 这 惊讶 老的 女士的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

她猛地冲上前去，双臂抱住惊愕的老妇人的膝盖。

" [əʊ] , [ɑːnt] [pə'trɪʃə] !
" Oh , Aunt Patricia !
" 哦 , 阿姨 帕特里夏 !

“哦，帕特里夏阿姨！”

[wɪr] [lɒst] !
We're lost !
是 丢失的 !

我们迷路了！

[pliːz] [teɪk] [juː 'es] [həʊm] !
Please take us home !
请 拿 我们 家 !

请送我们回家！

" [ɪf] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] ['grɪzli] [beə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]
" If a dirty little grizzly bear had suddenly sprung up in the path and begun
" 如果 一个 肮脏的 小的 灰熊 熊 有 突然 弹簧 向上 在 这 小路 和 开始
['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
hugging her ,
拥抱 她 ,

“如果一只脏兮兮的小灰熊突然跳到路上，开始抱住她，

[mɪs] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]
Miss Patricia could not have been more amazed than she was at the sight
错过 帕特里夏 可以 不是 有 到过 更多的 惊叹 比 她 曾是 在 这 视线
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [tʃaɪld] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
of the ragged child who clung to her .
的 这 破烂不堪 孩子 WHO 紧紧抓住 到 她 .

帕特里夏小姐看到紧紧抱着她的衣衫褴褛的孩子，感到无比惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [əʊld] [sɪlk] ['mʌflə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊzld] [kɜːrlz] ,
She pushed back the old silk muffler from the tousled curls ,
她 推动 后退 这 老的 丝绸 围巾 从 这 蓬乱的 卷发 ,

她将旧丝绸围巾从蓬乱的卷发上拨开，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [bʌmp] [stɪl]
and looked wonderingly on the child's blood - stained face with the blue bump still
和 看起来 惊奇地 在 这 孩子的 血 - 染色 脸 和 这 蓝色的 撞 仍然
['swelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
swelling on the forehead .
肿胀 在 这 前额 .

他惊奇地看着孩子满脸鲜血的脸，以及额头上仍然肿胀的蓝色肿块。

" ['kærəlaɪn] [drɪgz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
" Caroline Driggs , " she called to the lady who stood waiting for her at
" 卡罗琳 德里格斯 , " 她 称为 到 这 女士 WHO 站立 等待 为了 她 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ,
the carriage door ,
这 运输 门 ,

"卡罗琳·德里格斯,"她对着站在马车门口等她的女士喊道。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['driːmɪŋ] ?
" am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ] ['nɛfjuːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
I never saw my nephew's children in such a plight before .
我 绝不 锯 我的 侄子的 孩子们 在 这样的 一个 困境 前 .

我以前从未见过我侄子的孩子们陷入如此困境。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] . "
I can scarcely believe they are his . "
我 能 几乎 相信 他们 是 他的 . "

我简直不敢相信它们是他的。

" [əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" Oh , we are !
" 哦 , 我们 是 !

"哦，我们是！"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [skriːmd] ['lɪt(ə)l] ['elsi] .
We are ! " screamed little Elsie .
我们 是 ! " 尖叫 小的 艾尔西 .

"我们就是！"小艾尔西尖叫道。

" [aɪl] [dʒʌst][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !
" I'll just die if you say we are not !
" 患病的 只是 死 如果 你 说 我们 是 不是 !

"如果你说我们不是，那我就去死吧！"

" ['fɪl] [stʊd] [baɪ] , [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
" Phil stood by , too shamefaced to plead for himself ,
" 菲尔 站立 经过 , 也 羞愧 到 恳求 为了 他自己 ,

菲尔站在一旁，羞愧难当，不好意思为自己辩解。

[jet] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] ['elsi] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
yet fearful that she might take Elsie and leave him to his fate ,
然而 可怕 那 她 可能 拿 艾尔西 和 离开 他 到 他的 命运 ,

但他又害怕她会带走艾尔西，让他自生自灭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːd] [spiːtʃ] .
because he had refused to apologise for his rude speech .
因为 他 有 拒绝 到 道歉 为了 他的 粗鲁的 演讲 .

因为他拒绝为自己的粗鲁言论道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mɪs] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [drɪgz] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]
Miss Patricia had been spending the day with Mrs . Driggs , who was an old
错过 帕特里夏 有 到过 开支 这 天 和 太太 . 德里格斯 , WHO 曾是 一个 老的
[frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
friend of hers ,
朋友 的 她的 ,

帕特里夏小姐当天一直和她的老朋友德里格斯太太在一起。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
and who was now about to take her home in her carriage .
和 WHO 曾是 现在 关于 到 拿 她 家 在 她 运输 .

现在，她正准备乘马车送她回家。

['mɪsɪz] . [drɪgz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
Mrs . Driggs seemed to understand the situation at a glance .
太太 . 德里格斯 似乎 到 理解 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

德里格斯太太似乎一眼就明白了情况。

" [kʌm] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come on , " she said .
" 来 在 , " 她 说 .

“走吧，”她说。

" [wiːl; wil] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
" We'll put the children in here with us ;
" 出色地 放 这 孩子们 在 这里 和 我们 ;

“我们会把孩子们和我们一起放在这里；

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['aʊtfɪt] [kæn; kən] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
the monkey and the rest of the gypsy outfit can go up with the
这 猴 和 这 休息 的 这 吉普赛人 全套服装 能 去 向上 和 这
['kəʊtʃmən] .
coachman .
马车夫 .

猴子和吉普赛人的其他成员可以和马车夫一起上去。

[hɪə(r)] , [sæm] , [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['bærəʊ] ,
Here , Sam , take this little beast on the seat with you , and lift up the barrow ,
这里 , 山姆 , 拿 这 小的 兽 在 这 座位 和 你 , 和 举起 向上 这 巴罗 ,
[tuː] .
too .
也 .

来，萨姆，把这只小家伙抱到座位上，再把手推车抬起来。

" [ɪf] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʊʃnz]
" If those children were half as glad to sink down on the comfortable cushions
" 如果 那些 孩子们 是 一半 作为 高兴的 到 下沉 向下 在 这 舒服的 靠垫
[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɔːm] [læp] - [rəʊb] ,
as I was to snuggle under the coachman's warm lap - robe ,
作为 我 曾是 到 依偎 在下面 这 马车夫的 温暖的 膝 - 长袍 ,

“如果那些孩子能像我一样，有一半高兴地瘫倒在舒适的垫子上，就像我高兴地依偎在马车夫温暖的膝毯下一样，

[ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] ['nevə(r)] [held] [θriː] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l]
then I am sure that Mrs . Driggs's elegant carriage never held three more grateful
然后 我 是 当然 那 太太 . - 优雅的 运输 绝不 握住 三 更多的 感激的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

那么我确信，德里格斯太太那辆优雅的马车里从来没有坐过比这三颗更感激的心。

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [drɪgz] [seɪ] , ['kaɪndli] :
As we climbed to our places I heard Mrs . Driggs say , kindly :
作为 我们 攀登 到 我们的 地方 我 听到 太太 . 德里格斯 说 , 亲切地 :

当我们爬上各自的座位时，我听到德里格斯太太和蔼地说：

" [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
" So the little ones were masquerading , were they ?
" 所以 这 小的 一个 是 伪装 , 是 他们 ?

“所以这些小家伙是在扮鬼脸，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [spɔːt] .
It is a cold day for such sport .
它 是 一个 寒冷的 天 为了 这样的 运动 .

天气太冷，不适合做这项运动。

" [mɪs] [pə'trɪʃə] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] : " ['riːəli] , ['kærəlaɪn] ,
" Miss Patricia answered , in a voice that trembled with displeasure : " Really , Caroline ,
" 错过 帕特里夏 回答 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 不满 : " 真的 , 卡罗琳 ,

帕特里夏小姐回答道，声音因不满而颤抖：“真的吗，卡罗琳？”

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] ,
I am more deeply mortified than I can say ,
我 是 更多的 深 羞愧难当 比 我 能 说 ,

我感到无比羞愧，难以言表。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['beərɪŋ] [maɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [praʊd] , [ˌʌn'sʌlid] [neɪm] [ɒv; əv]['triːmɑːnt] —
to think that any one bearing my name — the proud , unsullied name of Tremont —
到 思考 那 任何 一 轴承 我的 姓名 — 这 自豪的 , 纯洁无瑕的 姓名 的 特雷蒙特 —
[kʊd; kəd][gəʊ] [pə'reid] [ðə; ði] [striːts] ,
could go parading the streets ,
可以 去 游行 这 街道 ,

难以置信，任何一个顶着我这个姓氏——骄傲而纯洁的特雷蒙特姓氏——的人，竟然可以走上街头游行。

[ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['begə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .
in the garb of a beggar , asking for alms .
在 这 外衣 的 一个 乞丐 , 问 为了 施舍 .

身着乞丐装束，乞讨施舍。

[ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .
I cannot trust myself to speak of it calmly .
我 不能 相信 我 到 说话 的 它 平静地 .

我无法让自己冷静地谈论这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] .
All the way home I felt sorry for Phil .
全部 这 方式 家 我 毛毡 对不起 为了 菲尔 .

回家的路上我一直很同情菲尔。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['envi] [hɪm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] , ['feɪsɪŋ] [mɪs] [pə'trɪʃə] ,
I didn't envy him having to sit there , facing Miss Patricia ,
我 没有 嫉妒 他 拥有 到 坐 那里 , 面向 错过 帕特里夏 ,

我并不羡慕他不得不坐在那里，面对帕特里夏小姐。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['hɜːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] .
with his conscience hurting him as it must have done .
和 他的 良心 受伤 他 作为 它 必须 有 完毕 .

他的良心一定在谴责他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
That is the advantage of being a monkey .
那 是 这 优势 的 存在 一个 猴 .

这就是做猴子的优势。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .
We have no consciences to trouble us .
我们 有 不 良心 到 麻烦 我们 .

我们没有良心可言。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['envi] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['aɪðə(r)] ,
I didn't envy his home - coming , either ,
我 没有 嫉妒 他的 家 - 未来 , 任何一个 ,

我也不羡慕他回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈的故事(The Story of Dago)
第4/4页

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːm] , [sɒft] [bed] .
although I knew he would be glad enough to creep into his warm , soft bed .
虽然 我 知道 他 会 是 高兴的 足够的 到 潜行者 进入 他的 温暖的 ,柔软的 床 .

虽然我知道他会非常乐意钻进他温暖柔软的被窝里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ˈbædli] [ˈblɪstəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [træmp][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ʃuːz] .
His feet were badly blistered from his long tramp in his new shoes .
他的 脚 是 糟糕 起泡的 从 他的 长的 流浪汉 在 他的 新的 鞋 .

他穿着新鞋走了很长一段路，脚上磨出了严重的水泡。

[ˈstjuːət] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈkʌmfət] ,
Stuart looked after my comfort ,
斯图尔特 看起来 后 我的 舒适 ,

斯图尔特很照顾我的舒适度，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] [kɜːld] [ʌp] [ˈsnʌgli] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
and I was soon curled up snugly on a cushion before the fire .
和 我 曾是 很快 卷曲 向上 舒适地 在 一个 软垫 前 这 火 .

很快，我就舒服地蜷缩在火炉前的垫子上。

[ˈfɪl] [ænd; ənd] [ˈelsi] [hæd; həd][ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][hɒt] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,
Phil and Elsie had a hot bath , and hot bread and milk ,
菲尔 和 艾尔西 有 一个 热的 洗澡 , 和 热的 面包 和 牛奶 ,

菲尔和艾尔西洗了个热水澡，还吃了热面包和牛奶。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
and were put to bed at once .
和 是 放 到 床 在 一次 .

他们立刻被扶上床睡觉。

[ˈelsi] [wɒz; wəz] [ˈkɒfɪŋ] [æt; ət] [ˈnɪəli] [ˈevri] [breθ] ,
Elsie was coughing at nearly every breath ,
艾尔西 曾是 咳嗽 在 几乎 每一个 气息 ,

艾尔西几乎每次呼吸都会咳嗽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [siːmd] [ˈtrʌbld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][rʌb][sʌm; səm] [ˈsuːðɪŋ]
and the doctor seemed troubled when he came up to rub some soothing
和 这 医生 似乎 麻烦 什么时候 他 来了 向上 到 擦 一些 舒缓
[ˈləʊʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [sweld] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
lotion on the poor little swelled forehead .
洗剂 在 这 贫穷的 小的 肿胀 前额 .

医生走过来，给可怜的小家伙肿胀的额头上涂抹舒缓的药膏，看起来很苦恼。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪlz] [ˈblɪstəd] [fiːt] , [tuː] ,
He brought something for Phil's blistered feet , too ,
他 带来 某物 为了 菲尔的 起泡的 脚 , 也 ,

他还带了些东西给菲尔擦脚，菲尔的脚都起了水泡。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .
but he never spoke a word all the time he was putting it on .
但 他 绝不 辐 一个 单词 全部 这 时间 他 曾是 推杆 它 在 .

但他全程一句话也没说。

[ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈveri] [ˈgreɪvli] .
After it was done he stood looking at him very gravely .
后 它 曾是 完毕 他 站立 寻找 在 他 非常 严重地 .

事后，他神情严肃地站在那里看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn]
" Your little sister tells me that you took her out to dance and sing in
" 你的 小的 姐姐 讲述 我 那 你 采取 她 出去 到 舞蹈 和 唱歌 在
[ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] ,
the streets to - day to earn money ,
这 街道 到 - 天 到 赚 钱 ,

"你妹妹告诉我，你今天带她到街上唱歌跳舞挣钱了。"

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
in order that you may run away from home .
在 命令 那 你 可能 跑步 离开 从 家 .

以便你可以离家出走。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] .
" Yes , sir , " answered Phil , in a very faint voice .
" 是的 , 先生 , " 回答 菲尔 , 在 一个 非常 头晕的 嗓音 .

"是的，先生，"菲尔用非常微弱的声音回答道。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" So you are tired of your home , " continued the doctor ,
" 所以 你 是 疲劳的 的 你的 家 , " 持续 这 医生 ,

"所以你厌倦了你的家，"医生继续说道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]['kɪndə(r)] ['triːtmənt] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [huː] [keə(r)] ['nʌθɪŋ]
" and think you could find kinder treatment among strangers who care nothing
" 和 思考 你 可以 寻找 幼儿园 治疗 之中 陌生人 WHO 关心 没有什么
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

"你以为你能在对你漠不关心的陌生人中找到比这更好的待遇吗？"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
I am sorry that my little son has come to such a conclusion .
我 是 对不起 那 我的 小的 儿子 有 来 到 这样的 一个 结论 .

我很遗憾我的小儿子会得出这样的结论。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
But if you are determined to leave us ,
但 如果 你 是 决定 到 离开 我们 ,

但如果你执意要离开我们，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][slɪp] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
there is no necessity for you to slip off like a thief in the night .
那里 是 不 必要性 为了 你 到 滑 离开 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 .

你完全没必要像小偷一样在夜里溜走。

['wɪntə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [kləʊðz] .
Winter is coming on , and you will need all your warm clothes .
冬天 是 未来 在 , 和 你 将要 需要 全部 你的 温暖的 衣服 .

冬天快到了，你需要准备好所有保暖的衣物。

['betə(r)] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Better take time to pack them properly , and collect whatever of your
更好的 拿 时间 到 盒 他们 适当地 , 和 收集 任何 的 你的
[bɪ'lɒŋɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] .
belongings you want to keep .
财物 你 想 到 保持 .

最好花点时间好好打包，并把你想保留的物品都收起来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]
I am very much afraid that this day's work is going to make your little sister
我 是 非常 很多 害怕的 那 这 天 工作 是 去 到 制作 你的 小的 姐姐
[ɪl] .
ill .
患病的 .

我非常担心今天的工作会让你妹妹生病。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ,
No doubt you will feel worse for it yourself ,
不 怀疑 你 将要 感觉 更糟 为了 它 你自己 ,

毫无疑问，你会因此感到更加难过。

[ænd; ənd] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] .
and will need a good rest before starting out .
和 将要 需要 一个 好的 休息 前 开始 出去 .

出发前需要好好休息。

['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Maybe you'd better wait until Monday ,
或许 你会 更好的 等待 直到 周一 ,

或许你最好等到星期一。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .
before you turn your back for ever on your home and family .
前 你 转动 你的 后退 为了 曾经 在 你的 家 和 家庭 .

在你永远背弃你的家和家人之前。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['fɪl] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The doctor waited a moment , but Phil made no answer .
" 这 医生 等待 一个 片刻 , 但 菲尔 制成 不 回答 .

医生等了一会儿，但菲尔没有回答。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['fɪl] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,
After waiting another moment , still without a word from Phil , the doctor said ,
后 等待 其他 片刻 , 仍然 没有 一个 单词 从 菲尔 , 这 医生 说 ,

又等了一会儿，菲尔仍然没有说话，医生说道：

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [sʌn] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] - [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Good night , my son , " and walked down - stairs into the library .
" 好的 夜晚 , 我的 儿子 , " 和 步行 向下 - 楼梯 进入 这 图书馆 .

“晚安，我的儿子，”然后走下楼进了图书馆。

[naʊ] , [ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Now , I know well enough that , when we started out in the morning ,
现在 , 我 知道 出色地 足够的 那 , 什么时候 我们 开始 出去 在 这 早晨 ,

现在，我很清楚，当我们早上出发时，

['fɪl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
Phil was fully determined to run away from home , as soon as he
菲尔 曾是 完全 决定 到 跑步 离开 从 家 , 作为 很快 作为 他

菲尔下定决心要离家出走，他一到家就立刻行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .
could earn enough money to take him .
可以 赚 足够的 钱 到 拿 他 .

或许能赚到足够的钱带他走。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [səʊ] [kəm'pliːtli] .
I couldn't understand what had changed his mind so completely .
我 不能 理解 什么 有 已更改 他的 头脑 所以 完全地 .

我无法理解是什么让他彻底改变了主意。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] , " [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
You can imagine my surprise when he began to sob , " Oh , papa ! papa !
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 他 开始 到 哭泣 , " 哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

你可以想象我有多惊讶，当他开始抽泣着说："哦，爸爸！爸爸！"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [ai] [rʌn] [ə'weɪ] !
You didn't kiss me good night and you don't care a bit if I run away !
你 没有 吻 我 好的 夜晚 和 你 不 关心 一个 少量 如果 我 跑步 离开 !

你没有吻我道晚安，而且你一点也不在乎我是否会逃跑！

[əʊ] , [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] !
Oh , I don't want to go now !
哦 , 我 不 想 到 去 现在 !

哦，我现在不想走！

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !
I don't want to !
我 不 想 到 !

我不想！

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
" It sounded so pitiful that I got up off my cushion and walked over to the bed .
" 它 听起来 所以 可怜 那 我 得到 向上 离开 我的 软垫 和 步行 超过 到 这 床 .

"听起来太可怜了，我从垫子上站起来，走到床边。"

[ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pæt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
All that I could do was to take his head in my arms and rub it and pat it and rub it again .
全部 那 我 可以 做 曾是 到 拿 他的 头 在 我的 武器 和 擦 它 和 拍 它 和 擦 它 再次 .

我所能做的就是把他的头抱在怀里，揉搓、轻拍、再揉搓。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sɔb] [aʊt] [æt; ət] [fɜːst] :
I think it comforted him a little , although he sobbed out at first :
我 思考 它 安慰 他 一个 小的 , 虽然 他 啜泣 出去 在 第一的 :

我觉得这多少安慰了他一些，虽然他一开始哭得很伤心：

" [əʊ] , ['deɪgəʊ] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [aɪv] [gɒt] !
" Oh , Dago , you're the only friend I've got !
" 哦 , 达戈 , 你是 这 仅有的 朋友 我已经 得到 !

“哦，达戈，你是我唯一的朋友！”

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ,
It's awful when a little boy's mother is dead ,
它是 可怕 什么时候 一个 小的 男孩们 母亲 是 死的 ,

小男孩的母亲去世，这太可怕了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌŋki] !
and there isn't anybody in the whole world to love him but a monkey !
和 那里 不是 任何人 在 这 所有的 世界 到 爱 他 但 一个 猴 !

全世界除了猴子，没有人会爱他！

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ['ɪntuː] ['ɛlsiz] [ruːm] .
" The door was open into Elsie's room .
" 这 门 曾是 打开 进入 艾尔西的 房间 .

通往艾尔西房间的门是开着的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
She heard what he said , and in a minute ,
她 听到 什么 他 说 , 和 在 一个 分钟 ,

她听到了他说的话，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pætə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
she came pattering across the carpet in her little bare feet and climbed up on the bed beside me .
她 来了 打节拍 穿过 这 地毯 在 她 小的 裸 脚 和 攀登 向上 在 这 床 旁 我 .

她光着小脚丫，轻快地走过地毯，爬到我身边的床上。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [begd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
" Don't say that , brother , " she begged , leaning over and kissing him .
" 不 说 那 , 兄弟 , " 她 乞求 , 倾斜 超过 和 接吻 他 .

“别这么说，哥哥，”她哀求道，俯身吻了他。

" ['deɪgəʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] , - [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [ˌem 'iː] .
" Dago isn't the only one that loves you , ' cause there's me .
" 达戈 不是 这 仅有的 一 那 爱 你 , - 原因 有 我 .

“Dago 不是唯一一个爱你的人，因为还有我。”

[doʊnt] [kraɪ] . "
Don't cry . "
不 哭 . "

别哭。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , " [weɪld] ['fɪl] , " [pə'pɑː] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] !
" But , oh , " wailed Phil , " papa didn't say one word about my staying !
" 但 , 哦 , " 哀嚎 菲尔 , " 爸爸 没有 说 一 单词 关于 我的 入住 !

“但是，哦，”菲尔哀叹道，“爸爸对我留下来这件事只字未提！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ɪf]
He doesn't care if
他 不 关心 如果

他不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ai] [rʌn] [ə'weɪ] .
I run away .
我 跑步 离开 .

我逃走了。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hiːl] [biː; bi] [glæd] [wen] [aɪm] [gɒn] ,
He never once asked me not to , and I believe he'll be glad when I'm gone ,
他 绝不 一次 问 我 不是 到 , 和 我 相信 地狱 是 高兴的 什么时候 我是 已消失 ,

他从未要求我不要这样做，我相信我离开后他会很高兴的。

- [kɔːz] [hiː; hi] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] ['wʌrid] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai] [duː; də]
' cause he can't bear to see Aunt Patricia worried , and everything I do
- 原因 他 不能 熊 到 看 阿姨 帕特里夏 担心 , 和 一切 我 做
[siːm] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .
seems to worry her .
似乎 到 担心 她 .

因为他不忍心看到帕特里夏阿姨担心，而我做的每件事似乎都会让她担心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ai] [spəʊ̯z] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .
She says she doesn't understand boys , and I s'pose it's best for me to go .
她 说道 她 不 理解 男孩们 , 和 我 假设 它是 最好的 为了 我 到 去 .

她说她不了解男孩子，我想我最好还是离开吧。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
But I don't want to .
但 我 不 想 到 .

但我不想那样做。

[ˌeɪˌoʊ'dʌbəljuː] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !
Aow , I don't want to !
aow , 我 不 想 到 !

啊，我不想！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæt]
" By this time he had worked himself up into such a spasm of crying that
" 经过 这 时间 他 有 工作 他自己 向上 进入 这样的 一个 痉挛 的 哭泣 那
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ,
he could not stop ,
他 可以 不是 停止 ,

“这时他已经哭得泣不成声，根本停不下来了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['ɛlsiz] ['begɪŋ] .
for all little Elsie's begging .
为了 全部 小的 艾尔西的 乞讨 .

满足小艾尔西的百般恳求。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hændz] ,
She wiped his eyes on the sheet with her little dimpled hands ,
她 擦拭 他的 眼睛 在 这 床单 和 她 小的 凹陷的 双手 ,

她用她那双带着小酒窝的手，在床单上擦了擦他的眼睛。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
and kissed him a dozen times .
和 亲吻 他 一个 打 时代 .

她亲吻了他十几次。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɒbz] ,
Then I think she must have grown frightened at his sobs ,
然后 我 思考 她 必须 有 生长 害怕 在 他的 啜泣 ,

然后我想她一定是被他的啜泣声吓到了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
for she slipped off the bed to the floor ,
为了 她 滑倒了 离开 这 床 到 这 地面 ,

因为她从床上滑落到地板上，

" [aɪl] [tel] [pə'pɑː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll tell papa that you don't want to go , " she said ,
" 患病的 告诉 爸爸 那 你 不 想 到 去 , " 她 说 ,

“我会告诉爸爸你不想去，”她说。

['treɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] .
trailing out of the room in her long white nightgown .
尾随 出去 的 这 房间 在 她 长的 白色的 睡衣 .

她穿着长长的白色睡衣，缓缓走出房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['trɪpɪŋ] ,
She had to hold it up in front to keep from tripping ,
她 有 到 抓住 它 向上 在 正面 到 保持 从 绊倒 ,

她不得不把它举在身前，以免绊倒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [went] ['pætə(r)] , ['pætə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri] .
and her little bare feet went patter , patter , down the long stairs to the library .
和 她 小的 裸 脚 去 语调 , 语调 , 向下 这 长的 楼梯 到 这 图书馆 .

她光着的小脚丫轻快地走下长长的楼梯，来到了图书馆。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
Wondering what would happen next , I followed her into the hall ,
好奇 什么 会 发生 下一个 , 我 随后 她 进入 这 大厅 ,

想知道接下来会发生什么，我跟着她走进了走廊。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [baɪ][maɪ][teɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bænɪstə(r)] .
and swung by my tail over the banister .
和 摇摆 经过 我的 尾巴 超过 这 栏杆 .

然后我被尾巴甩过栏杆荡了过去。

['dɒktə(r)]['triːmɑːnt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .
Doctor Tremont was sitting in a big armchair before the fire , with his head in his hands .
医生 特雷蒙特 曾是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 前 这 火 , 和 他的 头 在 他的 双手 .

特雷蒙特医生坐在火堆前的一张大扶手椅里，双手抱头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
He looked very much troubled over something .
他 看起来 非常 很多 麻烦 超过 某物 .

他看上去似乎很烦恼。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] .
She opened the door , and ran up to him .
她 打开 这 门 , 和 跑 向上 到 他 .

她打开门，跑向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [waɪ] , ['elsi] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , Elsie , child , what is the matter ?
" 为什么 , 艾尔西 , 孩子 , 什么 是 这 事情 ?

"艾尔西，孩子，怎么了？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" he cried , catching her in his arms .
" 他 哭 , 捕捉 她 在 他的 武器 .

他哭着将她抱在怀里。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtgaʊn] ?
" What do you mean by running around the house in your nightgown ?
" 什么 做 你 意思是 经过 跑步 大约 这 房子 在 你的 睡衣 ?

"你穿着睡衣在房子里到处跑是什么意思？"

['dʌznt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [wɜːs] , [ænd; ənd]
Doesn't my little daughter know that it will make her cough worse , and
不 我的 小的 女儿 知道 那 它 将要 制作 她 咳嗽 更糟 , 和
['meɪbi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ,
maybe make her very ,
或许 制作 她 非常 ,

我的小女儿难道不知道这样做会加重她的咳嗽，甚至可能让她非常难受吗？

['veri] [ɪl] ?
very ill ?
非常 患病的 ?

病情很严重？

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bed] .
" He started quickly up the stairs with her , to carry her back to bed .
" 他 开始 迅速地 向上 这 楼梯 和 她 , 到 携带 她 后退 到 床 .

他迅速抱着她上了楼，要把她抱回床上。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [pɪŋk] [tʃiːk]
She clasped her arms around his neck , and laid her soft pink cheek
她 紧握 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 铺设 她 柔软的 粉色的 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz] .
against his .
反对 他的 .

她双臂环住他的脖子，将她粉嫩的脸颊贴在他的脸上。

" [əʊ] , ['dædi] [dɪə(r)] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
" Oh , daddy dear , " I heard her say ,
" 哦 , 爸爸 亲爱的 , " 我 听到 她 说 ,

"哦，亲爱的爸爸，"我听到她说。

" ['fɪl] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Phil is crying and crying up there in the dark , and the monkey's patting his
" 菲尔 是 哭泣 和 哭泣 向上 那里 在 这 黑暗的 , 和 这 猴子的 轻拍 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

"菲尔在上面的黑暗中哭个不停，猴子在拍他的头。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [stɒp] .
trying to make him stop .
尝试 到 制作 他 停止 .

试图让他停下来。

[hiːz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
He's crying because you don't love him any more .
他是 哭泣 因为 你 不 爱 他 任何 更多的 .

他哭是因为你不再爱他了。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪs] [hɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] ,
He said you didn't kiss him good night , and you don't care if he runs away ,
他 说 你 没有 吻 他 好的 夜晚 , 和 你 不 关心 如果 他 跑步 离开 ,

他说你没吻他道晚安，而且你也不在乎他是否会离你而去。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hæznt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .
and he hasn't a friend in the world but me and the monkey .
和 他 还没有 一个 朋友 在 这 世界 但 我 和 这 猴 .

除了我和那只猴子，他在这个世界上没有一个朋友。

[hi:; hi] [fi:lz] ['ɔ:f(ə)l] [bæd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [həʊm] .
He feels awful bad about having to leave home .
他 感觉 可怕 坏的 关于 拥有 到 离开 家 .

他为不得不离开家而感到非常难过。

[əʊ] , ['dædi] [dɪə(r)] , [pli:z] [tel] [hɪm][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] !
Oh , daddy dear , please tell him he can stay !
哦 , 爸爸 亲爱的 , 请 告诉 他 他 能 停留 !

哦，亲爱的爸爸，请告诉他他可以留下来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɒt] ['deɪgəʊ] [təʊld] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - ['mʌŋki] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
WHAT DAGO TOLD THE MIRROR - MONKEY ON SUNDAY .
什么 达戈 讲述 这 镜子 - 猴 在 星期日 .

达戈周日告诉《镜报》猴子的话。

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['elsi] [wɒz; wəz][pʊt] [bæk] [tu:; tə][bed] ,
As soon as Elsie was put back to bed ,
作为 很快 作为 艾尔西 曾是 放 后退 到 床 ,

艾尔西被放回床上后，

['dɒktə(r)]['tri:mɑ:nt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] ['fɪl] ,
Doctor Tremont came into the room where I was still trying to comfort Phil ,
医生 特雷蒙特 来了 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 仍然 尝试 到 舒适 菲尔 ,

特雷蒙特医生走进房间，当时我还在安慰菲尔。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [skɪpt] [bæk] [tu:; tə][hɪm] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
for I had skipped back to him when they started up the stairs .
为了 我 有 跳过 后退 到 他 什么时候 他们 开始 向上 这 楼梯 .

因为当他们开始上楼时，我蹦蹦跳跳地回到了他身边。

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bleiz] ['braɪtli] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['fɪl] .
Stirring the fire in the grate until it blazed brightly , he turned to look at Phil .
搅拌 这 火 在 这 格特 直到 它 燃烧的 明亮地 , 他 转向 到 看 在 菲尔 .

他拨弄着炉膛里的火，直到火焰熊熊燃烧，然后转头看向菲尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['fɪl] , [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .
There was a long silence ; then he said , " Phil , come here , my boy .
那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 然后 他 说 , " 菲尔 , 来 这里 , 我的 男生 .

一阵漫长的沉默之后，他说：“菲尔，过来，我的孩子。”

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [maɪ] [niː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Come and sit on my knee by the fire .
来 和 坐 在 我的 膝盖 经过 这 火 .

来，坐在我腿上，依偎在火炉旁。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'waɪl] .
I want to talk to you awhile .
我 想 到 讲话 到 你 一会儿 .

我想和你聊一会儿。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nəʊbədi]
" His voice was so kind and gentle that it seemed to me nobody
" 他的 嗓音 曾是 所以 种类 和 温和的 那 它 似乎 到 我 无人
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðen] ,
could have been afraid of him then ,
可以 有 到过 害怕的 的 他 然后 ,

“他的声音那么和蔼温柔，我觉得当时没有人会害怕他。”

[bʌt; bət] ['fɪl] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
but Phil climbed out of bed very slowly , as if he did not want to obey .
但 菲尔 攀登 出去 的 床 非常 缓慢地 , 作为 如果 他 做过 不是 想 到 服从 .

但菲尔却很慢地爬下床，好像他不想服从似的。

['ræpɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['fliːsi] ['blæŋkit] ,
Wrapping him in a warm , fleecy blanket ,
包装 他 在 一个 温暖的 , 羊毛 毯子 ,

用温暖柔软的毯子把他裹起来

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [druː] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
the doctor drew him over to a big rocking - chair in front of the fire ,
这 医生 画 他 超过 到 一个 大的 摇滚 - 椅子 在 正面 的 这 火 ,

医生把他拉到火炉前的一张大摇椅上，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
and sat down with him on his knee .
和 卫星 向下 和 他 在 他的 膝盖 .

然后他坐在自己膝上。

[ai] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
I crawled back to my cushion on the hearth .
我 爬行 后退 到 我的 软垫 在 这 炉 .

我爬回壁炉旁的垫子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] .
For a little while there was nothing said .
为了 一个 小的 尽管 那里 曾是 没有什么 说 .

一时间，两人沉默不语。

[ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] [kruːn] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['lʌləbaɪ][ɒv; əv] - - [kriːk] , - - [kriːk] ,
The old chair crooned a comforting lullaby of creakity - creak , creakity - creak ,
这 老的 椅子 低吟浅唱 一个 令人感到安慰 催眠曲 的 - - 吱嘎声 , - - 吱嘎声 ,
[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
as the doctor rocked back and forth ,
作为 这 医生 摇滚 后退 和 前进 ,

老旧的椅子发出吱吱嘎嘎、嘎吱嘎吱的轻柔摇篮曲，医生轻轻地前后摇晃着。

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɜːli] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
with the boy's curly head on his shoulder .
和 这 男孩们 卷曲 头 在 他的 肩膀 .

男孩卷曲的脑袋靠在他的肩膀上。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ˌʌn'kaɪnd] , ['fɪl] ,
At last he said : " You think that I am unkind , Phil ,
在 最后的 他 说 : " 你 思考 那 我 是 不友善 , 菲尔 ,

最后他说：“你觉得我刻薄吗，菲尔？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [pet] [ə'weɪ] ,
because I want to send your pet away ,
因为 我 想 到 发送 你的 宠物 离开 ,

因为我想把你的宠物送走，

[ænd; ənd]['kruːəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]
and cruel because I punished you for speaking rudely to your Aunt
和 残忍的 因为 我 受到惩罚 你 为了 请讲 粗鲁地 到 你的 阿姨
[pə'trɪʃə] .
Patricia .
帕特里夏 .

而且很残忍，因为我惩罚你对你姑妈帕特里夏说话无礼。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]
Now , I am going to tell you her story , and maybe you will understand
现在 , 我 是 去 到 告诉 你 她 故事 , 和 或许 你 将要 理解
[hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
her better .
她 更好的 .

现在，我要给你们讲讲她的故事，或许你们会更了解她。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] ,
The truth is , you do not understand your Aunt Patricia ,
这 真相 是 , 你 做 不是 理解 你的 阿姨 帕特里夏 ,

事实是，你不了解你的帕特里夏阿姨。

[ɔː(r)] [waɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː; də][ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
or why many of the little things you do should annoy her .
或者 为什么 许多 的 这 小的 事物 你 做 应该 烦人 她 .

或者说，为什么你做的很多小事都会让她生气。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
I want you to put yourself in her place as near as you can ,
我 想 你 到 放 你自己 在 她 地方 作为 靠近 作为 你 能 ,

我希望你尽可能地设身处地地为她着想。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['stændpɔɪnt] .
and see how differently you will look at things from her standpoint .
和 看 如何 不同 你 将要 看 在 事物 从 她 立场 .

看看从她的角度看问题会有什么不同。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] [grəʊn] ['piːp(ə)l] ,
" She was the only child in a houseful of grown people ,
" 她 曾是 这 仅有的 孩子 在 一个 满屋 的 生长 人们 ,

“她是家中唯一的孩子，而家里全是成年人。”

[ænd; ənd] ['ɡrəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [prɪm] ['eldəli] [p'ɜ:sənz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dəli] [ænd; ənd][ɪɡ'zækt][ɪn]
and growing up among prim elderly persons made her orderly and exact in
和 生长 向上 之中 原始 老年 人 制成 她 秩序 和 精确的 在
['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
everything she did .
一切 她 做过 .

在一本正经的老年人中间长大，使她做事井井有条、一丝不苟。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɡɜ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɪkt] ,
When she was a very little girl she was sent to a strict ,
什么时候 她 曾是 一个 非常 小的 女孩 她 曾是 发送 到 一个 严格的 ,

她小时候就被送去了一所管教严格的学校。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sku:l] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] ['sæmpləz] [æz; əz] [wel]
old - fashioned school every morning , where she learned to work samplers as well
老的 - 造型 学校 每一个 早晨 , 在哪里 她 学习 到 工作 采样器 作为 出色地
[æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [spel] .
as to read and spell .
作为 到 读 和 拼写 .

她每天早上都去老式学校上学，在那里她学习制作刺绣样品，以及阅读和拼写。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n] ,
They used to tell that , at the age of seven ,
他们 用过的 到 告诉 那 , 在 这 年龄 的 七 ,

他们过去常说，在七岁的时候，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [tu:] ['praɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .
she came home one day with two prizes which she had taken .
她 来了 家 一 天 和 二 奖品 哪个 她 有 已采取 .

有一天，她带着赢得的两份奖品回家了。

[wʌn] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ni:tnəs]
One was for scholarship , and one was for neatness
一 曾是 为了 奖学金 , 和 一 曾是 为了 整洁

一个是奖励学术成绩的，一个是奖励整洁程度的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] .
in her needlework .
在 她 针线活 .

在她的针线活里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [həʊm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɡrænmʌðə(r)] ([ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] -
When she brought them home , her grandmother (that is your great - great -
什么时候 她 带来 他们 家 , 她 祖母 (那 是 你的 伟大的 - 伟大的 -
['ɡrænmʌðə(r)] ,
grandmother ,
祖母 ,

当她把它们带回家时，她的祖母（也就是你的曾曾祖母）

[ju:; jʊ] [nəʊ]) [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['ɡrænfɑ:ðə(r)] ([ðə; ði][wʌn]
you know) praised her for the first ; but her grandfather (the one
你 知道) 赞扬 她 为了 这 第一的 ; 但 她 祖父 (这 一
[hu:z] ['pɔ:treɪt] ['stju:ət] [ʃɒt]) [sed] :
whose portrait Stuart shot) said :
谁 肖像 斯图尔特 射击) 说 :

你知道，他称赞了她第一次获奖；但她的祖父（斯图尔特为他拍摄肖像的那位）却说：

- [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːtnəs] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst] [kə'mend] ,
' **Nay , it is for the neatness that the little lass should be most commended ,**
- 不 , 它 是 为了 这 整洁 那 这 小的 小姐 应该 是 最多 赞扬 ,

"不，这小姑娘最值得称赞的就是她的整洁。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['vɜːtʃuː][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] . -
for it is ever a pleasing virtue in a woman . '
为了 它 是 曾经 一个 令人愉悦 美德 在 一个 女士 . -

因为这对于女性来说始终是一种令人愉悦的美德。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gəʊld]['dɒlə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [niːt]
Then he gave her a gold dollar , to encourage her in always being neat
然后 他 给予 她 一个 金子 美元 , 到 鼓励 她 在 总是 存在 整洁的
[ænd; ənd][ɪg'zækt] .
and exact .
和 精确的 .

然后他给了她一枚金币，鼓励她永远保持整洁和一丝不苟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
She was so proud of it that nothing could have persuaded her to
她 曾是 所以 自豪的 的 它 那 没有什么 可以 有 被说服 她 到
[spend] [ˌaɪ 'tiː] .
spend it .
花费 它 .

她对这笔钱非常自豪，任何事都无法说服她把它花掉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊl] [bɔːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd]
She had a hole bored in it so that she could hang it on a ribbon around
她 有 一个 洞 无聊的 在 它 所以 那 她 可以 悬挂 它 在 一个 丝带 大约
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

她在它上面钻了个孔，这样就可以用丝带把它挂在脖子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
For a long , long time she wore it that way .
为了 一个 长的 , 长的 时间 她 穿着 它 那 方式 .

她那样戴着它很长很长一段时间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndə(r)]
She has often said to me that the sight of it was a daily reminder
她 有 经常 说 到 我 那 这 视线 的 它 曾是 一个 日常的 提醒
[ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
of what her grandfather wanted her to be ,
的 什么 她 祖父 通缉 她 到 是 ,

她经常跟我说，每天看到它都会提醒她祖父希望她成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðəʊz] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['ɔːdəlinəs] [ænd; ənd]
and that it helped her to form those habits of orderliness and
和 那 它 帮助 她 到 形式 那些 习惯 的 秩序 和
['niːtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] .
neatness in which her family took such pride .
整洁 在 哪个 她 家庭 采取 这样的 自豪 .

这帮助她养成了井然有序、整洁的好习惯，而她的家人也为此感到非常自豪。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔɪn] ,
Long after she stopped wearing the little coin ,
长的 后 她 停止 穿着 这 小的 硬币 ,

在她很久以后不再佩戴那枚小硬币之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
the sight of it used to recall the old proverbs that she heard so often ,
这 视线 的 它 用过的 到 记起 这 老的 谚语 那 她 听到 所以 经常 ,

看到它，她就会想起那些经常听到的古老谚语。

[sʌtʃ] [æz; əz] - " [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] , " [pə'trɪʃə] , - [ɔː(r)] , - [rɪ'membə(r)] ,
such as ' " A stitch in time saves nine , " Patricia , ' or , ' Remember ,
这样的 作为 - " 一个 缝 在 时间 保存 九 , " 帕特里夏 , - 或者 , - 记住 ,

例如"及时缝一针，省得缝九针"，帕特里夏，或者，"记住，

[maɪ][dɪə(r)] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
my dear , " have a place for everything , and everything in its place .
我的 亲爱的 , " 有 一个 地方 为了 一切 , 和 一切 在 它是 地方 .

亲爱的，"物归原位，各得其所。"

" - [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
" ' It used to remind her of the praise they gave her , too .
" - 它 用过的 到 提醒 她 的 这 称赞 他们 给予 她 , 也 .

"这也会让她想起他们曾经给予她的赞扬。"

[hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] - [wel] [dʌn] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]
Her grandfather's ' Well done , my good little
她 祖父的 - 出色地 完毕 , 我的 好的 小的

她爷爷说："做得好，我的乖孩子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[læs] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
lass , ' was a reward that made her happy for hours .
小姐 , - 曾是 一个 报酬 那 制成 她 快乐的 为了 小时 .

"小姑娘，"这句奖励让她开心了好几个小时。

" [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .
" Her room was always in perfect order .
" 她 房间 曾是 总是 在 完美的 命令 .

"她的房间总是收拾得井井有条。"

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [left] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
Even her toys were never left scattered about the house .
甚至 她 玩具 是 绝不 左边 疏散 关于 这 房子 .

就连她的玩具也从来不会散落在房子各处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [dɒl] [pækt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɪn]['lævəndə(r)] ,
She has her old doll packed away now , in lavender ,
她 有 她 老的 玩具娃娃 包装 离开 现在 , 在 薰衣草 ,

她现在把她以前的娃娃收起来了，放在薰衣草色的盒子里。

[ɪn] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪksti] [j'ɪəz]
in nearly as good condition as when it was given to her , sixty years
在 几乎 作为 好的 状况 作为 什么时候 它 曾是 给定 到 她 , 六十 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

几乎和六十年前送给她时一样完好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['eniθɪŋ] [wʊd] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ɒn] [ðiːz]
You can see how anything would annoy her that would break in on these
你 能 看 如何 任何事物 会 烦人 她 那 会 休息 在 在 这些
['laɪflɒŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] [hɜːz] .
lifelong habits of hers .
终身 习惯 的 她的 .

你可以看出，任何会打破她多年来养成的习惯的事情都会让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kiːpseik] ,
She was a child that took great pleasure in her little keepsakes ,
她 曾是 一个 孩子 那 采取 伟大的 乐趣 在 她 小的 纪念品 ,

她从小就非常喜欢收藏自己的小纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪrər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] .
and the longer she owned them the dearer they became .
和 这 更长 她 拥有 他们 这 更贵 他们 成为 .

她拥有它们的时间越长，它们就越显得珍贵。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gəʊld] [kɔɪn] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)]
She kept that little gold coin , that her grandfather gave her , for over
她 保留 那 小的 金子 硬币 , 那 她 祖父 给予 她 , 为了 超过
[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;
half a century ;
一半 一个 世纪 ;

她把祖父送给她的那枚小金币保存了半个多世纪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dɒlə(r)] [ðæt] ['deɪgəʊ] [lɒst] .
and that is the dollar that Dago lost .
和 那 是 这 美元 那 达戈 丢失的 .

这就是达戈损失的那1美元。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you wonder that she grieved over the loss of it ?
做 你 想知道 那 她 伤心 超过 这 损失 的 它 ?

你难道不觉得她会因为失去它而悲伤吗?

" [ðə; ði][əʊld] [bluː] ['tʃaɪnə]['drægən][ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃnz] .
" The old blue china dragon is one of her earliest recollections .
" 这 老的 蓝色的 中国 龙 是 一 的 她 最早 回忆 .

“那条古老的蓝色瓷龙是她最早的记忆之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ruːm] ,
It used to sit on a cabinet in her grandmother's room ,
它 用过的 到 坐 在 一个 内阁 在 她 祖母的 房间 ,

它以前放在她祖母房间的柜子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and there were always sugar - plums in it ,
和 那里 是 总是 糖 - 李子 在 它 ,

里面总会有糖梅，

[æz; əz][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
as there have been ever since it was given to her .
作为 那里 有 到过 曾经 自从 它 曾是 给定 到 她 .

自从她收到那件东西以来，就一直如此。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I can remember it myself when I was a boy .
我 能 记住 它 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候就记得这件事。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
One of the pleasures of my visit to the old house was listening in the
一 的 这 快乐 的 我的 访问 到 这 老的 房子 曾是 聆听 在 这
['faɪəlaɪt] [tuː; tə] ['grænd,fɑːðərz] - ['drægən] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
firelight to grandfather's ' dragon tales ,
火光 到 祖父的 - 龙 故事 ,

我参观老房子时的一大乐趣就是在炉火旁聆听祖父讲述“龙的故事”。

- [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
' as we called them .
- 作为 我们 称为 他们 .

我们都这么称呼它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
They were about all sorts of wonderful things , and we
他们 是 关于 全部 排序 的 精彩的 事物 , 和 我们

它们讲述的是各种各样美好的事物，而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[kɔːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] ,
called them that because , while he told them ,
称为 他们 那 因为 , 尽管 他 讲述 他们 ,

他之所以这样称呼他们，是因为，当他告诉他们时，

[ðə; ði] [əʊld] ['drægən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [mʌntʃ] ['ʃʊgə(r)]
the old dragon was always passed around and we sat and munched sugar
这 老的 龙 曾是 总是 通过了 大约 和 我们 卫星 和 咀嚼 糖
- [plʌmz] .
- plums .
- 李子 .

那条老龙总是被传来传去，而我们则坐在那里津津有味地吃着糖梅。

[ðæt] [dʒɑː(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)]
That jar has been in the family so long that your great - great - grandfather
那 罐 有 到过 在 这 家庭 所以 长的 那 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父
[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
remembered it when he was a boy ,
记得 它 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

那个罐子在我们家已经传了很久了，你的曾曾祖父小时候就记得它了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ðæt] ['deɪgəʊ] [brəʊk] .
— and that is the jar that Dago broke .
— 和 那 是 这 罐 那 达戈 打破 .

——那就是达戈打碎的那个罐子。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [pə'trɪʃə]
" There were very few children in the neighbourhood where your Aunt Patricia
" 那里 是 非常 很少 孩子们 在 这 邻里 在哪里 你的 阿姨 帕特里夏
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

你姑妈帕特里夏居住的社区里很少有孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn]
For a long time she had no playmates except the little boy who lived on
为了 一个 长的 时间 她 有 不 玩伴 除了 这 小的 男生 WHO 居住地 在
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pleɪs] ,
the adjoining place ,
这 相邻的 地方 ,

很长一段时间里，她除了住在隔壁的小男孩之外，没有其他玩伴。

['dɒnld] [mə'kleɪn] .
Donald McClain .
唐纳德 麦克莱恩 .

唐纳德·麦克莱恩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,
But he came over nearly every day for four years ,
但 他 来了 超过 几乎 每一个 天 为了 四 年 ,

但他在四年间几乎每天都过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .
and they grew to love each other like brother and sister .
和 他们 生长 到 爱 每个 其他 喜欢 兄弟 和 姐姐 .

他们彼此相爱，情同兄妹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃə] [wen] [ðə; ði] [məkleɪnz] [muːvd]
It was a lonesome time for the little Patricia when the McClains moved
它 曾是 一个 寂寞 时间 为了 这 小的 帕特里夏 什么时候 这 麦克莱恩 已搬
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

麦克莱恩一家搬走后，小帕特里夏度过了一段孤独的时光。

['dɒnld] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪni] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Donald brought her a tiny carnelian ring the day he came over for the
唐纳德 带来 她 一个 微小的 玛瑙 戒指 这 天 他 来了 超过 为了 这
[lɑːst] [taɪm] . -
last time . '
最后的 时间 . -

唐纳德最后一次来访那天，给她带了一枚小小的红玉髓戒指。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][baɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,
To remember me by , ' he said ,
到 记住 我 经过 , - 他 说 ,

“为了让我被人记住，”他说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ðə; ði]
and she put it on her finger and remembered him always , as the
和 她 放 它 在 她 手指 和 记得 他 总是 , 作为 这
['kaɪndɪst] ,
kindest ,
最善良的 ,

她把戒指戴在手指上，永远地记住他，记住他是最善良的人。

['mænliɪst] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ['eni] [tʃaɪld] ['evə(r)][hæd; həd] .
manliest little playmate any child ever had .
最男子汉 小的 玩伴 任何 孩子 曾经 有 .

孩子有史以来最爷们的玩伴。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] .
" She grew up after awhile to be a beautiful young girl .
" 她 生长 向上 后 一会儿 到 是 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

过了一段时间，她长成了一个漂亮的年轻女孩。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sʌmtaɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [pɜːlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I will show you her miniature sometime , with the pearls around it .
我 将要 展示 你 她 微型 有时 , 和 这 珍珠 大约 它 .

以后我会给你看看她的微缩模型，还有周围的珍珠。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
The little carnelian ring was too small then , and she had to lay it away
这 小的 玛瑙 戒指 曾是 也 小的 然后 , 和 她 有 到 躺 它 离开
;
;
;

那枚小小的红玉髓戒指当时太小了，她只好把它收起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['pleɪmeɪt] .
but she never forgot her old playmate .
但 她 绝不 忘了 她 老的 玩伴 .

但她从未忘记过她以前的玩伴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
When she was nineteen her mother
什么时候 她 曾是 十九 她 母亲

她十九岁时，她的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[daɪd] , [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,
died , and , soon after , her father lost his eyesight ,
死亡 , 和 , 很快 后 , 她 父亲 丢失的 他的 视力 ,

她去世后不久，她的父亲也失明了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and she gave up all her time to caring for him .
和 她 给予 向上 全部 她 时间 到 关怀 为了 他 .

她把所有时间都用来照顾他。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [riːd] [tuː; tə] [hɪm] , [led] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm]
She sang to him , read to him , led him around the garden , and amused him
她 唱 到 他 , 读 到 他 , 引领 他 大约 这 花园 , 和 觉得好笑 他
['kɒnstəntli] .
constantly .
不断地 .

她给他唱歌，给他读书，带他逛花园，不停地逗他开心。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,
She never went anywhere without him , never thought of her own pleasure ,
她 绝不 去 任何地方 没有 他 , 绝不 想法 的 她 自己的 乐趣 ,

她从不独自去任何地方，从不考虑自己的快乐。

[bʌt; bət] [steɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [əʊld] [haʊs] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd]
but stayed alone with him in the quiet old house , year after year , until he died
但 入住 独自的 和 他 在 这 安静的 老的 房子 , 年 后 年 , 直到 他 死亡
.
.
.

但年复一年，他一直独自一人待在那栋安静的老房子里，直到他去世。

" ['dɒnld] [keɪm] [bæk] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [θruː] ['kɒlɪdʒ] ,
" Donald came back once after he was a man , and had been through college ,
" 唐纳德 来了 后退 一次 后 他 曾是 一个 男人 , 和 有 到过 通过 大学 ,

"唐纳德成年后，大学毕业后，又回来过一次。"

[ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] .
and stayed all summer in his old home .
和 入住 全部 夏天 在 他的 老的 家 .

他整个夏天都待在老房子里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .
He was going to Scotland in the fall .
他 曾是 去 到 苏格兰 在 这 落下 .

他秋天要去苏格兰。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Before he left , he asked Aunt Patricia to be his wife and go with him .
前 他 左边 , 他 问 阿姨 帕特里夏 到 是 他的 妻子 和 去 和 他 .

临走前，他请求帕特里夏阿姨做他的妻子，和他一起走。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [wʊd] , ['dɒnld] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] ;
She said , ' I would , Donald , if I were not needed so much here at home ;
她 说 , - 我 会 , 唐纳德 , 如果 我 是 不是 需要 所以 很多 这里 在 家 ;

她说："唐纳德，如果不是家里这么需要我，我肯定会这么做的；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [blaɪnd] ['fɑːðə(r)] ? -
but how could I go away and leave my poor old blind father ? '
但 如何 可以 我 去 离开 和 离开 我的 贫穷的 老的 瞎的 父亲 ? -

但我怎么能离开我可怜的老盲人父亲呢？

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] ,
" He would not take no for an answer , but went away ,
" 他 会 不是 拿 不 为了 一个 回答 , 但 去 离开 ,

他不接受拒绝，径直离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
saying that he would be back again in a year ,
说 那 他 会 是 后退 再次 在 一个 年 ,

他说他一年后会再回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [tə'geðə(r)] .
and then they would take care of the dear old father together .
和 然后 他们 会 拿 关心 的 这 亲爱的 老的 父亲 一起 .

然后他们会一起照顾这位亲爱的老父亲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
But when the year was over ,
但 什么时候 这 年 曾是 超过 ,

但一年结束后，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] [went] [daʊn] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] ,
the ship that was bringing him home went down at sea in a storm ,
这 船 那 曾是 带来 他 家 去 向下 在 海 在 一个 风暴 ,

载他回家的船在暴风雨中沉没了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
and all that Aunt Patricia had left of his was his letters ,
和 全部 那 阿姨 帕特里夏 有 左边 的 他的 曾是 他的 信件 ,

而帕特里夏姨妈唯一留下的，只有他的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑː'niːliən] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and the little carnelian ring he had given her , when they were
和 这 小的 玛瑙 戒指 他 有 给定 她 , 什么时候 他们 是
['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [rɪ'membə(r)][hɪm][baɪ] . -
children , to ' remember him by . '
孩子们 , 到 - 记住 他 经过 . -

还有他小时候送给她的那枚小小的红玉髓戒指，让她"记住他"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] ['deɪgəʊ] [lɒst] .
And that is the ring that Dago lost .
和 那 是 这 戒指 那 达戈 丢失的 .

这就是达戈丢失的那枚戒指。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['fɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
Phil raised his head quickly from his father's shoulder .
菲尔 提高 他的 头 迅速地 从 他的 父亲的 肩膀 .

菲尔迅速地从父亲的肩膀上抬起头。

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] !
" I'm so sorry !
" 我是 所以 对不起 !

"我很抱歉！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðæt] .
I never could have said anything mean to her if I had known all that .
我 绝不 可以 有 说 任何事物 意思是 到 她 如果 我 有 已知 全部 那 .

如果我早知道这一切，我绝对不会对她说任何难听的话。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] .
" His father went on .
" 他的 父亲 去 在 .

他父亲继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" That is why I am telling you this now , my son .
" 那 是 为什么 我 是 讲述 你 这 现在 , 我的 儿子 .

"这就是我现在告诉你这些的原因，我的儿子。"

['meɪbi] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [əʊld] ['piːp(ə)l] ['betə(r)] ,
Maybe children could understand old people better ,
或许 孩子们 可以 理解 老的 人们 更好的 ,

或许孩子们更能理解老年人。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]
if they knew how much they had suffered in their long lives , how much they
如果 他们 知道 如何 很多 他们 有 遭受 在 他们的 长的 生活 , 如何 很多 他们
[hæd; həd] [lɒst] ,
had lost ,
有 丢失的 ,

如果他们知道自己在漫长的一生中遭受了多少苦难，失去了多少东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [seik] .
and how much they had given up for other people's sakes .
和 如何 很多 他们 有 给定 向上 为了 其他 人们的 清酒 .

他们为了他人放弃了多少。

[ɑːnt] [pə'trɪʃə] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt]
Aunt Patricia has been like a mother to me ever since I was left without
阿姨 帕特里夏 有 到过 喜欢 一个 母亲 到 我 曾经 自从 我 曾是 左边 没有
['eni] ,
any ,
任何 ,

自从我失去所有亲人后，帕特里夏阿姨就一直像母亲一样照顾我。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['stuːərts] [eɪdʒ] .
when I was Stuart's age .
什么时候 我 曾是 斯图尔特的 年龄 .

当我还是斯图尔特那么大的时候。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
She sent me to college ,
她 发送 我 到 大学 ,

她供我上大学，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] ['stɑːtɪd] [ɪn] [maɪ]
she gave me a home with her until I was successfully started in my
她 给予 我 一个 家 和 她 直到 我 曾是 成功地 开始 在 我的
[prə'feʃn] ,
profession ,
职业 ,

她收留了我，直到我事业有成。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l]
and has shown me a thousand other kindnesses that I have not been able
和 有 所示 我 一个 千 其他 善意 那 我 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə] [rɪ'peɪ] .
to repay .
到 偿还 .

他还给予了我无数其他的恩惠，我至今无法回报。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [spent] [ɪn] ['mʌni] ,
I have been able to make up to her what she has spent in money ,
我 有 到过 有能力的 到 制作 向上 到 她 什么 她 有 花费 在 钱 ,

我已经把她花的钱都补偿回来了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [maɪ] [det] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
but a lifetime would not be long enough to cancel my debt to her
但 一个 寿命 会 不是 是 长的 足够的 到 取消 我的 债务 到 她
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .
for all the loving care she has given me .
为了 全部 这 爱 关心 她 有 给定 我 .

但即使穷尽一生，也无法偿还我对她无微不至的关爱和照顾。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [səʊ][kaɪnd] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [krɒs]
But even if she hadn't been so kind ; even if she were crabbed and cross
但 甚至 如果 她 之前没有 到过 所以 种类 ; 甚至 如果 她 是 螃蟹 和 叉
[ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
and unreasonable ,
和 不合理 ,

但即便她没有那么和善；即便她脾气暴躁、易怒、不讲道理，

[ai]['kʊd(ə)nt] [let][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['leɪdi]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .
I couldn't let a son of mine be rude to an old lady under my roof .
我 不能 让 一个 儿子 的 矿 是 粗鲁的 到 一个 老的 女士 在下面 我的 屋顶 .

我不能让我的儿子在我家屋檐下对老太太无礼。

[wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] ['hwaitən] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['rɪŋklz]
One never knows what troubles have whitened the hair and made the wrinkles
一 绝不 知道 什么 麻烦 有 漂白 这 头发 和 制成 这 皱纹
[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]
come in the temper as well as
来 在 这 脾气 作为 出色地 作为

谁也不知道究竟是什么样的烦恼让头发变白、皱纹增多，也影响了脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

脸。

[əʊld][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌʌn'lʌvli] .
Old age must be respected , no matter how unlovely .
老的 年龄 必须 是 受人尊敬 , 不 事情 如何 不可爱 .

无论容貌多么丑陋，老年人都应该受到尊重。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] ,
" As for Aunt Patricia ,
" 作为 为了 阿姨 帕特里夏 ,

至于帕特里夏阿姨，

— [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'membə(r)] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]
— if you would only remember how good she was to you after your
— 如果 你 会 仅有的 记住 如何 好的 她 曾是 到 你 后 你的
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

—如果你能记住她在你出事后对你有多好就好了，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]
how she nursed you , and waited on you , and read to you hour after
如何 她 护理 你 , 和 等待 在 你 , 和 读 到 你 小时 后
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

她是如何照顾你、服侍你、一小时又一小时地给你读书的，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ,
— she has been tender and loving to all of you , especially little Elsie ,
— 她 有 到过 投标 和 爱 到 全部 的 你 , 尤其 小的 艾尔西 ,

她对你们所有人都很温柔慈爱，尤其是小艾尔西。

[ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ə'ləʊn] .
and is trying to help me bring up my children as best we can , alone .
和 是 尝试 到 帮助 我 带来 向上 我的 孩子们 作为 最好的 我们 能 ， 独自的 .

他正在尽力帮助我独自抚养孩子。

[ænd; ənd] , ['fɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And , Phil , my boy , sometimes it is as hard for us as it is
和 ， 菲尔 ， 我的 男生 ， 有时 它 是 作为 难的 为了 我们 作为 它 是
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ，

菲尔，我的孩子，有时候这对我们来说和对你一样难熬。

[tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] [help] .
to always know what is best to do without the little mother's help .
到 总是 知道 什么 是 最好的 到 做 没有 这 小的 母亲的 帮助 .

即使没有小妈妈的帮助，也要始终知道什么才是最好的做法。

" [fɪlz] [ɑːm] [stəʊl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nek] .
" Phil's arm stole around his father's neck .
" 菲尔的 手臂 偷窃 大约 他的 父亲的 脖子 .

菲尔的手臂环住了他父亲的脖子。

" [aɪl] [ɑːsk] [ɑːnt] [pə'trɪʃəz] ['pɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll ask Aunt Patricia's pardon in the morning , the very first thing , " he said ,
" 患病的 问 阿姨 帕特里夏的 赦免 在 这 早晨 ， 这 非常 第一的 事物 ， " 他 说 ，

“我明天一早第一件事就是向帕特里夏阿姨道歉，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd]
" I'll tell her that I didn't understand her , just like she didn't understand
" 患病的 告诉 她 那 我 没有 理解 她 ， 只是 喜欢 她 没有 理解
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

“我会告诉她，我没听懂她的话，就像她没听懂我的话一样。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [waɪz] ['mʌŋkiz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] . "
and after this I'll be like the three wise monkeys of Japan . "
和 后 这 患病的 是 喜欢 这 三 明智的 猴子 的 日本 . "

之后我就会像日本的三只智猴一样了。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" How is that ? " asked his father , smiling .
" 如何 是 那 ？ " 问 他的 父亲 ， 微笑 .

“怎么样？”他父亲笑着问。

" [waɪ] , ['nevə(r)] [seɪ] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Why , never say or hear or see more than I ought to .
" 为什么 ， 绝不 说 或者 听到 或者 看 更多的 比 我 应该 到 .

“为什么，我从来不会说、听或看超出我应有范围的事情。”

[kiːp] [maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪəz] [ɔː(r)] [maʊθ] , [wen'evə(r)] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Keep my hands over my eyes or ears or mouth , whenever I'm tempted to be
保持 我的 双手 超过 我的 眼睛 或者 耳朵 或者 嘴 ， 每当 我是 受诱惑 到 是
[ruːd] .
rude .
粗鲁的 .

每当我想要做出无礼的行为时，我都会用手捂住眼睛、耳朵或嘴巴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] ['fʌsi] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] ,
Instead of thinking that she's fussy and particular ,
反而 的 思维 那 她是 挑剔的 和 特别的 ,

不要认为她挑剔、爱唠叨，

[aɪl] ['əʊnli] [si:] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [meɪd] ,
I'll only see the wrinkles in her face that the trouble made ,
患病的 仅有的 看 这 皱纹 在 她 脸 那 这 麻烦 制成 ,

我只会看到她脸上因苦难而留下的皱纹。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [gʊd] [ʃi:z] [bi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
and I'll remember how good she's been to you and all of us .
和 患病的 记住 如何 好的 她是 到过 到 你 和 全部 的 我们 .

我会永远记住她对你和我们所有人有多好。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [hʌgd] [hɪm]['kləuzə(r)] .
His father hugged him closer .
他的 父亲 拥抱 他 更近 .

他父亲把他抱得更紧了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If you can always remember to do that , " he said ,
" 如果 你 能 总是 记住 到 做 那 , " 他 说 ,

"如果你能一直记住这样做的话，"他说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
" your part of the world will certainly be a happy place to live in .
" 你的 部分 的 这 世界 将要 当然 是 一个 快乐的 地方 到 居住 在 .

"你所在的地区一定会是一个幸福的居住地。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [spi:k] ['əʊnli]
If you can be blind and deaf to other people's faults and speak only
如果 你 能 是 瞎的 和 聋 到 其他 人们的 故障 和 说话 仅有的
['plez(ə)nt] [θɪŋz] . "
pleasant things . "
令人愉快的 事物 . "

如果你能对别人的缺点视而不见、充耳不闻，只说好话。

" [pə'pɑ:] , " [sed] ['fɪl] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
" Papa , " said Phil , in the pause that followed ,
" 爸爸 , " 说 菲尔 , 在 这 暂停 那 随后 ,

"爸爸，"菲尔在随后的停顿中说道。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
hiding his face on his father's shoulder and speaking with a tremble in his
隐藏 他的 脸 在 他的 父亲的 肩膀 和 请讲 和 一个 颤抖 在 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他把脸埋在父亲的肩膀上，声音颤抖地说道：

" [aɪm] ['maɪti] ['sɒri] [ai][dɪd][səʊ]['meni] [bæd] [θɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ] : [brəʊk] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɒks] ,
" I'm mighty sorry I did so many bad things to - day : broke the music - box ,
" 我是 强大的 对不起 我 做过 所以 许多 坏的 事物 到 - 天 : 打破 这 音乐 - 盒子 ,

"我非常抱歉今天做了这么多坏事：打碎了音乐盒，

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] ['elsi] , [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , ['begɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and ran away with Elsie , and mortified the family name , begging on the
和 跑 离开 和 艾尔西 , 和 羞愧难当 这 家庭 姓名 , 乞讨 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

他带着艾尔西私奔了，在街头乞讨，给家族蒙羞。

[ðæts] [wɒt] [ɑːnt] [pə'trɪʃə] [təʊld]['mɪsɪz] . [drɪgz] .
That's what Aunt Patricia told Mrs . Driggs .
那就是 什么 阿姨 帕特里夏 讲述 太太 . 德里格斯 .

这是帕特里夏姨妈告诉德里格斯太太的话。

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
I never want to run away again as long as I live .
我 绝不 想 到 跑步 离开 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不想再逃跑了。

[əʊ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ,
Oh , if you'll only forgive me and let me stay ,
哦 , 如果 你会 仅有的 原谅 我 和 让 我 停留 ,

哦，如果你能原谅我，让我留下来就好了。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
I'd rather be your little boy than anybody else's in the whole world !
ID 相当 是 你的 小的 男生 比 任何人 其他人的 在 这 所有的 世界 !

我宁愿做你的小男孩，也不愿做世界上任何人的小男孩！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['gæðəd] [hɪm]['kləuzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
" The doctor gathered him closer in his arms and kissed him .
" 这 医生 聚集 他 更近 在 他的 武器 和 亲吻 他 .

医生将他搂得更紧，吻了他。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ,
" Do you think that anything in the whole world could make me give you up ,
" 做 你 思考 那 任何事物 在 这 所有的 世界 可以 制作 我 给 你 向上 ,

你认为世界上有什么事能让我放弃你吗？

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪp] ?
my little Philip ?
我的 小的 菲利普 ?

我的小菲利普？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
" You have been a great worry to me sometimes ,
" 你 有 到过 一个 伟大的 担心 到 我 有时 ,

你有时让我非常担心，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['veri] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [əʊ] ,
but you are one of my very greatest blessings , and I love you — oh ,
但 你 是 一 的 我的 非常 最 祝福 , 和 我 爱 你 — 哦 ,

但你是我最大的福气之一，我爱你——哦，

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !
my child , you will never know how much !
我的 孩子 , 你 将要 绝不 知道 如何 很多 !

我的孩子，你永远不会知道这有多么重要！

" [ə; eɪ] [greɪt] , ['hæpi] " [beə(r)] - [hʌg] " ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] , [æz; əz] [fɪlz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]
" A great , happy " bear - hug " almost choked him , as Phil's arms were
" 一个 伟大的 , 快乐的 " 熊 - 拥抱 " 几乎 窒息 他 , 作为 菲尔的 武器 是
[klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
clasped about his neck .
紧握 关于 他的 脖子 .

菲尔给了他一个大大的、快乐的"熊抱"，几乎让他窒息，菲尔的双臂紧紧地搂住了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] , [naʊ] .
Then he said , " I think we understand each other all the way around , now .
然后 他 说 , " 我 思考 我们 理解 每个 其他 全部 这 方式 大约 , 现在 .

然后他说："我想我们现在完全了解彼此了。"

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɒk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Shut your eyes , little man , and I'll rock you to sleep .
关闭 你的 眼睛 , 小的 男人 , 和 患病的 岩石 你 到 睡觉 .

闭上眼睛，小家伙，我摇你入睡。

" ['fɪl] ['snʌgl] [daʊn] [ə'genst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [nest] ,
" Phil snuggled down against him like a little bird in a warm nest ,
" 菲尔 依偎着 向下 反对 他 喜欢 一个 小的 鸟 在 一个 温暖的 巢 ,

菲尔像一只小鸟依偎在温暖的鸟巢里一样，紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [tə'geðə(r)] .
and there they sat in the firelight together .
和 那里 他们 卫星 在 这 火光 一起 .

于是，他们一起坐在篝火旁。

[ðə; ði] [əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sləʊli]
The old rocking - chair threw a giant shadow on the wall as it swung slowly
这 老的 摇滚 - 椅子 扔 一个 巨大的 阴影 在 这 墙 作为 它 摇摆 缓慢地
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
back and forth ,
后退 和 前进 ,

老旧的摇椅缓缓地来回摇摆，在墙上投下巨大的影子。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

来回。

" - - [kriːk] , " [drəʊnd] [ðə; ði] [ɹ'ɒkəz] .
" Creakity - creak , " droned the rockers .
" - - 吱嘎声 , " 无人机 这 摇滚乐手 .

"吱吱嘎嘎,"摇滚乐手们发出嗡嗡声。

" - - [kriːk] , - - [skwiːk] ,
" Creakity - creak , squeakity - squeak ,
" - - 吱嘎声 , - - 吱 ,

"吱吱嘎嘎，吱吱嘎嘎，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['draʊzi] [sɒŋ] ['fɪl] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
" and to the music of their drowsy song Phil fell fast asleep in his father's
" 和 到 这 音乐 的 他们的 昏昏欲睡 歌曲 菲尔 跌倒 快速地 睡着了 在 他的 父亲的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

伴着他们昏昏欲睡的歌声，菲尔在父亲的怀里沉沉睡去。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈdeɪgəʊ] [bɪdz] [ˌfeəˈwel]
DAGO BIDS FAREWELL
达戈 投标 告别

达戈告别

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] - [ˈmʌŋki] .
TO THE MIRROR - MONKEY .
到 这 镜子 - 猴 .

致镜猴。

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents]
Return to Table of Contents
返回 到 桌子 的 内容

返回目录

[heɪ] [ðeə(r)] , [rɪŋ] - [teɪl] , [aɪv] [dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
Hey there , Ring - tail , I've just slipped in a moment to say good - bye .
嘿 那里 , 戒指 - 尾巴 , 我已经 只是 滑倒了 在 一个 片刻 到 说 好的 - 再见 .

嘿，环尾，我进来跟你道别。

[aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌkæləˈfɔːniə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
I'm off for California in the morning .
我是 离开 为了 加利福尼亚州 在 这 早晨 .

我明天一早就要去加利福尼亚了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] ,
It seems that I'm at the bottom of all the trouble in this family ,
它 似乎 那 我是 在 这 底部 的 全部 这 麻烦 在 这 家庭 ,

看来我才是这个家庭所有麻烦的根源。

[səʊ][aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ði][fɑːst] [ɪkˈspres] .
so I'm to be shipped by the fast express .
所以 我是 到 是 已发货 经过 这 快速地 表达 .

所以我会通过快递公司运送。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [weɪst] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [ɒn][ˌem ˈiː] .
But you needed waste any sympathy on me .
但 你 需要 浪费 任何 同情 在 我 .

但你没必要对我浪费任何同情心。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˌkæləˈfɔːniə][ˈgɑːd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I am going back to the old California garden among the vines and the
我 是 去 后退 到 这 老的 加利福尼亚州 花园 之中 这 藤蔓 和 这
[ˈpepə(r)] - [triːz] ,
pepper - trees ,
胡椒 - 树木 ,

我要回到加州那座古老的花园，回到葡萄藤和胡椒树丛中。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪntərz] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈdredɪŋ] .
where I shall miss all the winter's snow and ice that I have been dreading .
在哪里 我 将 错过 全部 这 冬天的 雪 和 冰 那 我 有 到过 恐惧 .

在那里，我将怀念我一直害怕的冬日冰雪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [du:; də] [nɒt] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn'taɪəli] ,
The boys do not feel that they are giving me up entirely ,
这 男孩们 做 不是 感觉 那 他们 是 给予 我 向上 完全 ,

男孩们并不觉得他们要完全放弃我。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðeə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] .
for they will see me once a year when they visit their grandfather .
为了 他们 将要 看 我 一次 一个 年 什么时候 他们 访问 他们的 祖父 .

因为他们每年只能见我一次，就是去看望爷爷的时候。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ,
I am sorry to leave them ,
我 是 对不起 到 离开 他们 ,

我很遗憾要离开他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mɑ:stə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði]
but the kindest master in the world couldn't make me as happy as the
但 这 最善良的 掌握 在 这 世界 不能 制作 我 作为 快乐的 作为 这
['fri:dəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:m] ,
freedom of the warm ,
自由 的 这 温暖的 ,

但是，即使是世界上最仁慈的主人也无法让我像在温暖的自由中那样快乐。

[waɪd] [ˌaʊt'dɔ:z] .
wide outdoors .
宽的 户外 .

广阔的户外空间。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ðæt] [lænd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Next time you hear of me I shall be back in that land of summer ,
下一个 时间 你 听到 的 我 我 将 是 后退 在 那 土地 的 夏天 ,

下次你们再听到我的消息，我应该已经回到那片夏日之地了。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [splæʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
watching the water splash over the
观看 这 水 溅 超过 这

看着水花飞溅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['mɑ:b(ə)l] ['mɜ:meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [swɪm] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
marble mermaid in the fountain , and the goldfish swim by in the sun .
大理石 美人鱼 在 这 喷泉 , 和 这 金鱼 游泳 经过 在 这 太阳 .

喷泉里有大理石美人鱼，金鱼在阳光下游来游去。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , ['sʌmtaɪmz] , [rɪŋ] - [teɪl] ; [nɒt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] ,
Think of me , sometimes , Ring - tail ; not as you have known me here ,
思考 的 我 , 有时 , 戒指 - 尾巴 ; 不是 作为 你 有 已知 我 这里 ,
[keɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] - [meɪd] [haʊs] ,
caged in a man - made house ,
笼中 在 一个 男人 - 制成 房子 ,

有时请想想我，环尾猫；但不要像你在这里认识的我那样，被囚禁在人造的房子里。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɛvriˌbɑ:diz] [wei] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæpɪst] ,
and creeping about in everybody's way , but think of me as the happiest ,
和 爬行 关于 在 每个人的 方式 , 但 思考 的 我 作为 这 最快乐 ,

虽然我总是阴魂不散，挡住大家的路，但请把我当成最快乐的人吧。

['friːɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ] .
freest creature that ever swung from a bough .
自由 生物 那 曾经 摇摆 从 一个 买 .

曾经在树枝上荡来荡去的最自由的生物。

[friː] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haɪ] - [wɔːld] ['ɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hæpi] ,
Free as the birds and the bees in the old high - walled garden , and as happy ,
自由的 作为 这 鸟类 和 这 蜜蜂 在 这 老的 高的 - 有围墙的 花园 , 和 作为 快乐的 ,

像古老高墙花园里的鸟儿和蜜蜂一样自由自在，一样快乐。

[tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡəʊld] [ɒv; əv] ['əʊfə(r)] ['rəʊzɪz] .
too , as they , when the sunshine turns to other sunshine all the Gold of Ophir roses .
也 , 作为 他们 , 什么时候 这 阳光 转弯 到 其他 阳光 全部 这 金子 的 奥菲尔 玫瑰 .

而且，当阳光变成另一束阳光时，所有的奥菲尔金玫瑰也都会盛开。

[ɡʊd] - [baɪ] ! [əʊld] ['feləʊ] !
Good - bye ! old fellow !
好的 - 再见 ! 老的 同伴 !

再见了！老伙计！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[wɜːks] [ɒv; əv] ['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
Works of Annie Fellows Johnston
作品 的 安妮 研究员 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿的作品

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz]
THE LITTLE COLONEL SERIES
这 小的 上校 系列

小上校系列

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] $. -
The Little Colonel $. 50
这 小的 上校 $. -

小上校 0.50 美元

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪzəz] . -
The Giant Scissors . 50
这 巨大的 剪刀 . -

巨型剪刀 .50

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . -
Two Little Knights of Kentucky . 50
二 小的 骑士 的 肯塔基州 . -

肯塔基州的两名小骑士 .50

([ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['stɔːriz] , $1 . - .)
(The three stories above are also published in one volume , entitled The Little Colonel Stories , $1 . 50 .)
(这 三 故事 多于 是 还 已发布 在 一 体积 , 标题 这 小的 上校 故事 , $1 . - .)

（以上三个故事也收录在一本名为《小上校的故事》的书中，售价1.50美元。）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [haʊs] ['pɑːti] [wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 00
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭派对 1.00

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɒlədeɪz] [wʌn] . -
The Little Colonel's Holidays 1 . 50
这 小的 上校的 假期 1 . -

小上校的假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɪərəʊ] [net] , [wʌn] . -
The Little Colonel's Hero net , 1 . 20
这 小的 上校的 英雄 网 , 1 . -

《小上校的英雄》净收益 1.20

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [net] , [wʌn] . -
The Little Colonel at Boarding - School net , 1 . 20
这 小的 上校 在 登机 - 学校 网 , 1 . -

《寄宿学校的小上校》净收益 1.20

['ʌðə(r)] [bʊks]
OTHER BOOKS
其他 图书

其他书籍

[bɪg] ['brʌðə(r)] . -
Big Brother . 50
大的 兄弟 . -

老大哥 .50

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment] . -
Ole Mammy's Torment . 50
奥莱 妈妈的 折磨 . -

老妈子的折磨 .50

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] . -
The Story of Dago . 50
这 故事 的 达戈 . -

《达戈的故事》.50

['sɪsəli] [net] , . -
Cicely net , . 40
西塞莉 网 , . -

西西里净重，0.40

[ɑːnt] - ['laɪzəz] ['hɪərəʊ] [net] , . -
Aunt ' Liza's Hero net , . 40
阿姨 - 丽莎的 英雄 网 , . -

《丽莎阿姨的英雄》净重0.40美元

[ˌeɪ es 'eɪ] [həʊmz] [wʌn] . -
Asa Holmes 1 . 00
阿萨 福尔摩斯 1 . -

阿萨·霍姆斯 1.00

[flɪps] " ['aɪləndz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] " [wʌn] . -
Flip's " Islands of Providence " 1 . 00
翻转 " 岛屿 的 普罗维登斯 " 1 . -

Flip 的《普罗维登斯群岛》1.00

[sɔːŋz] - [wʌn] . -
Songs Ysame 1 . 00
歌曲 - 1 . -

歌曲 Ysame 1.00

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . PAGE AND COMPANY
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

- ['sʌmə(r)] [striːt] , ['bɒstən] , [mæs] .
200 Summer Street , Boston , Mass .
- 夏天 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿萨默街200号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神